叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000001

2. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000002

3. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000003

4. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
BOOK XI .
书 十一 .

第十一卷。

[ðə; ði] ['nɔːrmən] ['skiːmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [siː] - [kɪŋ] .
THE NORMAN SCHEMER , AND THE NORWEGIAN SEA - KING .
这 诺曼 阴谋家 , 和 这 挪威 海 - 国王 .

诺曼阴谋家和挪威海王。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th [ʌv; əv]['dʒænjueri] — [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'naʊnst]
It was the eve of the 5th of January — the eve of the day announced
它 曾是 这 前夕 的 这 5th 的 一月 — 这 前夕 的 这 天 宣布
[tuː; tə] [kɪŋ] ['edwərd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ;
to King Edward as that of his deliverance from earth ;
到 国王 爱德华 作为 那 的 他的 解救 从 地球 ;

那是1月5日的前夜——也就是国王爱德华被宣布将脱离尘世的日子的前夜;

[ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪts] [oʊn] [fʊl'fɪlmənt] [ɑːn][ðə; ði]
and whether or not the prediction had wrought its own fulfilment on the
和 无论 或者 不是 这 预言 有 锻 它是自己的 履行 在 这
['frædʒ(ə)l] [freɪm] [ænd; ənd][sə'septəb(ə)l] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
fragile frame and susceptible nerves of the King ,
脆弱的 框架 和 易受影响的 神经 的 这 国王 ,

而这个预言是否真的在国王脆弱的身体和敏感的神经上应验了，这又是另一回事了。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['sɜːrdɪk][wʌz; wəz][fæst] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːləm] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]
the last of the line of Cerdic was fast passing into the solemn shades of
这 最后的 的 这 线 的 塞迪克 曾是 快速地 通过 进入 这 庄严 色调 的
[ɪ'tɜːrnəti] .
eternity .
永恒 .

塞尔迪克家族的最后一位成员也迅速步入了永恒的庄严阴影之中。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] , [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ðə; ði]

Without	**the**	**walls**	**of**	**the**	**palace**	**,**	**through**	**the**	**whole**	**city**	**of**	**London**	**,**	**the**
没有	这	墙壁	的	这	宫殿	,	通过	这	所有的	城市	的	伦敦	,	这

[ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

excitement	**was**	**indescribable**	**.**
激动	曾是	无法形容	.

没有了宫殿的围墙，整个伦敦城都沸腾了，那种兴奋之情难以言表。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['rɪvər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['boʊts] ;

All	**the**	**river**	**before**	**the**	**palace**	**was**	**crowded**	**with**	**boats**	**;**
全部	这	河	前	这	宫殿	曾是	挤	和	船	;

宫殿前的整条河上都挤满了船只；

[ɔ:l] [ðə; ði] [brɔ:d] [speɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['θɔ:rni] [ɪt'self] , [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [gru:ps] .

all	**the**	**broad**	**space**	**on**	**the**	**Isle**	**of**	**Thorney**	**itself**	**,**	**thronged**	**with**	**anxious**	**groups**	**.**
全部	这	广阔	空间	在	这	小岛	的	索尼	本身	,	熙熙攘攘	和	焦虑的	团体	.

索尼岛上所有广阔的空间都挤满了焦虑不安的人群。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nu:] - [bɪlt] ['æbi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɑ:ləmli] ['kənsəˌkreitid] ;

But	**a**	**few**	**days**	**before**	**the**	**new**	**-**	**built**	**Abbey**	**had**	**been**	**solemnly**	**consecrated**	**;**
但	一个	很少	天	前	这	新的	-	建造	修道院	有	到过	庄严地	已祝圣的	;

但就在几天前，新建的修道院举行了庄严的祝圣仪式；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli] ['edɪfɪs] , ['ɛdwɜ·dz] [laɪf] [ɪt'self] [si:md] [dʌn] .

with	**the**	**completion**	**of**	**that**	**holy**	**edifice**	**,**	**Edward's**	**life**	**itself**	**seemed**	**done**	**.**
和	这	完成	的	那	圣	大厦	,	爱德华的	生活	本身	似乎	完毕	.

随着那座神圣建筑的竣工，爱德华的一生似乎也走到了尽头。

[laɪk] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['i:dʒɪpt] , [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [tu:m] .

Like	**the**	**kings**	**of**	**Egypt**	**,**	**he**	**had**	**built**	**his**	**tomb**	**.**
喜欢	这	国王	的	埃及	,	他	有	建造	他的	墓	.

他像埃及国王一样建造了自己的陵墓。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [stɪl] ['greɪtər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [mɔ:r] [dred] [ðə; ði]

Within	**the**	**palace**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**still**	**greater**	**was**	**the**	**agitation**	**;**	**more**	**dread**	**the**
之内	这	宫殿	,	如果	可能的	,	仍然	更大的	曾是	这	搅动	;	更多的	恐惧	这

[sə'spens] .

suspense	**.**
悬念	.

宫内，如果可能的话，骚动更加剧烈；恐惧和悬念也更加强烈。

['lɔbiz] , [hɔ:lz] , ['kɒrɪdɔ:z] , [sterz] , ['ænti] - [ru:mz; rʊmz] , [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [t'ʃɜ:tʃmən]

Lobbies	**,**	**halls**	**,**	**corridors**	**,**	**stairs**	**,**	**ante**	**-**	**rooms**	**,**	**were**	**filled**	**with**	**churchmen**
大堂	,	大厅	,	走廊	,	楼梯	,	赌注	-	房间	,	是	已填	和	教会人士

[ænd; ənd] [θeɪn] .

and	**thegns**	**.**
和	那些	.

大厅、走廊、楼梯、前厅里挤满了教士和贵族。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [steɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [braʊz] [wɜ:r; wər] [soʊ]

Nor	**was**	**it**	**alone**	**for**	**news**	**of**	**the**	**King's**	**state**	**that**	**their**	**brows**	**were**	**so**
也不	曾是	它	独自的	为了	消息	的	这	国王学院	状态	那	他们的	眉毛	是	所以

[nɪt] ,

knit	**,**
针织	,

他们眉头紧锁，并非仅仅因为国王的状况。

[ðæt] [ðer; ðər] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [soʊ] [ʃɔ:rt] .

that	**their**	**breath**	**came**	**and**	**went**	**so**	**short**	**.**
那	他们的	气息	来了	和	去	所以	短的	.

他们呼吸急促而短暂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃiːf] [ɪz] ['daɪɪŋ] ,
It **is** **not** **when** **a** **great** **chief** **is** **dying** **,**
它 是 不是 什么时候 一个 伟大的 首席 是 垂死 ,

并非当一位伟大的酋长即将离世之时，

[ðæt] [men] [kəm'poʊz] [ðer; ðər] [maɪndz] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [ə; eɪ] [lɔːs] .
that **men** **compose** **their** **minds** **to** **deplore** **a** **loss** **.**
那 男人 撰写 他们的 思想 到 遗憾 一个 损失 .

男人们会静下心来哀悼损失。

[ðæt] [kʌmz] [lɔːŋ] ['æftər] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrm] [ɪz] [æt; ət] [ɪts] [wɜːrk] ,
That **comes** **long** **after** **,** **when** **the** **worm** **is** **at** **its** **work** **,**
那 来 长的 后 , 什么时候 这 蠕虫 是 在 它是 工作 ,

那要很久以后才会发生，那时蠕虫正在蠕动。

[ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [raɪts] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə]
and **comparison** **between** **the** **dead** **and** **the** **living** **often** **rights** **the** **one** **to**
和 比较 之间 这 死的 和 这 活的 经常 权利 这 一 到
[rɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
wrong **the** **other** **.**
错误的 这 其他 .

将死者与生者进行比较，往往会使一方正确而使另一方错误。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [breθ] [ɪz] ['strʌglɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ] ['gleɪzɪŋ] , [laɪf] , ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði]
But **while** **the** **breath** **is** **struggling** **,** **and** **the** **eye** **glazing** **,** **life** **,** **busy** **in** **the**
但 尽管 这 气息 是 挣扎 , 和 这 眼睛 玻璃 , 生活 , 忙碌的 在 这
['baɪstændəz] ,
bystanders **,**
旁观者 ,

但当呼吸困难、眼神迷离时，旁观者的生活却依然忙碌。

['məːməz] , " [huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [er] ?
murmurs **,** **"** **Who** **shall** **be** **the** **heir** **?**
低语 , " WHO 将 是 这 继承人 ?

低声问道："谁将成为继承人？"

" [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , ['nevər] [hæd; həd] [sə'spens] [bɪn] [soʊ] ['kiːnli] [rɔːt] [ʌp] ['ɪntuː]
" **And** **,** **in** **this** **instance** **,** **never** **had** **suspense** **been** **so** **keenly** **wrought** **up** **into**
" 和 , 在 这 实例 , 绝不 有 悬念 到过 所以 敏锐地 锻 向上 进入
[hoʊp] [ænd; ənd] ['terər] .
hope **and** **terror** **.**
希望 和 恐怖 .

"而且，在这种情况下，悬念从未如此强烈地转化为希望和恐惧。"

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [duːk] ['wɪljəmz] [dɪ'zaɪnz] [hæd; həd] [naʊ] [spred] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] ;
For **the** **news** **of** **Duke** **William's** **designs** **had** **now** **spread** **far** **and** **near** **;**
为了 这 消息 的 公爵 威廉的 设计 有 现在 传播 远的 和 靠近 ;

威廉公爵的计划已经传遍四方；

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [daʊt] ,
and **awful** **was** **the** **doubt** **,**
和 可怕 曾是 这 怀疑 ,

而这种怀疑令人恐惧。

['weðər] [ðə; ði] [əb'hɔː] ['nɔːrmən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['sæŋkʃ(ə)n] [tuː; tə] [soʊ] ['ærəgənt] [ə; eɪ]
whether **the** **abhorred** **Norman** **should** **receive** **his** **sole** **sanction** **to** **so** **arrogant** **a**
无论 这 令人厌恶 诺曼 应该 收到 他的 唯一 制裁 到 所以 傲慢的 一个
[kleɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ə'sent] [ʌv; əv] ['edwərd] .
claim **from** **the** **parting** **assent** **of** **Edward** **.**
宣称 从 这 离别 同意 的 爱德华 .

令人憎恶的诺曼人是否应该仅凭爱德华临别时的同意，就获得如此傲慢主张的唯一认可？

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Although	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**,**	**the**	**crown**	**was**	**not**	**absolutely**	**within**	**the**
虽然	,	作为	我们	有	已见	,	这	王冠	曾是	不是	绝对地	之内	这

[bɪ'kwests] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kɪŋ] ,

bequests	**of**	**a**	**dying**	**king**	**,**
遗赠	的	一个	垂死	国王	,

虽然正如我们所见，王位并非完全属于垂死国王的遗赠范围，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtən] , [stɪl] , [ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz][soʊ] [ʌn'pærəleld] ,

but	**at**	**the**	**will**	**of**	**the**	**Witan**	**,**	**still**	**,**	**in**	**circumstances**	**so**	**unparalleled**	**,**
但	在	这	将要	的	这	维坦	,	仍然	,	在	情况	所以	无与伦比	,

但即便如此，在如此史无前例的情况下，仍由贤人会议决定

[ðə; ði] ['ʌtər] ['feɪljər] [ʌv; əv][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] ['ɛrz] , [seɪv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['fiːb(ə)l][ɪn][maɪnd][æz; əz]['bɑːdi] ,

the	**utter**	**failure**	**of**	**all**	**natural**	**heirs**	**,**	**save**	**a**	**boy**	**feeble**	**in**	**mind**	**as**	**body**	**,**
这	说出	失败	的	全部	自然的	继承人	,	节省	一个	男生	微弱	在	头脑	作为	身体	,

除了一个身心都虚弱的男孩之外，所有自然继承人都彻底失败了。

[ænd; ənd][hæf] ['fɔːrən] [baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] ; [ðə; ði] [lʌv] [bɔːrn] [baɪ]['edwərd][tuː; tə][ðə; ði]

and	**half**	**foreign**	**by**	**birth**	**and**	**rearing**	**;**	**the**	**love**	**borne**	**by**	**Edward**	**to**	**the**
和	一半	外国的	经过	出生	和	饲养	;	这	爱	出生	经过	爱德华	到	这

[tʃɜːrtʃ] ;

Church	**;**
教会	;

一半是外国人，出生和成长都在国外；爱德华对教会的爱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənts] , [hæf][ʌv; əv] ['pɪti] [hæf][ʌv; əv] ['revərəns] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	**the**	**sentiments**	**,**	**half**	**of**	**pity**	**half**	**of**	**reverence**	**,**	**with**	**which**	**he**	**was**
和	这	情感	,	一半	的	遗憾	一半	的	尊敬	,	和	哪个	他	曾是

[rɪ'gɑːrdɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] ;

regarded	**throughout**	**the**	**land**	**;**
认为	自始至终	这	土地	;

全国上下对他既怜悯又敬畏的情感；

— [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [wɜːrd] [wʊd] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ðə; ði]

—	**his**	**dying**	**word**	**would**	**go**	**far**	**to**	**influence**	**the**	**council**	**and**	**select**	**the**
—	他的	垂死	单词	会	去	远的	到	影响	这	理事会	和	选择	这

[sək'sesər] .

successor	**.**
接班人	.

他的遗言将对议会产生深远影响，并决定继任者的人选。

[sʌm; səm] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [lɪps] ,

Some	**whispering**	**to**	**each**	**other**	**,**	**with**	**pale**	**lips**	**,**
一些	耳语	到	每个	其他	,	和	苍白	嘴唇	,

有些人嘴唇苍白，低声交谈着。

[ɔːl][ðə; ði]['daɪər] [prɪ'dɪkʃnz] [ðen] ['kɜːrənt] [ɪn][menz] [maʊðz] [ænd; ənd] [brests] ; [sʌm; səm][ɪn] ['muːdi]

all	**the**	**dire**	**predictions**	**then**	**current**	**in**	**men's**	**mouths**	**and**	**breasts**	**;**	**some**	**in**	**moody**
全部	这	可怕的	预测	然后	当前的	在	男士	嘴	和	乳房	;	一些	在	情绪化

['saɪləns] ;

silence	**;**
沉默	;

当时男人们口中和胸中流露出的各种可怕的预言；有些则在忧郁的沉默中；

[ɔːl] ['lɪftɪd] ['iːgər] [aɪz] , [æz; əz] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

all	**lifted**	**eager**	**eyes**	**,**	**as**	**,**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
全部	抬起	渴望的	眼睛	,	作为	,	从	时间	到	时间	,

所有人都抬起渴望的目光，不时地，

[ə; eɪ] ['gluːmi] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ɔːr][froʊ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbər] .

a	gloomy	Benedictine	passed	in	the	direction	to	or	fro	the	King's	chamber	.
一个	阴沉	本笃会	通过了	在	这	方向	到	或者	弗	这	国王学院	房间	.

一个神情忧郁的本笃会修士朝国王寝宫的方向走去。

[ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] , ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði][pæst][ʌv; əv] [eɪt] ['sentʃəriz] ,

In	that	chamber	,	traversing	the	past	of	eight	centuries	,
在	那	房间	,	穿越	这	过去的	的	八	几个世纪	,

在那间房间里，穿越了八个世纪的过去，

['entər][wiː; wi][wɪð; wɪθ] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [fiːt] — [ə; eɪ] [ruːm] [noʊn] [tuː; tə][ju: 'es][ɪn] ['meni]

enter	we	with	hushed	and	noiseless	feet	—	a	room	known	to	us	in	many
进入	我们	和	静静地	和	无声	脚	—	一个	房间	已知	到	我们	在	许多

[ə; eɪ]['leɪtər] [siːn] [ænd; ənd]['ledʒənd][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['trʌbld] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

a	later	scene	and	legend	of	England's	troubled	history	,
一个	之后	场景	和	传奇	的	英格兰的	麻烦	历史	,

我们蹑手蹑脚地走进去——这间房间在英格兰动荡的历史中，曾多次出现在后来的场景和传说中。

[æz; əz] " [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['tʃeɪmbər] ,

as	"	THE	PAINTED	CHAMBER	,
作为	"	这	绘	房间	,

作为"彩绘房间"，

" [lɔːŋ] [kɔːld] " [ðə; ði] [kən'fɛsərz] . " [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['lɔːfti]

"	long	called	"	THE	CONFESSOR'S	.	"	At	the	farthest	end	of	that	long	and	lofty
"	长的	称为	"	这	忏悔者的	.	"	在	这	最远	结尾	的	那	长的	和	高远

[speɪs] ,

space	,
空间	,

长期以来被称为"忏悔者之所"。在那狭长高耸的空间的最远端，

[reɪzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['riːgl] ['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] [ruːft] [wɪð; wɪθ] ['riːgl] ['kænəpi] , [wʌz; wəz][ðə; ði][bed]

raised	upon	a	regal	platform	,	and	roofed	with	regal	canopy	,	was	the	bed
提高	之上	一个	尊贵	平台	,	和	有顶棚	和	尊贵	树冠	,	曾是	这	床

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

死亡之床架设在庄严的平台上，上方覆盖着庄严的华盖。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [stʊd] ['hærəld] ; [ɑːn][wʌn][saɪd] [nelt] ['ɪdɪθ] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['leɪdi] ; [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

At	the	foot	stood	Harold	;	on	one	side	knelt	Edith	,	the	King's	lady	;	at	the	other
在	这	脚	站立	哈罗德	;	在	一	边	跪下	伊迪丝	,	这	国王学院	女士	;	在	这	其他

['ɔlrɪd] ;

Alred	;
阿尔雷德	;

脚下站着哈罗德；一边跪着国王的夫人伊迪丝；另一边跪着阿尔弗雷德；

[waɪl] ['stɪgænd] [stʊd] [nɪr] — [ðə; ði]['hoʊli]['ruːd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv]

while	Stigand	stood	near	—	the	holy	rood	in	his	hand	—	and	the	abbot	of
尽管	斯蒂根德	站立	靠近	—	这	圣	rood	在	他的	手	—	和	这	方丈	的

[ðə; ði] [nuː] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [baɪ] - [saɪd] ;

the	new	monastery	of	Westminster	by	Stigand's	side	;
这	新的	修道院	的	威斯敏斯特	经过	-	边	;

斯蒂甘德站在附近——手里拿着圣十字架——威斯敏斯特新修道院的院长站在斯蒂甘德身边；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gretɪst] [θeɪn] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɔːrkɑːr][ænd; ənd]['edwɪn] , [gɜːrθ] [ænd; ənd]

and	all	the	greatest	thegns	,	including	Morcar	and	Edwin	,	Gurth	and
和	全部	这	最	那些	,	包括	莫尔卡	和	埃德温	,	古尔斯	和

- ,

Leofwine	,
-	,

以及所有最伟大的贵族，包括莫卡和埃德温、格思和利奥夫温，

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'lʌstriəs] ['prelits] [ænd; ənd] ['æbəts] , [stʊd] ['ɔ:lsoʊ][ɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs] .

all	the	more	illustrious	prelates	and	abbots	,	stood	also	on	the	dais	.
全部	这	更多的	杰出	主教们	和	修道院院长	,	站立	还	在	这	台	.

更显赫的主教和修道院长们也都站在主席台上。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['wɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl]

In	the	lower	end	of	the	hall	,	the	King's	physician	was	warming	a	cordial
在	这	降低	结尾	的	这	大厅	,	这	国王学院	医生	曾是	变暖	一个	亲切

['oʊvər][ðə; ði]['breɪʒər] ,

over	the	brazier	,
超过	这	火盆	,

在大厅的下端，国王的御医正在火盆上加热一种甜酒。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔ:rdɪnət] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn]

and	some	of	the	subordinate	officers	of	the	household	were	standing	in
和	一些	的	这	下属	警官	的	这	家庭	是	常设	在

[ðə; ði] [nɪtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] - [set] ['wɪndoʊz] ;

the	niches	of	the	deep	-	set	windows	;
这	利基市场	的	这	深的	-	放	视窗	;

而府邸的一些下级官员则站在深窗的壁龛里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] — [nɑ:t] [greɪt] ['ɛnoʊ] - [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [i'məuʃənz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['hju:mən] [lʌv]

and	they	—	not	great	eno	'	for	other	emotions	than	those	of	human	love
和	他们	—	不是	伟大的	eno	-	为了	其他	情绪	比	那些	的	人类	爱

[fɔ:r; fər][ðer; ðər]['kaɪndli][lɔ:rd] — [ðeɪ] [wept] .

for	their	kindly	lord	—	they	wept	.
为了	他们的	亲切地	主	—	他们	哭泣	.

他们——除了对他们仁慈的主人的爱之外，没有其他情感——他们哭了。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˌʌndər'gɑ:n] [ðə; ði][læst]['hoʊli]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

The	King	,	who	had	already	undergone	the	last	holy	offices	of	the	Church	,
这	国王	,	WHO	有	已经	经历	这	最后的	圣	办公室	的	这	教会	,

国王已经完成了教会最后的圣礼，

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kwaɪt]['kwaɪət] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , ['bri:ðɪŋ] [loʊ] [bʌt; bət] ['regjələrli] .

was	lying	quite	quiet	,	his	eyes	half	closed	,	breathing	low	but	regularly	.
曾是	说谎	相当	安静的	,	他的	眼睛	一半	关闭	,	呼吸	低的	但	经常	.

他静静地躺着，双眼半闭，呼吸微弱但规律。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spi:tʃləs] [ðə; ði] [tu:] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪz] ; [ɑ:n] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

He	had	been	speechless	the	two	preceding	days	;	on	this	he	had	uttered	a
他	有	到过	无言	这	二	前	天	;	在	这	他	有	说出	一个

[fju:] [wɜ:rdz] ,

few	words	,
很少	字	,

前两天他一直沉默不语；今天他终于开口说了几句话。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] .

which	showed	returning	consciousness	.
哪个	显示	返回	意识	.

这显示出意识正在恢复。

[hɪz; ɪz][hænd] , [rɪ'klaɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvərlɪd] , [wʌz; wəz] [klɑ:spt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hu:] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ]

His	hand	,	reclined	on	the	coverlid	,	was	clasped	in	his	wife's	who	was	praying
他的	手	,	斜倚	在	这	床单	,	曾是	紧握	在	他的	妻子的	WHO	曾是	祈祷

['fɜ:rvəntli] .

fervently	.
热切地	.

他的一只手搭在被盖上，紧紧握着正在虔诚祈祷的妻子的手。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] , [ɔ:r][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mɜ:rmər] ,

Something	**in**	**the**	**touch**	**of**	**her**	**hand**	**,**	**or**	**the**	**sound**	**of**	**her**	**murmur**	**,**
某物	在	这	触碰	的	她	手	,	或者	这	声音	的	她	低语	,

她手的触感，或是她低语的声音，都让我感到一丝异样。

[stɜ:rd] [ðə; ði] [kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['leθərdʒi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənɪŋ] , [fɪkst] [ɑ:n]

stirred	**the**	**King**	**from**	**the**	**growing**	**lethargy**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**opening**	**,**	**fixed**	**on**
搅拌	这	国王	从	这	生长	昏睡	,	和	他的	眼睛	开幕	,	固定的	在

[ðə; ði] ['ni:lɪŋ] ['leɪdi] .

the	**kneeling**	**lady**	**.**
这	跪着	女士	.

国王从昏昏欲睡的状态中醒来，睁开眼睛，目光落在跪着的女士身上。

" [ɑ:] ? " [sed] [hi:; hi] ['feɪntli] , " ['evər] [gʊd] , ['evər] [mi:k] !

"	**Ah**	**?**	**"**	**said**	**he**	**faintly**	**,**	**"**	**ever**	**good**	**,**	**ever**	**meek**	**!**
"	啊	?	"	说	他	淡淡的	,	"	曾经	好的	,	曾经	温顺	!

“啊？”他虚弱地说，“永远善良，永远谦逊！”

[θɪŋk] [nɑ:t][aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ði:] ; ['hɑ:rts] [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] ['jɑ:ndər] ; [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]

Think	**not**	**I**	**did**	**not**	**love**	**thee**	**;**	**hearts**	**will**	**be**	**read**	**yonder**	**;**	**we**	**shall**	**have**	**our**
思考	不是	我	做过	不是	爱	你	;	心	将要	是	读	远处	;	我们	将	有	我们的

['gə:dən] .

guerdon	**.**
格尔登	.

不要以为我不爱你；那边会读懂彼此的心；我们会得到我们的奖赏。

" [ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] [θru:] [hɜ:r; hər] ['stri:mɪŋ] [terz] .

"	**The**	**lady**	**looked**	**up**	**through**	**her**	**streaming**	**tears**	**.**
"	这	女士	看起来	向上	通过	她	流媒体	眼泪	.

这位女士泪流满面地抬起头。

['edwərd] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

Edward	**released**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**laid**	**it**	**on**	**her**	**head**	**as**	**in**	**benediction**	**.**
爱德华	发布	他的	手	,	和	铺设	它	在	她	头	作为	在	祝福	.

爱德华松开手，将手放在她的头上，如同祝福一般。

[ðen] ['moʊʃənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

Then	**motioning**	**to**	**the**	**abbot**	**of**	**Westminster**	**,**
然后	示意	到	这	方丈	的	威斯敏斯特	,

然后他示意威斯敏斯特修道院院长，

[hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑ:mər][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə]

he	**drew**	**from**	**his**	**finger**	**the**	**ring**	**which**	**the**	**palmer**	**had**	**brought**	**to**
他	画	从	他的	手指	这	戒指	哪个	这	帕尔默	有	带来	到

[hɪm; ɪm] [-] ,

him	**[**	**217**	**]**	**,**
他	[	-	]	,

他从手指上取下那枚帕尔默人给他带来的戒指[217]，

[ænd; ənd] ['mɝ:mɝd] [skers] ['ɔ:dəbli] :

and	**murmured**	**scarce**	**audibly**	**:**
和	低声说道	稀少	可听见的	:

他低声嘟囔着，声音微弱得几乎听不见：

" [bi:; bi] [ðɪs] [kept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tər][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ! "

"	**Be**	**this**	**kept**	**in**	**the**	**House**	**of**	**St**	**.**	**Peter**	**in**	**memory**	**of**	**me**	**!**	**"**
"	是	这	保留	在	这	房子	的	英石	.	彼得	在	记忆	的	我	!	"

“请将此物保存在圣彼得之家，以纪念我！”

" [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] [naʊ] [tuː; tə][juː ˈes] — [spiːk] — " ['wɪspəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [θeɪn] , [wʌn]
" He is alive now to us — speak — " whispered more than one thegn , one
" 他 是 活 现在 到 我们 — 说话 — " 低声说道 更多的 比 一 国王 , 一
['æbət] ,
abbot ,
方丈 ,

"他现在对我们来说是活着的——说吧——"不止一位大臣，一位修道院长低声说道。

[tuː; tə] ['ɔlrɪd] [ænd; ənd][tuː; tə]['stɪgænd] .
to Alred and to Stigand .
到 阿尔雷德 和 到 斯蒂根德 .

致阿尔雷德和斯蒂甘德。

[ænd; ənd]['stɪgænd] , [æz; əz][ðə; ði]['hɑːrdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['wɜːrldli] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [muːvd] [ʌp]
And Stigand , as the harder and more worldly man of the two , moved up
和 斯蒂根德 , 作为 这 更难 和 更多的 世俗 男人 的 这 二 , 已搬 向上
,
,
,

而斯蒂甘德，作为两人中更加强硬、更世故的人，晋升了。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [bɪ'twiːn] ['ɔlrɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [sed] :
and bending over the pillow , between Alred and the King , said :
和 弯曲 超过 这 枕头 , 之间 阿尔雷德 和 这 国王 , 说 :

他俯身趴在枕头上，夹在阿尔弗雷德和国王中间，说道：

" [oʊ] ['rɔɪəl] [sʌn] ,
" O royal son ,
" 哦 皇家 儿子 ,

"哦，尊贵的儿子，

[əˈbaʊt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪdiəts] [riːθ]
about to win the crown to which that of earth is but an idiot's wreath
关于 到 赢 这 王冠 到 哪个 那 的 地球 是 但 一个 白痴的 花圈
[ʌv; əv] ['wɪðərd] [liːvz] ,
of withered leaves ,
的 干枯 树叶 ,

即将赢得那顶王冠，而与之相比，尘世的王冠不过是愚人用枯叶编织的花环。

[nɑːt] [jet] [meɪ] [ðaɪ] [soʊl] [fərˈseɪk] [juː ˈes] .
not yet may thy soul forsake us .
不是 然而 可能 你的 灵魂 背叛 我们 .

愿你的灵魂不要离弃我们。

[huːm] [kəˈmend] [ðaʊ] [tuː; tə][juː ˈes][æz; əz] ['ʃepərd] [tuː; tə][ðaɪ] [bɪ'riːvən] [flɑːk] ?
Whom commendest thou to us as shepherd to thy bereaven flock ?
谁 司令 你 到 我们 作为 牧羊人 到 你的 贝雷文 群 ?

你向我们推荐谁作你天国羊群的牧人?

[huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ædˈmɑːnɪʃ] [tuː; tə] [tred] [ɪn] [ðoʊz] ['treɪsɪz] [ðaɪ] ['futsteps] [liːv] [bɪ'loʊ] ?
whom shall we admonish to tread in those traces thy footsteps leave below ?
谁 将 我们 谏 到 踏 在 那些 痕迹 你的 脚步声 离开 以下 ?

我们该劝诫谁去追随你脚下留下的足迹?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ,
" The King made a slight gesture of impatience ; and the Queen ,
" 这 国王 制成 一个 轻微 手势 的 不耐烦 ; 和 这 女王 ,

国王略微露出不耐烦的神色；而王后，

[fərˈgetfl] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['wʊmənli] ['saːroʊ] ,
forgetful of all but her womanly sorrow ,
健忘 的 全部 但 她 女性 悲哀 ,

她忘记了一切，只记得自己作为女人的悲伤。

[reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd]['fɪŋgər][ɪn] [rɪ'pruːf] [ðæt][ðə; ðɪ]['daɪɪŋ][wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'stɜːrbd] .

raised	**her**	**eye**	**and**	**finger**	**in**	**reproof**	**that**	**the**	**dying**	**was**	**thus**	**disturbed**	**.**
提高	她	眼睛	和	手指	在	责备	那	这	垂死	曾是	因此	不安	.

她抬起眼睛和手指，斥责道，这样打扰了垂死之人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [steɪk] [wʌz; wəz] [tuː] ['weɪti] , [ðə; ðɪ] [sə'spens] [tuː] [kiːn] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['revərənt]

But	**the**	**stake**	**was**	**too**	**weighty**	**,**	**the**	**suspense**	**too**	**keen**	**,**	**for**	**that**	**reverent**
但	这	赌注	曾是	也	重	,	这	悬念	也	敏锐的	,	为了	那	虔诚的

['delɪkəsi] [ɪn] [ðoʊz] [ə'raʊnd] ;

delicacy	**in**	**those**	**around**	**;**
美味	在	那些	大约	;

但事关重大，悬念迭起，周围的人都无法保持那种敬畏的细腻；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θeɪn] [prest] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrmər][roʊz] , [wɪtʃ] ['mɝːmɝd]

and	**the**	**thegns**	**pressed**	**on**	**each**	**other**	**,**	**and**	**a**	**murmur**	**rose**	**,**	**which**	**murmured**
和	这	那些	按下	在	每个	其他	,	和	一个	低语	玫瑰	,	哪个	低声说道

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['hærəld] .

the	**name**	**of**	**Harold**	**.**
这	姓名	的	哈罗德	.

众臣们互相推搡着，低声议论着哈罗德的名字。

" [bɪ'θɪŋk] [ðiː] , [maɪ][sʌn] , " [sed] ['ɔlrɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['tendər] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

"	**Bethink**	**thee**	**,**	**my**	**son**	**,**	**"**	**said**	**Alred**	**,**	**in**	**a**	**tender**	**voice**	**tremulous**	**with**	**emotion**	**;**
"	思考	你	,	我的	儿子	,	"	说	阿尔雷德	,	在	一个	投标	嗓音	颤抖的	和	情感	;

“我的孩子，你要好好想想，”阿尔雷德用充满感情却又颤抖的声音温柔地说；

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['æθɪlɪŋ] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [æn; ən]['ɪnfənt] [jet] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['æŋkʃəs] [taɪmz] .

"	**the**	**young**	**Atheling**	**is**	**too**	**much**	**an**	**infant**	**yet**	**for**	**these**	**anxious**	**times**	**.**
"	这	年轻的	诸侯	是	也	很多	一个	婴儿	然而	为了	这些	焦虑的	时代	.

“对于这个焦虑的时代来说，年幼的艾瑟林还太小了。”

" ['edwərd] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] .

"	**Edward**	**signed**	**his**	**head**	**in**	**assent**	**.**
"	爱德华	签名	他的	头	在	同意	.

爱德华点头表示同意。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ]['nɔːrmən] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [huː] [tɪl] [ðæt]['moʊmənt][hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪr] ,

"	**Then**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Norman**	**bishop**	**of**	**London**	**,**	**who**	**till**	**that**	**moment**	**had**	**stood**	**in**	**the**	**rear**	**,**
"	然后	,	"	说	这	诺曼	主教	的	伦敦	,	WHO	直到	那	片刻	有	站立	在	这	后部	,

“那么，”此前一直站在后面的伦敦诺曼主教说道，“

['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['sæksn] ['prelɪts] , [bʌt; bət] [huː] [hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .

almost	**forgotten**	**amongst**	**the**	**crowd**	**of**	**Saxon**	**prelates**	**,**	**but**	**who**	**himself**	**had**	**been**	**all**	**eyes**	**and**	**ears**	**.**
几乎	被遗忘的	在	这	人群	的	撒克逊	主教们	,	但	WHO	他自己	有	到过	全部	眼睛	和	耳朵	.

在众多撒克逊教士中，他几乎被人遗忘，但他本人却时刻保持警惕，耳聪目明。

" [ðen] , " [sed] ['bɪʃəp] ['wɪljəm] , [əd'vænsɪŋ] , " [ɪf] [ðaɪn] [oʊn] ['rɔɪəl] [laɪn][soʊ][feɪl] ,

"	**Then**	**,**	**"**	**said**	**Bishop**	**William**	**,**	**advancing**	**,**	**"**	**if**	**thine**	**own**	**royal**	**line**	**so**	**fail**	**,**
"	然后	,	"	说	主教	威廉	,	前进	,	"	如果	你的	自己的	皇家	线	所以	失败	,

“那么，”威廉主教走上前来说，“如果你的王室血脉就此断绝，

[huː] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðaɪ] [lʌv] , [huː] [soʊ] ['wɜːrði] [tuː; tə] [sək'siːd] , [æz; əz] ['wɪljəm] [ðaɪ]['kʌz(ə)n] ,

who	**so**	**near**	**to**	**thy**	**love**	**,**	**who**	**so**	**worthy**	**to**	**succeed**	**,**	**as**	**William**	**thy**	**cousin**	**,**
WHO	所以	靠近	到	你的	爱	,	WHO	所以	值得	到	成功	,	作为	威廉	你的	表哥	,

与你爱人如此亲近，如此有资格继承你的事业，就像你的表兄威廉一样，

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmənz] ?
the Count of the Normans ?
这 数数 的 这 诺曼人 ?

诺曼底伯爵?

" [dɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] [skaʊl] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['evri] [θeɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌtəd] " [noʊ] ,
" Dark was the scowl on the brow of every thegn , and a muttered " No ,
" 黑暗的 曾是 这 皱眉头 在 这 眉头 的 每一个 国王 , 和 一个 低声说道 " 不 ,

每个贵族的眉头都阴沉着，低声说道："不，

[noʊ] : ['nevər][ðə; ði]['nɔːrmən] ! " [wʌz; wəz] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] .
no : never the Norman ! " was heard distinctly .
不 : 绝不 这 诺曼 ! " 曾是 听到 明显地 .

"不，绝不是诺曼人！"这句话清晰地传了出来。

['hɛrəldz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .
Harold's face flushed , and his hand was on the hilt of his ateghar .
哈罗德的 脸 酡 , 和 他的 手 曾是 在 这 剑柄 的 他的 - .

哈罗德的脸涨得通红，他的手放在了阿特加尔剑的剑柄上。

[bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [geɪv] [hiː; hi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
But no other sign gave he of his interest in the question .
但 不 其他 符号 给予 他 的 他的 兴趣 在 这 问题 .

但除此之外，没有其他迹象表明他对这个问题感兴趣。

[ðə; ði] [kɪŋ] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -
The King lay for some moments silent , but evidently striving to re -
这 国王 躺 为了 一些 时刻 沉默的 , 但 显然 努力 到 关于 -
[kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
collect his thoughts .
收集 他的 想法 .

国王静静地躺了一会儿，显然是在努力整理思绪。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [tuː] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — ['stɪgænd] ['iːgərli] , ['ɔlrɪd] ['fɑːndli] .
Meanwhile the two archprelates bent over him — Stigand eagerly , Alred fondly .
同时 这 二 大主教 弯曲 超过 他 — 斯蒂根德 急切地 , 阿尔雷德 深情地 .

与此同时，两位大主教俯身在他身边——斯蒂甘德热情地，阿尔雷德慈爱地。

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][wʌn][ɑːrm] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]
Then raising himself on one arm , while with the other he pointed to
然后 提高 他自己 在 一 手臂 , 尽管 和 这 其他 他 尖 到

然后他用一只胳膊撑起身子，另一只胳膊指向.....

['hærəld][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] :
Harold at the foot of the bed , the King said :
哈罗德 在 这 脚 的 这 床 , 这 国王 说 :

国王对床脚边的哈罗德说：

" [jʊr; jər] ['hɑːrts] , [aɪ] [siː] , [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]['hærəld][ðə; ði] [ɜːrl] : [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
" Your hearts , I see , are with Harold the Earl : so be it .
" 你的 心 , 我 看 , 是 和 哈罗德 这 伯爵 : 所以 是 它 .

"看来你们的心都属于哈罗德伯爵：那就这样吧。"

" [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz][hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ; [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" At those words he fell back on his pillow ; a loud shriek burst from his
" 在 那些 字 他 跌倒 后退 在 他的 枕头 ; 一个 大声 尖叫 爆裂 从 他的
['waɪfs] [lɪps] ;
wife's lips ;
妻子的 嘴唇 ;

听到这话，他倒在了枕头上；他妻子发出了一声尖叫；

[ɔ:l] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] ; [hi:; hi] [leɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [ded] .

all	crowded	around	;	he	lay	as	the	dead	.
全部	挤	大约	;	他	躺	作为	这	死的	.

众人围拢过来；他像死人一样躺着。

[æt; ət] [ðə; ði] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,

At	the	cry	,	and	the	indescribable	movement	of	the	throng	,
在	这	哭	,	和	这	无法形容	移动	的	这	人群	,

随着喊叫声和人群难以形容的骚动，

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [kwɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] .

the	physician	came	quick	from	the	lower	part	of	the	hall	.
这	医生	来了	快的	从	这	降低	部分	的	这	大厅	.

医生很快从大厅下层走了过来。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'brʌptli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['tʃaɪdɪŋli] , " [er] , [gɪv]

He	made	his	way	abruptly	to	the	bedside	,	and	said	chidingly	,	"	Air	,	give
他	制成	他的	方式	突然	到	这	床头	,	和	说	责备地	,	"	空气	,	给

[hɪm; ɪm] [er] .

him	air	.
他	空气	.

他猛地走到床边，责备地说："空气，给他空气。"

" [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ['pɑ:rtɪd] , [ðə; ði] [li:tʃ] ['mɔɪsnd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [peɪl] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔ:rdʒəl] ,

"	The	throng	parted	,	the	leach	moistened	the	King's	pale	lips	with	the	cordial	,
"	这	人群	分手了	,	这	浸出	湿润	这	国王学院	苍白	嘴唇	和	这	亲切	,

人群散开，水蛭用甜酒润湿了国王苍白的嘴唇，

[bʌt; bət] [noʊ] [breθ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:rθ] , [noʊ] [pʌls] [si:md] [tu:; tə] [bi:t] ;

but	no	breath	seemed	to	come	forth	,	no	pulse	seemed	to	beat	;
但	不	气息	似乎	到	来	前进	,	不	脉冲	似乎	到	打	;

但似乎没有呼吸，也没有脉搏跳动；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [tu:] ['prelits] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hju:mən] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði]

and	while	the	two	prelates	knelt	before	the	human	body	and	by	the
和	尽管	这	二	主教们	跪下	前	这	人类	身体	和	经过	这

['blesɪd; blest] ['ru:d] ,

blessed	rood	,
蒙福	rood	,

两位主教跪在圣体和圣十字架前，

[ðə; ði] [rest] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['deɪɪs] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] .

the	rest	descended	the	dais	,	and	hastened	to	depart	.
这	休息	下降	这	台	,	和	加快	到	离开	.

其余的人走下讲台，匆匆离去。

['hærəld] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [hed]

Harold	only	remained	;	but	he	had	passed	from	the	foot	to	the	head
哈罗德	仅有的	剩余	;	但	他	有	通过了	从	这	脚	到	这	头

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

of	the	bed	.
的	这	床	.

只有哈罗德留了下来；但他已经从床尾移到了床头。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

The	crowd	had	gained	the	centre	of	the	hall	,
这	人群	有	获得	这	中心	的	这	大厅	,

人群已经占据了大厅中央，

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['stɑ:rtld] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] ,

when	a	sound	that	startled	them	as	if	it	had	come	from	the	grave	,
什么时候	一个	声音	那	惊慌	他们	作为	如果	它	有	来	从	这	严重	,

这时，一声巨响传来，仿佛来自坟墓，吓得他们魂飞魄散。

[tʃeɪnd] ['evri] ['fʊtstep] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [vɔɪs] , [laʊd] , ['terəbli] [dɪ'stɪŋkt] ,

chained	every	footstep	—	the	sound	of	the	King's	voice	,	loud	,	terribly	distinct	,
连锁	每一个	脚步	—	这	声音	的	这	国王学院	嗓音	,	大声	,	可怕	清楚的	,

[ænd; ənd] [fʊl] ,

and	full	,
和	满的	,

国王的声音响亮、清晰、饱满，仿佛束缚着他的每一个脚步。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [juːθ] [rɪ'stɔːrd] .

as	with	the	vigour	of	youth	restored	.
作为	和	这	活力	的	青年	恢复	.

仿佛重获青春活力。

[ɔːl] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] , [ə'pɔːld] ; [ɔːl] [stʊd] [spel] - [baʊnd] .

All	turned	their	eyes	,	appalled	;	all	stood	spell	-	bound	.
全部	转向	他们的	眼睛	,	震惊	; 全部	站立	拼写	-	边界	.	

所有人都惊恐地转过头去；所有人都目瞪口呆。

[ðer; ðər] [seɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['prelɪts] ,

There	sate	the	King	upright	on	the	bed	,	his	face	seen	above	the	kneeling	prelates	,
那里	沙特	这	国王	直立	在	这	床	,	他的	脸	已见	多于	这	跪着	主教们	,

国王端坐在床上，他的脸庞位于跪着的教士们上方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	his	eyes	bright	and	shining	down	the	Hall	.
和	他的	眼睛	明亮的	和	灼灼	向下	这	大厅	.

他的眼睛明亮地照耀着大厅。

" [jeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪ'lɪbərətli] , " [jeɪ] , [æz; əz] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['vɪʒ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ]

"	Yea	,	"	he	said	,	deliberately	,	"	yea	,	as	this	shall	be	a	real	vision	or	a
"	是的	,	"	他	说	,	故意地	,	"	是的	,	作为	这	将	是	一个	真实的	想象	或者	一个

[fɔːls] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

false	illusion	,
错误的	错觉	,

"是的，"他故意说道，"是的，因为这究竟是真实的幻象还是虚假的幻觉呢？"

[grænt][ˌem 'iː] , [ɔːl'maɪti] [wʌn] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

grant	me	,	Almighty	One	,	the	power	of	speech	to	tell	it	.
授予	我	,	全能者	一	,	这	力量	的	演讲	到	告诉	它	.

全能的上帝啊，请赐予我说话的能力，让我能将这一切诉说出来。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ri'zjuːmd] :

"	He	paused	a	moment	,	and	thus	resumed	:
"	他	暂停	一个	片刻	,	和	因此	恢复	:

他停顿了一下，然后继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [seɪn] , [ðɪs] [deɪ] ['θɜːrti] - [ænd; ənd] - [wʌn]

"	It	was	on	the	banks	of	the	frozen	Seine	,	this	day	thirty	-	and	-	one
"	它	曾是	在	这	银行	的	这	冷冻	罨	,	这	天	三十	-	和	-	一

['wɪntɝz] [ə'goʊ] ,

winters	ago	,
冬天	前	,

"那是在三十一年前的今天，在冰封的塞纳河岸边，

[ðæt] [tuː] ['hoʊli] [mʌŋks] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] ,

that	two	holy	monks	,	to	whom	the	gift	of	prophecy	was	vouchsafed	,
那	二	圣	僧侣	,	到	谁	这	礼物	的	预言	曾是	担保	,

那两位被赋予预言天赋的圣僧，

[toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv]['daɪrfəl] [wəʊz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][fɔːl][ɑːn] ['ɪŋglənd] ; - [fɔːr; fər][gɑːd] , - [sed] [ðeɪ] ,

told	me	of	direful	woes	that	should	fall	on	England	;	'	For	God	,	'	said	they	,
讲述	我	的	雒	烦恼	那	应该	落下	在	英格兰	;	-	为了	上帝	,	-	说	他们	,

他们告诉我英格兰将遭受可怕的灾难；"因为上帝，"他们说，

- ['æftər] [ðaɪ] [deθ] , [hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] ['ɪŋgləɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
' after thy death , has delivered England into the hand of the enemy ,
- 后 你的 死亡 , 有 发表 英格兰 进入 这 手 的 这 敌人 ,

你死后，英格兰落入了敌人手中。

[ænd; ənd] [fiːndz] [ʃæl; ʃəl]['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ði][lænd] . -
and fiends shall wander over the land . '
和 恶魔 将 漫步 超过 这 土地 . -

恶魔将游荡在这片土地上。

[ðen] [aɪ] [æskt] [ɪn][maɪ] ['sɑːroʊ] , - [kæn; kən] [nɔːt] [ə'vɜːrt][ðə; ði] [duːm] ?
Then I asked in my sorrow , ' Can nought avert the doom ?
然后 我 问 在 我的 悲哀 , - 能 零 避免 这 厄运 ?

然后我悲伤地问道："难道没有什么能阻止厄运吗？"

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][maɪ]['piːp(ə)l] [friː] [ðəm'selvz] [baɪ] [rɪ'pentəns] , [laɪk][ðə; ði] ['nɪnɪˌvaɪts] [ʌv; əv][oʊld]
and may not my people free themselves by repentance , like the Ninevites of old
和 可能 不是 我的 人们 自由的 他们自己 经过 悔改 , 喜欢 这 尼尼微人 的 老的
? -
? '
? -

难道我的子民不能像古时的尼尼微人那样，通过悔改而获得自由吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] ['ænsər] , - [neɪ] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][kə'læməti] [siːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And the Prophets answered , ' Nay , nor shall the calamity cease , and the
和 这 先知 回答 , - 不 , 也不 将 这 灾害 停止 , 和 这
[kɜːrs] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] ,
curse be completed ,
诅咒 是 完全的 ,

众先知回答说："不，灾难不会停止，诅咒也不会完成。"

[tɪl] [ə; eɪ] [griːn] [triː] [biː; bi] ['sʌndərd] [ɪn] [tweɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][kʌt] [ɔːf][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] ;
till a green tree be sundered in twain , and the part cut off be carried away ;
直到 一个 绿色的 树 是 分离 在 马克·吐温 , 和 这 部分 切 离开 是 携带 离开 ;

直到一棵青树被拦腰折断，被砍下的部分被带走；

[jet] [muːv] , [ʌv; əv][ɪt'self] , [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [trʌŋk] , [juˈnaɪt][tuː; tə][ðə; ði] [stem] , [bʌd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
yet move , of itself , to the ancient trunk , unite to the stem , bud out with
然而 移动 , 的 本身 , 到 这 古老的 树干 , 团结 到 这 干 , 芽 出去 和
[ðə; ði] ['blɑːsəm] ,
the blossom ,
这 开花 ,

然而，它自身却向古老的树干移动，与茎干结合，与花朵一同萌芽。

[ænd; ənd] [stretʃ] [fɔːrθ] [ɪts] [fruːt] . -
and stretch forth its fruit . '
和 拉紧 前进 它是 水果 . -

并结出果实。

[soʊ] [sed] [ðə; ði] [mʌŋks] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [er] [aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
So said the monks , and even now , ere I spoke , I saw them again ,
所以 说 这 僧侣 , 和 甚至 现在 , 埃雷 我 辐 , 我 锯 他们 再次 ,

僧侣们是这么说的，甚至就在我开口之前，我又看到了他们。

[ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [mjuːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [ded] [men] , [baɪ][ðə; ði][saɪd]
there , standing mute , and with the paleness of dead men , by the side
那里 , 常设 沉默的 , 和 和 这 苍白 的 死的 男人 , 经过 这 边
[ʌv; əv][maɪ][bed] !
of my bed !
的 我的 床 !

他站在那里，一言不发，脸色苍白如死人，站在我的床边!

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] [soʊ] ['kɑːmli] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] ['ræʃnəli] ,

"	These	words	were	said	so	calmly	,	and	as	it	were	so	rationally	,
"	这些	字	是	说	所以	平静地	,	和	作为	它	是	所以	理性地	,

“这些话说得如此平静，仿佛如此理性，

[ðæt] [ðer; ðər]['ɪmpɔːrt] [bɪ'keɪm] ['dʌbli] ['ɔːf(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][prɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][toʊn] .

that	their	import	became	doubly	awful	from	the	cold	precision	of	the	tone	.
那	他们的	进口	成为	双倍	可怕	从	这	寒冷的	精确	的	这	语气	.

语气冷峻而精准，更凸显了其重要性的严重性。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	shudder	passed	through	the	assembly	,	and	each	man	shrunk	from	the
一个	不寒而栗	通过了	通过	这	集会	,	和	每个	男人	缩小	从	这

['kɪŋz] [aɪ] ,

King's	eye	,
国王学院	眼睛	,

会场一片颤抖，每个人都畏缩着不敢直视国王的目光。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [iːtʃ] [mæn][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][hɪm'self] .

which	seemed	to	each	man	to	dwell	on	himself	.
哪个	似乎	到	每个	男人	到	住	在	他自己	.

每个人似乎都在关注自己。

['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ] ['ɔːltərd] [ɪn][ɪts][koʊld] [biːm] ; ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [dɪ'lɪbərət]

Suddenly	that	eye	altered	in	its	cold	beam	;	suddenly	the	voice	changed	its	deliberate
突然	那	眼睛	已修改	在	它是	寒冷的	光束	;	突然	这	嗓音	已更改	它是	商榷

['æksent] ;

accent	;
口音	;

那只眼睛的目光突然变得冰冷；那声音的语调也突然改变了。

[ðə; ði] [greɪ] [her] [siːmd] [tuː; tə]['brɪs(ə)l] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ;

the	grey	hairs	seemed	to	bristle	erect	,	the	whole	face	to	work	with	horror	;
这	灰色的	头发	似乎	到	鬃	直立	,	这	所有的	脸	到	工作	和	恐怖	;

灰白的头发似乎都竖了起来，整张脸都充满了恐惧；

[ðə; ði][ɑːrmz] [stretʃt] [fɔːrθ] , [ðə; ði][fɔːrm] [raɪðd] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [dɪ'stɔːrtɪd] ['frægmənts]

the	arms	stretched	forth	,	the	form	writhed	on	the	couch	,	distorted	fragments
这	武器	拉伸	前进	,	这	形式	扭动	在	这	长椅	,	扭曲	片段

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] : " - !

from	the	lips	:	"	Sanguelac	!
从	这	嘴唇	:	"	-	!

双臂伸展，身形在沙发上扭动，嘴唇间传来扭曲的碎片：“桑格拉克！”

- ! — [ðə; ði]

Sanguelac	!	—	the
-	!	—	这

桑格拉克！——

[leɪk] [ʌv; əv] [blʌd] , " [ʃriːkt] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kɪŋ] ,

Lake	of	Blood	,	"	shrieked	forth	the	dying	King	,
湖	的	血	,	"	尖叫	前进	这	垂死	国王	,

“血湖！”垂死的国王嘶吼道。

" [ðə; ði][lɔːrd] [hæθ] [bent][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] — [ðə; ði][lɔːrd] [hæθ] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

"	the	Lord	hath	bent	his	bow	—	the	Lord	hath	bared	his	sword	.
"	这	主	有	弯曲	他的	弓	—	这	主	有	裸露	他的	剑	.

耶和华已经弯弓，耶和华已经拔刀。

[hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːriər] [tuː; tə][wɔːr] ,

He	comes	down	as	a	warrior	to	war	,
他	来	向下	作为	一个	战士	到	战争	,

他以战士的身份奔赴战场，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ræθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] .

and	his	wrath	is	in	the	steel	and	the	flame	.
和	他的	愤怒	是	在	这	钢	和	这	火焰	.

他的愤怒化作钢铁和火焰。

[hiː; hi] [baʊɪθ] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ɪz]['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt]

He	boweth	the	mountains	,	and	comes	down	,	and	darkness	is	under	his	feet
他	弓	这	山脉	,	和	来	向下	,	和	黑暗	是	在下面	他的	脚

!

!

!

他使群山屈服，降临人间，黑暗笼罩着他的脚下！

" [æz; əz] [ɪf] [ri'vaivd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] [trə'mendəs] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] ,

"	As	if	revived	but	for	these	tremendous	denunciations	,
"	作为	如果	复活	但	为了	这些	巨大的	谴责	,

“仿佛死而复生，却因这些猛烈的谴责而死而复生，

[waɪl] [ðə; ði][læst][wɜːrd][left][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [freɪm] [kə'læpst] , [ðə; ði] [aɪz] [set] ,

while	the	last	word	left	his	lips	the	frame	collapsed	,	the	eyes	set	,
尽管	这	最后的	单词	左边	他的	嘴唇	这	框架	倒塌	,	这	眼睛	放	,

最后一个字刚一出口，画面就崩塌了，双眼凝固了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [fel] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['hærəld] .

and	the	King	fell	a	corpse	in	the	arms	of	Harold	.
和	这	国王	跌倒	一个	尸体	在	这	武器	的	哈罗德	.

国王倒在了哈罗德的怀里，如同尸体一般。

[bʌt; bət][wʌn][smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['skeptɪk][ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] - [mæn][wʌz; wəz] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [lɪps]

But	one	smile	of	the	sceptic	or	the	world	-	man	was	seen	on	the	paling	lips
但	一	微笑	的	这	怀疑论者	或者	这	世界	-	男人	曾是	已见	在	这	苍白	嘴唇

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] :

of	those	present	:
的	那些	展示	:

但怀疑论者或世故之人苍白的嘴唇上，却露出了一丝微笑：

[ðæt] [smaɪl][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd][men][ʌv; əv][meɪl] .

that	smile	was	not	on	the	lips	of	warriors	and	men	of	mail	.
那	微笑	曾是	不是	在	这	嘴唇	的	战士	和	男人	的	邮件	.

那笑容并非战士和身披铠甲的士兵的笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɔːrtɪd] [ðə; ði] ['ʃaːpənd] [fitʃər] [ʌv; əv]['stɪgænd] , [ðə; ði][wɜːrld] - [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

It	distorted	the	sharpened	features	of	Stigand	,	the	world	-	man	and	the
它	扭曲	这	锋利	特征	的	斯蒂根德	,	这	世界	-	男人	和	这

['maɪzər] , [æz; əz] ,

miser	,	as	,
吝啬鬼	,	作为	,

它扭曲了斯蒂甘德——这位世故圆滑、吝啬成性的人——原本棱角分明的五官，因为：

['pæsɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] [gruːp] , [hiː; hi] [sed] ,

passing	down	,	and	amidst	the	group	,	he	said	,
通过	向下	,	和	在……之中	这	团体	,	他	说	,

他说，在群体中，一代代传承下去，

" ['tremb(ə)l][jiː; ji][æt; ət][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [oʊld][mæn] ? " [-]

"	Tremble	ye	at	the	dreams	of	a	sick	old	man	?	"	[	218	]
"	颤抖	是的	在	这	梦境	的	一个	生病的	老的	男人	?	"	[	-	]

“你们竟因一个病弱老人的梦而战栗吗？”[218]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ['kʌstəmeri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] ; [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn]

The	time	of	year	customary	for	the	National	Assembly	;	the	recent	consecration
这	时间	的	年	习惯	为了	这	国家的	集会	;	这	最近的	祝圣

[ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

of	Westminster	,
的	威斯敏斯特	,

国民议会的惯例召开时间；威斯敏斯特教堂最近的祝圣仪式，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['edwərd] [hæd; həd] [kən'vi:nd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['spɪrɪtʃuəl] [lɔ:ds] ,

for	which	Edward	had	convened	all	his	chief	spiritual	lords	,
为了	哪个	爱德华	有	召集	全部	他的	首席	精神	领主们	,

为此，爱德华召集了他所有主要的宗教领袖。

[ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [felt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:rm] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	anxiety	felt	for	the	infirm	state	of	the	King	,
这	焦虑	毛毡	为了	这	虚弱	状态	的	这	国王	,

人们为国王的病危状况感到担忧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] — [ɔ:l] [kən'kɜ:d] [tu:; tə] [pər'mɪt]

and	the	interest	as	to	the	impending	succession	—	all	concurred	to	permit
和	这	兴趣	作为	到	这	即将到来的	演替	—	全部	同意	到	允许

[ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪtən] ['wɜ:rði] ,

the	instantaneous	meeting	of	a	Witan	worthy	,
这	瞬间	会议	的	一个	维坦	值得	,

以及对即将到来的继承问题的关注——所有人都同意立即召开贤人会议，

[frʌm; frəm] [ræŋk] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] , [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

from	rank	and	numbers	,	to	meet	the	emergency	of	the	time	,
从	秩	和	数字	,	到	见面	这	紧急情况	的	这	时间	,

从等级和数量出发，为了应对时代的紧急情况，

[ænd; ənd] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst] [moʊ'mentəs] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['evər] [jet] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	proceed	to	the	most	momentous	election	ever	yet	known	in	England	.
和	继续	到	这	最多	意义重大	选举	曾经	然而	已知	在	英格兰	.

然后，我们将迎来英国历史上最重大的选举。

[ðə; ði] [θeɪn] [ænd; ənd] ['prelits] [met] [ɪn] [heɪst] .

The	thegns	and	prelates	met	in	haste	.
这	那些	和	主教们	遇见	在	匆忙	.

贵族和主教们匆匆开会。

['hɛrəldz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r]

Harold's	marriage	with	Aldyth	,	which	had	taken	place	but	a	few	weeks	before
哈罗德的	婚姻	和	-	,	哪个	有	已采取	地方	但	一个	很少	周	前

,

,

,

哈罗德与奥尔迪丝的婚礼，就在几周前举行。

[hæd; həd] [ju'naɪtɪd] [ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [nɑ:t] [ə; eɪ] [kleɪm] ['kaʊntər] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt]

had	united	all	parties	with	his	own	;	not	a	claim	counter	to	the	great
有	团结的	全部	各方	和	他的	自己的	;	不是	一个	宣称	柜台	到	这	伟大的

['ɜ:lz] [wʌz; wəz] [əd'vænst] ;

Earl's	was	advanced	;
伯爵的	曾是	先进的	;

他将各方势力联合起来，没有提出任何与这位伟大伯爵的要求相悖的主张；

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ju'nænɪməs] .

the	choice	was	unanimous	.
这	选择	曾是	一致	.

这项选择是全票通过的。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['tɜ:rmə,net] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɔ:l] [sə'spens] [θru:'aʊt] [ðə; ði]

The	necessity	of	terminating	at	such	a	crisis	all	suspense	throughout	the
这	必要性	的	终止	在	这样的	一个	危机	全部	悬念	自始至终	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

在这种危机时刻，必须结束全国范围内的所有悬念。

[ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ɔ:l] ['kaʊntər] [in'tri:gz] ,

and	extinguishing	the	danger	of	all	counter	intrigues	,
和	熄灭	这	危险	的	全部	柜台	阴谋	,

并消除一切反阴谋的危险，

[fər'bæd,fər'beɪd][tu:; tə][men] [ðʌs] [ju'naɪtɪd]['eni] [dɪ'leɪ] [ɪn] [sɑ:lɪmnaɪzɪŋ] [ðer; ðər][dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

forbade	to	men	thus	united	any	delay	in	solemnising	their	decision	;
禁止	到	男人	因此	团结的	任何	延迟	在	庄严	他们的	决定	;

禁止结成联盟的男士在正式作出决定时有任何拖延；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['ɑ:bsəkwiz] [ʌv; əv]['edwərd][wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ][baɪ][ðə; ði]

and	the	august	obsequies	of	Edward	were	followed	on	the	same	day	by	the
和	这	八月	葬礼	的	爱德华	是	随后	在	这	相同的	天	经过	这

[ˌkɔ:rə'neɪʃn] [ʌv; əv]['hærəld] .

coronation	of	Harold	.
加冕礼	的	哈罗德	.

爱德华的隆重葬礼之后，同一天举行了哈罗德的加冕礼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['æbi] [tʃɜ:rtʃ] , [nɑ:t] [ɪn'di:d] [æz; əz][wi:; wi] [si:]

It	was	in	the	body	of	the	mighty	Abbey	Church	,	not	indeed	as	we	see
它	曾是	在	这	身体	的	这	强大的	修道院	教会	,	不是	的确	作为	我们	看

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

it	now	,
它	现在	,

它位于宏伟的修道院教堂内，当然，并非我们现在所看到的模样。

['æftər] [sək'sesɪv] [ˌrɛstɝ'eɪʃənz] [ænd; ənd] , [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l][ɪn][ɪts] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz]

after	successive	restorations	and	remodellings	,	but	simple	in	its	long	rows
后	连续	修复	和	改造	,	但	简单的	在	它是	长的	行

[ʌv; əv]['sæksn] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['kɑ:ləm] ,

of	Saxon	arch	and	massive	column	,
的	撒克逊	拱	和	大量的	柱子	,

经过多次修复和改建，但其简洁的风格体现在其长长的撒克逊式拱门和粗壮的柱子上。

['blendɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]['tju:tə n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]['roʊmən] ['meɪsən,riz] ,

blending	the	first	Teuton	with	the	last	Roman	masonries	,
混合	这	第一的	条顿	和	这	最后的	罗马	砖石	,

将最早的条顿石砌建筑与最后的罗马石砌建筑融合在一起

[ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] ['fri:mən] [ə'sembld] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv]

that	the	crowd	of	the	Saxon	freemen	assembled	to	honour	the	monarch	of
那	这	人群	的	这	撒克逊	自由人	组装	到	荣誉	这	君主	的

[ðer; ðər] [tʃɔɪs] .

their	choice	.
他们的	选择	.

撒克逊自由民聚集在一起，向他们所选择的君主致敬。

[fɜ:rst]['sæksn] [kɪŋ] , [sɪns] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['mɑ:nərki] ,

First	Saxon	king	,	since	England	had	been	one	monarchy	,
第一的	撒克逊	国王	,	自从	英格兰	有	到过	一	君主制	,

自英格兰成为统一君主制国家以来，第一位撒克逊国王

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv]['sɜːrdɪk] — [fɜːrst]['sæksn] [kɪŋ] ,

selected	not	from	the	single	House	of	Cerdic	—	first	Saxon	king	,
已选	不是	从	这	单身的	房子	的	塞迪克	—	第一的	撒克逊	国王	,

并非出自塞德克王朝（第一位撒克逊国王）的单一家族，

[nɑːt][led][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['feɪbld] ['ænsestərz] ['treɪsɪŋ] [ðer; ðər]

not	led	to	the	throne	by	the	pale	shades	of	fabled	ancestors	tracing	their
不是	引领	到	这	王座	经过	这	苍白	色调	的	传说中的	祖先	追踪	他们的

[dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] - [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['tjuːtə n] ,

descent	from	the	Father	-	God	of	the	Teuton	,
下降	从	这	父亲	-	上帝	的	这	条顿	,

并非由传说中祖先的苍白身影引领登上王位，这些祖先自称是条顿人的父神后裔。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪts] [ðæt] ['nevər] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪv] — [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['givəz] [ʌv; əv]

but	by	the	spirits	that	never	know	a	grave	—	the	arch	-	eternal	givers	of
但	经过	这	烈酒	那	绝不	知道	一个	严重	—	这	拱	-	永恒	捐赠者	的

[kraʊnz] ,

crowns	,
皇冠	,

但那些永不知晓坟墓的灵魂——永恒的冠冕赐予者，

[ænd; ənd] ['faʊndərz] [ʌv; əv] ['dainəstiz] - ['vælər] [ænd; ənd] [feɪm] .

and	founders	of	dynasties	-	Valour	and	Fame	.
和	创始人	的	王朝	-	勇气	和	名声	.

王朝的缔造者——勇气与荣耀。

['ɔlrɪd] [ænd; ənd]['stɪgænd] , [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['prelits] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] , [hæd; həd] [kən'dʌktɪd]

Alred	and	Stigand	,	the	two	great	prelates	of	the	realm	,	had	conducted
阿尔雷德	和	斯蒂根德	,	这	二	伟大的	主教们	的	这	领域	,	有	实施

['hærəld][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [-] ,

Harold	to	the	church	[	219	]	,
哈罗德	到	这	教会	[	-	]	,

王国的两位伟大主教阿尔雷德和斯蒂甘德护送哈罗德前往教堂[219]。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,

and	up	the	aisle	to	the	altar	,
和	向上	这	走道	到	这	坛	,

然后沿着过道走向圣坛，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪtən][ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [roʊbz] ;

followed	by	the	chiefs	of	the	Witan	in	their	long	robes	;
随后	经过	这	酋长们	的	这	维坦	在	他们的	长的	长袍	;

随后是身着长袍的维坦首领们；

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒi][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['æbəts] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [sʌŋ] [ðə; ði] ['ænθəmz] — "

and	the	clergy	with	their	abbots	and	bishops	sung	the	anthems	—	"
和	这	牧师	和	他们的	修道院院长	和	主教们	唱	这	国歌	—	"

- ['meɪnəs]['tuːə] , " [ænd; ənd] " ['glɔːriə]['peɪtriː] .

Fermetur	manus	tua	,	"	and	"	Gloria	Patri	.
-	手	图阿	,	"	和	"	格洛丽亚	帕特里	.

神职人员与他们的修道院长和主教一起唱起了圣歌——“Fermetur manus tua”和“Gloria Patri”。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] ; ['hærəld] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

"	And	now	the	music	ceased	;	Harold	prostrated	himself	before	the	altar	,
"	和	现在	这	音乐	停止	;	哈罗德	俯卧	他自己	前	这	坛	,

“音乐戛然而止；哈罗德俯伏在祭坛前，

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['melədi] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [hɪm] , " [tiː]['diːˌʊm] .

and	the	sacred	melody	burst	forth	with	the	great	hymn	,	"	Te	Deum	.
和	这	神圣	旋律	爆裂	前进	和	这	伟大的	圣歌	,	"	特	赞美神	.

神圣的旋律迸发出伟大的赞美诗《感恩赞》。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , ['prelət] [ænd; ənd] [θeɪn] [reɪzd] [ðer; ðər] [tʃiːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

"	As	it	ceased	,	prelate	and	thegn	raised	their	chief	from	the	floor	,
"	作为	它	停止	,	主教	和	国王	提高	他们的	首席	从	这	地面	,

“随着骚动停止，主教和侍从们将他们的首领从地上扶了起来，

[ænd; ənd][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['tjuːtə n][ænd; ənd] ['nɔːrθmən] — [wen] [ðə; ðɪ]

and	in	imitation	of	the	old	custom	of	Teuton	and	Northman	—	when	the
和	在	模仿	的	这	老的	风俗	的	条顿	和	诺斯曼	—	什么时候	这

[lɔːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːməmənts] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ʃiːld] — ['hærəld] ['maʊntɪd]

lord	of	their	armaments	was	borne	on	shoulder	and	shield	—	Harold	mounted
主	的	他们的	军备	曾是	出生	在	肩膀	和	盾	—	哈罗德	安装

[ə; eɪ]['plætfɔːrm] ,

a	platform	,
一个	平台	,

哈罗德效仿条顿人和北欧人的古老习俗——即他们的军械之主被扛在肩上、手持盾牌——登上了一个平台。

[ænd; ənd][roʊz][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

and	rose	in	full	view	of	the	crowd	.
和	玫瑰	在	满的	看法	的	这	人群	.

在众目睽睽之下站了起来。

" [ðʌs] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] - ['prelət] , " [wiː; wi] [tʃuːz] ['hærəld] [sʌn] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn][fɔːr; fər][lɔːrd]

"	Thus	,	"	said	the	arch	-	prelate	,	"	we	choose	Harold	son	of	Godwin	for	lord
"	因此	,	"	说	这	拱	-	主教	,	"	我们	选择	哈罗德	儿子	的	戈德温	为了	主

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [kɪŋ] .

and	for	king	.
和	为了	国王	.

“因此，”大主教说道，“我们选择戈德温之子哈罗德为领主和国王。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θeɪn] [druː] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hænd][ɑːn] ['hɛrəldz] [niː] , [ænd; ənd][kraɪd]

"	And	the	thegns	drew	round	,	and	placed	hand	on	Harold's	knee	,	and	cried
"	和	这	那些	画	圆形的	,	和	放置	手	在	哈罗德的	膝盖	,	和	哭

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

于是侍从们围了过来，把手放在哈罗德的膝盖上，大声喊道：

" [wiː; wi] [tʃuːz] [ðiː] , [oʊ]['hærəld] , [fɔːr; fər][lɔːrd][ænd; ənd][fɔːr; fər] [kɪŋ] .

"	We	choose	thee	,	O	Harold	,	for	lord	and	for	king	.
"	我们	选择	你	,	哦	哈罗德	,	为了	主	和	为了	国王	.

“我们选择你，哈罗德，作为我们的主和国王。”

" [ænd; ənd] [roʊ] [baɪ] [roʊ] , [laɪn][baɪ][laɪn] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːrθ] , " [wiː; wi] [tʃuːz]

"	And	row	by	row	,	line	by	line	,	all	the	multitude	shouted	forth	,	"	We	choose
"	和	排	经过	排	,	线	经过	线	,	全部	这	民众	喊叫	前进	,	"	我们	选择

[ðiː] ,

thee	,
你	,

于是，一行又一行，所有人都高声喊道：“我们选择你！”

[oʊ]['hærəld] , [fɔːr; fər][lɔːrd][ænd; ənd] [kɪŋ] .

O	Harold	,	for	lord	and	king	.
哦	哈罗德	,	为了	主	和	国王	.

哦，哈罗德，为了君主和国王。

" [soʊ][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːm] [braʊ] , ['feɪsɪŋ] [ɔːl] , ['mɑːnərk] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

"	So	there	he	stood	with	his	calm	brow	,	facing	all	,	Monarch	of	England	,
"	所以	那里	他	站立	和	他的	冷静的	眉头	,	面向	全部	,	君主	的	英格兰	,

[ænd; ənd] [bə'sɪliːəs] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .

and	Basileus	of	Britain	.
和	君主	的	英国	.

“于是他面容平静地站在那里，面对着所有人，他是英格兰的君主，也是不列颠的皇帝。”

[naʊ] [ʌn'hiːdɪd] [ə'mɪdst][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ði]

Now	unheeded	amidst	the	throng	,	and	leaning	against	a	column	in	the
现在	无人理会	在……之中	这	人群	,	和	倾斜	反对	一个	柱子	在	这

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,

arches	of	the	aisle	,
拱门	的	这	走道	,

此刻，他被人群淹没，倚靠在过道拱门的一根柱子上，无人注意。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][veɪl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

was	a	woman	with	her	veil	round	her	face	;
曾是	一个	女士	和	她	面纱	圆形的	她	脸	;

她是一位脸上蒙着面纱的女子;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][veɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [ðæt] ['lɔːfti] [braʊ] ,

and	she	lifted	the	veil	for	a	moment	to	gaze	on	that	lofty	brow	,
和	她	抬起	这	面纱	为了	一个	片刻	到	目光	在	那	高远	眉头	,

她掀开面纱片刻，凝视着那高耸的眉宇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [fæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs]

and	the	tears	were	streaming	fast	down	her	cheek	,	but	her	face
和	这	眼泪	是	流媒体	快速地	向下	她	脸颊	,	但	她	脸

[wʌz; wəz][nɑːt][sæd] .

was	not	sad	.
曾是	不是	伤心	.

泪水顺着她的脸颊奔流而下，但她的脸上却没有一丝悲伤。

" [let] [ðə; ði] ['vʌlgər] [nɑːt] [siː] , [tuː; tə] ['pɪti] [ɔːr][skɔːrn] [ðiː] ,

"	Let	the	vulgar	not	see	,	to	pity	or	scorn	thee	,
"	让	这	庸俗	不是	看	,	到	遗憾	或者	轻蔑	你	,

“不要让庸俗之人看到你，从而怜悯你或鄙视你，

['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [ə'bændənz][ænd; ənd] [fə'seiks] [ðiː] !

daughter	of	kings	as	great	as	he	who	abandons	and	forsakes	thee	!
女儿	的	国王	作为	伟大的	作为	他	WHO	放弃	和	遗弃	你	!

你是与抛弃你的人一样伟大的君王的女儿!

" ['mɜːmɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['hɪldə] ,

"	murmured	a	voice	in	her	ear	;	and	the	form	of	Hilda	,
"	低声说道	一个	嗓音	在	她	耳朵	;	和	这	形式	的	希尔达	,

“一个声音在她耳边低语；还有希尔达的身影，

[niːdɪŋ] [noʊ] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm] ['kɑːləm] [ɔːr] [wɔːl] , [roʊz] [ɪ'rekt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['ɪdɪθ] .

needing	no	support	from	column	or	wall	,	rose	erect	by	the	side	of	Edith	.
需要	不	支持	从	柱子	或者	墙	,	玫瑰	直立	经过	这	边	的	伊迪丝	.

它无需柱子或墙壁的支撑，就挺立在伊迪丝身旁。

['ɪdɪθ] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['loʊɜːd] [ðə; ði][veɪl] ,

Edith	bowed	her	head	and	lowered	the	veil	,
伊迪丝	鞠躬	她	头	和	降低	这	面纱	,

伊迪丝低下头，放下面纱。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] ,

as	the	King	descended	the	platform	and	stood	again	by	the	altar	,
作为	这	国王	下降	这	平台	和	站立	再次	经过	这	坛	,

当国王走下讲台，再次站在祭坛旁时，

[waɪl] [klɪr] [θruː] [ðə; ði] [hʌʃt] [ə'sembli] [ræŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['trɪp(ə)l] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

while	clear	through	the	hushed	assembly	rang	the	words	of	his	triple	promise	to
尽管	清除	通过	这	静静地	集会	响铃	这	字	的	他的	三倍	承诺	到

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] :

his	people	:
他的	人们	:

在寂静的集会中，他向人民作出的三重承诺清晰地回荡着：

" [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [flɑːk] . "
" Peace to His Church and the Christian flock . "
" 和平 到 他的 教会 和 这 基督教 群 . "

“愿平安归于他的教会和基督徒信众。”

" ['ɪntərdɪkt] [ʌv; əv][rə'pæsəti][ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] . "
" Interdict of rapacity and injustice . "
" 禁令 的 贪婪 和 不公正 . "

“禁止贪婪和不公正。”

" ['ekwəti][ænd; ənd]['mɜːrsi][ɪn][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] , [æz; əz][gɑːd][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][dʒʌst] [maɪt]
" Equity and mercy in his judgments , as God the gracious and just might
" 公平 和 怜悯 在 他的 判决 , 作为 上帝 这 亲切 和 只是 可能
[ʃoʊ] ['mɜːrsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
show mercy to him .
展示 怜悯 到 他 .

“他的判决体现了公平和仁慈，正如仁慈公正的上帝可能会对他施以怜悯一样。”

" [ænd; ənd] [diːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] " [eɪ'men,ɑː'men] .
" And deep from the hearts of thousands came the low " Amen .
" 和 深的 从 这 心 的 数千 来了 这 低的 " 阿门 .

“成千上万人的心中发出低沉的‘阿门’。”

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] , [wɪtʃ] [iːtʃ] ['prelət] [rɪ'piːtɪd] ,
" Then after a short prayer , which each prelate repeated ,
" 然后 后 一个 短的 祷告 , 哪个 每个 主教 重复 ,

“然后，在一段简短的祈祷之后，每位主教都重复了一遍祈祷词，

[ðə; ði] [kraʊd] [sɔː] [ə'fɑːr][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [held]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
the crowd saw afar the glitter of the crown held over the head of the King .
这 人群 锯 远方 这 闪光 的 这 王冠 握住 超过 这 头 的 这 国王 .

人群远远地看到国王头上高举的王冠闪闪发光。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsɪkreɪtər][wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
The voice of the consecrator was heard ,
这 嗓音 的 这 祝圣器 曾是 听到 ,

听到了祝圣者的声音，

[loʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] " [soʊ] ['poʊtntli] [ænd; ənd] ['rɔɪəli] [meɪ] [hiː; hi] [ruːl] ,
low till it came to the words " So potently and royally may he rule ,
低的 直到 它 来了 到 这 字 " 所以 强效 和 皇家 可能 他 规则 ,

直到说出“愿他统治得如此有力、如此威严”这句话时，语气才变得低沉。

[ə'genst] [ɔːl]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l][foʊz] ,
against all visible and invisible foes ,
反对 全部 可见的 和 无形的 敌人 ,

对抗所有看得见和看不见的敌人，

[ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋglz] [ænd; ənd]['sæksnz] [meɪ] [nɑːt]['dezərt][hɪz; ɪz] ['septər] .
that the royal throne of the Angles and Saxons may not desert his sceptre .
那 这 皇家 王座 的 这 角度 和 撒克逊人 可能 不是 沙漠 他的 权杖 .

愿盎格鲁-撒克逊人的王位永不脱离他的权杖。

" [æz; əz][ðə; ði] [prer] ['siːst] , [keɪm] [ðə; ði] [sim'bɔlikəl] [raɪt][ʌv; əv] [ə'nɔɪntmənt] .
" As the prayer ceased , came the symbolical rite of anointment .
" 作为 这 祷告 停止 , 来了 这 象征性的 仪式 的 膏抹 .

祈祷结束后，进行了象征性的涂油仪式。

[ðen] [piːld] [ðə; ði] ['sɑːnərəs] ['ɔːrgən] [-] ,
Then pealed the sonorous organ [220] ,
然后 剥皮 这 响亮的 器官 [-] ,

然后剥去发声器官[220]，

[ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [roʊz][ðə; ði] ['ænθəm] [ðæt] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [wɪtʃ]
and **solemn** **along** **the** **aisles** **rose** **the** **anthem** **that** **closed** **with** **the** **chorus** **which**
和 庄严 沿着 这 过道 玫瑰 这 国歌 那 关闭 和 这 合唱 哪个
[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [sweld] ,
the **voice** **of** **the** **multitude** **swelled** **,**
这 嗓音 的 这 民众 肿胀 ,

庄严的圣歌沿着过道缓缓升起，最后以众人齐声高唱的合唱结束。

" [meɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər]['evər] !
" **May** **the** **King** **live** **for** **ever** **!**
" 可能 这 国王 居住 为了 曾经 !

愿国王万岁！

" [ðen] [ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [hæd; həd] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prelət] ,
" **Then** **the** **crown** **that** **had** **gleamed** **in** **the** **trembling** **hand** **of** **the** **prelate** **,**
" 然后 这 王冠 那 有 闪闪发光 在 这 发抖 手 的 这 主教 ,

"然后，那顶在主教颤抖的手中闪耀的王冠，

['restɪd] [fɜ:rm][ɪn][ɪts] ['splendər] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
rested **firm** **in** **its** **splendour** **on** **the** **front** **of** **the** **King** **.**
休息 公司 在 它是 辉煌 在 这 正面 的 这 国王 .

它巍然屹立在国王的面前，尽显辉煌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv] [ru:l] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɑ:d][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
And **the** **sceptre** **of** **rule** **,** **and** **the** **rod** **of** **justice** **,**
和 这 权杖 的 规则 , 和 这 杆 的 正义 ,

还有统治的权杖，以及正义的杖，

" [tu:; tə] [su:θ] [ðə; ði]['paɪəs][ænd; ənd]['terɪfaɪ][ðə; ði][bæd] , " [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['rɔɪəl] [hændz] .
" **to** **sooth** **the** **pious** **and** **terrify** **the** **bad** **,** **"** **were** **placed** **in** **the** **royal** **hands** **.**
" 到 舒缓 这 虔诚的 和 恐惧 这 坏的 , " 是 放置 在 这 皇家 双手 .

"安抚虔诚之人，震慑邪恶之人"的使命被赋予了皇室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɜ:r; wər] [rɪ'nu:d] , — [tɪl] [ðə; ði][kloʊz] ; " [bles] ,
And **the** **prayer** **and** **the** **blessings** **were** **renewed** **,** **—** **till** **the** **close** **;** **"** **Bless** **,**
和 这 祷告 和 这 祝福 是 更新 , — 直到 这 关闭 ; " 保佑 ,

于是祷告和祝福再次响起，直到结束；"祝福，

[lɔ:rd] , [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪns] , [ænd; ənd]['prɑ:spər][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
Lord **,** **the** **courage** **of** **this** **Prince** **,** **and** **prosper** **the** **works** **of** **his** **hand** **.**
主 , 这 勇气 的 这 王子 , 和 繁荣 这 作品 的 他的 手 .

主啊，赐予这位王子勇气，并使他手中的事业兴旺发达。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɔ:rn] , [æz; əz][ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][raɪ'nɑ:sərəs] ,
With **his** **horn** **,** **as** **the** **horn** **of** **the** **rhinoceros** **,**
和 他的 喇叭 , 作为 这 喇叭 的 这 犀牛 ,

他的角，就像犀牛角一样，

[meɪ] [hi:; hi] [bloʊ] [ðə; ði]['wɔ:tərz][tu:; tə][ðə; ði] [iks'tremitis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
may **he** **blow** **the** **waters** **to** **the** **extremities** **of** **the** **earth** **;**
可能 他 吹 这 水 到 这 四肢 的 这 地球 ;

愿他将水吹到地极；

[ænd; ənd] [meɪ] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪz][bi:; bi][hɪz; ɪz][eɪd][fɔ:r; fər]['evər] !
and **may** **He** **who** **has** **ascended** **to** **the** **skies** **be** **his** **aid** **for** **ever** **!**
和 可能 他 WHO 有 上升 到 这 天空 是 他的 援助 为了 曾经 !

愿升入天堂的神永远帮助他！

" [ðen] ['hɪldə] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [li:d] ['ɪdɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
" **Then** **Hilda** **stretched** **forth** **her** **hand** **to** **lead** **Edith** **from** **the** **place** **.**
" 然后 希尔达 拉伸 前进 她 手 到 带领 伊迪丝 从 这 地方 .

"然后希尔达伸出手，领着伊迪丝离开了那里。"

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] " [bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] , [bʌt; bət][wʌns] !

But	Edith	shook	her	head	and	murmured	"	But	once	again	,	but	once	!
但	伊迪丝	摇晃	她	头	和	低声说道	"	但	一次	再次	,	但	一次	!

但伊迪丝摇了摇头，喃喃自语道："但是再一次，就一次！"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] [step] [muːvd] [ɑːn] .

"	and	with	involuntary	step	moved	on	.
"	和	和	非自愿	步	已搬	在	.

于是不由自主地向前迈了一步。

['sʌd(ə)nli] , [kloʊz] [wer] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪd] ,

Suddenly	,	close	where	she	paused	,	the	crowd	parted	,
突然	,	关闭	在哪里	她	暂停	,	这	人群	分手了	,

突然，就在她停顿的地方附近，人群分开了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] [soʊ] [fɔːrmd] [ə'mɪdst][ðə; ði] [wedʒd] [ænd; ənd] ['breθləs] [kraʊd]

and	down	the	narrow	lane	so	formed	amidst	the	wedged	and	breathless	crowd
和	向下	这	狭窄的	车道	所以	形成	在……之中	这	楔形	和	喘不过气	人群

[keɪm] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [prə'seʃ(ə)n] ;

came	the	august	procession	;
来了	这	八月	游行	;

沿着拥挤不堪、气喘吁吁的人群中形成的那条狭窄小路，庄严的队伍缓缓行进；

— ['prelət] [ænd; ənd] [θeɪn] [swept] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ; [ænd; ənd]

—	prelate	and	thegn	swept	on	from	the	Church	to	the	palace	;	and
—	主教	和	国王	扫荡	在	从	这	教会	到	这	宫殿	;	和

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

——主教和贵族们从教堂涌入宫殿；而只有他们两人，

[wɪð; wɪθ][fɜːrm][ænd; ənd] ['meʒərd] [step] , [ðə; ði]['daɪədem][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ðə; ði] ['septər] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	firm	and	measured	step	,	the	diadem	on	his	brow	,	the	sceptre	in	his
和	公司	和	测量	步	,	这	冠冕	在	他的	眉头	,	这	权杖	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他步伐坚定而沉稳，额头上戴着王冠，手中握着权杖。

[keɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] .

came	the	King	.
来了	这	国王	.

国王驾到。

['ɪdɪθ] [tʃekt] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['ɪmpʌls] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bent] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ]

Edith	checked	the	rushing	impulse	at	her	heart	,	but	she	bent	forward	,	with
伊迪丝	已检查	这	匆忙	冲动	在	她	心	,	但	她	弯曲	向前	,	和

[veɪl] [hæf] [drɔːn] [ə'saɪd] ,

veil	half	drawn	aside	,
面纱	一半	绘制	旁边	,

伊迪丝抑制住心中汹涌的冲动，但她还是向前倾身，面纱半拉开。

[ænd; ənd][soʊ] [geɪzd] [ɑːn] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] , ['fɑːndli] ,

and	so	gazed	on	that	face	and	form	of	more	than	royal	majesty	,	fondly	,
和	所以	凝视	在	那	脸	和	形式	的	更多的	比	皇家	威严	,	深情地	,

['praʊdli] .

proudly	.
自豪地	.

于是，他满怀爱意和自豪地凝视着那张超越皇室威严的面容和身姿。

[ðə; ði] [kɪŋ] [swept] [ɑːn][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][nɑːt] ; [lʌv] [lɪvd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	King	swept	on	and	saw	her	not	;	love	lived	no	more	for	him	.
这	国王	扫荡	在	和	锯	她	不是	;	爱	居住地	不	更多的	为了	他	.

国王匆匆离去，再也看不到她；爱情对他而言已不再存在。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [boʊt] [ʃɑːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [temz] .

The	boat	shot	over	the	royal	Thames	.
这	船	射击	超过	这	皇家	泰晤士河	.

快艇飞驰过皇家泰晤士河。

[bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv] ['swɔːrmɪŋ]

Borne	along	the	waters	,	the	shouts	and	the	hymns	of	swarming
出生	沿着	这	水	,	这	喊叫	和	这	赞美诗	的	蜂拥而至

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] [ʃʊk] ,

thousands	from	the	land	shook	,
数千	从	这	土地	摇晃	,

沿着水面，成千上万来自陆地的人们的呐喊声和赞歌震耳欲聋。

[laɪk][ə; eɪ][blæst] , [ðə; ði]['dʒelɪd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [mʌnθ] .

like	a	blast	,	the	gelid	air	of	the	Wolf	month	.
喜欢	一个	爆炸	,	这	凝胶	空气	的	这	狼	月	.

狼月的寒风凛冽如冰。

[ɔːl] [speɪs] [siːmd] [fɪld] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hærəld][ðə; ði] [kɪŋ] .

All	space	seemed	filled	and	noisy	with	the	name	of	Harold	the	King	.
全部	空间	似乎	已填	和	嘈杂	和	这	姓名	的	哈罗德	这	国王	.

整个空间似乎都充满了哈罗德国王的名字，喧闹不堪。

[fæst] [rəud] [ðə; ði] ['rəʊəz] , — [ɑːn] [ʃɑːt] [ðə; ði][boʊt] ; [ænd; ənd] ['hɪldəz] [feɪs] , [stɜːrn][ænd; ənd]

Fast	rowed	the	rowers	,	—	on	shot	the	boat	;	and	Hilda's	face	,	stern	and
快速地	划船	这	划船者	,	—	在	射击	这	船	;	和	希尔达的	脸	,	船尾	和

['ɑːmɪnəs] ,

ominous	,
不祥的	,

划桨手们奋力划桨，——船疾驰而去；希尔达的脸色严肃而阴沉，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , ['gliːmɪŋ] [waɪd][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]

turned	to	the	still	towers	of	the	palace	,	gleaming	wide	and	white	in	the
转向	到	这	仍然	塔楼	的	这	宫殿	,	闪闪发光	宽的	和	白色的	在	这

['wɪntri] [sʌn] .

wintry	sun	.
冬季	太阳	.

目光转向静谧的宫殿塔楼，在冬日的阳光下，它们宽阔而洁白地闪耀着光芒。

['sʌd(ə)nli] ['ɪdɪθ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [sed] ['pæʃənətli] :

Suddenly	Edith	lifted	her	hand	from	her	bosom	,	and	said	passionately	:
突然	伊迪丝	抬起	她	手	从	她	怀	,	和	说	热情地	:

伊迪丝突然将手从胸前抬起，激动地说：

" [oʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

"	O	mother	of	my	mother	,
"	哦	母亲	的	我的	母亲	,

“哦，我母亲的母亲，

[aɪ]['kænɑːt][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

I	cannot	live	again	in	the	house	where	the	very	walls	speak	to	me	of	him	;
我	不能	居住	再次	在	这	房子	在哪里	这	非常	墙壁	说话	到	我	的	他	;

我无法再住在那栋连墙壁都在向我诉说他故事的房子里；

[ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪn] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] [maɪ] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

all	things	chain	my	soul	to	the	earth	;	and	my	soul	should	be	in	heaven	,
全部	事物	链	我的	灵魂	到	这	地球	;	和	我的	灵魂	应该	是	在	天堂	,

万物都将我的灵魂束缚在尘世；而我的灵魂本应在天堂。

[ðæt] [ɪts] [prerz] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['hiːdf(ə)l] ['eɪndʒəlz] .

that	its	prayers	may	be	heard	by	the	heedful	angels	.
那	它是	祈祷	可能	是	听到	经过	这	谨慎的	天使	.

愿它的祈祷能被警醒的天使们听到。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊli] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [prɪ'dɪktɪd] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

The	day	that	the	holy	Lady	of	England	predicted	hath	come	to	pass	,
这	天	那	这	圣	女士	的	英格兰	预测	有	来	到	经过	,

英格兰圣母预言的日子已经到来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [kɔːrd] [ɪz] [luːst] [æt; ət] [læst] .

and	the	silver	cord	is	loosed	at	last	.
和	这	银	绳索	是	松开	在	最后的	.

银绳终于松开了。

[ɑː] [waɪ] , [waɪ] [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ðen] ?

Ah	why	,	why	did	I	not	believe	her	then	?
啊	为什么	,	为什么	做过	我	不是	相信	她	然后	?

啊，为什么，为什么我当时不相信她?

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [ðen] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] ['klɔɪstər] ?

why	did	I	then	reject	the	cloister	?
为什么	做过	我	然后	拒绝	这	修道院	?

那么，我为什么拒绝了修道院呢?

[jet] [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'pent] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lʌvd] !

Yet	no	,	I	will	not	repent	;	at	least	I	have	been	loved	!
然而	不	,	我	将要	不是	悔改	;	在	至少	我	有	到过	喜爱	!

不，我不会后悔；至少我曾被爱过!

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌnəri] [ʌv; əv] ['wɔːlθəm] ,

But	now	I	will	go	to	the	nunnery	of	Waltham	,
但	现在	我	将要	去	到	这	尼姑庵	的	沃尔瑟姆	,

但我现在要去沃尔瑟姆修道院了。

[ænd; ənd] [niːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltəz] [hiː; hi] [hæθ] ['hæloʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	kneel	at	the	altars	he	hath	hallowed	to	the	mone	and	the
和	下跪	在	这	祭坛	他	有	神圣的	到	这	钱	和	这

-	.	"
monechyn	.	"
-	.	"

跪在他为摩尼和摩尼钦所设立的圣坛前。

" ['ɪdɪθ] , " [sed] [ðə; ði] ['vɑːlə] , " [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] ['beri] [ðaɪ] [laɪf] [jet] [jʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [greɪv] !

"	Edith	,	"	said	the	Vala	,	"	thou	wilt	not	bury	thy	life	yet	young	in	the	living	grave	!
"	伊迪丝	,	"	说	这	瓦拉	,	"	你	枯萎	不是	埋葬	你的	生活	然而	年轻的	在	这	活的	严重	!

“伊迪丝，”瓦拉说道，“你不会将你年轻的生命埋葬在活人的坟墓里！”

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] ['sevərz] [juː; jʊ] — [jeɪ] ,

And	,	despite	all	that	now	severs	you	—	yea	,
和	,	尽管	全部	那	现在	服务器	你	—	是的	,

尽管这一切现在将你们分开——是的，

[dɪ'spaɪt] ['hɛrəldz] [nuː] [ænd; ənd] ['lʌvləs] [taɪz] — [stɪl] ['klɪrər] [ðæn; ðən]['evər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
despite **Harold's** **new** **and** **loveless** **ties** **—** **still** **clearer** **than** **ever** **it** **is** **written** **in**
尽管 哈罗德的 新的 和 无爱 领带 — 仍然 更清晰 比 曾经 它 是 书面 在
[ðə; ði] ['hevəns] ,
the **heavens** **,**
这 天 ,

尽管哈罗德有了新的、毫无爱情可言的关系——但天意似乎比以往任何时候都更加昭示着什么，

[ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˌevər'mɔːr] [juː'naɪtɪd] .
that **a** **day** **shall** **come** **,** **in** **which** **you** **are** **to** **be** **evermore** **united** **.**
那 一个 天 将 来 , 在 哪个 你 是 到 是 越来越 团结的 .

总有一天，你们会永远在一起。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪps] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
Many **of** **the** **shapes** **I** **have** **seen** **,** **many** **of** **the** **sounds** **I** **have** **heard** **,**
许多 的 这 形状 我 有 已见 , 许多 的 这 声音 我 有 听到 ,

我所见过的许多形状，我所听过的许多声音，

[ɪn][ðə; ði] [træns] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] , [feɪd] [ɪn][ðə; ði] ['trʌbld] ['meməri] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [laɪf] .
in **the** **trance** **and** **the** **dream** **,** **fade** **in** **the** **troubled** **memory** **of** **waking** **life** **.**
在 这 发呆 和 这 梦 , 褪色 在 这 麻烦 记忆 的 醒来 生活 .

在恍惚和梦境中，渐渐消逝在清醒生活中令人烦恼的记忆中。

[bʌt; bət]['nevər] [jet] [hæθ] [groʊn] ['daʊtf(ə)l] [ɔːr][dɪm][ðə; ði] ['prɑːfəsi] ,
But **never** **yet** **hath** **grown** **doubtful** **or** **dim** **the** **prophecy** **,**
但 绝不 然而 有 生长 疑 或者 暗淡 这 预言 ,

但这一预言从未动摇或黯淡过。

[ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [pledʒd] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld] . "
that **the** **truth** **pledged** **by** **the** **grave** **shall** **be** **fulfilled** **.** **"**
那 这 真相 承诺 经过 这 严重 将 是 已完成 . "

"坟墓所许下的诺言必将实现。"

" [oʊ] , [tempt] [nɑːt] !
" **Oh** **,** **tempt** **not** **!**
" 哦 , 诱惑 不是 !

"哦，不要试探！"

[oʊ] , [dɪ'luːd] [nɑːt] !
Oh **,** **delude** **not** **!**
哦 , 妄想 不是 !

哦，别自欺欺人了！

" [kraɪd] ['ɪdɪθ] , [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] .
" **cried** **Edith** **,** **while** **the** **blood** **rushed** **over** **her** **brow** **.**
" 哭 伊迪丝 , 尽管 这 血 匆忙 超过 她 眉头 .

"啊！"伊迪丝喊道，鲜血顺着她的额头流了下来。

" [ðaʊ] [nəʊ] [ðɪs] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] .
" **Thou** **knowest** **this** **can** **not** **be** **.**
" 你 最了解 这 能 不是 是 .

你知道这不可能。

[ə'nʌðɚz] !
Another's **!**
另一个的 !

另一个！

[hiː; hi][ɪz] [ə'nʌðɚz] !
he **is** **another's** **!**
他 是 另一个的 !

他是别人的！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ðaʊ] [hæst] ['ʌtəd] [ðer; ðər][ɪz] ['dedlɪ] [sɪn] . "

and	in	the	words	thou	hast	uttered	there	is	deadly	sin	.	"
和	在	这	字	你	哈斯特	说出	那里	是	致命	罪	.	"

你所说出的话语中蕴含着致命的罪恶。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn][ɪn][ðə; ði] [riˈzɔlvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [ruːlz] [juː ˈes][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz]

"	There	is	no	sin	in	the	resolves	of	a	fate	that	rules	us	in	spite	of	ourselves
"	那里	是	不	罪	在	这	解决	的	一个	命运	那	规则	我们	在	尽管如此	的	我们自己

.

:

.

“命运的安排，即使我们无法控制自己，也无可厚非，这其中并无罪过。”

['tæri] ['oʊnlɪ] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [brɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ] [ʌv; əv]['hærəld] ;

Tarry	only	till	the	year	bring	round	the	birth	-	day	of	Harold	;
塔里	仅有的	直到	这	年	带来	圆形的	这	出生	-	天	的	哈罗德	;

只需等到哈罗德的生日那天即可；

[fɔːr; fər][maɪ] ['seɪɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][raɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪp] ,

for	my	sayings	shall	be	ripe	with	the	grape	,
为了	我的	谚语	将	是	成熟	和	这	葡萄	,

因为我的言语必如葡萄成熟，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [red] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn]

and	when	the	feet	of	the	vineherd	are	red	in	the	Month	of	the	Vine
和	什么时候	这	脚	的	这	-	是	红色的	在	这	月	的	这	藤

当葡萄藤月份里，牧人的脚都红了的时候

[-] , [ðə; ði] - [ʃæl; ʃəl] [nɪt] [jiː; ji] [təˈgeðər] [əˈgen] !

[	221	]	,	the	Nornas	shall	knit	ye	together	again	!
[	-	]	,	这	-	将	针织	是的	一起	再次	!

[221]，诺尔纳斯将再次把你们团结起来！

" ['ɪdɪθ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ['mjuːtlɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

"	Edith	clasped	her	hands	mutely	,	and	looked	hard	into	the	face	of
"	伊迪丝	紧握	她	双手	默默地	,	和	看起来	难的	进入	这	脸	的

伊迪丝默默地双手紧握，目光紧紧地盯着.....

['hɪldə] , — [lʊkt] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

Hilda	,	—	looked	and	shuddered	she	knew	not	why	.
希尔达	,	—	看起来	和	颤抖	她	知道	不是	为什么	.

希尔达看了一眼，浑身颤抖，她自己也不知道为什么。

[ðə; ði][boʊt]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	boat	landed	on	the	eastern	shore	of	the	river	,	beyond	the	walls	of	the
这	船	登陆	在	这	东	支撑	的	这	河	,	超过	这	墙壁	的	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

船停靠在河的东岸，城墙之外。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪdɪθ] [bent][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][wɔːlz] [ʌv; əv] ['wɔːlθəm] .

and	then	Edith	bent	her	way	to	the	holy	walls	of	Waltham	.
和	然后	伊迪丝	弯曲	她	方式	到	这	圣	墙壁	的	沃尔瑟姆	.

然后，伊迪丝弯着腰走向了沃尔瑟姆的圣城墙。

[ðə; ði][frɔːst][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɔːmɪŋ] [sʌn] ;

The	frost	was	sharp	in	the	glitter	of	the	unwarming	sun	;
这	霜	曾是	锋利的	在	这	闪光	的	这	降温	太阳	;

在毫无暖意的阳光下，霜冻显得格外刺眼；

[ə'pɑːn] ['liːfləs] [baʊz] [hʌŋ] [ðə; ði] [bɑːrbd] [aɪs] - ['dʒɛmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

upon	leafless	boughs	hung	the	barbed	ice	-	gems	;	and	the	crown	was	on	the
之上	无叶	树枝	悬挂	这	带倒刺的	冰	-	宝石	;	和	这	王冠	曾是	在	这

[braʊz] [ʌv; əv]['hærəld] !

brows	of	Harold	!
眉毛	的	哈罗德	!

光秃秃的树枝上挂着带刺的冰晶；王冠戴在哈罗德的额头上！

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , ['ɪdɪθ] [hɜːrd] [ðə; ði]

and	at	night	,	within	the	walls	of	the	convent	,	Edith	heard	the
和	在	夜晚	,	之内	这	墙壁	的	这	修道院	,	伊迪丝	听到	这

[hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [mʌŋks] ;

hymns	of	the	kneeling	monks	;
赞美诗	的	这	跪着	僧侣	;

夜里，在修道院的围墙内，伊迪丝听到了跪着的僧侣们唱的赞美诗；

[ænd; ənd][ðə; ði][blæsts] [hauld] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][ə'roʊz] ,

and	the	blasts	howled	,	and	the	storm	arose	,
和	这	爆炸	嚎叫	,	和	这	风暴	出现	,

狂风怒吼，暴风雨来临。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] ['hʌrɪkənz] [wɜːr; wər][blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv]

and	the	voices	of	destroying	hurricanes	were	blent	with	the	swell	of
和	这	声音	的	摧毁	飓风	是	混合	和	这	膨胀	的

[ðə; ði] ['kɔːrəl] [hɪmz] .

the	choral	hymns	.
这	合唱	赞美诗	.

飓风肆虐的轰鸣声与合唱赞美诗的恢弘旋律交织在一起。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['tɒstɪg] [seɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [bruːʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [seɪt] ['dʒuːdɪθ] , [hɪz; ɪz] ['hɔːti]

Tostig	sate	in	the	halls	of	Bruges	,	and	with	him	sate	Judith	,	his	haughty
托斯蒂格	沙特	在	这	大厅	的	布鲁日	,	和	和	他	沙特	朱迪思	,	他的	傲慢

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

托斯蒂格坐在布鲁日的大厅里，与他同坐的还有他傲慢的妻子朱迪思。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊntəs,'kaʊntes][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [tʃes] , ([ɔːr][ðə; ði] [geɪm]

The	Earl	and	his	Countess	were	playing	at	chess	,	(	or	the	game
这	伯爵	和	他的	伯爵夫人	是	玩耍	在	棋	,	(	或者	这	游戏

[rɪ'zemblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

resembling	it	,
类似	它	,

伯爵和伯爵夫人正在下棋（或者玩类似棋的游戏）。

[wɪtʃ] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['aidlis] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,

which	amused	the	idlesse	of	that	age	,
哪个	觉得好笑	这	闲散	的	那	年龄	,

这给那个时代的闲散之人带来了乐趣。

) [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [geɪm] ['ɪntuː]['mɔːrt(ə)l][dɪs'ɔːrdər] ,

)	and	the	Countess	had	put	her	lord's	game	into	mortal	disorder	,
)	和	这	伯爵夫人	有	放	她	领主的	游戏	进入	凡人	紊乱	,

伯爵夫人把她老爷的游戏搞得一团糟。

[wen] ['tɒstɪg] [swept] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsɪz] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

when	Tostig	swept	his	hand	over	the	board	,	and	the	pieces	rolled	on	the	floor
什么时候	托斯蒂格	扫荡	他的	手	超过	这	木板	,	和	这	件	滚动	在	这	地面

.

:

.

托斯蒂格的手扫过棋盘，棋子滚落到地上。

" [ðæt] [ɪz][wʌn] [wei] [tuː; tə] [prɪ'vent] [dɪ'fiːt] , " [sed] ['dʒuːdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl][ænd; ənd][hæf]

"	That	is	one	way	to	prevent	defeat	,	"	said	Judith	,	with	a	half	smile	and	half
"	那	是	一	方式	到	防止	击败	,	"	说	朱迪思	,	和	一个	一半	微笑	和	一半

[fraʊn] .

frown	.
皱眉	.

“这是避免失败的一种方法，”朱迪丝半笑半皱地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] , [waɪf] [maɪn] , " ['ænsər] ['tɒstɪg] ,

"	It	is	the	way	of	the	bold	and	the	wise	,	wife	mine	,	"	answered	Tostig	,
"	它	是	这	方式	的	这	大胆的	和	这	明智的	,	妻子	矿	,	"	回答	托斯蒂格	,

“这是勇敢者和智者的道路，我的妻子，”托斯蒂格回答道。

['raɪzɪŋ] , " [let][ɔːl][biː; bi] [dɪ'strʌkʃn] [wer] [ðaʊ] [ðaɪ'self][kænst][wɪn][nɑːt] !

rising	,	"	let	all	be	destruction	where	thou	thyself	canst	win	not	!
上升	,	"	让	全部	是	破坏	在哪里	你	你自己	罐	赢	不是	!

起身说道：“凡是你无法取胜之处，都让毁灭吧！”

[piːs] [tuː; tə] [ðiːz] ['traɪfəlz] !

Peace	to	these	trifles	!
和平	到	这些	琐事	!

愿这些琐事安息！

[aɪ]['kænɑːt] [kiːp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] [faɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][flaɪz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] .

I	cannot	keep	my	mind	to	the	mock	fight	;	it	flies	to	the	real	.
我	不能	保持	我的	头脑	到	这	嘲笑	斗争	;	它	苍蝇	到	这	真实的	.

我无法将注意力集中在模拟战斗上，我的思绪总是飘向真正的战斗。

['aʊər; ɑːr][læst] [nuːz] ['saʊərz][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] , [ænd; ənd] [stiːlz] [ðə; ði] [sliːp] [frʌm; frəm]

Our	last	news	sours	the	taste	of	the	wine	,	and	steals	the	sleep	from
我们的	最后的	消息	酸的	这	品尝	的	这	葡萄酒	,	和	偷窃	这	睡觉	从

[maɪ] [kaʊtʃ] .

my	couch	.
我的	长椅	.

我们最新的消息让美酒都失去了滋味，也让我从沙发上辗转难眠。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] ['edwərd] ['kænɑːt][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði]['wɪntər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [men] [bruːt]

It	says	that	Edward	cannot	live	through	the	winter	,	and	that	all	men	bruit
它	说道	那	爱德华	不能	居住	通过	这	冬天	,	和	那	全部	男人	杂音

[ə'brɔːd] ,

abroad	,
国外	,

上面说爱德华活不过冬天，而且所有人都四处闲逛。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [kɪŋ] [seɪv] ['hærəld][maɪ] ['brʌðər] . "

there	can	be	no	king	save	Harold	my	brother	.	"
那里	能	是	不	国王	节省	哈罗德	我的	兄弟	.	"

除了我哥哥哈罗德之外，不能有其他国王。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðaɪ] ['brʌðər] [æz; əz] [kɪŋ] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] [ə'gen] [ðaɪ][doʊ'meɪn][æz; əz] [ɜːrl] ? "

"	And	will	thy	brother	as	King	give	to	thee	again	thy	domain	as	Earl	?	"
"	和	将要	你的	兄弟	作为	国王	给	到	你	再次	你的	领域	作为	伯爵	?	"

“你的哥哥，作为国王，会把你的伯爵领地重新赐给你吗？”

" [hiː; hi][mʌst; məst] ! " ['ænsər] ['tɒstɪg] , " [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [briːtʃiz] , [wɪð; wɪθ]

"	He	must	!	"	answered	Tostig	,	"	and	,	despite	all	our	breaches	,	with
"	他	必须	!	"	回答	托斯蒂格	,	"	和	,	尽管	全部	我们的	违规行为	,	和

[sɔːft] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [wɪl] .

soft	message	he	will	.
柔软的	信息	他	将要	.

"他必须这么做！"托斯蒂格回答说，"而且，尽管我们百般阻挠，他也会以温和的方式传达信息。"

[fɔːr; fər]['hærəld][hæz; həz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][wʌn]['fɑːðər]

For	Harold	has	the	heart	of	the	Saxon	,	to	which	the	sons	of	one	father
为了	哈罗德	有	这	心	的	这	撒克逊	,	到	哪个	这	儿子们	的	一	父亲

[ɑːr; ər] [dɪr] ;

are	dear	;
是	亲爱的	;

因为哈罗德有一颗撒克逊人的心，在撒克逊人眼中，同父同母的儿子都是挚爱的。

[ænd; ənd] - , [maɪ] ['mʌðər] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst][fled] , [kən'troʊld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ]

and	Githa	,	my	mother	,	when	we	first	fled	,	controlled	the	voice	of	my
和	-	,	我的	母亲	,	什么时候	我们	第一的	逃亡	,	受控	这	嗓音	的	我的

[rɪ'vendʒ] ,

revenge	,
复仇	,

而我的母亲吉塔，在我们最初逃亡时，控制了我复仇的念头。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [weɪt] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [hoʊp] [jet] .

and	bade	me	wait	patient	and	hope	yet	.
和	巴德	我	等待	病人	和	希望	然而	.

他让我耐心等待，并抱有希望。

" [skers] [hæd; həd] [ðiːz] [wɜːrdz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] - [lɪps] , [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Scarce	had	these	words	fallen	from	Tostig's	lips	,	when	the	chief	of	his
"	稀少	有	这些	字	倒下	从	-	嘴唇	,	什么时候	这	首席	的	他的

['deɪnɪʃ] [haʊs] - ['kɑːrlz] [keɪm] [ɪn] ,

Danish	house	-	carles	came	in	,
丹麦语	房子	-	卡莱斯	来了	在	,

"托斯蒂格话音未落，他的丹麦侍从长就走了进来。"

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊd][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .

and	announced	the	arrival	of	a	bode	from	England	.
和	宣布	这	到达	的	一个	预兆	从	英格兰	.

并宣布了来自英国的一艘船的到来。

" [hɪz; ɪz] [nuːz] ?

"	His	news	?
"	他的	消息	?

"他的消息？"

[hɪz; ɪz] [nuːz] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ɜːrl] , " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [let][hɪm; ɪm] [spiːk] [hɪz; ɪz] [nuːz] .

his	news	?	"	cried	the	Earl	,	"	with	his	own	lips	let	him	speak	his	news	.
他的	消息	?	"	哭	这	伯爵	,	"	和	他的	自己的	嘴唇	让	他	说话	他的	消息	.

"他的消息？"伯爵喊道，"让他亲口说出他的消息吧。"

" [ðə; ði] [haʊs] - [kɑːl] [wɪð'druː] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ʌʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [æn; ən]['æŋgloʊ] - [deɪn]

"	The	house	-	carle	withdrew	but	to	usher	in	the	messenger	,	an	Anglo	-	Dane
"	这	房子	-	卡尔	退出	但	到	引座员	在	这	信使	,	一个	盎格鲁	-	丹恩

.

:
.

"家仆退下，迎接信使，一个盎格鲁-丹麦人。"

" [ðə; ði] [weɪt] [ɑːn][ðaɪ] [braʊ] [ʃoʊz] [ðə; ði][loʊd][ɑːn][ðaɪ] [hɑːrt] , " [kraɪd]['tɒstɪg] .
" The weight on thy brow shows the load on thy heart , " cried Tostig .
" 这 重量 在 你的 眉头 演出 这 加载 在 你的 心 , " 哭 托斯蒂格 .

“你额头的重担表明你心中的忧虑，”托斯蒂格喊道。

" [spiːk] , [ænd; ənd][biː; bi] [briːf] . "
" Speak , and be brief . "
" 说话 , 和 是 简短的 . "

请发言，但要言简意赅。

" ['edwərd][ɪz] [ded] . "
" Edward is dead . "
" 爱德华 是 死的 . "

“爱德华死了。”

" [hɑː] ? [ænd; ənd] [huː] [reɪn] ? "
" Ha ? and who reigns ? "
" 哈 ? 和 WHO 统治 ? "

“哈？那谁当家？”

" [ðaɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [kraʊnd] .
" Thy brother is chosen and crowned .
" 你的 兄弟 是 选定 和 加冕 .

你的兄弟已被选中并加冕。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [gruː] [red] [ænd; ənd] [peɪl] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,
" The face of the Earl grew red and pale in a breath ,
" 这 脸 的 这 伯爵 生长 红色的 和 苍白 在 一个 气息 ,

伯爵的脸色瞬间变得通红又苍白，

[ænd; ənd] [sək'sesɪv] [i'məuʃənz][ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd][oʊld] ['raɪvlʃɪp] , ['hʌmbld] [praɪd][ænd; ənd]
and successive emotions of envy and old rivalship , humbled pride and
和 连续 情绪 的 嫉妒 和 老的 竞争 , 谦卑 自豪 和
[fɪrs] [ˌdɪskən'tent] ,
fierce discontent ,
凶猛的 不满 ,

以及随之而来的嫉妒和旧日竞争、受挫的骄傲和强烈的不满等一系列情绪。

[pæst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['tɜːrbjələnt] [hɑːrt] .
passed across his turbulent heart .
通过了 穿过 他的 湍流 心 .

穿过他那颗波澜起伏的心。

[bʌt; bət] [ðiːz] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] [θɔːt] [ʌv; əv][self] - ['ɪntrəst] ,
But these died away as the predominant thought of self - interest ,
但 这些 死亡 离开 作为 这 主要的 想法 的 自己 - 兴趣 ,

但随着自利思想占据主导地位，这些想法逐渐消失了。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sək'ses] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [siːmz] [laɪk]
and somewhat of that admiration for success which often seems like
和 有些 的 那 钦佩 为了 成功 哪个 经常 似乎 喜欢
[ˌmægnə'nɪməti][ɪn] ['græspɪŋ] [maɪndz] ,
magnanimity in grasping minds ,
海量 在 抓握 思想 ,

以及某种程度上对成功的崇拜，这种崇拜在贪婪的头脑中常常被视为宽宏大量。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [ʌv; əv] ['hɔːti] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
and something too of haughty exultation ,
和 某物 也 的 傲慢 大喜 ,

还有一丝傲慢的得意，

[ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl] ,

that	**he**	**stood**	**a**	**King's**	**brother**	**in**	**the**	**halls**	**of**	**his**	**exile**	**,**
那	他	站立	一个	国王学院	兄弟	在	这	大厅	的	他的	流亡	,

他如同国王的兄弟一般，在流放之地屹立不倒。

[keɪm] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɔːr] ['hɑːst(ə)l][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['fiːlɪŋz] .

came	**to**	**chase**	**away**	**the**	**more**	**hostile**	**and**	**menacing**	**feelings**	**.**
来了	到	追赶	离开	这	更多的	敌对的	和	威胁	情怀	.

前来驱散更具敌意和威胁性的情绪。

[ðen] ['dʒuːdɪθ] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	**Judith**	**approached**	**with**	**joy**	**on**	**her**	**brow**	**,**	**and**	**said**	**:**
然后	朱迪思	接近	和	喜悦	在	她	眉头	,	和	说	:

这时，朱迪思满脸喜色地走上前来，说道：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**We**	**shall**	**no**	**more**	**eat**	**the**	**bread**	**of**	**dependence**	**even**	**at**	**the**	**hand**	**of**	**a**
"	我们	将	不	更多的	吃	这	面包	的	依赖性	甚至	在	这	手	的	一个

['fɑːðər] ;

father	**;**
父亲	;

“我们再也不吃依赖的面包了，即使是父亲给的也不吃；

[ænd; ənd] [sɪns] ['hærəld] [hæθ] [noʊ] [deɪm] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs]

and	**since**	**Harold**	**hath**	**no**	**dame**	**to**	**proclaim**	**to**	**the**	**Church**	**,**	**and**	**to**	**place**
和	自从	哈罗德	有	不	贵妇人	到	宣布	到	这	教会	,	和	到	地方

[ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] ,

on	**the**	**dais**	**,**
在	这	台	,

既然哈罗德没有夫人可以向教会宣告，也没有夫人可以放在讲台上，

[ðaɪ] [waɪf] , [oʊ][maɪ] ['tɒstɪg] ,

thy	**wife**	**,**	**O**	**my**	**Tostig**	**,**
你的	妻子	,	哦	我的	托斯蒂格	,

你的妻子，哦，我的托斯蒂格，

[wɪl] [hæv; həv] [steɪt] [ɪn][fɑːr] ['ɪŋgləɪnd] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn] ['ruːəŋ] . "

will	**have**	**state**	**in**	**far**	**England**	**little**	**less**	**than**	**her**	**sister**	**in**	**Rouen**	**.**	**"**
将要	有	状态	在	远的	英格兰	小的	较少的	比	她	姐姐	在	鲁昂	.	"

“她在遥远的英格兰的地位将略逊于她在鲁昂的姐姐。”

" [mɪ'θɪŋks] [soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [sed] ['tɒstɪg] .

"	**Methinks**	**so**	**will**	**it**	**be**	**,**	**"**	**said**	**Tostig**	**.**
"	我觉得	所以	将要	它	是	,	"	说	托斯蒂格	.

“我想会是这样，”托斯蒂格说。

" [haʊ] [naʊ] , ['nʌnsiəs] ?

"	**How**	**now**	**,**	**nuncius**	**?**
"	如何	现在	,	信使	?

“现在情况如何，教廷使节？”

[waɪ] [lʊkəst] [ðaʊ] [soʊ][grɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðaʊ] [ðaɪ] [hed] ? "

why	**lookest**	**thou**	**so**	**grim**	**,**	**and**	**why**	**shakest**	**thou**	**thy**	**head**	**?**	**"**
为什么	最漂亮	你	所以	严峻	,	和	为什么	摇晃	你	你的	头	?	"

你为何面色阴沉，为何摇头叹息？

" [smɔːl] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðaɪ] [deɪm] [tuː; tə] [kiːp] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;

"	**Small**	**chance**	**for**	**thy**	**dame**	**to**	**keep**	**state**	**in**	**the**	**halls**	**of**	**the**	**King**	**;**
"	小的	机会	为了	你的	贵妇人	到	保持	状态	在	这	大厅	的	这	国王	;

“你的夫人想在国王的宫殿里保持风度，机会渺茫；

[smɔːl] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [ðaɪ] [brɔːd] ['ɜːrldəm] .

small	hope	for	thyself	to	win	back	thy	broad	earldom	.
小的	希望	为了	你自己	到	赢	后退	你的	广阔	伯爵	.

你夺回广袤伯爵领地的希望渺茫。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [er] [ðaɪ] ['brʌðər] [wʌn] [ðə; ðɪ] [kraʊn] ,

But	a	few	weeks	ere	thy	brother	won	the	crown	,
但	一个	很少	周	埃雷	你的	兄弟	韩元	这	王冠	,

但就在你哥哥赢得王位前几周，

[hiː; hi] [wʌn] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [braɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['spɔɪlər] [ænd; ənd] [foʊ] .

he	won	also	a	bride	in	the	house	of	thy	spoiler	and	foe	.
他	韩元	还	一个	新娘	在	这	房子	的	你的	剧透	和	敌人	.

他还从你的仇敌和破坏者家中赢得了一位新娘。

- , [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['edwɪn] [ænd; ənd] ['mɔːrkɑːr] , [ɪz] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

Aldyth	,	the	sister	of	Edwin	and	Morcar	,	is	Lady	of	England	;
-	,	这	姐姐	的	埃德温	和	莫尔卡	,	是	女士	的	英格兰	;

艾德温和莫卡的妹妹奥尔迪斯是英格兰夫人；

[ænd; ənd] [ðæt] ['juːniən] [ʃʌts] [ðiː] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌnɔːr'θʌmbriə] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	that	union	shuts	thee	out	from	Northumbria	for	ever	.
和	那	联盟	关闭	你	出去	从	诺森布里亚	为了	曾经	.

而那次联姻将使你永远与诺森布里亚隔绝开来。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [æz; əz] [ɪf] ['strɪkən] [baɪ] [sʌm; səm] ['dedli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

"	At	these	words	,	as	if	stricken	by	some	deadly	and	inexpressible	insult
"	在	这些	字	,	作为	如果	受打击的	经过	一些	致命	和	难以言喻的	侮辱

, [ðə; ðɪ] [ɜːrl] [rɪ'kɔɪld] ,

,	the	Earl	recoiled	,
,	这	伯爵	反冲	,

听到这些话，伯爵仿佛受到了某种致命且难以言喻的侮辱，猛地后退了一步。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mjuːt] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'meɪz] .

and	stood	a	moment	mute	with	rage	and	amaze	.
和	站立	一个	片刻	沉默的	和	愤怒	和	惊奇	.

他震惊又愤怒，一时说不出话来。

[hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɔːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fiːnd] .

His	singular	beauty	became	distorted	into	the	lineaments	of	a	fiend	.
他的	单数	美丽	成为	扭曲	进入	这	线状线	的	一个	恶魔	.

他原本绝世的美貌扭曲成了魔鬼般的面容。

[hiː; hi] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['θʌndəd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kɜːrs] .

He	stamped	with	his	foot	,	as	he	thundered	a	terrible	curse	.
他	盖章	和	他的	脚	,	作为	他	雷鸣	一个	糟糕的	诅咒	.

他跺着脚，同时发出震耳欲聋的咒骂。

[ðen] ['hɔːtɪli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [boʊd] , [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

Then	haughtily	waving	his	hand	to	the	bode	,	in	sign	of	dismissal	,
然后	傲慢地	挥手	他的	手	到	这	预兆	,	在	符号	的	解雇	,

然后他傲慢地朝尸体挥了挥手，表示可以离开了。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] ['gluːmi] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

he	strode	to	and	fro	the	room	in	gloomy	perturbation	.
他	大步走	到	和	弗	这	房间	在	阴沉	扰动	.

他神情阴郁不安地在房间里来回踱步。

['dʒuːdɪθ] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [mə'tɪldə] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɪrs] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] , [kən'tɪnjuːd] ,

Judith	,	like	her	sister	Matilda	,	a	woman	fierce	and	vindictive	,	continued	,
朱迪思	,	喜欢	她	姐姐	玛蒂尔达	,	一个	女士	凶猛的	和	报复心强的	,	持续	,

朱迪思和她的姐姐玛蒂尔达一样，都是性格凶狠、记仇的女人，她继续说道：

[baɪ] [ðæt] [ʃɑːrp] ['venəm] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,

by	that	sharp	venom	that	lies	in	the	tongue	of	the	sex	,
经过	那	锋利的	毒液	那	谎言	在	这	舌头	的	这	性别	,

被性交者舌头上那尖锐的毒液所毒害

[tuː; tə][ɪn'saɪt] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪn'tens] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] .

to	incite	still	more	the	intense	resentment	of	her	lord	.
到	煽动	仍然	更多的	这	激烈的	怨恨	的	她	主	.

进一步激起她主人的强烈愤恨。

[pər'hæps][sʌm; səm] ['fiːmeɪl] ['dʒeləsiːz] [ʌv; əv] - [maɪt] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [oʊn]

Perhaps	some	female	jealousies	of	Aldyth	might	contribute	to	increase	her	own
也许	一些	女性	嫉妒	的	-	可能	贡献	到	增加	她	自己的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

或许某些女性对奥尔迪丝的嫉妒会加剧她自身的愤慨。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['frɪvələs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['æŋgər] ,

But	without	such	frivolous	addition	to	anger	,
但	没有	这样的	轻浮	添加	到	愤怒	,

但如果没有这种无谓的愤怒，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔːz] ['ɛnoʊ] - [ɪn] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n]

there	was	cause	eno	'	in	this	marriage	thoroughly	to	complete	the	alienation
那里	曾是	原因	eno	-	在	这	婚姻	彻底	到	完全的	这	异化

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

between	the	King	and	his	brother	.
之间	这	国王	和	他的	兄弟	.

这场婚姻中存在着足以彻底加剧国王与其兄弟之间隔阂的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][soʊ] [rɪ'vendʒfəl] [æz; əz]['tɒstɪg] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði]

It	was	impossible	that	one	so	revengeful	as	Tostig	should	not	cherish	the
它	曾是	不可能的	那	一	所以	复仇的	作为	托斯蒂格	应该	不是	珍惜	这

['diːpəst] [ˌænɪ'mɑːsəti] ,

deepest	animosity	,
最深处	敌意	,

像托斯蒂格这样充满复仇心的人，不可能不怀有最深的仇恨。

[nɑːt]['oʊnli] [ə'genst] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [ɜːrl] [ðæt] [hæd; həd]

not	only	against	the	people	that	had	rejected	,	but	the	new	Earl	that	had
不是	仅有的	反对	这	人们	那	有	拒绝	,	但	这	新的	伯爵	那	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪm; ɪm] .

succeeded	him	.
成功了	他	.

不仅要对抗那些拒绝他的人，还要对抗继任他的新伯爵。

[ɪn] ['wedɪŋ] [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrtʃənət] ['raɪv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'spɔɪlər] , ['hærəld][kʊd; kəd][nɑːt] ,

In	wedding	the	sister	of	this	fortunate	rival	and	despoiler	,	Harold	could	not	,
在	婚礼	这	姐姐	的	这	幸运	竞争对手	和	剧透者	,	哈罗德	可以	不是	,

哈罗德无法娶这位幸运的对手兼掠夺者的妹妹。

['ðerfɔːr] , [bʌt; bət][gɔːl][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['sensətɪv] [sɔːz] [ʌv; əv][soʊl] .

therefore	,	but	gall	him	in	his	most	sensitive	sores	of	soul	.
所以	,	但	癯	他	在	他的	最多	敏感的	疮	的	灵魂	.

因此，却要触及他灵魂最敏感的伤口。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðʌs] , ['fɔːrməli] ['pruːvd] [ænd; ənd] ['sæŋkʃənd] [hɪz; ɪz][ɪ'dʒekʃ(ə)n] , ['sɑːləmli] [tʊk]

The	King	,	thus	,	formally	approved	and	sanctioned	his	ejection	,	solemnly	took
这	国王	,	因此	,	正式地	得到正式认可的	和	已制裁	他的	喷射	,	庄严地	采取

[pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][foʊ] ,

part	with	his	foe	,
部分	和	他的	敌人	,

因此，国王正式批准并认可了对他的驱逐，庄严地与他的敌人站在一起。

[rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl]['liːg(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

robbed	him	of	all	legal	chance	of	recovering	his	dominions	,	and	,	in	the
被抢劫	他	的	全部	合法的	机会	的	恢复中	他的	领地	,	和	,	在	这

[wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][boʊd] ,

words	of	the	bode	,
字	的	这	预兆	,

剥夺了他通过法律途径收回领地的一切机会，而且，用预兆的话来说，

" [ʃʌt] [hɪm; ɪm][aʊt][frʌm; frəm] [ˌnɔːr'θʌmbriə] [fɔːr; fər]['evər] .

"	shut	him	out	from	Northumbria	for	ever	.
"	关闭	他	出去	从	诺森布里亚	为了	曾经	.

“永远将他逐出诺森布里亚。”

" [nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] ['iːv(ə)n][ɔːl] .

"	Nor	was	this	even	all	.
"	也不	曾是	这	甚至	全部	.

“但这甚至还不是全部。”

[grænt][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ; [grænt][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['hærəld] ; [stɪl] [ðoʊz]

Grant	his	return	to	England	;	grant	a	reconciliation	with	Harold	;	still	those
授予	他的	返回	到	英格兰	;	授予	一个	和解	和	哈罗德	;	仍然	那些

[əb'hɔː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['enəmi] ,

abhorred	and	more	fortunate	enemies	,
令人厌恶	和	更多的	幸运	敌人	,

允许他返回英格兰；允许他与哈罗德和解；仍然让那些令人憎恶且更幸运的敌人……

[ˌnesə'serəli] [meɪd] [naʊ] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fæməli] , [mʌst; məst][biː; bi]

necessarily	made	now	the	most	intimate	part	of	the	King's	family	,	must	be
一定	制成	现在	这	最多	亲密的	部分	的	这	国王学院	家庭	,	必须	是

[moʊst][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

most	in	his	confidence	,
最多	在	他的	信心	,

必然成为国王家族中最亲密的成员，也必然是国王最信任的人。

[wʊd] [kɜːrb][ænd; ənd] [tʃeɪf] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] ['tɒstɪg][ɪn] ['evri] [skiːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]

would	curb	and	chafe	and	encounter	Tostig	in	every	scheme	for	his	personal
会	抑制	和	摩擦	和	遇到	托斯蒂格	在	每一个	方案	为了	他的	个人的

[ə'grændɪsmənt] .

aggrandisement	.
扩张	.

会遏制、摩擦，并在托斯蒂格为个人扩张而制定的每一个计划中与他发生冲突。

[hɪz; ɪz][foʊz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

His	foes	,	in	a	word	,	were	in	the	camp	of	his	brother	.
他的	敌人	,	在	一个	单词	,	是	在	这	营	的	他的	兄弟	.

简而言之，他的敌人都在他哥哥的阵营里。

[waɪl] ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræθ] [ðə; ði] [mɔːr] ['dedli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] [nɑːt]

While	gnashing	his	teeth	with	a	wrath	the	more	deadly	because	he	saw	not
尽管	咬牙切齿	他的	牙齿	和	一个	愤怒	这	更多的	致命	因为	他	锯	不是

[jet] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

yet	his	way	to	retribution	,
然而	他的	方式	到	报应	,

他咬牙切齿，怒火中烧，因为他还没有找到报复的办法，这种怒火反而更加致命。

— ['dʒuːdɪθ] , [pər'sʊ] [ðə; ði] ['seprət] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] , [sed] :

—	Judith	,	pursuing	the	separate	thread	of	her	own	cogitations	,	said	:
—	朱迪思	,	追求	这	分离	线	的	她	自己的	思考	,	说	:

——朱迪思继续着她自己的思考，说道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['sɪstɚz] [lɔːrd] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmənz] , [hæd; həd] , [æz; əz] ['raɪtli]

"	And	if	my	sister's	lord	,	the	Count	of	the	Normans	,	had	,	as	rightly
"	和	如果	我的	姐妹	主	,	这	数数	的	这	诺曼人	,	有	,	作为	没错

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ,

he	ought	to	have	,
他	应该	到	有	,

“如果我姐姐的主人，那位诺曼底伯爵，像他理应做的那样，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ðə; ði] [mʌŋk] - [kɪŋ] , [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstər][ɑːn]

succeeded	his	cousin	the	Monk	-	king	,	then	I	should	have	a	sister	on
成功了	他的	表哥	这	僧	-	国王	,	然后	我	应该	有	一个	姐姐	在

[ðə; ði] [θroʊn] ,

the	throne	,
这	王座	,

如果他继承了堂兄僧王的王位，那么我的王位上就会有一位妹妹了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['brʌðər] [mɔːr] ['tendər] [ðæn; ðən]['hærəld] .

and	thou	in	her	husband	a	brother	more	tender	than	Harold	.
和	你	在	她	丈夫	一个	兄弟	更多的	投标	比	哈罗德	.

而你，她的丈夫，比哈罗德更温柔的兄弟。

[wʌn] [huː] [sə'pɔrts] [hɪz; ɪz]['bærənz][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd][meɪl] ,

One	who	supports	his	barons	with	sword	and	mail	,
一	WHO	支持	他的	男爵们	和	剑	和	邮件	,

一个用刀剑和铠甲支持其男爵的人

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] ['vɪlɪnz] ['rebəlɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði][brænd][ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrd]

and	gives	the	villeins	rebelling	against	them	but	the	brand	and	the	cord
和	给予	这	农奴	反叛	反对	他们	但	这	品牌	和	这	绳索

. "
: "
· "

并把烙印和绳索交给反抗他们的农奴们。

" [hoʊ] ! " [kraɪd] ['tɒstɪg] , ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] [straɪdz] , " [kɪs] [ˌem 'iː] , [waɪf] ,

"	Ho	!	"	cried	Tostig	,	stopping	suddenly	in	his	disordered	strides	,	"	kiss	me	,	wife	,
"	何	!	"	哭	托斯蒂格	,	停止	突然	在	他的	混乱	步幅	,	"	吻	我	,	妻子	,

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːrdz] !

for	those	words	!
为了	那些	字	!

“嚯！”托斯蒂格突然停下他乱糟糟的步伐，喊道，“老婆，为了你刚才说的话，吻我吧！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [helpt] [ðiː] [tuː; tə] ['paʊər] , [ænd; ənd] [lɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] .

They	have	helped	thee	to	power	,	and	lit	me	to	revenge	.
他们	有	帮助	你	到	力量	,	和	点燃	我	到	复仇	.

他们助你掌权，也点燃了我的复仇之火。

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [send] [lʌv] [tuː; tə][ðaɪ]['sɪstər] , [teɪk] ['græfiəm] [ænd; ənd] ['pɑːrtʃmənt] ,

If	thou	wouldst	send	love	to	thy	sister	,	take	graphium	and	parchment	,
如果	你	会	发送	爱	到	你的	姐姐	,	拿	石墨	和	羊皮纸	,

如果你想向你的妹妹表达爱意，就带上纸张和羊皮纸吧。

[ænd; ənd] [raɪt] [fæst][æz; əz][ə; eɪ][skraɪb] .

and	write	fast	as	a	scribe	.
和	写	快速地	作为	一个	隶	.

像抄写员一样快速书写。

[er] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [æn; ən] ['aʊər] ['oʊldər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] [maɪ] [roʊd] [tuː; tə] [kaʊnt] ['wɪljəm] .

Ere	the	sun	is	an	hour	older	,	I	am	on	my	road	to	Count	William	.
埃雷	这	太阳	是	一个	小时	老	,	我	是	在	我的	路	到	数数	威廉	.

太阳还没老一个小时，我就已经踏上了前往威廉伯爵的路。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɔːr] [paːrk] [lænd] , [ʌv; əv] [ruːvreɪ] ,

The	Duke	of	the	Normans	was	in	the	forest	,	or	park	land	,	of	Rouvray	,
这	公爵	的	这	诺曼人	曾是	在	这	森林	,	或者	公园	土地	,	的	鲁夫雷	,

诺曼底公爵当时在鲁夫雷的森林或公园里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [naɪts] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	his	Quens	and	his	knights	stood	around	him	,
和	他的	-	和	他的	骑士	站立	大约	他	,

他的女王和骑士们簇拥在他周围。

[ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] .

expecting	some	new	proof	of	his	strength	and	his	skill	with	the	bow	.
期待	一些	新的	证明	的	他的	力量	和	他的	技能	和	这	弓	.

期待他能再次证明自己的力量和弓箭技巧。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm] ['æræus] , [ə; eɪ] ['wepən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evər] [ɪm'plɔɪd]

For	the	Duke	was	trying	some	arrows	,	a	weapon	he	was	ever	employed
为了	这	公爵	曾是	尝试	一些	箭头	,	一个	武器	他	曾是	曾经	受雇

[ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ;

in	seeking	to	improve	;
在	寻求	到	提升	;

因为公爵正在试用箭矢，这是他一直以来用来精进箭术的武器；

['sʌmtaɪmz] ['ʃɔːrtnɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['leŋkθənɪŋ] , [ðə; ði] [ʃæft] ; [ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋ]

sometimes	shortening	,	sometimes	lengthening	,	the	shaft	;	and	suiting	the	wing
有时	缩短	,	有时	延长	,	这	轴	;	和	适合	这	翼

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['feðər] ,

of	the	feather	,
的	这	羽毛	,

羽轴有时缩短，有时延长；并与羽毛的翅膀相匹配。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]

and	the	weight	of	the	point	,	to	the	nicest	refinement	in	the	law	of
和	这	重量	的	这	观点	,	到	这	最友善的	精炼	在	这	法律	的

[mə'kænɪks] .

mechanics	.
机械学	.

以及点的重量，这是力学定律中最精妙的描述。

[geɪ] [ænd; ənd] - , [ɪn] [ðə; ði] [brɪsk] [freʃ] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['wɪntər] ,

Gay	and	debonnair	,	in	the	brisk	fresh	air	of	the	frosty	winter	,
同性恋	和	-	,	在	这	轻快	新鲜的	空气	的	这	霜冻	冬天	,

在寒冷冬日清爽的空气中，他们显得兴高采烈、风度翩翩。

[ðə; ði] [greɪt] [kaʊnt] [dʒestid] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ðə; ði] [skwaɪəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [bɜːrd] [baɪ]

the	great	Count	jested	and	laughed	as	the	squires	fastened	a	live	bird	by
这	伟大的	数数	玩笑	和	笑了	作为	这	乡绅	系紧	一个	居住	鸟	经过

[ðə; ði] [strɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [swɔːrd] ;

the	string	to	a	stake	in	the	distant	sward	;
这	细绳	到	一个	赌注	在	这	遥远	草	;

伟大的伯爵看着侍从们用绳子把一只活鸟拴在远处草地上的木桩上，哈哈大笑；

[ænd; ənd] " - , " [sed] [duːk] ['wɪljəm] , " ['kəunən, 'kɔnən][ʌv; əv] [brə'tænjə] , [ænd; ənd] ['filip]

and	"	Pardex	,	"	said	Duke	William	,	"	Conan	of	Bretagne	,	and	Philip
和	"	-	,	"	说	公爵	威廉	,	"	柯南	的	布列塔尼	,	和	菲利普

[ʌv; əv] [fræns] ,

of	France	,
的	法国	,

威廉公爵说："还有帕德克斯，布列塔尼的科南和法国的菲利普。"

[liːv] [ˌjuː 'es] [naʊ] [soʊ][ˌʌn'kaɪndli][ɪn] [piːs] ,

leave	us	now	so	unkindly	in	peace	,
离开	我们	现在	所以	不友善的	在	和平	,

现在就让我们如此无情地安息吧。

[ðæt] [aɪ] [troʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'gen] [hæv; həv]['lɑːrdʒər] [bʌt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['ærəus][ðæn; ðən]

that	I	trow	we	shall	never	again	have	larger	butt	for	our	arrows	than
那	我	扔	我们	将	绝不	再次	有	更大的	屁股	为了	我们的	箭头	比

[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][jɑːn] [pʊr] [pluːmd] ['tremblər] .

the	breast	of	yon	poor	plumed	trembler	.
这	胸部	的	远	贫穷的	羽毛	颤抖者	.

我断言，我们再也不会找到比那可怜的羽毛颤抖者的胸膛更大的箭托了。

" [æz; əz][ðə; ði] [duːk] [spoʊk][ænd; ənd] [læft] , [ɔːl][ðə; ði] [sɪr] [baʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['rætld]

"	As	the	Duke	spoke	and	laughed	,	all	the	sere	boughs	behind	him	rattled
"	作为	这	公爵	辐	和	笑了	,	全部	这	塞雷	树枝	在后面	他	摇晃

[ænd; ənd] [krɑːntʃ] ,

and	cranched	,
和	扭曲	,

"公爵说话大笑时，他身后的枯枝败叶都发出嘎吱嘎吱的响声。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd][raɪm][ʌv; əv][ðə; ði][swɔːrd] .

and	a	horse	at	full	speed	came	rushing	over	the	hard	rime	of	the	sward	.
和	一个	马	在	满的	速度	来了	匆忙	超过	这	难的	韵脚	的	这	草	.

一匹马全速飞奔而来，掠过草地上坚硬的霜层。

[ðə; ði] ['duːks] [smaɪl] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] .

The	Duke's	smile	vanished	in	the	frown	of	his	pride	.
这	公爵的	微笑	消失了	在	这	皱眉	的	他的	自豪	.

公爵脸上的笑容消失了，取而代之的是骄傲的皱眉。

" [boʊld]['raɪdər][ænd; ənd] ['greɪsləs] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [huː] [ðʌs] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

"	Bold	rider	and	graceless	,	"	quoth	he	,	"	who	thus	comes	in	the	presence	of
"	大胆的	骑士	和	毫无风度	,	"	引用	他	,	"	WHO	因此	来	在	这	在场	的

[kaʊnts] [ænd; ənd]['prɪnsəz] ?

counts	and	princes	?
计数	和	王子们	?

"一个胆大妄为、笨手笨脚的骑手，"他说道，"竟敢如此觐见伯爵和王子？"

" [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [duːk] ['wɪljəm] [spɜːrd] [ðə; ði]['raɪdər] , [ænd; ənd] [ðen] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Right	up	to	Duke	William	spurred	the	rider	,	and	then	leaped	from	his
"	正确的	向上	到	公爵	威廉	受到刺激	这	骑士	,	和	然后	跳跃	从	他的

[stiːd] ;

steed	;
骏马	;

"威廉公爵一路催马，然后跳下马；

[vest] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] , [jet] [mɔːr] [rɪtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['duːks] , [ɔːl] ['tætərd] [ænd; ənd] [sɔɪld] .

vest	and	mantle	,	yet	more	rich	than	the	Duke's	,	all	tattered	and	soiled	.
背心	和	地幔	,	然而	更多的	富有的	比	这	公爵的	,	全部	破烂	和	脏的	.

背心和斗篷，虽然比公爵的更华丽，但都已破烂不堪，沾满了污渍。

[noʊ] [niː] [bent] [ðə; ðɪ] ['raɪdər] , [noʊ] [kæp] [dɪd] [hiː; hɪ] [dɔːf] ;

No	**knee**	**bent**	**the**	**rider**	**,**	**no**	**cap**	**did**	**he**	**doff**	**;**
不	膝盖	弯曲	这	骑士	,	不	帽	做过	他	脱	;

骑手没有弯腰，也没有脱帽致敬；

[bʌt; bət] ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɑːrtld] ['nɔːrmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [greɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]

but	**seizing**	**the**	**startled**	**Norman**	**with**	**the**	**gripe**	**of**	**a**	**hand**	**as**	**strong**	**as**
但	抓住	这	惊慌	诺曼	和	这	抱怨	的	一个	手	作为	强的	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	**own**	**,**
他的	自己的	,

但他却用和诺曼人一样有力的手抓住了受惊的诺曼人。

[hiː; hɪ] [led] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kɔːtiːəz] , [ænd; ənd] [sed] :

he	**led**	**him**	**aside**	**from**	**the**	**courtiers**	**,**	**and**	**said**	**:**
他	引领	他	旁边	从	这	朝臣	,	和	说	:

他领着他离开朝臣，说道：

" [ðaʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['wɪljəm] ? [ðoʊ] [nɑːt] [ðʌs] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪ] [kɔːrt] ,

"	**Thou**	**knowest**	**me**	**,**	**William**	**?**	**though**	**not**	**thus**	**alone**	**should**	**I**	**come**	**to**	**thy**	**court**	**,**
"	你	最了解	我	,	威廉	?	尽管	不是	因此	独自的	应该	我	来	到	你的	法庭	,

"威廉，你认识我吗？虽然我不能独自一人来到你的宫廷。"

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [brɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [kraʊn] . "

if	**I**	**did**	**not**	**bring**	**thee**	**a**	**crown**	**.**	**"**
如果	我	做过	不是	带来	你	一个	王冠	.	"

若我没有给你带来王冠。"

" ['welkəm] , [breɪv] ['tɒstɪg] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [duːk] , ['mɑːvəlɪŋ] .

"	**Welcome**	**,**	**brave**	**Tostig**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Duke**	**,**	**marvelling**	**.**
"	欢迎	,	勇敢的	托斯蒂格	!	"	说	这	公爵	,	惊叹	.

"欢迎你，勇敢的托斯蒂格！"公爵惊叹道。

" [wʌt] [miːn] [ðaʊ] ?

"	**What**	**meanest**	**thou**	**?**
"	什么	最卑鄙的	你	?

你这话是什么意思?

[nɔːt] [bʌt; bət] [gʊd] , [baɪ] [ðaɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [smaɪl] . "

nought	**but**	**good**	**,**	**by**	**thy**	**words**	**and**	**thy**	**smile**	**.**	**"**
零	但	好的	,	经过	你的	字	和	你的	微笑	.	"

你的话语和笑容都充满了美好。

" ['edwərd] [sliːps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ded] ! — [ænd; ənd] ['hærəld] [ɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɪŋglənd] ! "

"	**Edward**	**sleeps**	**with**	**the**	**dead**	**!**	**—**	**and**	**Harold**	**is**	**King**	**of**	**all**	**England**	**!**	**"**
"	爱德华	睡觉	和	这	死的	!	—	和	哈罗德	是	国王	的	全部	英格兰	!	"

"爱德华与死者同眠！——而哈罗德才是全英格兰的国王！"

" [kɪŋ] ! — ['ɪŋglənd] ! — [kɪŋ] ! " ['fɔːltəd] ['wɪljəm] , ['stæmərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**King**	**!**	**—**	**England**	**!**	**—**	**King**	**!**	**"**	**faltered**	**William**	**,**	**stammering**	**in**	**his**	**agitation**	**.**
"	国王	!	—	英格兰	!	—	国王	!	"	犹豫不决	威廉	,	结巴	在	他的	搅动	.

"国王！——英格兰！——国王！"威廉激动得结结巴巴地说。

" ['edwərd] [ded] ! — [seɪnts] [rest] [hɪm; ɪm] !

"	**Edward**	**dead**	**!**	**—**	**Saints**	**rest**	**him**	**!**
"	爱德华	死的	!	—	圣徒队	休息	他	!

"爱德华死了！——圣徒们安息他吧！"

['ɪŋglənd] [ðen] [ɪz] [maɪn] !

England	**then**	**is**	**mine**	**!**
英格兰	然后	是	矿	!

那么，英格兰就是我的了！

[kɪŋ] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] !
King ! — I am the King !
国王 ! — 我 是 这 国王 !

国王！——我就是国王！

['hærəld] [hæθ] [swɔ:rn][ˌaɪ 'ti:] ; [maɪ] - [ænd; ənd] ['prelits] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ;
Harold hath sworn it ; my Quens and prelates heard him ;
哈罗德 有 宣誓 它 ; 我的 - 和 主教们 听到 他 ;

哈罗德已经发誓；我的王后和主教们都听到了他的话；

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ə'test] [ðə; ði] [oʊθ] ! "
the bones of the saints attest the oath ! "
这 骨头 的 这 圣徒 证明 这 誓言 ! "

圣徒的骸骨为誓言作证！

" ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ] ['veɪgli] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [boʊ] - ['pɝ:] [kaʊnt]
" Somewhat of this have I vaguely learned from our beau - pere Count
" 有些 的 这 有 我 依稀 学习 从 我们的 帅哥 - 佩雷 数数
['bɔ:ldwɪn] ;
Baldwin ;
鲍德温 ;

"我从我们的好父亲鲍德温伯爵那里隐约了解到一些关于这方面的事情；

[mɔ:r] [wɪl] [aɪ] [lɜ:rn] [æt; ət][ðaɪ] ['li:ʒər] ; [bʌt; bət] [teɪk] ['mi:nwaɪl] , [maɪ][wɜ:rd][æz; əz][maɪlz][ænd; ənd]
more will I learn at thy leisure ; but take meanwhile , my word as Miles and
更多的 将要 我 学习 在 你的 闲暇 ; 但 拿 同时 , 我的 单词 作为 迈尔斯 和
['sæksn] ,
Saxon ,
撒克逊 ,

我会在你空闲的时候了解更多；但与此同时，请相信我，就像迈尔斯和萨克森所说，

— ['nevər] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [breθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [ɔ:r][wʌn] [bi:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
— never , while there is breath on his lips , or one beat in his heart ,
— 绝不 , 尽管 那里 是 气息 在 他的 嘴唇 , 或者 一 打 在 他的 心 ,

——只要他还有一口气，心脏还在跳动，就绝不会

[wɪl] [maɪ] ['brʌðər] , [lɔ:rd] ['hærəld] , [gɪv] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [lænd][tu:; tə][ðə; ði]['nɔ:rmən] .
will my brother , Lord Harold , give an inch of English land to the Norman .
将要 我的 兄弟 , 主 哈罗德 , 给 一个 英寸 的 英语 土地 到 这 诺曼 .

我的兄弟哈罗德勋爵会把一寸英格兰土地割让给诺曼人吗?

" ['wɪljəm] [tɜ:rnd] [peɪl] [ænd; ənd][feɪnt][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lent] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [ə'genst]
" William turned pale and faint with emotion , and leant for support against
" 威廉 转向 苍白 和 头晕的 和 情感 , 和 倾斜 为了 支持 反对
[ə; eɪ] ['li:fləs] [oʊk] .
a leafless oak .
一个 无叶 橡木 .

威廉脸色苍白，情绪激动得几乎晕厥，他靠在一棵光秃秃的橡树上支撑着身体。

['bɪzi] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ru:mər] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]
Busy were the rumours , and anxious the watch , of the Quens and
忙碌的 是 这 谣言 , 和 焦虑的 这 手表 , 的 这 - 和
[naɪts] ,
knights ,
骑士 ,

谣言四起，女王和骑士们焦急地守望。

[æz; əz][ðer; ðər] [prɪns] [stʊd] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [gleɪd] , [kən'fɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪdər] ,
as their Prince stood long in the distant glade , conferring with the rider ,
作为 他们的 王子 站立 长的 在 这 遥远 林间空地 , 授予 和 这 骑士 ,

他们的王子站在远处的林间空地上，与骑马的人商议了许久。

[huːm] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] ['tɒstɪg] , [ðə; ði] [spaʊs] [ʌv; əv]
whom **one** **or** **two** **of** **them** **had** **recognised** **as** **Tostig** **,** **the** **spouse** **of**
谁 一 或者 二 的 他们 有 已确认 作为 托斯蒂格 , 这 配偶 的
[mə'tɪldəz] ['sɪstər] .
Matilda's **sister** **.**
玛蒂尔达的 姐姐 .

其中一两个人认出他是托斯蒂格，玛蒂尔达姐姐的丈夫。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] , [ðeɪ] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [gruːp] ; [ænd; ənd]
At **length** **,** **side** **by** **side** **,** **still** **talking** **earnestly** **,** **they** **regained** **the** **group** **;** **and**
在 长度 , 边 经过 边 , 仍然 说 切实 , 他们 恢复 这 团体 ; 和
['wɪljəm] ,
William **,**
威廉 ,

最后，他们并肩而立，仍然认真地交谈着，重新回到了人群中；而威廉，

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - , [beɪd] [hɪm; ɪm] [kən'dʌkt] ['tɒstɪg] [tuː; tə] ['ruːəŋ] ,
summoning **the** **Lord** **of** **Tancarville** **,** **bade** **him** **conduct** **Tostig** **to** **Rouen** **,**
召唤 这 主 的 - , 巴德 他 执行 托斯蒂格 到 鲁昂 ,

召来坦卡维尔领主，命令他护送托斯蒂格前往鲁昂，

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] .
the **towers** **of** **which** **rose** **through** **the** **forest** **trees** **.**
这 塔楼 的 哪个 玫瑰 通过 这 森林 树木 .

那些高耸的塔楼穿过森林树木拔地而起。

" [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ðiː] , ['noʊb(ə)l] ['kɪnzmən] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ; " [siː] [ænd; ənd] [tɔːk]
" **Rest** **and** **refresh** **thee** **,** **noble** **kinsman** **,** **"** **said** **the** **Duke** **;** **"** **see** **and** **talk**
" 休息 和 刷新 你 , 高贵 亲属 , " 说 这 公爵 ; " 看 和 讲话
[wɪð; wɪθ] [mə'tɪldə] .
with **Matilda** **.**
和 玛蒂尔达 .

“请您休息放松一下，尊贵的亲戚，”公爵说，“去见见玛蒂尔达，和她聊聊天吧。”

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] [ðiː] [ə'nɑːn] .
I **will** **join** **thee** **anon** **.**
我 将要 加入 你 匿名 .

我很快就会与你汇合。

" [ðə; ði] [ɜːrl] ['riː'mauntid] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld]
" **The** **Earl** **remounted** **his** **steed** **,** **and** **saluting** **the** **company** **with** **a** **wild**
" 这 伯爵 重新安装 他的 骏马 , 和 敬礼 这 公司 和 一个 荒野
[ænd; ənd] ['heɪsti] [greɪs] ,
and **hasty** **grace** **,**
和 仓促 优雅 ,

伯爵重新骑上马，以一种狂野而急促的姿态向众人敬礼。

[suːn] ['vænɪʃt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [groʊvz] .
soon **vanished** **amidst** **the** **groves** **.**
很快 消失了 在……之中 这 小树林 .

很快便消失在树林中。

[ðen] ['wɪljəm] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [swɔːrd] , [mə'kænɪkli] [ʌn'strʌŋ] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] ,
Then **William** **,** **seating** **himself** **on** **the** **sward** **,** **mechanically** **unstrung** **his** **bow** **,**
然后 威廉 , 座位 他自己 在 这 草 , 机械地 未上弦 他的 弓 ,
['saɪɪŋ] [ɔːft] ,
sighing **oft** **,**
叹息 经常 ,

然后威廉坐在草坪上，机械地解开弓弦，不时叹息。

[ænd; ənd][ɔːft] ['fraʊnɪŋ] ; [ænd; ənd] — [wɪ'ðaʊt] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] ['ʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɔːds][ðæn; ðən]

and	oft	frowning	;	and	—	without	vouchsafing	other	word	to	his	lords	than
和	经常	皱眉	;	和	—	没有	担保	其他	单词	到	他的	领主们	比

" [noʊ] ['fɜːrðər] [spɔːrt][tuː; tə] - [deɪ] !

"	No	further	sport	to	-	day	!
"	不	更远	运动	到	-	天	!

他常常皱着眉头；而且——除了对大人说"今天没有其他娱乐活动了！"之外，他没有向大人透露任何其他信息。

" [roʊz] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [went] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

"	rose	slowly	,	and	went	alone	through	the	thickest	parts	of	the	forest	.
"	玫瑰	缓慢地	,	和	去	独自的	通过	这	最厚	部分	的	这	森林	.

"缓缓起身，独自一人穿过森林最茂密的地方。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] - [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [gluːm] , [ænd; ənd]['fɑːndli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

But	his	faithful	Fitzosborne	marked	his	gloom	,	and	fondly	followed	him	.
但	他的	忠实	-	标记	他的	愁云	,	和	深情地	随后	他	.

但他忠实的菲茨伯恩察觉到了他的忧郁，并一直深情地跟随在他身边。

[ðə; ði] [duːk] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] , [wer] [hɪz; ɪz] ['gæli] ['weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	Duke	arrived	at	the	borders	of	the	Seine	,	where	his	galley	waited	him	.
这	公爵	到达的	在	这	边界	的	这	罾	,	在哪里	他的	厨房	等待	他	.

公爵抵达塞纳河畔，他的战船在那里等候着他。

[hiː; hi] ['entərd] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] - ,

He	entered	,	sat	down	on	the	bench	,	and	took	no	notice	of	Fitzosborne	,
他	进入	,	卫星	向下	在	这	长椅	,	和	采取	不	注意	的	-	,

他走了进去，在长椅上坐下，完全没有理会菲茨伯恩。

[huː] ['kwaɪətli] [stept] [ɪn]['æftər][hɪz; ɪz][lɔːrd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self][ɑːn] [ə'nʌðər] [bentʃ] .

who	quietly	stepped	in	after	his	lord	,	and	placed	himself	on	another	bench	.
WHO	悄悄	步	在	后	他的	主	,	和	放置	他自己	在	其他	长椅	.

他悄悄地跟在主人身后，在另一张长凳上坐了下来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ruːən] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɪn]['saɪləns] ,

The	little	voyage	to	Rouen	was	performed	in	silence	,
这	小的	航程	到	鲁昂	曾是	执行	在	沉默	,

前往鲁昂的短暂旅程是在寂静中进行的。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['pæləs] , [wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ] ['iːðər] ['tɒstɪg] [ɔːr][mə'tɪldə] ,

and	as	soon	as	he	had	gained	his	palace	,	without	seeking	either	Tostig	or	Matilda	,
和	作为	很快	作为	他	有	获得	他的	宫殿	,	没有	寻求	任何一个	托斯蒂格	或者	玛蒂尔达	,

他一得到宫殿，既没有去找托斯蒂格，也没有去找玛蒂尔达。

[ðə; ði] [duːk] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][væst][hɔːl] ,

the	Duke	turned	into	the	vast	hall	,
这	公爵	转向	进入	这	广阔的	大厅	,

公爵走进了那座巨大的大厅，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][hoʊld]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bærənz] ; [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] " ['ɔːf(ə)n] ,

in	which	he	was	wont	to	hold	council	with	his	barons	;	and	walked	to	and	fro	"	often	,
在	哪个	他	曾是	惯于	到	抓住	理事会	和	他的	男爵们	;	和	步行	到	和	弗	"	经常	,

他经常在那里与他的男爵们商议；并且经常来回走动。

" [seɪ] [ðə; ði] ['krɔniklz] , " ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ɔːft] ['luːsnɪŋ] [ænd; ənd]
" say the chronicles , " changing posture and attitude , and oft loosening and
" 说 这 编年史 , " 变化 姿势 和 态度 , 和 经常 松动 和
['taitnɪŋ] ,
tightening ,
收紧 ,

史书上说："姿势和态度不断变化，而且经常放松和收紧。"

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['ɪntuː] [nɑːts] , [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] .
and drawing into knots , the strings of his mantle .
和 绘画 进入 绳结 , 这 字符串 的 他的 地幔 .

并将他斗篷的绳子打成结。

" - , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [eks] - [ɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ]
" Fitzosborne , meanwhile , had sought the ex - Earl , who was closeted with
" - , 同时 , 有 寻求 这 前任 - 伯爵 , WHO 曾是 隐秘的 和
[mə'tɪldə] ; [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
Matilda ; and now returning ,
玛蒂尔达 ; 和 现在 返回 ,

与此同时，菲茨奥斯本一直在寻找那位与玛蒂尔达有染的前伯爵；现在他回来了，

[hiː; hi] [went] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːk] , [huːm] [noʊ] [wʌn] [els] [derd] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [sed] :
he went boldly up to the Duke , whom no one else dared approach , and said :
他 去 大胆地 向上 到 这 公爵 , 谁 不 一 别的 敢于 方法 , 和 说 :

他大胆地走到公爵面前，而其他人都不敢接近公爵，他说：

" [waɪ] , [maɪ] [liːdʒ] ,
" Why , my liege ,
" 为什么 , 我的 列日 ,

"为什么，我的君主，

[siːk] [tuː; tə] [kən'siːl] [wʌt] [ɪz] [ɔːl'redi] [noʊn] — [wʌt] [er] [ðə; ði] [iːv] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [maʊðz]
seek to conceal what is already known — what ere the eve will be in the mouths
寻找 到 隐藏 什么 是 已经 已知 — 什么 埃雷 这 前夕 将要 是 在 这 嘴
[ʌv; əv] [ɔːl] ?
of all ?
的 全部 ?

试图掩盖已知的事实——那么，所有人的口中将会说出什么呢?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [ðæt] ['edwərd] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hærəld] , ['vaɪəleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊθ] ,
You are troubled that Edward is dead , and that Harold , violating his oath ,
你 是 麻烦 那 爱德华 是 死的 , 和 那 哈罗德 , 违反 他的 誓言 ,

你为爱德华的死感到忧虑，也为哈罗德违背誓言而感到忧虑，

[hæz; həz] [siːzd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [relm] . "
has seized the English realm . "
有 查获 这 英语 领域 . "

已经占领了英格兰王国。

" ['truːli] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ['maɪldli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [miːk] [mæn] [mʌtʃ]
" Truly , " said the Duke mildly , and with the tone of a meek man much
" 真的 , " 说 这 公爵 轻微地 , 和 和 这 语气 的 一个 温顺 男人 很多
['ɪndʒərd] ;
injured ;
受伤 ;

"的确如此，"公爵温和地说，语气像是一个受了重伤的温顺之人；

" [maɪ] [dɪr] ['kʌzənz] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔŋz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['hærəld] ,
" my dear cousin's death , and the wrongs I have received from Harold ,
" 我的 亲爱的 表亲 死亡 , 和 这 错误 我 有 已收到 从 哈罗德 ,
[tʌtʃ] [ˌem 'iː] ['nɪrli] .
touch me nearly .
触碰 我 几乎 .

"我亲爱的表弟去世了，哈罗德对我的不公，几乎让我痛心疾首。"

" [ðen] [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fə'lɑːsəfi] , [hæf] [greɪv] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]
" Then said Fitzosborne , with that philosophy , half grave as became the
" 然后 说 - , 和 那 哲学 , 一半 严重 作为 成为 这
[ˌskændɪ'nevjən] ,
Scandinavian ,
斯堪的纳维亚语 ,

"然后菲茨伯恩说道，带着这种哲学思想，他半严肃半认真，这很符合斯堪的纳维亚人的风格。"

[hæf] [geɪ] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [fræŋk] :
half gay as became the Frank :
一半 同性恋 作为 成为 这 坦率 :

弗兰克成了半个同性恋：

" [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [griːv] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][help] — [stɪl] [les] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]
" No man should grieve for what he can help — still less for what he
" 不 男人 应该 悲伤 为了 什么 他 能 帮助 — 仍然 较少的 为了 什么 他
['kænɑːt] [help] .
cannot help .
不能 帮助 .

"任何人都不应该为自己能帮助的事情感到悲伤，更不应该为自己无能为力的事情感到悲伤。"

[fɔːr; fər] ['ɛdwɝdz] [deθ] , [aɪ] [troʊ] , ['remədi] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛrəldz] ['triːz(ə)n] ,
For Edward's death , I trow , remedy there is none ; but for Harold's treason ,
为了 爱德华的 死亡 , 我 扔 , 补救 那里 是 没有任何 ; 但 为了 哈罗德的 叛国罪 ,
[jeɪ] !
yea !
是的 !

对于爱德华之死，我想，没有补救的办法；但对于哈罗德的叛国罪，是的！

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][hoʊst][ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] ?
Have you not a noble host of knights and warriors ?
有 你 不是 一个 高贵 主持人 的 骑士 和 战士 ?

你们难道没有一支英勇的骑士和战士队伍吗?

[wʌt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['sæksn][ænd; ənd] [siːz] [hɪz; ɪz] [relm] ?
What want you to destroy the Saxon and seize his realm ?
什么 想 你 到 破坏 这 撒克逊 和 抢占 他的 领域 ?

你们为何要消灭撒克逊人并夺取他的领土?

[wʌt] [bʌt; bət][ə; eɪ][boʊld] [hɑːrt] ?
What but a bold heart ?
什么 但 一个 大胆的 心 ?

除了勇敢的心，还能有什么呢?

[ə; eɪ] [greɪt] [diːd] [wʌns] [wel] [bɪ'gʌn] , [ɪz][hæf] [dʌn] .
A great deed once well begun , is half done .
一个 伟大的 契据 一次 出色地 开始 , 是 一半 完毕 .

伟大的事业一旦开了个好头，就已经完成了一半。

[bɪ'gɪn] , [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmənz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [rest] .
Begin , Count of the Normans , and we will complete the rest .
开始 , 数数 的 这 诺曼人 , 和 我们 将要 完全的 这 休息 .

开始吧，诺曼伯爵，剩下的交给我们。

" ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɔːrli] ['tæskt] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ; [fɔːr; fər][ɔːl] ['wɪljəm] ['niːdɪd] , [ænd; ənd]

"	Starting	from	his	sorely	tasked	dissimulation	;	for	all	William	needed	,	and
"	开始	从	他的	非常	任务	伪装	;	为了	全部	威廉	需要	,	和

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['daʊtɪd] ,

all	of	which	he	doubted	,
全部	的	哪个	他	怀疑	,

“从他那令人痛苦的伪装开始；对于威廉所需要的一切，以及他所怀疑的一切，

[wʌz; wəz][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['bærənz] ; [ðə; ði] [duːk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

was	the	aid	of	his	haughty	barons	;	the	Duke	raised	his	head	,	and	his
曾是	这	援助	的	他的	傲慢	男爵们	;	这	公爵	提高	他的	头	,	和	他的

[aɪz] [ʃoʊn] [aʊt] .

eyes	shone	out	.
眼睛	闪耀	出去	.

是那些傲慢的男爵们的帮助；公爵抬起头，双眼闪闪发光。

" [hɑː] , ['seɪɪst] [ðaʊ] [soʊ] !

"	Ha	,	sayest	thou	so	!
"	哈	,	萨耶斯特	你	所以	!

“哈，你竟这么说！”

[ðen] , [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][gɑːd] , [wiː; wi] [wɪl] [duː] [ðɪs] [diːd] .

then	,	by	the	Splendour	of	God	,	we	will	do	this	deed	.
然后	,	经过	这	辉煌	的	上帝	,	我们	将要	做	这	契据	.

然后，凭借上帝的荣光，我们将完成这件事。

[heɪst] [ðaʊ] — [raʊz] ['hɑːrts] , [nɜːrv] [hændz] — ['prɑːmɪs] , ['menəs] , [wɪn] !

Haste	thou	—	rouse	hearts	,	nerve	hands	—	promise	,	menace	,	win	!
匆忙	你	—	唤醒	心	,	神经	双手	—	承诺	,	威胁	,	赢	!

快快行动——唤醒人心，鼓起勇气——承诺，威胁，胜利！

[brɔːd] [ɑːr; ər][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ə; eɪ] ['kɑːŋkɝɝz] [hænd] .

Broad	are	the	lands	of	England	,	and	generous	a	conqueror's	hand	.
广阔	是	这	土地	的	英格兰	,	和	慷慨的	一个	征服者的	手	.

英格兰的土地辽阔，征服者的手也慷慨大方。

[goʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [ɔːl][maɪ]['feɪθf(ə)l][lɔːds][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ,

Go	and	prepare	all	my	faithful	lords	for	a	council	,
去	和	准备	全部	我的	忠实	领主们	为了	一个	理事会	,

去通知我所有忠诚的大臣们，准备召开会议。

['noʊblɝ][ðæn; ðən]['evər] [jet] [stɜːrd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [strʌŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz]

nobler	than	ever	yet	stirred	the	hearts	and	strung	the	hands	of	the	sons
更高贵	比	曾经	然而	搅拌	这	心	和	串	这	双手	的	这	儿子们

[ʌv; əv] [ruː] .

of	Rou	.
的	rou	.

比以往任何时候都更加高尚，却依然感动了鲁国子民的心，牵动着他们的手。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[briːf] [wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊdʒɜːrn][ʌv; əv]['tɒstɪg][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ruːəŋ] ;

Brief	was	the	sojourn	of	Tostig	at	the	court	of	Rouen	;
简短的	曾是	这	旅居	的	托斯蒂格	在	这	法庭	的	鲁昂	;

托斯蒂格在鲁昂宫廷的逗留时间很短暂；

['spiːdəli] [meɪd] [ðə; ði]['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['græspɪŋ] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl] ['treɪtər] .

speedily	made	the	contract	between	the	grasping	Duke	and	the	revengeful	traitor	.
迅速地	制成	这	合同	之间	这	抓握	公爵	和	这	复仇的	叛徒	.

迅速促成了贪婪的公爵和心怀复仇的叛徒之间的契约。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['hærəld] ,
All **that** **had** **been** **promised** **to** **Harold** **,**
全部 那 有 到过 承诺 到 哈罗德 ,

所有曾承诺给哈罗德的东西，

[wʌz; wəz] [naʊ] [pledʒd] [tuː; tə]['tɒstɪg] — [ɪf] [ðə; ði][læst] [wʊd] [ə'sɪst] [ðə; ði]['nɔːrmən][tuː; tə][ðə; ði]
was **now** **pledged** **to** **Tostig** **—** **if** **the** **last** **would** **assist** **the** **Norman** **to** **the**
曾是 现在 承诺 到 托斯蒂格 — 如果 这 最后的 会 协助 这 诺曼 到 这
['ɪŋglɪʃ] [θroʊn] .
English **throne** **.**
英语 王座 .

现在他已向托斯蒂格效忠——如果后者能帮助这位诺曼人登上英格兰王位的话。

[æt; ət] [hɑːrt] , [haʊ'evər] , ['tɒstɪg][wʌz; wəz] [ɪl] ['sætɪsfaɪd] .
At **heart** **,** **however** **,** **Tostig** **was** **ill** **satisfied** **.**
在 心 , 然而 , 托斯蒂格 曾是 患病的 使满意 .

然而，托斯蒂格内心深处并不满意。

[hɪz; ɪz] [tʃæns] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['bærənz] ,
His **chance** **conversations** **with** **the** **principal** **barons** **,**
他的 机会 对话 和 这 主要的 男爵们 ,

他与几位主要男爵的偶然交谈，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who **seemed** **to** **look** **upon** **the** **conquest** **of** **England** **as** **the** **dream** **of** **a**
WHO 似乎 到 看 之上 这 征服 的 英格兰 作为 这 梦 的 一个
['mædmən] ,
madman **,**
狂人 ,

他似乎把征服英格兰视为疯子的梦想。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['daʊtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['wɪljəm] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪz; ɪz] - [tuː; tə]
showed **him** **how** **doubtful** **it** **was** **that** **William** **could** **induce** **his** **Quens** **to**
显示 他 如何 疑 它 曾是 那 威廉 可以 诱导 他的 - 到
[ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,
a **service** **,**
一个 服务 ,

让他明白威廉能否让女王们为他效力是多么令人怀疑。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tenjər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fiːfs] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][kəm'pel][ðem; ðəm] ;
to **which** **the** **tenure** **of** **their** **fiefs** **did** **not** **appear** **to** **compel** **them** **;**
到 哪个 这 任期 的 他们的 封地 做过 不是 出现 到 迫使 他们 ;

但他们的封地保有权似乎并没有强迫他们这样做；

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['tɒstɪg] [prɔg'nɔstɪˌkeɪtid] [di'leiz] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz]['faɪəri]
and **at** **all** **events** **,** **Tostig** **prognosticated** **delays** **,** **that** **little** **suited** **his** **fiery**
和 在 全部 活动 , 托斯蒂格 预后 延误 , 那 小的 适合 他的 火热
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
impatience **.**
不耐烦 .

无论如何，托斯蒂格预言会有延误，这很不合他那急躁的性子。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɪps] , [wɪtʃ] ['wɪljəm] [pʊt][æt; ət][hɪz; ɪz]
He **accepted** **the** **offer** **of** **some** **two** **or** **three** **ships** **,** **which** **William** **put** **at** **his**
他 公认 这 提供 的 一些 二 或者 三 船舶 , 哪个 威廉 放 在 他的
[dɪ'spoʊz(ə)l] ,
disposal **,**
处理 ,

他接受了威廉提供的两三艘船的提议，这些船由他支配。

['ʌndər] ['priːtens] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ðə; ði] [nɔːr'θʌmbriən] [koʊsts] , [ænd; ənd][ðər; ðər]

under	pretence	to	reconnoitre	the	Northumbrian	coasts	,	and	there
在下面	虚伪	到	侦察	这	诺森布里亚	海岸	,	和	那里

[ə'tempt] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvər] .

attempt	a	rising	in	his	own	favour	.
试图	一个	上升	在	他的	自己的	偏爱	.

他假装侦察诺森布里亚海岸，并试图在那里发动起义以巩固自己的统治。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪd] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm]

But	his	discontent	was	increased	by	the	smallness	of	the	aid	afforded	him
但	他的	不满	曾是	增加	经过	这	小	的	这	援助	提供	他

;
;
;

但他得到的援助太少，这让他更加不满；

[fɔːr; fər] ['wɪljəm] , ['evər] [sə'spɪʃəs] , [dɪs'trʌstid] [bəuθ][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

for	William	,	ever	suspicious	,	distrusted	both	his	faith	and	his	power	.
为了	威廉	,	曾经	可疑的	,	不信任	两个都	他的	信仰	和	他的	力量	.

威廉生性多疑，既不信任自己的信仰，也不信任自己的权力。

['tɒstɪg] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [di'simjuleitə] ,

Tostig	,	with	all	his	vices	,	was	a	poor	dissimulator	,
托斯蒂格	,	和	全部	他的	恶习	,	曾是	一个	贫穷的	伪装者	,

托斯蒂格虽然恶习缠身，但却拙于伪装。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌlən] ['spɪrɪt] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .

and	his	sullen	spirit	betrayed	itself	when	he	took	leave	of	his	host	.
和	他的	忧郁	精神	背叛	本身	什么时候	他	采取	离开	的	他的	主持人	.

当他向主人告别时，他那阴郁的情绪暴露无遗。

" [tʃæns] [wʌt] [meɪ] , " [sed] [ðə; ði] [fɪrs] ['sæksn] ,

"	Chance	what	may	,	"	said	the	fierce	Saxon	,
"	机会	什么	可能	,	"	说	这	凶猛的	撒克逊	,

“听天由命吧，”凶悍的撒克逊人说道。

" [noʊ]['streɪndʒər][ʃæl; ʃəl] [siːz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kraʊn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][eɪd] .

"	no	stranger	shall	seize	the	English	crown	without	my	aid	.
"	不	陌生人	将	抢占	这	英语	王冠	没有	我的	援助	.

“没有我的帮助，任何陌生人都无法夺取英格兰王位。”

[aɪ] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][tuː; tə] [ðiː] .

I	offer	it	first	to	thee	.
我	提供	它	第一的	到	你	.

我首先将它献给你。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm] , [ɔːr] — — "

But	thou	must	come	to	take	it	in	time	,	or	—	—	"
但	你	必须	来	到	拿	它	在	时间	,	或者	—	—	"

但你必须及时来领取，否则——”

" [ɔːr] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [duːk] , ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] .

"	Or	what	?	"	asked	the	Duke	,	gnawing	his	lip	.
"	或者	什么	?	"	问	这	公爵	,	啃咬	他的	唇	.

“不然呢？”公爵咬着嘴唇问道。

" [ɔːr][ðə; ði] ['fɑːðər] [reɪs] [ʌv; əv] [ruː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðiː] !

"	Or	the	Father	race	of	Rou	will	be	before	thee	!
"	或者	这	父亲	种族	的	rou	将要	是	前	你	!

“否则鲁的父族将出现在你面前！”

[maɪ] [hɔːrs] [pɔːz] [wɪˈðaʊt] .
My horse paws without .
我的 马 爪子 没有 .

我的马蹄没有了。

[ˌferˈwel] [tuː; tə] [ðiː] , [ˈnɔːrmən] ; [ˈʃɑːrpən] [ðaɪ] [swɔːdz] , [hjuː] [aʊt] [ðaɪ] [ˈves(ə)lz] , [ænd; ənd] [goʊd] [ðaɪ] [sloʊ] [ˈbærənz] .
Farewell to thee , Norman ; sharpen thy swords , hew out thy vessels , and goad thy slow barons .
告别 到 你 , 诺曼 ; 锐化 你的 剑 , 槎 出去 你的 船只 , 和 刺激 你的 慢的 男爵们 .

诺曼人，再见了；磨利你的宝剑，打造你的器皿，鞭策你那些迟钝的男爵们。

" [skers] [hæd; həd] [ˈtɒstɪg] [dɪˈpɑːrtɪd] , [er] [ˈwɪljəm] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈpent] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [let] [hɪm; ɪm] [dɪˈpɑːrt] :
" Scarce had Tostig departed , ere William began to repent that he had so let him depart :
" 稀少 有 托斯蒂格 已离开 , 埃雷 威廉 开始 到 悔改 那 他 有 所以 让 他 离开 :

托斯蒂格刚一离开，威廉就开始后悔当初让他走了：

[bʌt; bət] [ˈsiːkɪŋ] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlænfræŋk] , [ðæt] [waɪz] [ˈmɪnɪstər] [ˌriːəˈʃuəd] [hɪm; ɪm] .
but seeking counsel of Lanfranc , that wise minister reassured him .
但 寻求 法律顾问 的 兰弗兰克 , 那 明智的 部长 放心 他 .

但向兰弗朗克寻求建议后，这位睿智的大臣让他安心了。

" [fɪr] [noʊ] [ˈraɪv(ə)l] , [sʌn] [ænd; ənd] [lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] .
" Fear no rival , son and lord , " said he .
" 害怕 不 竞争对手 , 儿子 和 主 , " 说 他 .

“儿子，老爷，不要惧怕任何对手，”他说。

" [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðaɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ðaʊ] [nəʊ] ,
" The bones of the dead are on thy side , and little thou knowest ,
" 这 骨头 的 这 死的 是 在 你的 边 , 和 小的 你 最了解 ,

“死者的骸骨站在你这边，而你却浑然不知。”

[æz; əz] [jet] , [haʊ] [ˈmaɪti] [ðer; ðər] [ˈfleʃləs] [ɑːrmz] !
as yet , how mighty their fleshless arms !
作为 然而 , 如何 强大的 他们的 无肉的 武器 !

瞧瞧他们那没有血肉的手臂，多么强壮啊！

[ɔːl] [ˈtɒstɪg] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [dɪˈstrækt] [ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈhærəld] .
All Tostig can do is to distract the forces of Harold .
全部 托斯蒂格 能 做 是 到 转移 这 力量 的 哈罗德 .

托斯蒂格所能做的就是分散哈罗德军队的注意力。

[liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] ; [nɔːr] [ðen] [biː; bi] [ɪn] [heɪst] .
Leave him to work out his worst ; nor then be in haste .
离开 他 到 工作 出去 他的 最差 ; 也不 然后 是 在 匆忙 .

让他自己去消化最糟糕的情况；之后也不要急于求成。

[mʌtʃ] [hæθ] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] — [klaʊd] [mʌst; məst] [ˈgæðər] [ænd; ənd] [ˈfaɪər] [mʌst; məst] [fɔːrm] ,
Much hath yet to be done — cloud must gather and fire must form ,
很多 有 然而 到 是 完毕 — 云 必须 收集 和 火 必须 形式 ,

还有许多事情要做——云要聚集，火要形成。

[er] [ðə; ði] [boʊlt] [kæn; kən] [biː; bi] [lɔːntʃt] .
ere the bolt can be launched .
埃雷 这 螺栓 能 是 发射 .

螺栓可以发射了。

[send] [tuː; tə] ['hærəld] ['maɪldli] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [oʊθ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['relɪks] —

Send	**to**	**Harold**	**mildly**	**,**	**and**	**gently**	**remind**	**him**	**of**	**oath**	**and**	**of**	**relics**	**—**
发送	到	哈罗德	轻微地	,	和	轻轻地	提醒	他	的	誓言	和	的	遗物	—

[ʌv; əv] ['triːti] [ænd; ənd] [pledʒ] .

of	**treaty**	**and**	**pledge**	**.**
的	条约	和	保证	.

温和地送信给哈罗德，委婉地提醒他誓言和圣物——条约和誓约。

[pʊt] [raɪt] [ɑːn] [ðaɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] — — "

Put	**right**	**on**	**thy**	**side**	**,**	**and**	**then**	**—**	**—**	**"**
放	正确的	在	你的	边	,	和	然后	—	—	"

放在你右边，然后——"

" [ɑː] , [wʌt] [ðen] ? "

"	**Ah**	**,**	**what**	**then**	**?**	**"**
"	啊	,	什么	然后	?	"

"啊，那又怎样呢？"

" [roʊm] [ʃæl; ʃəl] [kɜːrs] [ðə; ði] [fɔːr'swɔːrn] — [roʊm] [ʃæl; ʃəl] ['hæloʊ] [ðaɪ] ['bænər] ; [ðɪs] [biː; bi] [noʊ] [straɪf]

"	**Rome**	**shall**	**curse**	**the**	**forsworn**	**—**	**Rome**	**shall**	**hallow**	**thy**	**banner**	**;**	**this**	**be**	**no**	**strife**
"	罗马	将	诅咒	这	宣誓者	—	罗马	将	神圣的	你的	横幅	;	这	是	不	冲突

[ʌv; əv] [fɔːrs] [ə'genst] [fɔːrs] ,

of	**force**	**against**	**force**	**,**
的	力量	反对	力量	,

罗马必将诅咒背誓者——罗马必将尊崇你的旗帜；这不是一场武力与武力的较量，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɔːr] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ɑːn] [ðaɪ] [saɪd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns]

but	**a**	**war**	**of**	**religion**	**;**	**and**	**thou**	**shalt**	**have**	**on**	**thy**	**side**	**the**	**conscience**
但	一个	战争	的	宗教	;	和	你	应	有	在	你的	边	这	良心

[ʌv; əv] [mæn] ,

of	**man**	**,**
的	男人	,

但这是一场宗教战争；而你将拥有人类良知的支持。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	**the**	**arm**	**of**	**the**	**Church**	**.**
和	这	手臂	的	这	教会	.

以及教会的臂膀。

" ['miːnwaɪl] , ['tɒstɪg] [im'bɑːkt] [æt; ət] [hɑːr'flɜːr] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	**Meanwhile**	**,**	**Tostig**	**embarked**	**at**	**Harfleur**	**;**	**but**	**instead**	**of**	**sailing**	**to**	**the**
"	同时	,	托斯蒂格	启航	在	哈弗勒	;	但	反而	的	帆船	到	这

['nɔːrðərn] [koʊsts] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

northern	**coasts**	**of**	**England**	**,**
北方	海岸	的	英格兰	,

"与此同时，托斯蒂格在哈弗勒尔登船；但他并没有驶往英格兰北部海岸，

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flemɪʃ] [pɔːrts] : [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['ʌndər] ['veriəs] ['priːˌtensiz]

he	**made**	**for**	**one**	**of**	**the**	**Flemish**	**ports**	**:**	**and**	**there**	**,**	**under**	**various**	**pretences**
他	制成	为了	一	的	这	弗拉芒语	端口	:	和	那里	,	在下面	各种各样的	伪装

,

,

,

他前往佛兰德斯的一个港口：在那里，他以各种借口，

[nuː] [mænd] [ðə; ði] ['nɔːrmən] ['ves(ə)lz] [wɪð; wɪθ] ['flɛmɪŋz] , [fɪnz] , [ænd; ənd] ['nɔːθmən] .

new	**manned**	**the**	**Norman**	**vessels**	**with**	**Flemings**	**,**	**Fins**	**,**	**and**	**Northmen**	**.**
新的	有人值守	这	诺曼	船只	和	弗莱明	,	鳍	,	和	北方人	.

新船员包括弗莱明人、芬兰人和北欧人。

[hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] ['wɪljəm]

His	**meditations**	**during**	**his**	**voyage**	**had**	**decided**	**him**	**not**	**to**	**trust**	**to**	**William**
他的	冥想	期间	他的	航程	有	决定	他	不是	到	相信	到	威廉

;
;
;

他在航行途中的思考让他决定不信任威廉；

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [bent] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ] [fer] [wɪnd][ænd; ənd] ['feivəriŋ] ['weðər] ,

and	**he**	**now**	**bent**	**his**	**course**	**,**	**with**	**fair**	**wind**	**and**	**favouring**	**weather**	**,**
和	他	现在	弯曲	他的	课程	,	和	公平的	风	和	偏爱	天气	,

于是他顺着顺风和好天气改变了航向。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][məˈtɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l] , [kɪŋ] [sweɪn] [ʌv; əv]['denmɑːrk] .

to	the	shores	of	his	maternal	uncle	,	King	Sweyn	of	Denmark	.
到	这	海岸	的	他的	母体	叔叔	,	国王	斯韦恩	的	丹麦	.

前往他舅舅，丹麦国王斯文的海岸。

[ɪn] [truːθ] , [tuː; tə][ɔːl]['prɑːbəb(ə)l][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz]['pɑːlətɪk] .

In	truth	,	to	all	probable	calculation	,	his	change	of	purpose	was	politic	.
在	真相	,	到	全部	可能	计算	,	他的	改变	的	目的	曾是	政治	.

事实上，从各方面来看，他改变主意是出于政治考量。

[ðə; ði] [fliːts] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['siːmən] [rɪ'naʊnd] .

The	fleets	of	England	were	numerous	,	and	her	seamen	renowned	.
这	舰队	的	英格兰	是	很多的	,	和	她	海员	著名	.

英国舰队数量众多，水手们也声名远播。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [hæd; həd] ['niːðər] [ɪk'spɪriəns] [nɔːr] [feɪm] [ɪn]['neɪv(ə)l] [faɪts] ; [ðer; ðər]['neɪvi][ɪt'self]

The	Normans	had	neither	experience	nor	fame	in	naval	fights	;	their	navy	itself
这	诺曼人	有	两者都不	经验	也不	名声	在	海军	战斗	;	他们的	海军	本身

[wʌz; wəz] ['skersli] [fɔːrmd] .

was	scarcely	formed	.
曾是	几乎	形成	.

诺曼人在海战中既没有经验也没有名声；他们的海军本身也几乎尚未形成。

[ðʌs] , ['iːv(ə)n] ['wɪljəmz] ['lændɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['entərpraɪz] ['ɑːrdʒuəs][ænd; ənd] ['duːbiəs]

Thus	,	even	William's	landing	in	England	was	an	enterprise	arduous	and	dubious
因此	,	甚至	威廉的	降落	在	英格兰	曾是	一个	企业	艰巨	和	可疑

.

:

.

因此，即使是威廉登陆英格兰也是一次艰辛而充满变数的冒险。

[mɔːrˈoʊvər] , ['iːv(ə)n] [gˈrɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['æmplɪst] [sək'ses] , [wʊd] [nɑːt] [ðɪs] ['nɔːrmən] [prɪns] , [soʊ]

Moreover	,	even	granting	the	amplest	success	,	would	not	this	Norman	Prince	,	so
而且	,	甚至	授予	这	充足的	成功	,	会	不是	这	诺曼	王子	,	所以

[prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ,

profound	and	ambitious	,
深刻的	和	雄心勃勃	,

此外，即便假设他取得了最大的成功，这位如此深邃而雄心勃勃的诺曼王子难道不会.....

[biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] [lɔːrd][tuː; tə] [ɜːrl] ['tɒstɪg] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l] [sweɪn] ?

be	a	more	troublesome	lord	to	Earl	Tostig	than	his	own	uncle	Sweyn	?
是	一个	更多的	麻烦的	主	到	伯爵	托斯蒂格	比	他的	自己的	叔叔	斯韦恩	?

对托斯蒂格伯爵来说，他比自己的叔叔斯韦恩更难对付吗?

[soʊ] , [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈpækt][æt; ət] ['ruːən] ,

So	,	forgetful	of	the	compact	at	Rouen	,
所以	,	健忘	的	这	袖珍的	在	鲁昂	,

所以，忘记了鲁昂的那场小型比赛，

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði]['sæksn][lɔːrd] [kʌm] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪnz] ,

no	sooner	had	the	Saxon	lord	come	in	presence	of	the	King	of	the	Danes	,
不	很快	有	这	撒克逊	主	来	在	在场	的	这	国王	的	这	丹麦人	,

撒克逊领主刚一蹴而就，来到丹麦国王面前。

[ðæn; ðən][hiː; hi]['ɜːdʒd][ɑːn][hɪz; ɪz]['kɪnzmən][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə'gen][ðə; ði]['septər][ʌv; əv]

than	he	urged	on	his	kinsman	the	glory	of	winning	again	the	sceptre	of
比	他	敦促	在	他的	亲属	这	荣耀	的	获胜	再次	这	权杖	的

[kə'nuːt] .

Canute	.
克努特	.

然后他敦促他的族人重新赢得克努特的权杖，以求荣耀。

[ə; eɪ] [breɪv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd]['waɪli]['vetərən] , [wʌz; wəz] [kɪŋ] [sweɪn] ;

A	brave	,	but	a	cautious	and	wily	veteran	,	was	King	Sweyn	;
一个	勇敢的	,	但	一个	谨慎	和	狡猾的	老将	,	曾是	国王	斯韦恩	;

斯韦恩国王是一位勇敢但谨慎狡猾的老兵；

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['tɒstɪg] [ə'raɪvd] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	a	few	days	before	Tostig	arrived	,	he	had	received	letters	from	his
和	一个	很少	天	前	托斯蒂格	到达的	,	他	有	已收到	信件	从	他的

['sɪstər] - ,

sister	Githa	,
姐姐	-	,

在托斯蒂格到达前几天，他收到了妹妹吉莎的来信。

[huː] , [truː] [tuː; tə]['gɑːdwɪnz] [kə'mænd] , [hæd; həd][held] [ɔːl] [ðæt]['hærəld][dɪd][ænd; ənd] ['kaʊnsəld] ,

who	,	true	to	Godwin's	command	,	had	held	all	that	Harold	did	and	counselled	,
WHO	,	真的	到	戈德温的	命令	,	有	握住	全部	那	哈罗德	做过	和	建议	,

他完全遵照戈德温的命令，听从了哈罗德的一切指示和建议。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [waɪz][ænd; ənd][dʒʌst] .

as	between	himself	and	his	brother	,	wise	and	just	.
作为	之间	他自己	和	他的	兄弟	,	明智的	和	只是	.

就像他和他兄弟之间那样，既睿智又公正。

[ðiːz] ['letərz] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [deɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

These	letters	had	placed	the	Dane	on	his	guard	,
这些	信件	有	放置	这	丹恩	在	他的	警卫	,

这些信件让丹麦人提高了警惕。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

and	shown	him	the	true	state	of	affairs	in	England	.
和	所示	他	这	真的	状态	的	事务	在	英格兰	.

并向他展示了英国的真实情况。

[soʊ] [kɪŋ] [sweɪn] , ['smaɪlɪŋ] , [ðʌs] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['tɒstɪg] :

So	King	Sweyn	,	smiling	,	thus	answered	his	nephew	Tostig	:
所以	国王	斯韦恩	,	微笑	,	因此	回答	他的	侄子	托斯蒂格	:

于是，斯韦恩国王面带微笑地回答了他的侄子托斯蒂格：

" [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz] [kə'nuːt] , [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][ˌeɪ 'em][aɪ] :

"	A	great	man	was	Canute	,	a	small	man	am	I	:
"	一个	伟大的	男人	曾是	克努特	,	一个	小的	男人	是	我	:

“克努特是位伟人，我只是个渺小的人。”

[skers] [kæn; kən][aɪ] [kiːp] [maɪ] ['deɪnɪʃ] [də'mɪnjən] [frʌm; frəm][ðə; ði][graɪp][ʌv; əv][ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən] ,

scarce	can	I	keep	my	Danish	dominion	from	the	gripe	of	the	Norwegian	,
稀少	能	我	保持	我的	丹麦语	统治权	从	这	抱怨	的	这	挪威	,

我几乎无法保住我的丹麦领土免受挪威人的控制。

[waɪl] [kə'nuːt] [tʊk] ['nɔːrweɪ] [wɪ'ðaʊt] [slæʃ] [ænd; ənd] [bloʊ]

while	Canute	took	Norway	without	slash	and	blow
尽管	克努特	采取	挪威	没有	削减	和	吹

克努特不费一兵一卒便征服了挪威。

[-] ; [bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ɪŋglənd] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɑːrd] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][wɪn] ,

[	222	]	;	but	great	as	he	was	,	England	cost	him	hard	fighting	to	win	,
[	-	]	;	但	伟大的	作为	他	曾是	,	英格兰	成本	他	难的	斗争	到	赢	,

[222]；但他虽然伟大，但英格兰的胜利让他付出了惨痛的代价，

[ænd; ənd] [sɔːr] ['perəl][tuː; tə] [kiːp] .

and	sore	peril	to	keep	.
和	疮	危险	到	保持	.

以及难以承受的危险。

['werfɔːr] , [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [mæn][tuː; tə] [ruːl] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l]

Wherefore	,	best	for	the	small	man	to	rule	by	the	light	of	his	own	little
因此	,	最好的	为了	这	小的	男人	到	规则	经过	这	光	的	他的	自己的	小的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

因此，小人物最好凭借自己有限的认知来统治。

[nɔːr] ['ventʃər] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [greɪt] [kə'nuːt] ; — [fɔːr; fər] [lʌk] [bʌt; bət][goʊz]

nor	venture	to	count	on	the	luck	of	great	Canute	;	—	for	luck	but	goes
也不	风险投资	到	数数	在	这	运气	的	伟大的	克努特	;	—	为了	运气	但	去

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] . "

with	the	great	.	"
和	这	伟大的	.	"

也不要妄想拥有克努特大帝的运气；——因为运气只与伟大相伴。

" [ðaɪn] ['ænsər] , " [sed] ['tɒstɪg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [snɪr] ,

"	Thine	answer	,	"	said	Tostig	,	with	a	bitter	sneer	,
"	瘦	回答	,	"	说	托斯蒂格	,	和	一个	苦的	冷笑	,

“你的回答，”托斯蒂格带着苦涩的冷笑说道。

" [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['wɔːriər] .

"	is	not	what	I	expected	from	an	uncle	and	warrior	.
"	是	不是	什么	我	预期的	从	一个	叔叔	和	战士	.

“这和我印象中的叔叔和战士不太一样。”

[bʌt; bət] ['ʌðər] [tʃiːfs] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [les] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [haɪ] [diːdz] . "

But	other	chiefs	may	be	found	less	afraid	of	the	luck	of	high	deeds	.	"
但	其他	酋长们	可能	是	成立	较少的	害怕的	的	这	运气	的	高的	契约	.	"

但其他一些酋长可能不太惧怕功绩带来的好运。

" [soʊ] , " [seθ] [ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən] ['krɑːnɪklər] , " [nɑːt][dʒʌst][ðə; ði][best] [frendz] , [ðə; ði]

"	So	,	"	saith	the	Norwegian	chronicler	,	"	not	just	the	best	friends	,	the
"	所以	,	"	赛斯说	这	挪威	编年史家	,	"	不是	只是	这	最好的	朋友们	,	这

“所以，”挪威编年史家说道，“不仅仅是最好的朋友，

[ɜːrl] [left][ðə; ði] [kɪŋ] , " [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn] [heɪst] [tuː; tə]['hærəld]['hɑːrdˌrɑːdə][ʌv; əv]

Earl	left	the	King	,	"	and	went	on	in	haste	to	Harold	Hardrada	of
伯爵	左边	这	国王	,	"	和	去	在	在	匆忙	到	哈罗德	哈德拉达	的

伯爵离开了国王，匆匆赶往哈罗德·哈德拉达那里。

['nɔːrweɪ] .

Norway	.
挪威	.

挪威。

[truː] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [truː] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ʌv; əv] [sɔːŋ] , [wʌz; wəz]['hærəld]

True	Hero	of	the	North	,	true	darling	of	War	and	of	Song	,	was	Harold
真的	英雄	的	这	北	,	真的	亲爱的	的	战争	和	的	歌曲	,	曾是	哈罗德

['hɑːrdˌrɑːdə] !

Hardrada	!
哈德拉达	!

北方真正的英雄，战争与歌谣的真正宠儿，是哈罗德·哈德拉达！

[æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l][ʌv; əv] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ˌes 'ti:] . [oʊ'lɑ:vi:] ,

At	the	terrible	battle	of	Stiklestad	,	at	which	his	brother	,	St	.	Olave	,
在	这	糟糕的	战斗	的	斯蒂克勒斯塔德	,	在	哪个	他的	兄弟	,	英石	.	奥拉夫	,

[hæd; həd]['fɔ:lən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

在可怕的斯蒂克勒斯塔德战役中，他的兄弟圣奥拉夫阵亡了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

he	was	but	fifteen	years	of	age	,
他	曾是	但	十五	年	的	年龄	,

他当时只有十五岁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wu:ndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] .

but	his	body	was	covered	with	the	wounds	of	a	veteran	.
但	他的	身体	曾是	涵盖	和	这	伤口	的	一个	老将	.

但他身上布满了老兵留下的伤痕。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] , [hi:; hi] [leɪ] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:ndər] ['pez(ə)nt] ,

Escaping	from	the	field	,	he	lay	concealed	in	the	house	of	a	Bonder	peasant	,
逃脱	从	这	场地	,	他	躺	暗	在	这	房子	的	一个	粘合剂	农民	,

他从田里逃出来后，藏身于一个邦德农民的家中。

[rɪ'moʊt] [ɪn] [di:p] ['fɔrists] , [tɪl] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [wɜ:r; wər] [hi:ld] .

remote	in	deep	forests	,	till	his	wounds	were	healed	.
偏僻的	在	深的	森林	,	直到	他的	伤口	是	已治愈	.

他被安置在偏远的深山里，直到伤口痊愈。

[ðens] , [tʃɔ:nt] [baɪ][ðə; ði] [wei] , ([fɔ:r; fər][ə; eɪ]['poʊəts][soʊl] [bə:nd] [braɪt] [ɪn]['hɑ:rdˌrɑ:də] ,

Thence	,	chaunting	by	the	way	,	(	for	a	poet's	soul	burned	bright	in	Hardrada	,
因此	,	萦绕不去	经过	这	方式	,	(	为了	一个	诗人的	灵魂	烧伤	明亮的	在	哈德拉达	,

于是，一路吟唱，（因为诗人的灵魂在哈尔德拉达燃烧，

) " [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [bi:; bi] [greɪt] [ɪn][ðə; ði][lænd][hi:; hi] [naʊ]

)	"	That	a	day	would	come	when	his	name	would	be	great	in	the	land	he	now
)	"	那	一个	天	会	来	什么时候	他的	姓名	会	是	伟大的	在	这	土地	他	现在

[left] ,

left	,
左边	,

“总有一天，他的名字会在他离开的这片土地上广为人知。”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n]['ɪntu:]['swi:d(ə)n] , [ðens] ['ɪntu:] ['rʌʃə] , [ænd; ənd]['æftər][waɪld] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]

"	he	went	on	into	Sweden	,	thence	into	Russia	,	and	after	wild	adventures	in	the
"	他	去	在	进入	瑞典	,	因此	进入	俄罗斯	,	和	后	荒野	冒险	在	这

[i:st] ,

East	,
东方	,

他随后前往瑞典，然后进入俄罗斯，在东方经历了一系列惊险刺激的冒险之后，

[dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊld] [tru:p] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

joined	,	with	the	bold	troop	he	had	collected	around	him	,
加入	,	和	这	大胆的	部队	他	有	集	大约	他	,

他与他周围聚集的那群勇敢的战士们一起加入了战斗。

[ðæt] ['feɪməs] ['bɑ:di] - [gɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['empərəz] [-] , [kɔ:ld] [ðə; ði] - ,

that	famous	body	-	guard	of	the	Greek	emperors	[	223	]	,	called	the	Vaeringers	,
那	著名的	身体	-	警卫	的	这	希腊语	皇帝们	[	-	]	,	称为	这	-	,

希腊皇帝著名的卫队[223]，被称为瓦林格卫队

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tʃi:f] .

and	of	these	he	became	the	chief	.
和	的	这些	他	成为	这	首席	.

他成为了这些人中的首领。

['dʒeləsiːz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːk] ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fɔːrsɪz] , (
Jealousies **between** **himself** **and** **the** **Greek** **General** **of** **the** **Imperial** **forces** **,** **(**
嫉妒 之间 他自己 和 这 希腊语 一般的 的 这 帝国 力量 , (
[huːm] [ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] ['krɑːnɪklər] [kɔːlz] - ,
whom **the** **Norwegian** **chronicler** **calls** **Gyrger** **,**
谁 这 挪威 编年史家 呼叫 - ,

他与帝国军队的希腊将军（挪威编年史家称之为吉尔格）之间存在嫉妒关系。

) ['endɪd] [ɪn] ['hɛrəldz] [rɪ'taɪərmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] - ['ɪntuː] [ðə; ði] ['særəsn] [lænd] [ʌv; əv] ['æfrɪkə]
) **ended** **in** **Harold's** **retirement** **with** **his** **Vaeringers** **into** **the** **Saracen** **land** **of** **Africa**
) 结束 在 哈罗德的 退休 和 他的 - 进入 这 撒拉逊人 土地 的 非洲
.
:
.

最终，哈罗德带着他的瓦林格家族隐居到了撒拉逊人的非洲土地上。

['eɪti] ['kɑːslz] ['stɔrmd] [ænd; ənd] ['teɪkən] , [væst] ['plʌndər] [ɪn] [goʊld] [ænd; ənd] [ɪn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
Eighty **castles** **stormed** **and** **taken** **,** **vast** **plunder** **in** **gold** **and** **in** **jewels** **,**
八十 城堡 暴风雨 和 已采取 , 广阔的 掠夺 在 金子 和 在 珠宝 ,

攻占八十座城堡，掠夺了大量黄金和珠宝。

[ænd; ənd] ['noʊblɝ] [miːd] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɔːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] ,
and **nobler** **meed** **in** **the** **song** **of** **the** **Scald** **and** **the** **praise** **of** **the** **brave** **,**
和 更高贵 需求 在 这 歌曲 的 这 烫伤 和 这 称赞 的 这 勇敢的 ,

在《亵渎神灵之歌》和《勇士颂》中，有更高尚的期望。

[ə'testɪd] [ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌskændɪ'nevjən] .
attested **the** **prowess** **of** **the** **great** **Scandinavian** **.**
已证实 这 能力 的 这 伟大的 斯堪的纳维亚语 .

这证明了伟大的斯堪的纳维亚人的英勇。

[nuː] ['lɔrəlz] , [blʌd] - [steɪnd] , [nuː] ['treʒərz] , [sɔːrd] - [wʌn] , [ə'weitid] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['sisili] ;
New **laurels** **,** **blood** **-** **stained** **,** **new** **treasures** **,** **sword** **-** **won** **,** **awaited** **him** **in** **Sicily** **;**
新的 月桂树 , 血 - 染色 , 新的 宝藏 , 剑 - 韩元 , 等待中 他 在 西西里岛 ;
[ænd; ənd] [ðens] ,
and **thence** **,**
和 因此 ,

在西西里岛，新的桂冠，沾满鲜血；新的宝藏，用武力夺取；从此，

[rʌf] ['fɔːtaip] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kruː'seɪdər] , [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] .
rough **foretype** **of** **the** **coming** **crusader** **,** **he** **passed** **on** **to** **Jerusalem** **.**
粗糙的 典型 的 这 未来 十字军战士 , 他 通过了 在 到 耶路撒冷 .

他将即将到来的十字军战士的粗略原型带到了耶路撒冷。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [swept] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['mɑːzləm] [ænd; ənd] ['rɑːbər] .
His **sword** **swept** **before** **him** **Moslem** **and** **robber** **.**
他的 剑 扫荡 前 他 穆斯林 和 强盗 .

他的剑在他面前挥舞，穆斯林和强盗。

[hiː; hi] [beɪðd] [ɪn] ['dʒɔːrdn] , [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hoʊli] [krɔːs] .
He **bathed** **in** **Jordan** **,** **and** **knelt** **at** **the** **Holy** **Cross** **.**
他 洗澡 在 约旦 , 和 跪下 在 这 圣 叉 .

他在约旦河沐浴，并跪拜在圣十字架前。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['nɔːrðərn] [hoʊm] [siːzd] ['hɑːrdˌrɑːdə] .
Returned **to** **Constantinople** **,** **the** **desire** **for** **his** **northern** **home** **seized** **Hardrada** **.**
返回 到 君士坦丁堡 , 这 欲望 为了 他的 北方 家 查获 哈德拉达 .

回到君士坦丁堡后，哈德拉达对北方故乡的思念之情油然而生。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['mæ^nəs] , [ðə; ði] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [sʌn] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [oʊ'lɑːviː] ,
There **he** **heard** **that** **his** **nephew** **Magnus** **,** **the** **illegitimate** **son** **of** **St** **.** **Olave** **,**
那里 他 听到 那 他的 侄子 马格努斯 , 这 私生子 儿子 的 英石 . 奥拉夫 ,

在那里，他听说他的侄子马格努斯，圣奥拉夫的私生子，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔ:rweɪ] , — [ænd; ənd][hi:; hi][hɪm'self][əs'paiəd][tu:; tə][ə; eɪ] [θroʊn] .

had	become	King	of	Norway	,	—	and	he	himself	aspired	to	a	throne	.
有	变得	国王	的	挪威	,	一	和	他	他自己	渴望	到	一个	王座	.

他成为了挪威国王，——而他本人也渴望登上王位。

[soʊ][hi:; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ['ʌndər]['zəui][ðə; ði] ['emprəs] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [skɔ:ld][bi:; bi]

So	he	gave	up	his	command	under	Zoe	the	empress	;	but	,	if	Scald	be
所以	他	给予	向上	他的	命令	在下面	佐伊	这	皇后	;	但	,	如果	烫伤	是

[bi'li:vd] ,

believed	,
相信	,

于是他放弃了在佐伊皇后麾下的指挥权；但是，如果斯卡尔德所言属实，

['zəui][ðə; ði] ['emprəs] [lʌvd] [ðə; ði][boʊld] [tʃi:f] , [hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][set][ɑ:n][mə'ri:ə][hɜ:r; hər] [ni:s]

Zoe	the	empress	loved	the	bold	chief	,	whose	heart	was	set	on	Maria	her	niece
佐伊	这	皇后	喜爱	这	大胆的	首席	,	谁	心	曾是	放	在	玛丽亚	她	侄女

.

:

.

皇后佐伊爱上了这位大胆的首领，而这位首领却一心想得到她的侄女玛丽亚。

[tu:; tə] [dɪ'teɪn] ['hɑ:rdˌrɑ:də] , [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][mæl] - [əˌproʊpri'eɪʃn] , ['weðər] [ʌv; əv] [peɪ] [ɔ:r][ʌv; əv]

To	detain	Hardrada	,	a	charge	of	mal	-	appropriation	,	whether	of	pay	or	of
到	扣留	哈德拉达	,	一个	收费	的	马尔	-	拨款	,	无论	的	支付	或者	的

['bu:ti] ,

booty	,
赃物	,

拘留哈德拉达的罪名是挪用公款，无论是工资还是战利品。

[wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

was	brought	against	him	.
曾是	带来	反对	他	.

他被起诉了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kæst]['ɪntu:] ['prɪzn] .

He	was	cast	into	prison	.
他	曾是	投掷	进入	监狱	.

他被投入监狱。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [breɪv] [ɑ:r; ər][ɪn]['deɪndʒər] , [ðə; ði][seɪnts] [send][ðə; ði] [fer] [tu:; tə][ðer; ðər][help] !

But	when	the	brave	are	in	danger	,	the	saints	send	the	fair	to	their	help	!
但	什么时候	这	勇敢的	是	在	危险	,	这	圣徒	发送	这	公平的	到	他们的	帮助	!

但是当勇士们遇到危险时，圣人们就会派美女去帮助他们！

[mu:vd] [baɪ][ə; eɪ]['hoʊli] [dri:m] ,

Moved	by	a	holy	dream	,
已搬	经过	一个	圣	梦	,

受神圣梦境的感动，

[ə; eɪ] [gri:k] ['leɪdi] ['loʊɝd] [roʊps][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən]

a	Greek	lady	lowered	ropes	from	the	roof	of	the	tower	to	the	dungeon
一个	希腊语	女士	降低	绳索	从	这	屋顶	的	这	塔	到	这	地牢

[wer'ɪn] ['hɑ:rdˌrɑ:də][wʌz; wəz][kæst] .

wherein	Hardrada	was	cast	.
其中	哈德拉达	曾是	投掷	.

一位希腊女士从塔顶垂下绳索，通往哈德拉达被囚禁的地牢。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] , [hiː; hi] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] - , [ðeɪ] [flɑːkt] [raʊnd]

He	escaped	from	the	prison	,	he	aroused	his	Vaeringers	,	they	flocked	round
他	逃脱	从	这	监狱	,	他	被唤醒	他的	-	,	他们	成群结队的	圆形的

[ðer; ðər] [tʃiːf] ;

their	chief	;
他们的	首席	;

他逃出了监狱，唤醒了他的瓦林格人，他们蜂拥而至，围住了他们的首领；

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi][mə'riːə] , [bɔːr] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] ,

he	went	to	the	house	of	his	lady	Maria	,	bore	her	off	to	the	galley	,
他	去	到	这	房子	的	他的	女士	玛丽亚	,	钻孔	她	离开	到	这	厨房	,

他去了他夫人玛丽亚的家，把她带到了战船上。

[pʊt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [siː] , [riːtʃt] ['nɔvgɔrət] ,

put	out	into	the	Black	Sea	,	reached	Novgorod	,
放	出去	进入	这	黑色的	海	,	达到	诺夫哥罗德	,

驶入黑海，到达诺夫哥罗德，

([æt; ət][ðə; ði] ['frendli] [kɔːrt] [ʌv; əv] [huːz] [kɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['seɪfli] [lɑːdʒd] [hɪz; ɪz][væst] [spɔɪlz] ,

(	at	the	friendly	court	of	whose	king	he	had	safely	lodged	his	vast	spoils	,
(	在	这	友好的	法庭	的	谁	国王	他	有	安全	已提交	他的	广阔的	战利品	,

（他曾将自己大量的战利品安全地存放在友好国王的宫廷中，

) [seɪld] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] : [ænd; ənd] , ['æftər] [sʌtʃ] [fiːts] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [siː] - [kɪŋ] [ʌv; əv]

)	sailed	home	to	the	north	:	and	,	after	such	feats	as	became	sea	-	king	of
)	航行	家	到	这	北	:	和	,	后	这样的	壮举	作为	成为	海	-	国王	的

[oʊld] ,

old	,
老的	,

）扬帆北上回家：并且，在完成了一系列壮举，成为古代的海王之后，

[rɪ'siːvd] [hæf][ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [frʌm; frəm]['mæ^nəs] ,

received	half	of	Norway	from	Magnus	,
已收到	一半	的	挪威	从	马格努斯	,

从马格努斯那里获得了挪威的一半领土，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɪŋdəm] [pæst] [tuː; tə]

and	on	the	death	of	his	nephew	the	whole	of	that	kingdom	passed	to
和	在	这	死亡	的	他的	侄子	这	所有的	的	那	王国	通过了	到

[hɪz; ɪz] [sweɪ] .

his	sway	.
他的	摇摆	.

他的侄子去世后，整个王国就归他统治了。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [soʊ] [waɪz] [ænd; ənd][soʊ] ['welθi] , [soʊ][boʊld][ænd; ənd][soʊ] [dred] ,

A	king	so	wise	and	so	wealthy	,	so	bold	and	so	dread	,
一个	国王	所以	明智的	和	所以	富裕	,	所以	大胆的	和	所以	恐惧	,

一位如此睿智、如此富有、如此大胆、如此令人畏惧的国王

[hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

had	never	yet	been	known	in	the	north	.
有	绝不	然而	到过	已知	在	这	北	.

北方此前从未有人知晓。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [keɪm] ['tɒstɪg][ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv]

And	this	was	the	king	to	whom	came	Tostig	the	Earl	,	with	the	offer	of
和	这	曾是	这	国王	到	谁	来了	托斯蒂格	这	伯爵	,	和	这	提供	的

['ɪŋgləndz] [kraʊn] .

England's	crown	.
英格兰的	王冠	.

托斯蒂格伯爵带着英格兰王位的提议来到这位国王面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

It	was	one	of	the	glorious	nights	of	the	north	,
它	曾是	一	的	这	辉煌	夜晚	的	这	北	,

那是北方一个辉煌的夜晚。

[ænd; ənd] ['wɪntər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

and	winter	had	already	begun	to	melt	into	early	spring	,
和	冬天	有	已经	开始	到	熔化	进入	早期的	春天	,

冬日已然消融，早春悄然来临。

[wen] [tuː] [men] [seɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rʌstɪk] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [rʌf] [paɪn] - [lɔːgz] ,

when	two	men	sate	under	a	kind	of	rustic	porch	of	rough	pine	-	logs	,
什么时候	二	男人	沙特	在下面	一个	种类	的	乡村	门廊	的	粗糙的	松树	-	日志	,

两个男人坐在用粗糙的松木原木搭建的简陋门廊下，

[nɑːt] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [siːn] [naʊ] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd][ðə; ði][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul] .

not	very	unlike	those	seen	now	in	Switzerland	and	the	Tyrol	.
不是	非常	与此不同	那些	已见	现在	在	瑞士	和	这	蒂罗尔	.

与现在在瑞士和蒂罗尔看到的景象非常相似。

[ðɪs] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

This	porch	was	constructed	before	a	private	door	,	to	the	rear	of	a	long	,
这	门廊	曾是	建造	前	一个	私人的	门	,	到	这	后部	的	一个	长的	,

这个门廊建在私人门之前，位于一条长长的……的后面。

[loʊ] , [ɪ'regjələr] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['kɔːtjɑːdz] ,

low	,	irregular	building	of	wood	which	enclosed	two	or	more	courtyards	,
低的	,	不规律的	建筑	的	木头	哪个	内	二	或者	更多的	庭院	,

低矮、不规则的木结构建筑，围合出两个或多个庭院。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] .

and	covering	an	immense	space	of	ground	.
和	覆盖	一个	巨大	空间	的	地面	.

覆盖了广阔的区域。

[ðɪs] ['praɪvət] [dɔːr] [siːmd] [pleɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði]

This	private	door	seemed	placed	for	the	purpose	of	immediate	descent	to	the
这	私人的	门	似乎	放置	为了	这	目的	的	即时	下降	到	这

[siː] ;

sea	;
海	;

这扇私人门似乎是为了直接通往海边而设置的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːg] - [pɔːrtʃ] [spred] [ɪts] [ruːd] [ruːf] ,

for	the	ledge	of	the	rock	over	which	the	log	-	porch	spread	its	rude	roof	,
为了	这	壁架	的	这	岩石	超过	哪个	这	日志	-	门廊	传播	它是	粗鲁的	屋顶	,

为那块岩石的岩架，木廊简陋的屋顶就覆盖在上面，

[dʒʌtid] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ster] , [kʌt] [θruː] [ðə; ði][kræg]

jutted	over	the	ocean	;	and	from	it	a	rugged	stair	,	cut	through	the	crag
突出的	超过	这	海洋	;	和	从	它	一个	崎岖	楼梯	,	切	通过	这	岩

,

;

,

它伸入海中；从它上面，凿出一条崎岖的阶梯，穿过峭壁。

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

descended	to	the	beach	.
下降	到	这	海滩	.

下到海滩。

[ðə; ði] [ʃɔ:r] , [wɪð; wɪθ][boʊld] , [streɪndʒ] , [groʊ'tesk] [slæb] , [ænd; ənd] [pi:k] , [ænd; ənd] ['splɪntər] ,

The	shore	,	with	bold	,	strange	,	grotesque	slab	,	and	peak	,	and	splinter	,
这	支撑	,	和	大胆的	,	奇怪的	,	怪诞	板	,	和	顶峰	,	和	碎片	,

[kɜ:rvd] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kri:k] ;

curved	into	a	large	creek	;
弯曲	进入	一个	大的	溪	;

岸边耸立着一块奇形怪状的石板、山峰和碎片，蜿蜒成一条大溪流；

[ænd; ənd][kloʊz] ['ʌndər][ðə; ði] [klɪf] [wɜ:r; wər] [muəd] ['sev(ə)n] ['wɔ:ʃɪps] , [haɪ] [ænd; ənd][tɔ:l] ,

and	close	under	the	cliff	were	moored	seven	warships	,	high	and	tall	,
和	关闭	在下面	这	悬崖	是	系泊	七	军舰	,	高的	和	高的	,

悬崖下方不远处停泊着七艘高大的战舰。

[wɪð; wɪθ] [praʊ] [ænd; ənd] [stə:nz] [ɔ:l] ['gɔ:rdʒəs] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['splendɪd]

with	prows	and	sterns	all	gorgeous	with	gilding	in	the	light	of	the	splendid
和	船首	和	船尾	全部	华丽的	和	镀金	在	这	光	的	这	灿烂

[mu:n] .

moon	.
月亮	.

在皎洁的月光下，船首和船尾都镀上了华丽的金箔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ru:d] ['tɪmbər] [haʊs] , [wɪtʃ] [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][bɑ:r'beriən] [hʌt]

And	that	rude	timber	house	,	which	seemed	but	a	chain	of	barbarian	huts
和	那	粗鲁的	木材	房子	,	哪个	似乎	但	一个	链	的	野蛮人	小屋

[lɪŋkt] ['ɪntu:][wʌn] ,

linked	into	one	,
链接	进入	一	,

还有那间简陋的木屋，看起来就像是由一连串野蛮的茅屋连成一体的，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd] ['pæləs] [ʌv; əv]['hɑ:rd,rɑ:də][ʌv; əv] ['nɔ:rweɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] [hɔ:lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	a	land	palace	of	Hardrada	of	Norway	;	but	the	true	halls	of	his
曾是	一个	土地	宫殿	的	哈德拉达	的	挪威	;	但	这	真的	大厅	的	他的

['rɔɪəlti] ,

royalty	,
皇室	,

是挪威哈德拉达的陆地宫殿；但却是他真正的王室殿堂，

[ðə; ði] [tru:] [si:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['empaɪər] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɔ:fti][wɔ:r] - [ʃɪps] .

the	true	seats	of	his	empire	,	were	the	decks	of	those	lofty	war	-	ships	.
这	真的	座位	的	他的	帝国	,	是	这	甲板	的	那些	高远	战争	-	船舶	.

他帝国的真正中心，是那些高耸战舰的甲板。

[θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] ['lætɪs] - [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] , [laɪts] [bleizd] ;

Through	the	small	lattice	-	work	of	the	windows	of	the	loghouse	,	lights	blazed	;
通过	这	小的	格子	-	工作	的	这	视窗	的	这	小木屋	,	灯	燃烧的	;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] - [tɑ:p] [smoʊk] [kɜ:rld] ;

from	the	roof	-	top	smoke	curled	;
从	这	屋顶	-	顶部	抽烟	卷曲	;

透过小木屋窗户的格子缝隙，灯光闪耀；屋顶上冒出袅袅炊烟；

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [keɪm] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]

from	the	hall	on	the	other	side	of	the	dwelling	,	came	the	din	of
从	这	大厅	在	这	其他	边	的	这	住宅	,	来了	这	din	的

[tu:'mʌltʃuəs] ['wɑ:seɪl] ,

tumultuous	wassail	,
动荡的	痛饮	,

从屋子另一侧的大厅里传来喧闹的祝酒声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tens] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [er] , [hʌʃt] [ɪn][frɔ:st] , [ænd; ənd] ['lu:mɪnəs]

but	the	intense	stillness	of	the	outer	air	,	hushed	in	frost	,	and	luminous
但	这	激烈的	寂静	的	这	外	空气	,	静静地	在	霜	,	和	发光的

[wɪð; wɪθ][stɑ:rz] ,

with	stars	,
和	明星	,

但外面的空气却异常静谧，寒风凛冽，繁星闪烁。

['kɔntræstid] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'bju:k] [ðə; ði][groʊs] [saʊndz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['revl] .

contrasted	and	seemed	to	rebuke	the	gross	sounds	of	human	revel	.
对比	和	似乎	到	训斥	这	总的	声音	的	人类	陶醉	.

与此形成鲜明对比，似乎在斥责人类狂欢作乐的粗俗声音。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɔ:rðərn] [naɪt] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ([bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r]

And	that	northern	night	seemed	almost	as	bright	as	(	but	how	much	more
和	那	北方	夜晚	似乎	几乎	作为	明亮的	作为	(	但	如何	很多	更多的

[ɔ:'gʌstli] [kɑ:m] ,

augustly	calm	,
八月	冷静的	,

而北方的夜晚似乎几乎和.....一样明亮（但却更加庄严宁静,）

[ðæn; ðən]) [ðə; ði] [nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [saʊθ] !

than	)	the	noon	of	the	golden	south	!
比	)	这	中午	的	这	金的	南	!

比）金色南方的正午还要美好!

[ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['æmp(ə)l] [pɔ:rtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [boʊl] [ʌv; əv] ['bɜ:tʃwʊd] ,

On	a	table	within	the	ample	porch	was	an	immense	bowl	of	birchwood	,
在	一个	桌子	之内	这	充足	门廊	曾是	一个	巨大	碗	的	桦木	,

宽敞的门廊里，桌子上摆着一个巨大的桦木碗。

['maʊntɪd] [ɪn]['sɪlvər] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['poʊt(ə)nt][drɪŋk] , [ænd; ənd] [tu:] [hju:dʒ][hɔ:rnz] ,

mounted	in	silver	,	and	filled	with	potent	drink	,	and	two	huge	horns	,
安装	在	银	,	和	已填	和	强效	喝	,	和	二	巨大的	角	,

用银子镶嵌，盛满烈酒，还有两只巨大的号角，

[ʌv; əv][saɪz] ['su:tɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɑ:seɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

of	size	suiting	the	mighty	wassailers	of	the	age	.
的	尺寸	适合	这	强大的	祝酒者	的	这	年龄	.

尺寸与当时那些气势磅礴的祝酒者们十分相称。

[ðə; ði] [tu:] [men] [si:md] [tu:; tə] [ker] [nɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɜ:rn] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [naɪt] —

The	two	men	seemed	to	care	nought	for	the	stern	air	of	the	cold	night	—
这	二	男人	似乎	到	关心	零	为了	这	船尾	空气	的	这	寒冷的	夜晚	—

[tru:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ræpt] [ɪn][fə:z][reft][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊlər] [ber] .

true	that	they	were	wrapped	in	furs	reft	from	the	Polar	bear	.
真的	那	他们	是	包装	在	毛皮	反射	从	这	极性	熊	.

这两个人似乎丝毫不在意寒冷夜晚的凛冽空气——尽管他们身上裹着从北极熊身上剥下来的皮毛。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [hæd; həd][hɑ:t] [θɔ:ts] [wɪ'ðɪn] ,

But	each	had	hot	thoughts	within	,
但	每个	有	热的	想法	之内	,

但他们内心都怀揣着炽热的想法。

[ðæt] [geɪv] ['greɪtər] [wɔ:rmθ] [tu:; tə][ðə; ði] [veɪnz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [boʊl] [ɔ:r][ðə; ði] ['berskɪn] .

that	gave	greater	warmth	to	the	veins	than	the	bowl	or	the	bearskin	.
那	给予	更大的	温暖	到	这	静脉	比	这	碗	或者	这	熊皮	.

比起碗或熊皮，它更能温暖血管。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hoʊst][ænd; ənd] [gest] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

They	were	host	and	guest	;	and	as	if	with	the	restlessness	of	his
他们	是	主持人	和	客人	;	和	作为	如果	和	这	躁动不安	的	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

他们既是主人又是客人；仿佛与他躁动不安的思绪相呼应，

[ðə; ði][hoʊst][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

the	host	arose	from	his	seat	,
这	主持人	出现	从	他的	座位	,

主人从座位上站了起来，

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [bliːk] [rɑːk] ['ʌndər][ðə; ði] [laɪt]

and	passed	through	the	porch	and	stood	on	the	bleak	rock	under	the	light
和	通过了	通过	这	门廊	和	站立	在	这	苍凉	岩石	在下面	这	光

[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

of	the	moon	;
的	这	月亮	;

穿过门廊，站在月光下的荒凉岩石上；

[ænd; ənd][soʊ] [siːn] , [hiː; hi] [siːmd] ['skersli] ['hjuːmən] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wɔːr] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	seen	,	he	seemed	scarcely	human	,	but	some	war	-	chief	of	the
和	所以	已见	,	他	似乎	几乎	人类	,	但	一些	战争	-	首席	的	这

['fɑːrðɪst] [taɪm] ,

farthest	time	,
最远	时间	,

如此看来，他几乎不像人类，而像是来自遥远时代的某个战争首领。

— [jeɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [er] [ðə; ði]['deljuːdʒ][hæd; həd] ['ʃɪvəd] [ðoʊz] ['rɑːks] ,

—	yea	,	of	a	time	ere	the	deluge	had	shivered	those	rocks	,
—	是的	,	的	一个	时间	埃雷	这	洪水	有	瑟瑟发抖	那些	岩石	,

——是的，那是在洪水冲刷岩石之前的时代，

[ænd; ənd][left] [bedz][ɑːn][ðə; ði][lænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪsi] [siː] .

and	left	beds	on	the	land	for	the	realm	of	that	icy	sea	.
和	左边	床	在	这	土地	为了	这	领域	的	那	冰冷的	海	.

并将陆地上的床铺留给了那片冰冷的海洋。

[fɔːr; fər]['hærəld]['hɑːrdˌrɑːdə][wʌz; wəz][ɪn] [haɪt] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['mɑːdərn][men] .

For	Harold	Hardrada	was	in	height	above	all	the	children	of	modern	men	.
为了	哈罗德	哈德拉达	曾是	在	高度	多于	全部	这	孩子们	的	现代的	男人	.

哈罗德·哈德拉达的身高比所有现代人的后代都要高。

[faɪv] [elz][ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [meɪd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['hærəld]['hɑːrdˌrɑːdə] [-] .

Five	ells	of	Norway	made	the	height	of	Harold	Hardrada	[	224	]	.
五	肘	的	挪威	制成	这	高度	的	哈罗德	哈德拉达	[	-	]	.

挪威的五肘等于哈罗德·哈德拉达的身高[224]。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] ['stætʃər] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌimpə'fekʃəns] [ɪn] ['sɪmətri] ,

Nor	was	this	stature	accompanied	by	any	of	those	imperfections	in	symmetry	,
也不	曾是	这	身材	伴随	经过	任何	的	那些	瑕疵	在	对称	,

他的身材也没有任何对称方面的缺陷。

[nɔːr][baɪ] [ðæt] ['hevinəs] [ʌv; əv]['æspekt] ,

nor	by	that	heaviness	of	aspect	,
也不	经过	那	沉重	的	方面	,

也不是因为外表的沉重，

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ['rendər] ['eni] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪk'ses] [ə'bʌv] ['hju:mən] ['stætʃər] [ænd; ənd] [streŋθ]
which **generally** **render** **any** **remarkable** **excess** **above** **human** **stature** **and** **strength**
哪个 一般来说 使成为 任何 卓越 过量的 多于 人类 身材 和 力量
['ræðər] ['mɑ:nstrəs] [ðæn; ðən] [kə'mændɪŋ] .
rather **monstrous** **than** **commanding** **.**
相当 滔天 比 指挥 .

这通常使得任何远超人类身高和力量的显著特征显得怪诞而非威严。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hɪz; ɪz] [prə'pɔ:ʃəns] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ; [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['noʊb(ə)l] ;
On **the** **contrary** **,** **his** **proportions** **were** **just** **;** **his** **appearance** **noble** **;**
在 这 相反 , 他的 比例 是 只是 ; 他的 外貌 高贵 ;

相反，他的身材比例匀称；他的相貌高贵；

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] ['di:fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['krɑ:nɪklər] [ri'mɑ:ks] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ,
and **the** **sole** **defect** **that** **the** **chronicler** **remarks** **in** **his** **shape** **,**
和 这 唯一 缺点 那 这 编年史家 评论 在 他的 形状 ,

而编年史家所提到的他体型上的唯一缺陷是：

[wʌz; wəz] " [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [wel] [meɪd] . "
was **"** **that** **his** **hands** **and** **feet** **were** **large** **,** **but** **these** **were** **well** **made** **.** **"**
曾是 " 那 他的 双手 和 脚 是 大的 , 但 这些 是 出色地 制成 . "
[-]
[**225** **]**
[-]

“他的手脚很大，但形状很好。”[225]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [fer] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rsmən] ; [hɪz; ɪz] [her] ,
His **face** **had** **all** **the** **fair** **beauty** **of** **the** **Norseman** **;** **his** **hair** **,**
他的 脸 有 全部 这 公平的 美丽 的 这 北欧人 ; 他的 头发 ,

他的脸庞拥有北欧人特有的俊美；他的头发，

['pɑ:rtɪd][ɪn] ['lɑ:ks] [ʌv; əv][goʊld]['oʊvər][ə; eɪ] [braʊ] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:riər]
parted **in** **locks** **of** **gold** **over** **a** **brow** **that** **bespoke** **the** **daring** **of** **the** **warrior**
分手了 在 锁 的 金子 超过 一个 眉头 那 定制 这 大胆 的 这 战士
[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rd] ,
and **the** **genius** **of** **the** **bard** **,**
和 这 天才 的 这 诗人 ,

一缕缕金发垂在额前，既显露出战士的英勇，又展现出吟游诗人的才华。

[fel] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [prə'fju:ʒn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
fell **in** **glittering** **profusion** **to** **his** **shoulders** **;**
跌倒 在 闪闪发光 丰富 到 他的 肩膀 ;

闪闪发光的光芒倾泻而下，落在了他的肩上；

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bɪrd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [æz; əz][ðə; ði] [her] ,
a **short** **beard** **and** **long** **moustache** **of** **the** **same** **colour** **as** **the** **hair** **,**
一个 短的 胡须 和 长的 胡子 的 这 相同的 颜色 作为 这 头发 ,

短须和与头发颜色相同的长胡子。

['kerfəli] [trɪmd] , ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][grænd][ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]
carefully **trimmed** **,** **added** **to** **the** **grand** **and** **masculine** **beauty** **of** **the**
小心 修剪过的 , 额外 到 这 盛大 和 男性 美丽 的 这
['kaʊntənəns] ,
countenance **,**
面容 ,

精心修剪，更增添了面容高贵而阳刚的美感。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊnli] ['blemɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][wʌn] ['aɪbraʊ] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt]
in **which** **the** **only** **blemish** **was** **the** **peculiarity** **of** **one** **eyebrow** **being** **somewhat**
在 哪个 这 仅有的 缺陷 曾是 这 特点 的 一 眉 存在 有些
['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [-] ,
higher **than** **the** **other** **[** **226** **]** **,**
更高 比 这 其他 [-] ,

其中唯一的瑕疵是其中一侧眉毛比另一侧略高[226]。

[wɪtʃ] [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sɪnɪstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fraʊn] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɑːrtʃ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
which **gave** **something** **more** **sinister** **to** **his** **frown** **,** **something** **more** **arch** **to** **his**
哪个 给予 某物 更多的 险恶 到 他的 皱眉 , 某物 更多的 拱 到 他的
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

这使他的眉头更添了几分阴险，笑容更显狡黠。

[fɔːr; fər] , [kwɪk] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði]['poʊət] - ['taɪtn] [smaɪld][ænd; ənd] [fraund] ['ɔːf(ə)n] .
For **,** **quick** **of** **impulse** **,** **the** **Poet** **-** **Titan** **smiled** **and** **frowned** **often** **.**
为了 , 快的 的 冲动 , 这 诗人 - 泰坦 微笑 和 皱眉 经常 .

因为这位诗人巨人性情急躁，经常时而微笑，时而皱眉。

['hærəld]['hɑːrdˌrɑːdə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [ɑːn]
Harold **Hardrada** **stood** **in** **the** **light** **of** **the** **moon** **,** **and** **gazing** **thoughtfully** **on**
哈罗德 哈德拉达 站立 在 这 光 的 这 月亮 , 和 凝视 深思熟虑 在
[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [siː] .
the **luminous** **sea** **.**
这 发光的 海 .

哈罗德·哈德拉达站在月光下，若有所思地凝视着波光粼粼的大海。

['tɒstɪg] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [wer] [hiː; hi] [seɪt] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
Tostig **marked** **him** **for** **some** **moments** **where** **he** **sate** **in** **the** **porch** **,**
托斯蒂格 标记 他 为了 一些 时刻 在哪里 他 沙特 在 这 门廊 ,

托斯蒂格在他坐在门廊上的那段时间里一直盯着他。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
and **then** **rose** **and** **joined** **him** **.**
和 然后 玫瑰 和 加入 他 .

然后起身走到他身边。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ][wɜːrdz][soʊ][dɪ'stɜːrb] [ðiː] , [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrsmən] ? "
" **Why** **should** **my** **words** **so** **disturb** **thee** **,** **O** **King** **of** **the** **Norseman** **?** **"**
" 为什么 应该 我的 字 所以 打扰 你 , 哦 国王 的 这 北欧人 ? "

“我的话语为何如此令你不安，北欧之王啊？”

" [ɪz]['glɔːri] , [ðen] , [ə; eɪ][drʌg] [ðæt] [suːðz] [tuː; tə] [sliːp] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]
" **Is** **glory** **,** **then** **,** **a** **drug** **that** **soothes** **to** **sleep** **?** **"** **returned** **the**
" 是 荣耀 , 然后 , 一个 药品 那 舒缓 到 睡觉 ? " 返回 这

“那么，荣耀是不是一种让人昏昏欲睡的药物呢？”他反问道。

[nɔːr'wiːdʒən] .
Norwegian **.**
挪威 .

挪威。

" [aɪ][laɪk] [ðaɪn] ['ænsər] , " [sed] ['tɒstɪg] , ['smaɪlɪŋ] ,
" **I** **like** **thine** **answer** **,** **"** **said** **Tostig** **,** **smiling** **,**
" 我 喜欢 你的 回答 , " 说 托斯蒂格 , 微笑 ,

“我喜欢你的回答，”托斯蒂格笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ][laɪk] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðaɪn] [aɪ] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðaɪ][wɔːr] -
" and I like still more to watch thine eye gazing on the prows of thy war -
" 和 我 喜欢 仍然 更多的 到 手表 你的 眼睛 凝视 在 这 船首 的 你的 战争 -
[ʃɪps] .
ships .
船舶 .

“我更喜欢看你凝视着你战舰的船头。”

[streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪf] [ðaʊ] ,
Strange indeed it were if thou ,
奇怪的 的确 它 是 如果 你 ,

如果你这样做，那确实很奇怪，

[huː] [hæst] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peti] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['denmɑːrk] , [ʃʊdst]
who hast been fighting fifteen years for the petty kingdom of Denmark , shouldst
WHO 哈斯特 到过 斗争 十五 年 为了 这 小气 王国 的 丹麦 , 应该
['hezɪteɪt] [naʊ] ,
hesitate now ,
犹豫 现在 ,

为丹麦这个小王国奋斗了十五年的人，现在应该犹豫了吗?

[wen] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [tuː; tə] [siːz] . "
when all England lies before thee to seize . "
什么时候 全部 英格兰 谎言 前 你 到 抢占 . "

“整个英格兰都摆在你面前，任你征服。”

" [aɪ] ['hezɪteɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [huːm] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪ'frendid]
" I hesitate , " replied the King , " because he whom Fortune has befriended
" 我 犹豫 , " 回复 这 国王 , " 因为 他 谁 财富 有 结交朋友
[soʊ] [lɔːŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,

“我犹豫了，”国王回答说，“因为命运眷顾了那么久的人，

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'wer] [haʊ] [hiː; hi] [streɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvər] [tuː] [fɑːr] .
should beware how he strain her favour too far .
应该 提防 如何 他 拉紧 她 偏爱 也 远的 .

他应该注意不要过度讨好她。

[ˌeɪ'tiːn] [pɪtʃt] ['bætlz] [fɔːt] [aɪ][ɪn][ðə; ði] ['særəsn] [lænd] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Eighteen pitched battles fought I in the Saracen land , and in every one was a
十八 投球 战斗 战斗 我 在 这 撒拉逊人 土地 , 和 在 每一个 一 曾是 一个
['vɪktər] — ['nevər] ,
victor — never ,
胜利者 — 绝不 ,

我在撒拉逊人的土地上打了十八场激战，每一场都有胜利者——从未有过。

[æt; ət][hoʊm][ɔːr] [ə'brɔːd] , [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] .
at home or abroad , have I known shame and defeat .
在 家 或者 国外 , 有 我 已知 耻辱 和 击败 .

无论在国内还是国外，我都经历过耻辱和失败。

[dʌθ; dəθ][ðə; ði][wɪnd] ['ɔːlweɪz] [bloʊ] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] ? — [ænd; ənd][ɪz] [feɪt] [les] [ʌn'steɪb(ə)l]
Doth the wind always blow from one point ? — and is Fate less unstable
确实 这 风 总是 吹 从 一 观点 ? — 和 是 命运 较少的 不稳定
[ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd] ? "
than the wind ? "
比 这 风 ? "

风总是从一个点吹来吗? ——而命运难道比风更稳定吗?

" [naʊ] , [aʊt][ɑːn] [ðiː] , ['hærəld]['hɑːrdˌrɑːdə] , " [sed] ['tɒstɪg][ðə; ði] [fɪrs] ;
" Now , out on thee , Harold Hardrada , " said Tostig the fierce ;
" 现在 , 出去 在 你 , 哈罗德 哈德拉达 , " 说 托斯蒂格 这 凶猛的 ;

“现在，哈罗德·哈德拉达，滚出去！”凶猛的托斯蒂格说道；

" [ðə; ði] [gʊd] ['paɪlət][wɪnz][hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ɔːl]['waɪndz] ,
" the good pilot wins his way through all winds ,
" 这 好的 飞行员 胜利 他的 方式 通过 全部 风 ,

优秀的飞行员能够克服一切风向，顺利飞行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [hɑːrt] ['fɑːsənz] [feɪt] [tuː; tə][ɪts][flæg] .
and the brave heart fastens fate to its flag .
和 这 勇敢的 心 扣 命运 到 它是 旗帜 .

勇敢的心将命运系于其旗帜之上。

[ɔːl] [men] [əˈlaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['nevər][hæd; həd] ['wɔːriər] [laɪk] [ðiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
All men allow that the North never had warrior like thee ; and now ,
全部 男人 允许 那 这 北 绝不 有 战士 喜欢 你 ; 和 现在 ,

所有人都承认，北方从未有过像你这样的勇士；而现在，

[ɪn][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , [wɪlt] [ðaʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɑːn][ðə; ði] [mɪr] ['traɪʌmf]
in the mid - day of manhood , wilt thou consent to repose on the mere triumph
在 这 中 - 天 的 男子气概 , 枯萎 你 同意 到 休息 在 这 仅仅 胜利
[ʌv; əv] [juːθ] ? "
of youth ? "
的 青年 ? "

正值壮年，你难道甘愿沉溺于青春的辉煌吗?

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] , [laɪk] [ɔːl] [truː] ['poʊəts] ,
" Nay , " said the King , who , like all true poets ,
" 不 , " 说 这 国王 , WHO , 喜欢 全部 真的 诗人 ,

“不，”国王说道，他像所有真正的诗人一样，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,
had something of the deep sense of a sage , and was , indeed ,
有 某物 的 这 深的 感觉 的 一个 圣人 , 和 曾是 , 的确 ,

他颇具圣贤的深邃感，而且确实如此。

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['pruːd(ə)nt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [æd'ventʃərəs] [tʃiːf] [ɪn][ðə; ði]
regarded as the most prudent as well as the most adventurous chief in the
认为 作为 这 最多 谨慎 作为 出色地 作为 这 最多 冒险的 首席 在 这
['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] ,
Northland ,
北地 ,

他被认为是北地最谨慎也是最具冒险精神的酋长。

— " [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ] [sʌtʃ] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [maɪ][soʊl]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː] [wel] ,
— " nay , it is not by such words , which my soul seconds too well ,
— " 不 , 它 是 不是 经过 这样的 字 , 哪个 我的 灵魂 秒 也 出色地 ,

——“不，并非如此，我的灵魂对此深表赞同，

[ðæt] [ðaʊ] [kænst][ɪn'træp][ə; eɪ]['ruːlər][ʌv; əv][men] .
that thou canst entrap a ruler of men .
那 你 罐 陷阱 一个 统治者 的 男人 .

你能诱捕统治者吗?

[ðaʊ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] , [æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] -
Thou must show me the chances of success , as thou wouldst to a grey -
你 必须 展示 我 这 机会 的 成功 , 作为 你 会 到 一个 灰色的 -
[bɪrd] .
beard .
胡须 .

你必须向我展示成功的可能性，就像向一位白胡子老人展示一样。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][oʊld][men] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɪnˈgeɪdʒ] ,

For	we	should	be	as	old	men	before	we	engage	,
为了	我们	应该	是	作为	老的	男人	前	我们	从事	,

我们应该像老人一样成熟后再参战。

[ænd; ənd][æz; əz] [jʊθs] [wen] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] .

and	as	youths	when	we	wish	to	perform	.
和	作为	青年	什么时候	我们	希望	到	履行	.

以及我们年轻时想要表演的时候。

" [ðen] [ðə; ði]['treɪtər] [sək'sɪŋktli]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Then	the	traitor	succinctly	detailed	all	the	weak	points	in	the	rule	of	his
"	然后	这	叛徒	简洁地	详细的	全部	这	虚弱的	积分	在	这	规则	的	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

“然后，叛徒简明扼要地列举了他哥哥统治的所有弱点。

[ə; eɪ] ['treʒəri] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] ['prɑːfɪtləs] [weɪst] [ʌv; əv]['edwərd] ; [ə; eɪ][lænd]

A	treasury	exhausted	by	the	lavish	and	profitless	waste	of	Edward	;	a	land
一个	财政部	筋疲力尽的	经过	这	奢华的	和	无利可图	浪费	的	爱德华	;	一个	土地

[wɪˈðaʊt] ['kæs(ə)l][ɔːr]['bʊlwɜːrk] ,

without	castle	or	bulwark	,
没有	城堡	或者	堡垒	,

爱德华挥霍无度、毫无收益，耗尽了国库；这片土地既无城堡也无堡垒。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] ; [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [groʊn] [ɪˈnɜːrt][baɪ] [lɔːŋ] [piːs] ,

even	at	the	mouths	of	the	rivers	;	a	people	grown	inert	by	long	peace	,
甚至	在	这	嘴	的	这	河流	;	一个	人们	生长	惰性	经过	长的	和平	,

即使在河口，也是一个因长期和平而变得麻木的民族。

[ænd; ənd][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [oʊn][lɔːrd][ænd; ənd] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [inˈveidəz] ,

and	so	accustomed	to	own	lord	and	king	in	the	northern	invaders	,
和	所以	习惯	到	自己的	主	和	国王	在	这	北方	入侵者	,

因此，他们习惯了在北方入侵者中拥有自己的领主和国王。

[ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sək'sesf(ə)l] ['bæt(ə)l] [maɪt] [ɪn'duːs] [hæf][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði]

that	a	single	successful	battle	might	induce	half	the	population	to	insist	on	the
那	一个	单身的	成功的	战斗	可能	诱导	一半	这	人口	到	坚持	在	这

['sæksn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊ] ,

Saxon	coming	to	terms	with	the	foe	,
撒克逊	未来	到	条款	和	这	敌人	,

一场胜利就可能使一半的人口坚持要求撒克逊人与敌人达成和解。

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] , [æz; əz]['aiənsaidz][dɪd][tuː; tə] [kə'nuːt] , [wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .

and	yielding	,	as	Ironsides	did	to	Canute	,	one	half	of	the	realm	.
和	屈服	,	作为	铁骑	做过	到	克努特	,	一	一半	的	这	领域	.

就像艾恩赛德斯向克努特屈服一样，割让了王国的一半。

[hiː; hi] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːsmən] [ðæt] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [θruːˈaʊt] ['ɪŋgləndˌ] ,

He	enlarged	on	the	terror	of	the	Norsemen	that	still	existed	throughout	England	,
他	放大	在	这	恐怖	的	这	北欧人	那	仍然	存在	自始至终	英格兰	,

他进一步描述了北欧人给英格兰带来的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfɪnəti] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [nɔːrˈθʌmbriən] [ænd; ənd] [iːst] ['æŋgliən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs]

and	the	affinity	between	the	Northumbrians	and	East	Anglians	with	the	race
和	这	亲和力	之间	这	诺森布里亚人	和	东方	盎格鲁人	和	这	种族

[ʌv; əv]['hɑːrdˌrɑːdə] .

of	Hardrada	.
的	哈德拉达	.

以及诺森布里亚人和东盎格鲁人与哈德拉达人之间的亲缘关系。

[ðæt] [ə'fɪnəti] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [rɪ'zɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ; [bʌt; bət][grænt]
That affinity would not prevent them from resisting at the first ; but grant
那 亲和力 会 不是 防止 他们 从 抵抗 在 这 第一的 ; 但 授予
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

这种亲缘关系并不会阻止他们起初的抵抗；但如果成功，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['æftər] [sweɪ] .
and it would reconcile them to the after sway .
和 它 会 调和 他们 到 这 后 摇摆 .

这将使他们适应之后的局面。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] [ə'raʊzd] - [ˌemju'leɪʃn] [baɪ][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] ,
And , finally , he aroused Hardrada's emulation by the spur of the news ,
和 , 最后 , 他 被唤醒 - 仿真 经过 这 刺 的 这 消息 ,

最后，这条消息激起了哈德拉达的效仿之心。

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmənz] [wʊd] [siːz] [ðə; ði] [praɪz] [ɪf] [hiː; hi][hɪm'self] [dɪ'leɪd] [tuː; tə]
that the Count of the Normans would seize the prize if he himself delayed to
那 这 数数 的 这 诺曼人 会 抢占 这 奖 如果 他 他自己 延迟 到
[fɔːr'stɔːl] [hɪm; ɪm] .
forestall him .
垄断 他 .

如果诺曼伯爵自己拖延时间抢先一步，他就能夺取这件奖赏。

[ðiːz] ['veriəs] [reprɪzen'teɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [kænəts] ['vɪktəri] , [dɪ'saɪdɪd]
These various representations , and the remembrance of Canute's victory , decided
这些 各种各样的 表现形式 , 和 这 纪念 的 克努特的 胜利 , 决定
['hɑːrdˌrɑːdə] ; [ænd; ənd] , [wen] ['tɒstɪg] ['siːst] ,
Hardrada ; and , when Tostig ceased ,
哈德拉达 ; 和 , 什么时候 托斯蒂格 停止 ,

这些不同的表述，以及对克努特胜利的纪念，最终促使哈德拉达下定决心；而当托斯蒂格停止行动后，

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['slʌmbɝɪŋ] ['wɔːʃɪps] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
he stretched his hand towards his slumbering warships , and exclaimed :
他 拉伸 他的 手 向 他的 沉睡 军舰 , 和 惊呼 :

他向沉睡的战舰伸出手，高声喊道：

" ['ɛnoʊ] - ; [juː; jʊ][hæv; həv] [hwetid] [ðə; ði] [biːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['rævənz] , [ænd; ənd] ['hɑːnist] [ðə; ði]
" Eno ' ; you have whetted the beaks of the ravens , and harnessed the
" 伊诺 - ; 你 有 磨砺 这 喙 的 这 渡鸦 , 和 已掌握 这
[stiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !
steeds of the sea !
马匹 的 这 海 !

"伊诺"；你磨利了渡鸦的喙，驾驭了大海的骏马！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

['miːnwaɪl] , [kɪŋ] ['hærəld][ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,
Meanwhile , King Harold of England had made himself dear to his people ,
同时 , 国王 哈罗德 的 英格兰 有 制成 他自己 亲爱的 到 他的 人们 ,

与此同时，英格兰国王哈罗德赢得了人民的爱戴。

[ænd; ənd] [bɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [æz; əz]['hærəld][ðə; ði] [ɜːrl] .
and been true to the fame he had won as Harold the Earl .
和 到过 真的 到 这 名声 他 有 韩元 作为 哈罗德 这 伯爵 .

他不负众望，没有辜负自己作为哈罗德伯爵赢得的盛名。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self]['paɪəs] , ['hʌmb(ə)l] ,

From	the	moment	of	his	accession	,	"	he	showed	himself	pious	,	humble	,
从	这	片刻	的	他的	加入	,	"	他	显示	他自己	虔诚的	,	谦逊的	,

[ænd; ənd]['æfəb(ə)l] [-] ,

and	affable	[	227	]	,
和	和蔼可亲	[	-	]	,

从他登基的那一刻起，“他就表现得虔诚、谦逊、和蔼可亲[227]”，

[ænd; ənd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][noʊ] [ə'keiʒənz] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['eni]['toʊkən][ʌv; əv] ['baʊntiəs] [ˌlɪbə'rælətɪ] ,

and	omitted	no	occasions	to	show	any	token	of	bounteous	liberality	,
和	省略	不	场合	到	展示	任何	令牌	的	丰饶的	自由主义	,

['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] [bɪ'heɪvjər] .

gentleness	,	and	courteous	behaviour	.
温柔	,	和	有礼貌	行为	.

他处处表现出慷慨大方、温文尔雅和彬彬有礼的举止。

" — " [ðə; ði] ['gri:vəs] ['kʌstəmz] , ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd]['tæksɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] [hæd; həd]

"	—	"	The	grievous	customs	,	also	,	and	taxes	which	his	predecessors	had
"	—	"	这	严重的	海关	,	还	,	和	税收	哪个	他的	前任	有

[reɪzd] , [hi:; hi] ['i:ðər] [ə'bɑ:lɪʃt] [ɔ:r] [dɪ'mɪnɪʃt] ;

raised	,	he	either	abolished	or	diminished	;
提高	,	他	任何一个	废除	或者	减少	;

“——此外，他还废除或减少了前任们制定的种种苛刻的习俗和税收；

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][men] - [ʌv; əv] - [wɔ:r][hi:; hi] [ɪn'kri:st] ,

the	ordinary	wages	of	his	servants	and	men	-	of	-	war	he	increased	,
这	普通的	工资	的	他的	仆人	和	男人	-	的	-	战争	他	增加	,

他提高了仆人和士兵的普通工资，

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['veri] [wel] [bent][tu:; tə][ɔ:l]['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] ['gʊdnəs] . " [-]

and	further	showed	himself	very	well	bent	to	all	virtue	and	goodness	.	"	[	228	]
和	更远	显示	他自己	非常	出色地	弯曲	到	全部	美德	和	善良	.	"	[	-	]

而且他表现出对一切美德和善良的极大向往。[228]

[iks'træktiŋ][ðə; ði] [pɪθ] [frʌm; frəm] [ði:z] ['ju:lədʒi:z] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] ,

Extracting	the	pith	from	these	eulogies	,	it	is	clear	that	,
提取	这	髓	从	这些	悼词	,	它	是	清除	那	,

从这些悼词中提炼出要点，可以清楚地看出：

[æz; əz][waɪz] ['steɪtsmən] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][æz; əz] [gʊd] [kɪŋ] ,

as	wise	statesman	no	less	than	as	good	king	,
作为	明智的	政治家	不	较少的	比	作为	好的	国王	,

他既是一位睿智的政治家，也是一位贤明的君主。

['hærəld] [sɔ:t] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [θri:] [greɪt] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['ri:gl]

Harold	sought	to	strengthen	himself	in	the	three	great	elements	of	regal
哈罗德	寻求	到	加强	他自己	在	这	三	伟大的	元素	的	尊贵

['paʊər] ;

power	;
力量	;

哈罗德力图在君主权力的三大要素上增强自身实力；

— [kənˌsɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'poʊzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ; [ðə; ði]

—	Conciliation	of	the	Church	,	which	had	been	opposed	to	his	father	;	The
—	和解	的	这	教会	,	哪个	有	到过	反对	到	他的	父亲	;	这

['pɑ:pjələr] [ə'fekʃ(ə)n] ,

popular	affection	,
受欢迎的	感情	,

——教会的和解，教会曾与他的父亲对立；民众的爱戴，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [rɪˈpəʊzd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪlətəri] [fɔːrs] [ʌv; əv]

on	which	his	sole	claim	to	the	crown	reposed	;	And	the	military	force	of
在	哪个	他的	唯一	宣称	到	这	王冠	安息	;	和	这	军队	力量	的

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

他唯一的王位继承权就寄托于此；以及这片土地的军事力量，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [nɪˈglektɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] ['predəsesər] .

which	had	been	neglected	in	the	reign	of	his	peaceful	predecessor	.
哪个	有	到过	被忽视的	在	这	在位	的	他的	和平	前任	.

在他爱好和平的前任统治时期，这个问题被忽视了。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['æθɪlɪŋ] [hiː; hi] [əˈkɔːd] [ə; eɪ] [rɪˈspekt] [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

To	the	young	Atheling	he	accorded	a	respect	not	before	paid	to	him	;
到	这	年轻的	诸侯	他	同意	一个	尊重	不是	前	有薪酬的	到	他	;

他给予这位年轻的阿瑟林前所未有的尊重；

[ænd; ənd] , [waɪl] [investiŋ] [ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [laɪn][wɪð; wɪθ] ['prɪnsli] [steɪt] ,

and	,	while	investing	the	descendant	of	the	ancient	line	with	princely	state	,
和	,	尽管	投资	这	后裔	的	这	古老的	线	和	王子	状态	,

而且，在授予古老血脉的后裔王位的同时，

[ænd; ənd] [inˈdaʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][doʊˈmeɪnz] , [hɪz; ɪz][soʊl] , [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] ['dʒeləsi] ,

and	endowing	him	with	large	domains	,	his	soul	,	too	great	for	jealousy	,
和	捐赠	他	和	大的	域名	,	他的	灵魂	,	也	伟大的	为了	妒忌	,

并赐予他广袤的领地，他的灵魂无比伟大，不会嫉妒。

[sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [səbˈstænʃ(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst] [lɪˈdʒɪtɪmət] ['raɪv(ə)l] ,

sought	to	give	more	substantial	power	to	his	own	most	legitimate	rival	,
寻求	到	给	更多的	重大的	力量	到	他的	自己的	最多	合法的	竞争对手	,

他试图赋予自己最合法的竞争对手更大的权力。

[baɪ]['tendər] [ker] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['kaunsəlz] , — [baɪ] ['efərts] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['kærəktər] ['fiːb(ə)l][baɪ] ['neɪtʃər] ,

by	tender	care	and	noble	counsels	,	—	by	efforts	to	raise	a	character	feeble	by	nature	,
经过	投标	关心	和	高贵	律师	,	—	经过	努力	到	增加	一个	特点	微弱	经过	自然	,

通过悉心的关怀和高尚的劝诫，——通过努力提升天性软弱的人格，

[ænd; ənd] [ˌdiːˈnæʃənəlaiz] [baɪ] ['fɔːrən] ['rɪrɪŋ] .

and	denationalised	by	foreign	rearing	.
和	非国有化	经过	外国的	饲养	.

并通过外国饲养而丧失国籍。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [brɔːd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['pɑːləsi] ,

In	the	same	broad	and	generous	policy	,
在	这	相同的	广阔	和	慷慨的	政策	,

在同样广泛而慷慨的政策框架下，

['hærəld] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kʌntriz] [huː] [hæd; həd] ['setld] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ,

Harold	encouraged	all	the	merchants	from	other	countries	who	had	settled	in	England	,
哈罗德	鼓励	全部	这	商人	从	其他	国家	WHO	有	定居	在	英格兰	,

哈罗德鼓励所有定居在英国的其他国家的商人，

[nɔːr][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['nɔːrmənz] [æz; əz][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sentəns] [ʌv; əv]
nor **were** **even** **such** **Normans** **as** **had** **escaped** **the** **general** **sentence** **of**
也不 是 甚至 这样的 诺曼人 作为 有 逃脱 这 一般的 句子 的
['bænɪʃmənt] [ɑːn] ['gɑːdwɪnz] [rɪ'tɜːrn] ,
banishment **on** **Godwin's** **return** **,**
流放 在 戈德温的 返回 ,

即使是那些在戈德温返回后逃脱普遍放逐判决的诺曼人，也没有受到同样的待遇。

[dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃnz] .
disturbed **in** **their** **possessions** **.**
不安 在 他们的 财产 .

他们的财物遭到破坏。

" [ɪn] [briːf] , " [seθ] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['nɔːrmən] ['krɑːnɪklər]
" **In** **brief** **,** **"** **saith** **the** **Anglo** **-** **Norman** **chronicler**
" 在 简短的 , " 赛斯说 这 盎格鲁 - 诺曼 编年史家

"简而言之，"盎格鲁-诺曼编年史家说道。

[-] , " [noʊ][mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði][lænd] , [mɔːr] ['væliənt][ɪn][ɑːrmz] ,
[**229** **]** **,** **"** **no** **man** **was** **more** **prudent** **in** **the** **land** **,** **more** **valiant** **in** **arms** **,**
[-] , " 不 男人 曾是 更多的 谨慎 在 这 土地 , 更多的 英勇 在 武器 ,

[229] "这世上没有人比他更谨慎，也没有人比他更英勇善战，

[ɪn][ðə; ði] [lɔː] [mɔːr] [sə'geɪʃəs] , [ɪn][ɔːl]['proʊbəti] [mɔːr] [ə'kɑːmplɪʃt] : " [ænd; ənd] " ['evər] ['æktɪv] ,
in **the** **law** **more** **sagacious** **,** **in** **all** **probity** **more** **accomplished** **:** **"** **and** **"** **Ever** **active** **,**
在 这 法律 更多的 明智 , 在 全部 廉洁 更多的 完成 : " 和 " 曾经 积极的 ,

在法律方面更加睿智，在正直方面更加成就卓著："和"始终积极主动，

" [sez] [mɔːr] ['mɔːrnfəli] [ðə; ði]['sæksn] ['raɪtər] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
" **says** **more** **mournfully** **the** **Saxon** **writer** **,** **"** **for** **the** **good** **of** **his** **country** **,**
" 说道 更多的 悲伤地 这 撒克逊 作家 , " 为了 这 好的 的 他的 国家 ,

"为了他的国家，"这位撒克逊作家更加悲伤地说道，"

[hiː; hi] [sperd] [hɪm'self][noʊ] [fə'tiːg] [baɪ][lænd][ɔːr][baɪ] [siː] .
he **spared** **himself** **no** **fatigue** **by** **land** **or** **by** **sea** **.**
他 幸存 他自己 不 疲劳 经过 土地 或者 经过 海 .

他无论在陆地还是海上，都竭尽全力。

" [-] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , ['hɛrəldz] ['praɪvət] [laɪf] ['siːst] .
" **[** **230** **]** **From** **this** **time** **,** **Harold's** **private** **life** **ceased** **.**
" [-] 从 这 时间 , 哈罗德的 私人的 生活 停止 .

[230] 从此，哈罗德的私生活就此结束。

[lʌv] [ænd; ənd][ɪts] [tʃɑːrmz] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] .
Love **and** **its** **charms** **were** **no** **more** **.**
爱 和 它是 魅力 是 不 更多的 .

爱情及其魅力已不复存在。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]['roʊmæns][hæd; həd] ['vænɪʃt] .
The **glow** **of** **romance** **had** **vanished** **.**
这 辉光 的 浪漫 有 消失了 .

浪漫的光芒已经消逝。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ðə; ði]
He **was** **not** **one** **man** **;** **he** **was** **the** **state** **,** **the** **representative** **,** **the**
他 曾是 不是 一 男人 ; 他 曾是 这 状态 , 这 代表 , 这
[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]['sæksn] ['ɪŋglənd] :
incarnation **of** **Saxon** **England** **:**
化身 的 撒克逊 英格兰 :

他不是一个人；他是国家，是代表，是撒克逊英格兰的化身：

[hɪz; ɪz] [sweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæksn] ['friːdəm] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][fɔːl] [tə'geðər] !

his	sway	and	the	Saxon	freedom	,	to	live	or	fall	together	!
他的	摇摆	和	这	撒克逊	自由	,	到	居住	或者	落下	一起	!

他的统治和撒克逊人的自由，要么一起生存，要么一起灭亡！

[ðə; ði][soʊl] ['riːəli] [grænd][ɪz]['oʊnli] ['testɪd] [ɪn][ɪts] ['erərz] .

The	soul	really	grand	is	only	tested	in	its	errors	.
这	灵魂	真的	盛大	是	仅有的	测试	在	它是	错误	.

真正伟大的灵魂只有在犯错时才会受到考验。

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [truː] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd]

As	we	know	the	true	might	of	the	intellect	by	the	rich	resources	and
作为	我们	知道	这	真的	可能	的	这	智力	经过	这	富有的	资源	和

['peɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'diːmz] [ə; eɪ] ['feɪljər] ,

patient	strength	with	which	it	redeems	a	failure	,
病人	力量	和	哪个	它	赎回	一个	失败	,

我们从智力所展现的丰富资源和坚韧不拔的精神中，就能认识到智力的真正力量，它能够弥补失败带来的损失。

[soʊ][duː][wiː; wi] [pruːv] [ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][baɪ][ɪts] [kə'reɪdʒəs] [rɪ'tɜːrn]['ɪntuː] [laɪt] ,

so	do	we	prove	the	elevation	of	the	soul	by	its	courageous	return	into	light	,
所以	做	我们	证明	这	海拔	的	这	灵魂	经过	它是	勇敢	返回	进入	光	,

所以，我们是否可以通过灵魂勇敢地回归光明来证明灵魂的升华呢?

[ɪts] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'baʊnd] ['ɪntuː] ['haɪər] [er] ,

its	instinctive	rebound	into	higher	air	,
它是	本能	反弹	进入	更高	空气	,

它本能地反弹到更高的空中，

['æftər][sʌm; səm] ['erər] [ðæt] [hæz; həz] ['daːkənd] [ɪts]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [sɔɪld] [ɪts] [pluːmz] .

after	some	error	that	has	darkened	its	vision	and	soiled	its	plumes	.
后	一些	错误	那	有	变暗	它是	想象	和	脏的	它是	羽流	.

犯下某种错误后，它的视力变得昏暗，羽毛也变得污浊。

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [les] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [pjʊr] [ðæn; ðən] ['hɛrəldz] , [wʌns] ['entərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dɪzməl][wɜːrld]

A	spirit	less	noble	and	pure	than	Harold's	,	once	entering	on	the	dismal	world
一个	精神	较少的	高贵	和	纯的	比	哈罗德的	,	一次	进入	在	这	惨淡	世界

[ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

of	enchanted	superstition	,
的	迷人的	迷信	,

一旦踏入迷信的阴暗世界，一个不如哈罗德高尚纯洁的灵魂，

[hæd; həd][hə'bɪtʃueɪtɪd][ɪt'self][tuː; tə] [ðæt] ['neðər] ['ætməsfɪr] ; [wʌns][ˌmɪs'led][frʌm; frəm]['hɑːrdi] [truːθ]

had	habituated	itself	to	that	nether	atmosphere	;	once	misled	from	hardy	truth
有	习惯性的	本身	到	那	下	气氛	;	一次	被误导	从	耐寒的	真相

[ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

and	healthful	reason	,
和	健康的	原因	,

它已经习惯了那种阴暗的氛围；一旦偏离了坚实的真理和健康的理性，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [plʌndʒd] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪz] .

it	had	plunged	deeper	and	deeper	into	the	maze	.
它	有	暴跌	更深	和	更深	进入	这	迷宫	.

它越陷越深，最终掉进了迷宫里。

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] [kən'tempərəri] , [mək'beθ] , [ðə; ði][mæn] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʊrz] [ʌv; əv]

But	,	unlike	his	contemporary	,	Macbeth	,	the	Man	escaped	from	the	lures	of
但	,	与此不同	他的	当代的	,	麦克白	,	这	男人	逃脱	从	这	诱饵	的

[ðə; ði] [fiːnd] .

the	Fiend	.
这	恶魔	.

但是，与他的同时代人麦克白不同，这个人逃脱了魔鬼的诱惑。

[nɑːt][æz; əz][ˈhekəti][ɪn] [hel] , [bʌt; bət][æz; əz][daɪˈæn][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,

Not	as	Hecate	in	hell	,	but	as	Dian	in	heaven	,
不是	作为	赫卡忒	在	地狱	,	但	作为	迪安	在	天堂	,

不是像赫卡忒在地狱那样，而是像狄安娜在天堂那样。

[dɪd][hiː; hi] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði] [peɪl] [ˈgɑːdəs] [ʌv; əv] [naɪt] .

did	he	confront	the	pale	Goddess	of	Night	.
做过	他	面对	这	苍白	女神	的	夜晚	.

他是否曾与苍白的夜之女神对峙?

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈaʊər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈdʒʌdʒmənt][fɔːr; fər][ðə; ði]

Before	that	hour	in	which	he	had	deserted	the	human	judgment	for	the
前	那	小时	在	哪个	他	有	荒凉的	这	人类	判断	为了	这

[ˈgoʊstli] [dɪˈluːʒn] ;

ghostly	delusion	;
幽灵般的	错觉	;

在那之前，他已经放弃了人类的判断力，陷入了幽灵般的幻觉之中;

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪv] [hɑːrt] , [ɪn][ɪts] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈzɜːrʃn] , [hæd; həd] [ˈhʌmbld]

before	that	day	in	which	the	brave	heart	,	in	its	sudden	desertion	,	had	humbled
前	那	天	在	哪个	这	勇敢的	心	,	在	它是	突然	逃兵	,	有	谦卑

[hɪz; ɪz][praɪd] — [ðə; ði][mæn] ,

his	pride	—	the	man	,
他的	自豪	—	这	男人	,

在那勇敢的心突然背叛他、挫败他骄傲的那一天之前——这个人，

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [strɔːŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɑːd] .

in	his	nature	,	was	more	strong	than	the	god	.
在	他的	自然	,	曾是	更多的	强的	比	这	上帝	.

他的本性比神还要强大。

[naʊ] , [pjʊrəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [hæd; həd] [skɔːrtʃt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [nɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Now	,	purified	by	the	flame	that	had	scorched	,	and	more	nerved	from	the
现在	,	纯化	经过	这	火焰	那	有	烧焦的	,	和	更多的	神经质	从	这

[fɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [stʌnd] ,

fall	that	had	stunned	,
落下	那	有	目瞪口呆	,

如今，他已被灼烧的火焰净化，也因跌倒而更加坚强，

— [ðæt] [greɪt] [soʊl] [roʊz] [səˈblaɪm] [θruː] [ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

—	that	great	soul	rose	sublime	through	the	wrecks	of	the	Past	,
—	那	伟大的	灵魂	玫瑰	升华	通过	这	残骸	的	这	过去的	,

那伟大的灵魂从过往的废墟中升华，臻于崇高。

[səˈriːn] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [kənˈsentə] [ɪn][ɪts][ˈsɑːlətuːd][ðə; ði] [ˈdestiniz]

serene	through	the	clouds	of	the	Future	,	concentering	in	its	solitude	the	destinies
安详	通过	这	云	的	这	未来	,	集中	在	它是	孤独	这	命运

[ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,

of	Mankind	,
的	人类	,

静谧地穿过未来的云层，在孤独中凝聚着人类的命运。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ɪˈtɜːrnəti] [əˈmɪdst][ɔːl][ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	strong	with	instinctive	Eternity	amidst	all	the	terrors	of	Time	.
和	强的	和	本能	永恒	在……之中	全部	这	恐怖	的	时间	.

在时间的种种恐怖之中，依然拥有与生俱来的永恒力量。

[kɪŋ] ['hærəld] [keɪm] [frʌm; frəm] [jɔːk] , ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sɪ'ment] [ðə; ði] [nuː]

King	Harold	came	from	York	,	whither	he	had	gone	to	cement	the	new
国王	哈罗德	来了	从	约克	,	往哪里去	他	有	已消失	到	水泥	这	新的

['paʊər] [ʌv; əv]['mɔːrkɑːr] ,

power	of	Morcar	,
力量	的	莫尔卡	,

哈罗德国王从约克来到这里，他去约克是为了巩固莫卡尔的新政权。

[ɪn] [ˌnɔːr'θʌmbriə] , [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [ə'liːdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] -

in	Northumbria	,	and	personally	to	confirm	the	allegiance	of	the	Anglo	-
在	诺森布里亚	,	和	亲自	到	确认	这	忠诚	的	这	盎格鲁	-

[deɪnz] : — [kɪŋ] ['hærəld] [keɪm] [frʌm; frəm] [jɔːk] ,

Danes	:	—	King	Harold	came	from	York	,
丹麦人	:	—	国王	哈罗德	来了	从	约克	,

在诺森布里亚，并亲自确认盎格鲁-丹麦人的效忠：——哈罗德国王来自约克，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [mʌŋk] [huː] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	in	the	halls	of	Westminster	he	found	a	monk	who	awaited	him	with
和	在	这	大厅	的	威斯敏斯特	他	成立	一个	僧	WHO	等待中	他	和

[ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði]['nɔːrmən] .

the	messages	of	William	the	Norman	.
这	消息	的	威廉	这	诺曼	.

在威斯敏斯特的大厅里，他遇到了一位僧侣，僧侣带着诺曼人威廉的消息在那里等着他。

[ber] - ['fʊtɪd] , [ænd; ənd][sɜːrdʒ] - [gɑːrbd] , [ðə; ði]['nɔːrmən] ['envɔɪ] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['sæksənz]

Bare	-	footed	,	and	serge	-	garbed	,	the	Norman	envoy	strode	to	the	Saxon's
裸	-	有脚的	,	和	哔叽	-	盛装	,	这	诺曼	使者	大步走	到	这	撒克逊人的

[tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] .

chair	of	state	.
椅子	的	状态	.

诺曼使节赤着脚，身着粗呢大衣，大步走向撒克逊人的国事宝座。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

His	form	was	worn	with	mortification	and	fast	,	and	his	face	was
他的	形式	曾是	磨损	和	屈辱	和	快速地	,	和	他的	脸	曾是

['hjuːləs] [ænd; ənd]['lɪvɪd] ,

hueless	and	livid	,
无色	和	铁青	,

他面容憔悴，神情痛苦，脸色苍白而青紫。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pər'petʃuəl] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ziːl] [ænd; ənd] [fleʃ] .

with	the	perpetual	struggle	between	zeal	and	flesh	.
和	这	永久	斗争	之间	热情	和	肉	.

以及热情与肉体之间永恒的斗争。

" [ðʌs] [seθ] ['wɪljəm] , [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmənz] , " [bɪ'gæn] [hjuːz] - , [ðə; ði] [mʌŋk] .

"	Thus	saith	William	,	Count	of	the	Normans	,	"	began	Hugues	Maigrot	,	the	monk	.
"	因此	赛斯说	威廉	,	数数	的	这	诺曼人	,	"	开始	休斯	-	,	这	僧	.

“诺曼底伯爵威廉如是说，”僧侣休斯·迈格罗说道。

" [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ə'meɪz] [hæθ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] , [oʊ]['hærəld] , [hɪz; ɪz][swɔːrn] [liːdʒ] -

"	With	grief	and	amaze	hath	he	heard	that	you	,	O	Harold	,	his	sworn	liege	-
"	和	悲伤	和	惊奇	有	他	听到	那	你	,	哦	哈罗德	,	他的	宣誓	列日	-

[mæn] ,

man	,
男人	,

“他悲痛而惊奇地听说，你，哈罗德，他誓死效忠的臣属，

[hæv; həv] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [oʊθ] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['fi:əlti] , [ə'su:md] [ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]

have	,	contrary	to	oath	and	to	fealty	,	assumed	the	crown	that	belongs	to
有	,	相反	到	誓言	和	到	忠诚	,	假定	这	王冠	那	属于	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他违背誓言和效忠，篡夺了属于自己的王冠。

[bʌt; bət] , [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['kɑ:nʃəns] , [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['wi:knəs] , [hi:; hi]

But	,	confiding	in	thy	conscience	,	and	forgiving	a	moment's	weakness	,	he
但	,	倾诉	在	你的	良心	,	和	宽恕	一个	瞬间	弱点	,	他

['sʌmənz] [ði:] ,

summons	thee	,
传票	你	,

但是，他听从你的良心，原谅你一时的软弱，召唤你，

['maɪldli][ænd; ənd] ['brʌðər] - [laɪk] , [tu:; tə][fʊl'fɪl] [ðaɪ] [vaʊ] .

mildly	and	brother	-	like	,	to	fulfil	thy	vow	.
轻微地	和	兄弟	-	喜欢	,	到	实现	你的	发誓	.

温和如兄，履行你的誓言。

[send] [ðaɪ] ['sɪstər] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ɪn] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .

Send	thy	sister	,	that	he	may	gave	her	in	marriage	to	one	of	his	Quens	.
发送	你的	姐姐	,	那	他	可能	给予	她	在	婚姻	到	一	的	他的	-	.

把你妹妹送去，好让他把她嫁给他的一位王后。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði]['strɔ:ŋhoʊld][ʌv; əv]['doʊvər] ; [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][ðaɪ] [koʊst][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ['ɑ:miz]

Give	him	up	the	stronghold	of	Dover	;	march	to	thy	coast	with	thine	armies
给	他	向上	这	据点	的	多佛	;	行进	到	你的	海岸	和	你的	军队

[tu:; tə][eɪd][hɪm; ɪm] ,

to	aid	him	,
到	援助	他	,

把多佛要塞交给他；率领你的军队进军海岸，支援他。

— [ðaɪ] [li:dʒ] [lɔ:rd] , — [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]['edwərd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

—	thy	liege	lord	,	—	and	secure	him	the	heritage	of	Edward	his	cousin	.
—	你的	列日	主	,	—	和	安全的	他	这	遗产	的	爱德华	他的	表哥	.

——你的君主，——并确保他继承他表兄爱德华的遗产。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [reɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ðaɪ] [braɪd] , [ˌnɔ:r'θʌmbriə]

And	thou	shalt	reign	at	his	right	-	hand	,	his	daughter	thy	bride	,	Northumbria
和	你	应	在位	在	他的	正确的	-	手	,	他的	女儿	你的	新娘	,	诺森布里亚

[ðaɪ] [fi:f] ,

thy	fief	,
你的	封地	,

你必坐在他的右边作王，他的女儿必娶你为妻，诺森布里亚必归你为封地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [ðaɪ] [prə'tektəz] .

and	the	saints	thy	protectors	.
和	这	圣徒	你的	保护者	.

还有你的守护者——圣徒们。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [lɪp][wʌz; wəz][fɜ:rm] , [ðoʊ] [peɪl] , [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] :

"	The	King's	lip	was	firm	,	though	pale	,	as	he	answered	:
"	这	国王学院	唇	曾是	公司	,	尽管	苍白	,	作为	他	回答	:

国王嘴唇紧抿，虽然脸色苍白，但他回答道：

" [maɪ] [jʌŋ] ['sɪstər] , [ə'læs] ! [ɪz][noʊ] [mɔːr] : ['sev(ə)n] [naɪts] ['æftər][aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [θroʊn] , [ʃiː; ʃi]
" My young sister , alas ! is no more : seven nights after I ascended the throne , she
" 我的 年轻的 姐姐 , 唉 ! 是 不 更多的 : 七 夜晚 后 我 上升 这 王座 , 她
[daɪd] :
died :
死亡 :

"唉！我的妹妹已经不在人世了：在我登基七夜之后，她就去世了：

[hɜːr; hər] [dʌst] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] [ɪz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][send][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] .
her dust in the grave is all I could send to the arms of the bridegroom .
她 灰尘 在 这 严重 是 全部 我 可以 发送 到 这 武器 的 这 新郎 .

我能送往新郎怀抱的，只有她埋葬在坟墓里的尘土。

[aɪ]['kænɑːt] [wed] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðaɪ] [kaʊnt] : [ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv]['hærəld][sɪts] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
I cannot wed the child of thy Count : the wife of Harold sits beside him .
我 不能 结婚 这 孩子 的 你的 数数 : 这 妻子 的 哈罗德 坐着 旁 他 .

我不能嫁给你伯爵的儿子：哈罗德的妻子就坐在他旁边。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [praʊd] ['bjuːti] [ʌv; əv] - , [enθ'rəʊnd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]
" And he pointed to the proud beauty of Aldyth , enthroned under the
" 和 他 尖 到 这 自豪的 美丽 的 - , 登基 在下面 这
['dreɪpəri] [ʌv; əv][goʊld] .
drapery of gold .
布料 的 金子 .

"他指着高贵美丽的阿尔迪斯，她端坐在金色的帷幔之下。"

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [vaʊ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] , [aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
" For the vow that I took , I deny it not .
" 为了 这 发誓 那 我 采取 , 我 否定 它 不是 .

"对于我所立下的誓言，我不会否认。"

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [vaʊ] [ʌv; əv] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , ['menəst] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wɜːrðɪ] [kæp'tɪvəti] ,
But from a vow of compulsion , menaced with unworthy captivity ,
但 从 一个 发誓 的 强迫症 , 受威胁 和 不配 囚禁 ,

但出于被迫的誓言，以及被不配为奴的威胁，

[ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps][baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd] [huːz] ['friːdəm] [hæd; həd] [bɪn]
extorted from my lips by the very need of the land whose freedom had been
勒索 从 我的 嘴唇 经过 这 非常 需要 的 这 土地 谁 自由 有 到过
[baʊnd] [ɪn][maɪ] [tʃeɪnz] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [vaʊ] [soʊ] [kəm'peld] ,
bound in my chains — from a vow so compelled ,
边界 在 我的 链条 — 从 一个 发誓 所以 被迫 ,

出于对这片土地的渴望，我才将这番话从口中吐出——这片土地的自由曾被我的锁链束缚——出于如此被迫的誓言，

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [əb'zɑːlv] [ˌem 'iː] .
Church and conscience absolve me .
教会 和 良心 开脱 我 .

教会和良心请赦免我。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [vaʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɑːn] [huːm] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] ,
If the vow of a maiden on whom to bestow but her hand ,
如果 这 发誓 的 一个 少女 在 谁 到 赐给 但 她 手 ,

如果少女发誓只愿将自己的手交给某人，

[wen] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['perənts] , [ɪz] [dʒʌdʒd] [ɪn'vælɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
when unknown to her parents , is judged invalid by the Church ,
什么时候 未知 到 她 父母 , 是 评判 无效的 经过 这 教会 ,

当父母不知情时，被教会判定为无效。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'vælɪd][ðə; ði] [oʊθ] [ðæt] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['streɪndʒər][ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv]
how **much** **more** **invalid** **the** **oath** **that** **would** **bestow** **on** **a** **stranger** **the** **fates** **of**
如何 很多 更多的 无效的 这 誓言 那 会 赐给 在 一个 陌生人 这 命运 的
[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [-] ,
a **nation** **[** **231** **]** **,**
一个 国家 [-] ,

如果誓言要将一个国家的命运赋予一个陌生人，那该是多么无效啊[231]

[ə'genst] [ɪts] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sʌltɪŋ] [ɪts] [lɔːz] !
against **its** **knowledge** **,** **and** **unconsulting** **its** **laws** **!**
反对 它是 知识 , 和 不咨询 它是 法律 !

违背其意愿，不遵其法律!

[ðɪs] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæθ] ['evər] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
This **royalty** **of** **England** **hath** **ever** **rested** **on** **the** **will** **of** **the** **people** **,**
这 皇室 的 英格兰 有 曾经 休息 在 这 将要 的 这 人们 ,

英国王室的统治始终建立在人民的意志之上。

[dɪ'klerd] [θruː] [ɪts] [tʃiːfs] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːləm] [ə'sembli] .
declared **through** **its** **chiefs** **in** **their** **solemn** **assembly** **.**
声明 通过 它是 酋长们 在 他们的 庄严 集会 .

其首领在庄严的集会上宣布。

[ðeɪ] [ə'loʊn] [huː] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [bi'stəu] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] :
They **alone** **who** **could** **bestow** **it** **,** **have** **bestowed** **it** **on** **me** **:**
他们 独自的 WHO 可以 赐给 它 , 有 授予 它 在 我 :

只有他们才有能力赐予我这份恩惠，而他们也把它赐予了我：

— [aɪ][hæv; həv][noʊ]['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][ɪn][maɪ] [greɪv]
— **I** **have** **no** **power** **to** **resign** **it** **to** **another** **—** **and** **were** **I** **in** **my** **grave**
— 我 有 不 力量 到 辞职 它 到 其他 — 和 是 我 在 我的 严重
,
,
,

——我无权将它转让给他人——即便我已入土为安，

[ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [wʊd] [nɑːt] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrmən] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]
the **trust** **of** **the** **crown** **would** **not** **pass** **to** **the** **Norman** **,** **but** **return** **to** **the**
这 相信 的 这 王冠 会 不是 经过 到 这 诺曼 , 但 返回 到 这
['sæksn]['piːp(ə)l] . "
Saxon **people** **.** **"**
撒克逊 人们 . "

王位的信任不会落入诺曼人手中，而是会回归撒克逊人手中。

" [ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [ðaɪ] ['ænsər] , [ʌn'hæpi] [sʌn] ? " [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [ænd; ənd]
" **Is** **this** **,** **then** **,** **thy** **answer** **,** **unhappy** **son** **?** **"** **said** **the** **monk** **,** **with** **a** **sullen** **and**
" 是 这 , 然后 , 你的 回答 , 不开心 儿子 ? " 说 这 僧 , 和 一个 忧郁 和
['gluːmi] ['æspekt] .
gloomy **aspect** **.**
阴沉 方面 .

"这就是你的答案吗，不幸的孩子？"僧人阴沉着脸说道。

" [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] ['ænsər] . "
" **Such** **is** **my** **answer** **.** **"**
" 这样的 是 我的 回答 . "

这就是我的回答。

" [ðen] , ['spɾəʊ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɪljəm] . -
" **Then** **,** **sorrowing** **for** **thee** **,** **I** **utter** **the** **words** **of** **William** **.** **'**
" 然后 , 悲伤 为了 你 , 我 说出 这 字 的 威廉 . -

"那么，我怀着对你悲伤的心情，念出威廉的话。"

[wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][meɪl] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]['pɜːrdʒərər] :

With	sword	and	with	mail	will	he	come	to	punish	the	perjurer	:
和	剑	和	和	邮件	将要	他	来	到	惩治	这	伪证者	:

他将带着刀剑和铠甲前来惩罚作伪证者：

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] , ['ɑːrkeɪndʒl] [ʌv; əv][wɔːr] , [hiː; hi] [wɪl] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz]

and	by	the	aid	of	St	.	Michael	,	archangel	of	war	,	he	will	conquer	his
和	经过	这	援助	的	英石	.	迈克尔	,	大天使	的	战争	,	他	将要	征服	他的

[oʊn] . -

own	.	'
自己的	.	-

借助战争天使长圣米迦勒的力量，他将战胜自己的敌人。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] . "

Amen	.	"
阿门	.	"

阿门。

" [baɪ] [siː] [ænd; ənd][baɪ][lænd] , [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][meɪl] , [wɪl] [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði]

"	By	sea	and	by	land	,	with	sword	and	with	mail	,	will	we	meet	the
"	经过	海	和	经过	土地	,	和	剑	和	和	邮件	,	将要	我们	见面	这

[ɪnˈveɪdər] ,

invader	,
侵略者	,

“无论海陆，无论刀剑还是铠甲，我们都要迎战侵略者！”

" ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] .

"	answered	the	King	,	with	a	flashing	eye	.
"	回答	这	国王	,	和	一个	闪烁	眼睛	.

“国王回答道，眼神闪烁。”

" [ðaʊ] [hæst] [sed] : — [soʊ][dɪˈpɑːrt] .

"	Thou	hast	said	:	—	so	depart	.
"	你	哈斯特	说	:	—	所以	离开	.

“你曾说过：——那就离开吧。”

" [ðə; ði] [mʌŋk] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .

"	The	monk	turned	and	withdrew	.
"	这	僧	转向	和	退出	.

“僧人转身退下了。”

" [let] [ðə; ði] ['priːsts] ['ɪnsələns] [tʃeɪf] [ðiː] [nɑːt] , [swiːt] [lɔːrd] , " [sed] - .

"	Let	the	priest's	insolence	chafe	thee	not	,	sweet	lord	,	"	said	Aldyth	.
"	让	这	牧师的	傲慢	摩擦	你	不是	,	甜的	主	,	"	说	-	.

“亲爱的领主，请不要因祭司的无礼而生气，”阿尔迪斯说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [vaʊ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [mait] [teɪk] [æz; əz]['sʌbdʒekt] , [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðaʊ]

"	For	the	vow	which	thou	mightest	take	as	subject	,	what	matters	it	now	thou
"	为了	这	发誓	哪个	你	最强	拿	作为	主题	,	什么	事情	它	现在	你

[ɑːrt] [kɪŋ] ?

art	king	?
艺术	国王	?

“你作为臣民所立下的誓言，如今你已为王，又有何用呢？”

" ['hærəld] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] , [huː] [stʊd]

"	Harold	made	no	answer	to	Aldyth	,	but	turned	to	his	Chamberlain	,	who	stood
"	哈罗德	制成	不	回答	到	-	,	但	转向	到	他的	管家	,	WHO	站立

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [θroʊn] [tʃer] .

behind	his	throne	chair	.
在后面	他的	王座	椅子	.

哈罗德没有回答奥尔迪斯，而是转向站在他宝座后面的侍从大臣。

" [ɑːr; ər][maɪ] ['brʌðərz] [wɪ'ðaʊt] ? "

"	Are	my	brothers	without	?	"
"	是	我的	兄弟	没有	?	"

我的兄弟们没有吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] : [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['tʃoʊzn] ['kaʊns(ə)l] . "

"	They	are	:	and	my	lord	the	King's	chosen	council	.	"
"	他们	是	:	和	我的	主	这	国王学院	选定	理事会	.	"

"他们是：以及我陛下国王钦定的顾问团。"

" [æd'mɪt][ðem; ðəm] : ['pɑːrd(ə)n] , - ; [ə'ferz] [fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər][men] [kleɪm][ˌem 'iː] [naʊ] .

"	Admit	them	:	pardon	,	Aldyth	;	affairs	fit	only	for	men	claim	me	now	.
"	承认	他们	:	赦免	,	-	;	事务	合身	仅有的	为了	男人	宣称	我	现在	.

"请允许我这样做：请原谅，奥尔迪斯；现在只有男人才能处理的事情需要我。"

" [ðə; ðɪ]['leɪdi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tʊk] [ðə; ðɪ][hɪnt] , [ænd; ənd][roʊz] .

"	The	Lady	of	England	took	the	hint	,	and	rose	.
"	这	女士	的	英格兰	采取	这	暗示	,	和	玫瑰	.

"英格兰夫人领会了暗示，站了起来。"

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['iːv(ə)n] - [miːt] [wɪl] ['sʌmən] [ðiː] [suːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	But	the	even	-	mete	will	summon	thee	soon	,	"	said	she	.
"	但	这	甚至	-	测量	将要	召唤	你	很快	,	"	说	她	.

"但那颗偶数星很快就会召唤你，"她说。

['hærəld] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ,

Harold	,	who	had	already	descended	from	his	chair	of	state	,
哈罗德	,	WHO	有	已经	下降	从	他的	椅子	的	状态	,

哈罗德当时已经卸任国务卿一职。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['kæskɪt][ʌv; əv]['pepərz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [rɪ'plaɪd] :

and	was	bending	over	a	casket	of	papers	on	the	table	,	replied	:
和	曾是	弯曲	超过	一个	棺材	的	文件	在	这	桌子	,	回复	:

他一边弯腰查看桌上的一箱文件，一边回答道：

" [ðer; ðər][ɪz] [fuːd] [hɪr] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] ; [weɪt][ˌem 'iː][nɑːt] .

"	There	is	food	here	till	the	morrow	;	wait	me	not	.
"	那里	是	食物	这里	直到	这	明天	;	等待	我	不是	.

"这里有吃的，够吃到明天；不用等我了。"

" - [said] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [æt; ət][ðə; ðɪ][wʌn] [dɔːr] ,

"	Aldyth	sighed	,	and	withdrew	at	the	one	door	,
"	-	叹了口气	,	和	退出	在	这	一	门	,

阿尔迪斯叹了口气，退到了那扇门前。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [θeɪn] [moʊst][ɪn] ['hɛrəldz] ['kɑːnfɪdəns] ['entərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

while	the	thegns	most	in	Harold's	confidence	entered	at	the	other	.
尽管	这	那些	最多	在	哈罗德的	信心	进入	在	这	其他	.

而最受哈罗德信任的那些家伙则从另一边进入。

[bʌt; bət] , [wʌns] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['meɪdnz] , - [fər'gɑːt][ɔːl] , [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

But	,	once	surrounded	by	her	maidens	,	Aldyth	forgot	all	,	save	that	she	was
但	,	一次	包围	经过	她	少女们	,	-	忘了	全部	,	节省	那	她	曾是

[ə'gen] [ə; eɪ] [kwiːn] ,

again	a	queen	,
再次	一个	女王	,

但是，当被侍女们簇拥着时，阿尔迪丝忘记了一切，只记得自己再次成为了女王。

— [fər'gɑːt][ɔːl] ,

—	forgot	all	,
—	忘了	全部	,

——忘记了一切，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [ænd; ənd] [les] ['gɔ:rdʒəs] ['daɪədem] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][lɔ:(r)dz][hænd][hæd; həd]

even	to	the	earlier	and	less	gorgeous	diadem	which	her	lord's	hand	had
甚至	到	这	早些时候	和	较少的	华丽的	冠冕	哪个	她	领主的	手	有

['ʃætərd] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][pen'drægən] .

shattered	on	the	brows	of	the	son	of	Pendragon	.
破碎	在	这	眉毛	的	这	儿子	的	潘德拉贡	.

甚至比她主人之前亲手打碎在潘德拉贡之子额头上的那顶不太华丽的王冠还要珍贵。

\- , [stɪl] [geɪ] [ænd; ənd] [blaɪð] - ['hɑrtɪd] , ['entərd] [fɜ:rst] : [gɜ:rθ] ['fɑ:loʊd] , [ðen] ['hɑ:koʊ] ,

Leofwine	,	still	gay	and	blithe	-	hearted	,	entered	first	:	Gurth	followed	,	then	Haco	,
-	,	仍然	同性恋	和	快乐的	-	心地	,	进入	第一的	:	古尔斯	随后	,	然后	哈科	,

莱奥夫温依然兴高采烈、心情愉快，第一个入场；格思紧随其后，然后是哈科。

[ðen] [sʌm; səm][hæf] - [skɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [θeɪn] .

then	some	half	-	score	of	the	greater	thegns	.
然后	一些	一半	-	分数	的	这	更大的	那些	.

然后是大约一半的大贵族。

[ðeɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [gɜ:rθ] [spoʊk][fɜ:rst] :

They	seated	themselves	at	the	table	,	and	Gurth	spoke	first	:
他们	坐着	他们自己	在	这	桌子	,	和	古尔斯	辐	第一的	:

他们入座后，古尔斯首先开口：

" ['tɒstɪg][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] ['wɪljəm] . "

"	Tostig	has	been	with	Count	William	.	"
"	托斯蒂格	有	到过	和	数数	威廉	.	"

“托斯蒂格一直和威廉伯爵在一起。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['hærəld] .

"	I	know	it	,	"	said	Harold	.
"	我	知道	它	,	"	说	哈罗德	.

“我知道，”哈罗德说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ru:mərd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [pæst] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['ʌŋk(ə)l] [sweɪn] . "

"	It	is	rumoured	that	he	has	passed	to	our	uncle	Sweyn	.	"
"	它	是	传闻	那	他	有	通过了	到	我们的	叔叔	斯韦恩	.	"

“有传言说他已经传给了我们的叔叔斯温。”

" [aɪ] [fɔ:'sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	I	foresaw	it	,	"	said	the	King	.
"	我	预见	它	,	"	说	这	国王	.

“我早就预料到了，”国王说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [sweɪn] [wɪl] [eɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌri:'kɑ:ŋkər] ['ɪŋglənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪn] . "

"	And	that	Sweyn	will	aid	him	to	reconquer	England	for	the	Dane	.	"
"	和	那	斯韦恩	将要	援助	他	到	夺回	英格兰	为了	这	丹恩	.	"

“而斯韦恩将帮助他为丹麦人重新征服英格兰。”

" [maɪ][boʊd] [ri:tʃt] [sweɪn] , [wɪð; wɪθ] ['letərz] [frʌm; frəm] - , [bɪ'fɔ:r] ['tɒstɪg] ; [maɪ][boʊd]

"	My	bode	reached	Sweyn	,	with	letters	from	Githa	,	before	Tostig	;	my	bode
"	我的	预兆	达到	斯韦恩	,	和	信件	从	-	,	前	托斯蒂格	;	我的	预兆

[hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [ðɪs] [deɪ] .

has	returned	this	day	.
有	返回	这	天	.

“我的遗体带着吉萨的信件，比托斯蒂格先到达了斯韦恩；我的遗体今天已经返回。

[sweɪn] [hæz; həz] [dɪs'mɪst] ['tɒstɪg] ; [sweɪn] [wɪl] [send] ['fɪfti] [ʃɪps] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [pɪkt] [men] ,

Sweyn	has	dismissed	Tostig	;	Sweyn	will	send	fifty	ships	,	armed	with	picked	men	,
斯韦恩	有	解雇	托斯蒂格	;	斯韦恩	将要	发送	五十	船舶	,	武装	和	挑选	男人	,

斯韦恩解雇了托斯蒂格；斯韦恩将派遣五十艘船，船上配备精挑细选的士兵。

[tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['ɪŋgləɴd] . "

to	the	aid	of	England	.	"
到	这	援助	的	英格兰	.	"

援助英格兰。

" ['brʌðər] , " [kraɪd] - , [əd'maɪərɪŋli] , " [ðaʊ] [ə'genst] ['deɪndʒər]

"	Brother	,	"	cried	Leofwine	,	admiringly	,	"	thou	providest	against	danger
"	兄弟	,	"	哭	-	,	钦佩地	,	"	你	提供	反对	危险

“兄弟，”利奥夫温赞叹道，“你真是防患于未然。”

[er] [wiː; wi][bʌt; bət][sər'maɪz][ˌaɪ 'tiː] . "

ere	we	but	surmise	it	.	"
埃雷	我们	但	推测	它	.	"

我们只能推测了。

" ['tɒstɪg] , " [kən'tɪnjuːd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] , " [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]

"	Tostig	,	"	continued	the	King	,	unheeding	the	compliment	,	"	will	be	the	first
"	托斯蒂格	,	"	持续	这	国王	,	不理会	这	赞扬	,	"	将要	是	这	第一的

[ə'seɪlənt] : [hɪm; ɪm][wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] .

assailant	:	him	we	must	meet	.
袭击者	:	他	我们	必须	见面	.

“托斯蒂格，”国王继续说道，对这句恭维不以为意，“将是第一个攻击者：我们必须迎战他。”

[hɪz; ɪz][fæst] [frend] [ɪz]['mælkəm][ʌv; əv]['skɑːtlənd] : [hɪm; ɪm][wiː; wi][mʌst; məst] [sɪ'kjʊr] .

His	fast	friend	is	Malcolm	of	Scotland	:	him	we	must	secure	.
他的	快速地	朋友	是	马尔科姆	的	苏格兰	:	他	我们	必须	安全的	.

他的挚友是苏格兰的马尔科姆：我们必须保护他。

[goʊ] [ðaʊ] , - , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['letərz] [tuː; tə]['mælkəm] . — [ðə; ði][nekst] [fɪr] [ɪz][frʌm; frəm]

Go	thou	,	Leofwine	,	with	these	letters	to	Malcolm	.	—	The	next	fear	is	from
去	你	,	-	,	和	这些	信件	到	马尔科姆	.	—	这	下一个	害怕	是	从

[ðə; ði][weltʃˌwelʃ] .

the	Welch	.
这	韦尔奇	.

利奥夫温，你带着这些信去给马尔科姆吧。——下一个恐惧来自威尔士人。

[goʊ] [ðaʊ] , ['edwɪn][ʌv; əv] ['məːʃə] , [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv] [weɪlz] .

Go	thou	,	Edwin	of	Mercia	,	to	the	princes	of	Wales	.
去	你	,	埃德温	的	默西亚	,	到	这	王子们	的	威尔士	.

麦西亚的埃德温啊，去见威尔士的王子们吧。

[ɑːn][ðaɪ] [weɪ] , ['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]['fɔrts][ænd; ənd] ['diːpən] [ðə; ði] [daɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maːtʃɪz] .

On	thy	way	,	strengthen	the	forts	and	deepen	the	dykes	of	the	marches	.
在	你的	方式	,	加强	这	堡垒	和	深化	这	堤坝	的	这	游行	.

沿途加固要塞，加深堤坝。

[ðiːz] ['tæblɪts][hoʊld][ðaɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

These	tablets	hold	thy	instructions	.
这些	片剂	抓住	你的	指示	.

这些石板上记载着你的指示。

[ðə; ði]['nɔːrmən] , [æz; əz] ['daʊtləs] [jiː; ji] [noʊ] , [maɪ] [θeɪn] , [hæθ] [sent][tuː; tə][dɪ'mænd]['aʊər; ɑːr]

The	Norman	,	as	doubtless	ye	know	,	my	thegns	,	hath	sent	to	demand	our
这	诺曼	,	作为	毫无疑问	是的	知道	,	我的	那些	,	有	发送	到	要求	我们的

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

诸位大臣，想必你们都知道，诺曼人已经派人来索要我们的王位。

[ænd; ənd][hæθ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːr] .

and	hath	announced	the	coming	of	his	war	.
和	有	宣布	这	未来	的	他的	战争	.

并已宣布他的战争即将到来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [aɪ][dɪ'pɑːrt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][pɔːrt][æt; ət] ['sænwɪtʃ] [-] , [tuː; tə] ['mʌstər]

With	the	dawn	I	depart	to	our	port	at	Sandwich	[	232	]	,	to	muster
和	这	黎明	我	离开	到	我们的	港口	在	三明治	[	-	]	,	到	鼓起

['aʊər; ɑːr] [fliːts] .

our	fleets	.
我们的	舰队	.

黎明时分，我启程前往我们在桑威治的港口[232]，集结我们的舰队。

[ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [gɜːrθ] . "

Thou	with	me	,	Gurth	.	"
你	和	我	,	古尔斯	.	"

古尔特，你与我同在。

" [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [niːd] [mʌtʃ] ['treʒər] , " [sed] [æn; ən][oʊld] [θeɪn] ,

"	These	preparations	need	much	treasure	,	"	said	an	old	thegn	,
"	这些	准备工作	需要	很多	宝藏	,	"	说	一个	老的	国王	,

一位老臣说："这些准备工作需要很多财宝。"

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] ['lesnd] [ðə; ði]['tæksɪz][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] . "

"	and	thou	hast	lessened	the	taxes	at	the	hour	of	need	.	"
"	和	你	哈斯特	减少	这	税收	在	这	小时	的	需要	.	"

"你在危难之际减轻了赋税。"

" [nɑːt] [jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] .

"	Not	yet	is	it	the	hour	of	need	.
"	不是	然而	是	它	这	小时	的	需要	.

现在还不是危难的时刻。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ,

When	it	comes	,
什么时候	它	来	,

当它到来时，

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] [wɪl] [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][goʊld][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

our	people	will	the	more	readily	meet	it	with	their	gold	as	with	their
我们的	人们	将要	这	更多的	容易	见面	它	和	他们的	金子	作为	和	他们的

['aɪərn] .

iron	.
铁	.

我们的人民会更乐意用他们的黄金，就像用他们的铁一样去迎接它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [welθ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn] ; [ðæt] [welθ] [mænz][ðə; ði] [ʃɪps]

There	was	great	wealth	in	the	House	of	Godwin	;	that	wealth	mans	the	ships
那里	曾是	伟大的	财富	在	这	房子	的	戈德温	;	那	财富	男人	这	船舶

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

戈德温家族拥有巨额财富；这些财富足以供养英国的船只。

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [ðer; ðər] , ['hɑːkoʊ] ? "

What	hast	thou	there	,	Haco	?	"
什么	哈斯特	你	那里	,	哈科	?	"

哈科，你那里有什么？

" [ðaɪ] [nuː] - ['ɪʃuːd] [kɔɪn] : [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ɑːn][ɪts] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði][wɜːrd] [piːs] . " [-]

"	Thy	new	-	issued	coin	:	it	hath	on	its	reverse	the	word	PEACE	.	"	[	233	]
"	你的	新的	-	发布	硬币	:	它	有	在	它是	撤销	这	单词	和平	.	"	[	-	]

"你的新发行的硬币：背面写着'和平'二字。"[233]

[huː] ['evər] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɔɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['sæksn] [kɪŋ] ,

Who	ever	saw	one	of	those	coins	of	the	Last	Saxon	King	,
WHO	曾经	锯	一	的	那些	硬币	的	这	最后的	撒克逊	国王	,

谁见过最后一位撒克逊国王的那些硬币？

[ðə; ði][boʊld]['sɪmp(ə)l] [hed] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] , [ðæt]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] " [piːs] " [ɑːn][ðə; ði]['ʌðər] ,

the	bold	simple	head	on	the	one	side	,	that	single	word	"	Peace	"	on	the	other	,
这	大胆的	简单的	头	在	这	一	边	,	那	单身的	单词	"	和平	"	在	这	其他	,

一边是简洁醒目的头像，另一边是"和平"二字。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɔːd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] !

and	did	not	feel	awed	and	touched	!
和	做过	不是	感觉	敬畏	和	感动	!

没有感到敬畏和感动!

[wʌt] ['peɪθɑːs][ɪn] [ðæt] [wɜːrd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] !

What	pathos	in	that	word	compared	with	the	fate	which	it	failed	to	propitiate	!
什么	感伤	在	那	单词	比较的	和	这	命运	哪个	它	失败的	到	安抚	!

与它未能化解的命运相比，这个词本身蕴含着多么悲怆的情感啊!

" [piːs] , " [sed] ['hærəld] : " [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [dʌθ; dəθ][nɑːt]['rendər] [piːs] , ['sleɪvəri] .

"	Peace	,	"	said	Harold	:	"	to	all	that	doth	not	render	peace	,	slavery	.
"	和平	,	"	说	哈罗德	:	"	到	全部	那	确实	不是	使成为	和平	,	奴隶制	.

哈罗德说："和平，对所有不带来和平的人，奴役。"

[jeɪ] , [meɪ] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [liːv] [piːs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] !

Yea	,	may	I	live	to	leave	peace	to	our	children	!
是的	,	可能	我	居住	到	离开	和平	到	我们的	孩子们	!

是的，愿我能活着为子孙后代留下和平!

[naʊ] , [piːs] ['oʊnli] [rests] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wɔːr] .

Now	,	peace	only	rests	on	our	preparation	for	war	.
现在	,	和平	仅有的	休息	在	我们的	准备	为了	战争	.

如今，和平仅仅取决于我们是否做好了战争准备。

[juː; jʊ] , ['mɔːrkɑːr] , [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] [jɔːk] ,

You	,	Morcar	,	will	return	with	all	speed	to	York	,
你	,	莫尔卡	,	将要	返回	和	全部	速度	到	约克	,

莫卡，你将以最快的速度返回约克。

[ænd; ənd] [lʊk] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbər] .

and	look	well	to	the	mouth	of	the	Humber	.
和	看	出色地	到	这	嘴	的	这	亨伯	.

好好看看亨伯河口。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeɪn] [sək'sesɪvli] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz][poʊst]

"	Then	,	turning	to	each	of	the	thegns	successively	he	gave	to	each	his	post
"	然后	,	转弯	到	每个	的	这	那些	依次	他	给予	到	每个	他的	邮政

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['duːti] ;

and	his	duty	;
和	他的	责任	;

然后，他依次转向每个侍从，将自己的职位和职责交给他们;

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] , [kən'vɜːrs] [gruː] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] .

and	that	done	,	converse	grew	more	general	.
和	那	完毕	,	交谈	生长	更多的	一般的	.

就这样，反问的含义变得更加普遍了。

[ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] ['niːdfl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['rɔtiŋ] [ɪn] [nɪ'glekt] ['ʌndər] [ðə; ði] [mʌŋk] -

The	many	things	needful	that	had	been	long	rotting	in	neglect	under	the	Monk	-
这	许多	事物	需要	那	有	到过	长的	腐烂	在	忽视	在下面	这	僧	-

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

在僧王统治时期，许多必需品因长期疏于照管而腐烂。

[ænd; ənd] [naʊ] [sprʌŋ] [ʌp] , ['kreɪvɪŋ] ['ɪnstənt] [rɪ'fɔːrm] , ['ɑːkjupaɪd][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli]
and 和 **now** 现在 **sprung** 弹簧 **up** 向上 **,** , **craving** 渴望 **instant** 立即的 **reform** 改革 **,** , **occupied** 占领 **them** 他们 **long** 长的 **and** 和 **anxiously** 焦虑地

.

:

.

现在，改革如雨后春笋般涌现，他们渴望立即进行改革，这让他们长期焦虑不安。

[bʌt; bət] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [in'spiritid] [baɪ][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv]['hærəld] ,
But 但 **cheered** 欢呼 **and** 和 **inspirited** 精神振奋 **by** 经过 **the** 这 **vigour** 活力 **and** 和 **foresight** 远见 **of** 的 **Harold** 哈罗德 **,** ,

但受到哈罗德的活力和远见的鼓舞和激励，

[huːz] ['ɜːrliər] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [siːmd] [wɪŋd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['ɪntuː]['ræpɪd][dɪ'sɪʒ(ə)n]
whose 谁 **earlier** 早些时候 **slowness** 缓慢 **of** 的 **character** 特点 **seemed** 似乎 **winged** 有翅膀的 **by** 经过 **the** 这 **occasion** 场合 **into** 进入 **rapid** 迅速的 **decision** 决定
([æz; əz][ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]) ,
(**as** 作为 **is** 是 **not** 不是 **uncommon** 罕见 **with** 和 **the** 这 **Englishman** 英国人 **)** **,** ,

他原本迟钝的性格似乎在特殊情况下转变为迅速做出决定（这在英国人身上并不罕见）。

[ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [siːmd] [laɪt] , [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wɜːr; wər][ɪn] ['evri] [brest] .
all 全部 **difficulties** 困难 **seemed** 似乎 **light** 光 **,** , **and** 和 **hope** 希望 **and** 和 **courage** 勇气 **were** 是 **in** 在 **every** 每一个 **breast** 胸部 **.** .

所有困难都显得微不足道，每个人心中都充满了希望和勇气。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 章 **VIII** 八 **.** .

第八章

[bæk] [went] [hjuːz] - , [ðə; ði] [mʌŋk] , [tuː; tə] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv]
Back 后退 **went** 去 **Hugues** 休斯 **Maigrot** - **,** , **the** 这 **monk** 僧 **,** , **to** 到 **William** 威廉 **,** , **and** 和 **told** 讲述 **the** 这 **reply** 回复 **of** 的
['hærəld][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ,
Harold 哈罗德 **to** 到 **the** 这 **Duke** 公爵 **,** ,

和尚休斯·迈格罗特回到威廉那里，把哈罗德给公爵的答复告诉了他。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['lænfræŋk] .
in 在 **the** 这 **presence** 在场 **of** 的 **Lanfranc** 兰弗兰克 **.** .

在兰弗兰克在场的情况下。

['wɪljəm] [hɪm'self] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] ,
William 威廉 **himself** 他自己 **heard** 听到 **it** 它 **in** 在 **gloomy** 阴沉 **silence** 沉默 **,** ,

威廉本人在阴沉的寂静中听到了它。

[fɔːr; fər] - [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['nɔːrmən]
for 为了 **Fitzosborne** - **as** 作为 **yet** 然而 **had** 有 **been** 到过 **wholly** 完全 **unsuccessful** 不成功 **in** 在 **stirring** 搅拌 **up** 向上 **the** 这 **Norman** 诺曼
['bærənz][tuː; tə][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][soʊ] ['hæzərdəs] ,
barons 男爵们 **to** 到 **an** 一个 **expedition** 远征 **so** 所以 **hazardous** 危险 **,** ,

因为菲茨伯恩至今仍未能成功地动员诺曼男爵们参与如此危险的远征。

[ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [soʊ] ['daʊtf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['hærəld] ,
in 在 **a** 一个 **cause** 原因 **so** 所以 **doubtful** 疑 **;** ; **and** 和 **though** 尽管 **prepared** 准备 **for** 为了 **the** 这 **defiance** 蔑视 **of** 的 **Harold** 哈罗德 **,** ,

在如此充满疑虑的事业中；尽管他已做好违抗哈罗德的准备，

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɪz; ɪz] [θrets] [ænd; ənd]
the Duke was not prepared with the means to enforce his threats and
这 公爵 曾是 不是 准备 和 这 方法 到 执行 他的 威胁 和
[meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz][kleɪm] .
make good his claim .
制作 好的 他的 宣称 .

公爵没有足够的手段来实施他的威胁并实现他的主张。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] ,
So great was his abstraction ,
所以 伟大的 曾是 他的 抽象 ,

他的抽象思维能力如此卓越，

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['lʌmbəd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [mʌŋk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]['spoʊkən][baɪ]
that he suffered the Lombard to dismiss the monk without a word spoken by
那 他 遭受 这 伦巴第 到 解雇 这 僧 没有 一个 单词 说 经过
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他任由伦巴第人一言不发地将僧侣赶走；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ] [lænfræŋks] [peɪl] [hænd][ɑːn]
and he was first startled from his reverie by Lanfranc's pale hand on
和 他 曾是 第一的 惊慌 从 他的 遐想 经过 兰弗兰克的 苍白 手 在
[hɪz; ɪz][væst] ['ʃoʊldər] ,
his vast shoulder ,
他的 广阔的 肩膀 ,

兰弗朗克苍白的手搭在他宽阔的肩膀上，才将他从沉思中惊醒。

[ænd; ənd] [lænfræŋks] [loʊ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['driːmi] [ɪr] :
and Lanfranc's low voice in his dreamy ear :
和 兰弗兰克的 低的 嗓音 在 他的 梦幻般的 耳朵 :

还有兰弗朗克低沉的声音在他迷离的耳边响起：

" [ʌp] !
" Up !
" 向上 !

“向上!

['hɪroʊ][ʌv; əv] ['jʊrəp] : [fɔːr; fər][ðaɪ] [kɔːz] [ɪz][wʌn] !
Hero of Europe : for thy cause is won !
英雄 的 欧洲 : 为了 你的 原因 是 韩元 !

欧洲英雄：你的事业胜利了!

[ʌp] !
Up !
向上 !

向上!

[ænd; ənd] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðaɪ][boʊld] ['kærəktərz] , [boʊld][æz; əz] [ɪf] [greɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and write with thy bold characters , bold as if graved with the point of
和 写 和 你的 大胆的 人物 , 大胆的 作为 如果 墓碑 和 这 观点 的
[ðə; ði] [sɔːrd] ,
the sword ,
这 剑 ,

用你遒劲有力的笔迹书写，如同用剑尖镌刻一般遒劲有力。

[maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] [tuː; tə] [roʊm] .
my credentials to Rome .
我的 证书 到 罗马 .

我的罗马入境证。

[let] [ˌem ˈiː][dɪˈpɑːrt] [er] [ðə; ðɪ][sʌn] [sets] : [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][goʊ] , [lʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ɔːrb] ,

Let	me	depart	ere	the	sun	sets	:	and	as	I	go	,	look	on	the	sinking	orb	,
让	我	离开	埃雷	这	太阳	套	:	和	作为	我	去	,	看	在	这	下沉	球体	,

让我趁日落之前离开；临行之际，请你眺望那缓缓沉入水底的星球，

[ænd; ənd][bɪˈhoʊld][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sæksn][ðæt] [sets] [ˌevərˈmɔːr] [ɑːn] ['ɪŋglənd] !

and	behold	the	sun	of	the	Saxon	that	sets	evermore	on	England	!
和	看哪	这	太阳	的	这	撒克逊	那	套	越来越	在	英格兰	!

看哪，撒克逊人的太阳正缓缓落下，照耀着英格兰！

" [ðen] ['briːfli] , [ðæt] ['eɪb(ə)lɪst] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] , ([ænd; ənd] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] , [dɪˈspaɪt]

"	Then	briefly	,	that	ablest	statesman	of	the	age	,	(	and	forgive	him	,	despite
"	然后	简要地	,	那	最有能力	政治家	的	这	年龄	,	(	和	原谅	他	,	尽管

['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [laɪts] ,

our	modern	lights	,
我们的	现代的	灯	,

"然后简要地，这位时代最杰出的政治家（请原谅他，尽管我们以现代的眼光看待他），

[wiː; wi][mʌst; məst] ; [fɔːr; fər] , [sɪnˈsɪr] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

we	must	;	for	,	sincere	son	of	the	Church	,
我们	必须	;	为了	,	真诚	儿子	的	这	教会	,

我们必须这样做；因为，作为教会的真诚之子，

[hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ðɪ]['vaiəleitid] [oʊθ] [ʌv; əv]['hærəld][æz; əz] [inˈteilɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] ['fɔːrfɪtʃər]

he	regarded	the	violated	oath	of	Harold	as	entailing	the	legitimate	forfeiture
他	认为	这	违反	誓言	的	哈罗德	作为	包含	这	合法的	没收

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [relm] ,

of	his	realm	,
的	他的	领域	,

他认为哈罗德违背誓言的行为导致他理应失去自己的王国。

[ænd; ənd] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [truː] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ['friːdəm] , [lʊkt] [əˈpɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ]

and	,	ignorant	of	true	political	freedom	,	looked	upon	Church	and	Learning
和	,	无知	的	真的	政治的	自由	,	看起来	之上	教会	和	学习

[æz; əz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [ʌv; əv][men] ,

as	the	only	civilisers	of	men	,
作为	这	仅有的	文明创造者	的	男人	,

由于不了解真正的政治自由，他们认为教会和学术是人类唯一的文明教化者。

) [ðen] , ['briːfli] ,

)	then	,	briefly	,
)	然后	,	简要地	,

然后，简要地，

['lænfræŋk]['diːteɪld; dɪˈteɪld][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪsnɪŋ] ['nɔːrmən][ðə; ðɪ]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrgjuːmənts][baɪ]

Lanfranc	detailed	to	the	listening	Norman	the	outline	of	the	arguments	by
兰弗兰克	详细的	到	这	聆听	诺曼	这	大纲	的	这	论点	经过

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ðɪ][pɑːnˈtɪfɪk(ə)l] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɔːrmən] [saɪd] ;

which	he	intended	to	move	the	Pontifical	court	to	the	Norman	side	;
哪个	他	故意的	到	移动	这	教宗的	法庭	到	这	诺曼	边	;

兰弗朗克向在场的诺曼人详细阐述了他打算用以促使教廷倒向诺曼一方的论点概要；

[ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][væst] [əkˈseʃ(ə)n] [θruːˈaʊt] [ɔːl] ['jʊrəp] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sɑːləm]

and	enlarged	upon	the	vast	accession	throughout	all	Europe	which	the	solemn
和	放大	之上	这	广阔的	加入	自始至终	全部	欧洲	哪个	这	庄严

['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

sanction	of	the	Church	would	bring	to	his	strength	.
制裁	的	这	教会	会	带来	到	他的	力量	.

并进一步阐述了教会的庄严认可将为他在整个欧洲带来的巨大力量。

['wɪljəmz] [ˌriː'weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] ['ɪntəlekt] [suːn] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
William's **reawaking** **and** **ready** **intellect** **soon** **seized** **upon** **the** **importance** **of** **the**
威廉的 重新唤醒 和 准备好 智力 很快 查获 之上 这 重要性 的 这
['ɑːbdʒekt] [prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
object **pressed** **upon** **him** **.**
目的 按下 之上 他 .

威廉重新清醒过来，思维敏捷，很快就领会了摆在他面前的物品的重要性。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['lʌmbəd] , [druː] [pen][ænd; ənd] ['pɑːrtʃmənt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
He **interrupted** **the** **Lombard** **,** **drew** **pen** **and** **parchment** **towards** **him** **,** **and**
他 中断 这 伦巴第 , 画 笔 和 羊皮纸 向 他 , 和
[roʊt] ['ræpɪdli] .
wrote **rapidly** **.**
写道 快速 .

他打断了伦巴第人的话，拿起笔和羊皮纸，飞快地写着。

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['hɑːnist] , ['hɔːsmən] [ɪ'kwɪpt] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'fɪtɪŋ]
Horses **were** **harnessed** **,** **horsemen** **equipped** **in** **haste** **,** **and** **with** **no** **unfitting**
马匹 是 已掌握 , 骑兵 配备 在 匆忙 , 和 和 不 不合适
['retənuː] ['lænfræŋk] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,
retinue **Lanfranc** **departed** **on** **the** **mission** **,**
随从 兰弗兰克 已离开 在 这 使命 ,

马匹套好马具，骑兵们匆匆装备完毕，兰弗朗克没有带任何不合适的随从，便启程执行任务了。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] ['evər] [pæst] [frʌm; frəm]['poʊt(ə)nteɪt][tuː; tə]
the **most** **important** **in** **its** **consequences** **that** **ever** **passed** **from** **potentate** **to**
这 最多 重要的 在 它是 结果 那 曾经 通过了 从 强势 到
['pɑːntɪf] .
pontiff **.**
教皇 .

就其后果而言，这是历史上从统治者传给教皇的最重要事件。

[-] [ˌriː'breɪst] [tuː; tə][ɪts] ['pɜːrpəs] [baɪ] [lænfræŋks] ['tʃɪrɪŋ] [ə'ʃuərənsiz] , [ðə; ði] ['rezəluːt] ,
[**234** **]** **Rebraced** **to** **its** **purpose** **by** **Lanfranc's** **cheering** **assurances** **,** **the** **resolute** **,**
[-] 重新支撑 到 它是 目的 经过 兰弗兰克的 欢呼 保证 , 这 坚决 ,

[234] 在兰弗朗克的鼓舞人心的保证下，坚定的，

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][soʊl][ʌv; əv] ['wɪljəm] [naʊ] [ə'plaɪd] [ɪt'self] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
indomitable **soul** **of** **William** **now** **applied** **itself** **,** **night** **and** **day** **,**
不屈不挠 灵魂 的 威廉 现在 应用 本身 , 夜晚 和 天 ,

威廉那不屈不挠的精神，日夜不停地投入其中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['vævəˌsʊərz] .
to **the** **difficult** **task** **of** **rousing** **his** **haughty** **vavasours** **.**
到 这 难的 任务 的 振奋人心的 他的 傲慢 vavasours .

去完成唤醒他那些傲慢的追随者的艰巨任务。

[jet] [wiːks] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [miːt] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['kaʊns(ə)l] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Yet **weeks** **passed** **before** **he** **could** **even** **meet** **a** **select** **council** **composed** **of** **his**
然而 周 通过了 前 他 可以 甚至 见面 一个 选择 理事会 由 的 他的
[oʊn] ['kɪnzmən] [ænd; ənd][moʊst] ['trʌstɪd] [lɔːds] .
own **kinsmen** **and** **most** **trusted** **lords** **.**
自己的 亲属 和 最多 可信 领主们 .

然而，数周过去了，他才得以与由他的亲属和最信任的领主组成的特选委员会会面。

[ðiːz] , [haʊ'evər] , ['praɪvətli] [wʌn]['oʊvər] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] " [wɪð; wɪθ]['bɑːdi][ænd; ənd]
These **,** **however** **,** **privately** **won** **over** **,** **promised** **to** **serve** **him** **"** **with** **body** **and**
这些 , 然而 , 私下 韩元 超过 , 承诺 到 服务 他 " 和 身体 和
[gʊdz] .
goods **.**
商品 .

然而，这些人私下里却被他拉拢，承诺"用身体和财物为他效力"。

" [bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	But	one	and	all	they	told	him	,
"	但	一	和	全部	他们	讲述	他	,

但他们都告诉他：

[hiː; hi][mʌst; məst][geɪn][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌprɪnsɪ'pæləti][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] .

he	must	gain	the	consent	of	the	whole	principality	in	a	general	council	.
他	必须	获得	这	同意	的	这	所有的	公国	在	一个	一般的	理事会	.

他必须在全体公国的议会上获得所有人的同意。

[ðæt] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [kən'viːnd] : ['ðɪðər] [keɪm] [nɑːt]['oʊnli][lɔːds][ænd; ənd] [naɪts] , [bʌt; bət]

That	council	was	convened	:	thither	came	not	only	lords	and	knights	,	but
那	理事会	曾是	召集	:	那里	来了	不是	仅有的	领主们	和	骑士	,	但

['mɜːtʃənts] [ænd; ənd]['treɪdərz] ,

merchants	and	traders	,
商人	和	交易员	,

那次会议召开了：不仅领主和骑士前来参加，商人和贸易者也来了。

— [ɔːl][ðə; ði]['raɪzɪŋ]['mɪd(ə)l] [klæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [steɪt] .

—	all	the	rising	middle	class	of	a	thriving	state	.
—	全部	这	上升	中间	班级	的	一个	熙	状态	.

——一个繁荣州内不断壮大的中产阶级。

[ðə; ði] [duːk] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [rɔŋz] , [hɪz; ɪz][kleɪmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skiːmz] .

The	Duke	bared	his	wrongs	,	his	claims	,	and	his	schemes	.
这	公爵	裸露	他的	错误	,	他的	索赔	,	和	他的	方案	.

公爵坦白了自己的过错、主张和阴谋。

[ðə; ði] [ə'sembli] [wʊd] [nɑːt][ɔːr][dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

The	assembly	would	not	or	did	not	discuss	the	matter	in	his	presence	,
这	集会	会	不是	或者	做过	不是	讨论	这	事情	在	他的	在场	,

在他面前，议会没有讨论此事，或者说没有讨论此事。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɔːd] [baɪ][ɪts] ['ɪnfluəns] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .

they	would	not	be	awed	by	its	influence	;	and	William	retired	from	the	hall	.
他们	会	不是	是	敬畏	经过	它是	影响	;	和	威廉	退休	从	这	大厅	.

他们不会被它的影响所震慑；威廉退出了大厅。

['veriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði][ə'pɪnjənz] , ['stɔːrmi][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ; [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] [gruː]

Various	were	the	opinions	,	stormy	the	debate	;	and	so	great	the	disorder	grew
各种各样的	是	这	意见	,	暴风雨	这	辩论	;	和	所以	伟大的	这	紊乱	生长

,

,

,

众说纷纭，争论激烈，混乱局面愈演愈烈。

[ðæt] - , ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði][mɪdst] , [ɪk'skleɪmd] :

that	Fitzosborne	,	rising	in	the	midst	,	exclaimed	:
那	-	,	上升	在	这	中间	,	惊呼	:

菲茨伯恩站起身来，高声说道：

" [waɪ] [ðɪs] [dɪ'spjuːt] ? — [waɪ] [ðɪs] [ʌn'duːtiəs] ['dɪskɔːrd] ?

"	Why	this	dispute	?	—	why	this	unduteous	discord	?
"	为什么	这	争议	?	—	为什么	这	多余的	Discord	?

“为什么会有这场争论？——为什么会有这种无谓的纷争？”

[ɪz][nɑːt] ['wɪljəm] [jʊr; jər][lɔːrd] ?

Is	not	William	your	lord	?
是	不是	威廉	你的	主	?

威廉不是你们的主人吗?

[hæθ] [hiː; hi][nɑːt] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Hath **he** **not** **need** **of** **you** **?**
有 他 不是 需要 的 你 ?

他难道不需要你吗?

[feɪl] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] — [baɪ][dʒiː] — - [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər]
Fail **him** **now** **—** **and** **,** **you** **know** **him** **well** **—** **by** **G** **—** **-** **he** **will** **remember**
失败 他 现在 — 和 , 你 知道 他 出色地 — 经过 G — - 他 将要 记住
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

现在让他失望——而且，你很了解他——以上帝的名义——他会记住的!

[eɪd][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] — [lɑːrdʒ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrdz] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs]
Aid **him** **—** **and** **you** **know** **him** **well** **—** **large** **are** **his** **rewards** **to** **service**
援助 他 — 和 你 知道 他 出色地 — 大的 是 他的 奖励 到 服务
[ænd; ənd] [lʌv] !
and **love** **!**
和 爱 !

帮助他——你很了解他——他会对服务和爱给予丰厚的回报!

" [ʌp] [roʊz][æt; ət][wʌns]['bærən][ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðer; ðər] ['spoʊksmən]
" **Up** **rose** **at** **once** **baron** **and** **merchant** **;** **and** **when** **at** **last** **their** **spokesman**
" 向上 玫瑰 在 一次 男爵 和 商人 ; 和 什么时候 在 最后的 他们的 发言人
[wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] ,
was **chosen** **,**
曾是 选定 ,

“男爵和商人立刻站了出来；当他们最终选出发言人时，

[ðæt] ['spoʊksmən] [sed] : " ['wɪljəm] [ɪz]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ;
that **spokesman** **said** **:** **"** **William** **is** **our** **lord** **;**
那 发言人 说 : " 威廉 是 我们的 主 ;

那位发言人说：“威廉是我们的君主；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][hɪz; ɪz][djuːz] ?
is **it** **not** **enough** **to** **pay** **to** **our** **lord** **his** **dues** **?**
是 它 不是 足够的 到 支付 到 我们的 主 他的 会费 ?

难道仅仅向上帝缴纳应得的税款还不够吗?

[noʊ][eɪd][duː][wiː; wi] [oʊ] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] ['siːz] !
No **aid** **do** **we** **owe** **beyond** **the** **seas** **!**
不 援助 做 我们 欠 超过 这 海域 !

我们不欠海外任何援助!

[sɔːr] [hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd]['tækst][ɑːr; ər][wiː; wi] [ɔːl'redi] [baɪ][hɪz; ɪz]['wɔrz] !
Sore **harassed** **and** **taxed** **are** **we** **already** **by** **his** **wars** **!**
疮 骚扰 和 已征税 是 我们 已经 经过 他的 战争 !

我们已经被他的战争折磨得不堪重负!

[let] [hɪm; ɪm][feɪl][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] ['hæzərd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][lænd][ɪz]
Let **him** **fail** **in** **this** **strange** **and** **unparalleled** **hazard** **,** **and** **our** **land** **is**
让 他 失败 在 这 奇怪的 和 无与伦比 冒险 , 和 我们的 土地 是
[ʌn'dʌn] !
undone **!**
未完成 !

如果他在这场史无前例的灾难中失败，我们的国家就完了!

" [laʊd] [ə'plɔ:z] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [spi:tʃ] ; [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wɜ:r; wər] [ə'genst]
" **Loud** **applause** **followed** **this** **speech** **;** **the** **majority** **of** **the** **council** **were** **against**
" 大声 掌声 随后 这 演讲 ; 这 多数 的 这 理事会 是 反对
[ðə; ði] [du:k] .
the **Duke** **.**
这 公爵 .

"这番讲话之后，现场响起了热烈的掌声；议会的大多数成员都反对公爵。

" [ðen] , " [sed] - , ['kræftɪli] , " [aɪ] , [hu:] [noʊ] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [mæn]['prez(ə)nt]
" **Then** **,** " **said** **Fitzosborne** **,** **craftily** **,** " **I** **,** **who** **know** **the** **means** **of** **each** **man** **present**
" 然后 , " 说 - , 巧妙地 , " 我 , WHO 知道 这 方法 的 每个 男人 展示
,
,
,

"那么，"菲茨伯恩狡黠地说，"我，了解在场每个人的家境，

[wɪl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [li:v] , [ˌreprɪ'zent] [jʊr; jər] [nɪ'sesɪtɪz] [tu:; tə][jʊr; jər] [kaʊnt] ,
will **,** **with** **your** **leave** **,** **represent** **your** **necessities** **to** **your** **Count** **,**
将要 , 和 你的 离开 , 代表 你的 必需品 到 你的 数数 ,

遵照您的指示，我将向您的伯爵禀报您的需求。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] ['mɑ:dɪst] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [meɪ] [pli:z] [ji:; ji] , [jet] [nɑ:t] [tʃeɪf]
and **make** **such** **modest** **offer** **of** **assistance** **as** **may** **please** **ye** **,** **yet** **not** **chafe**
和 制作 这样的 谦虚的 提供 的 协助 作为 可能 请 是的 , 然而 不是 摩擦
[jʊr; jər] [li:dʒ] .
your **liege** **.**
你的 列日 .

并提出一些令您满意的、但又不至于冒犯您君主的、适度的援助。

" ['ɪntu:][ðə; ði][træp][ʌv; əv] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][ðə; ði] [ə'poʊnənts] [fel] ; [ænd; ənd] - , [æt; ət][ðə; ði]
" **Into** **the** **trap** **of** **this** **proposal** **the** **opponents** **fell** **;** **and** **Fitzosborne** **,** **at** **the**
" 进入 这 陷阱 的 这 提议 这 对手 跌倒 ; 和 - , 在 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,
head **of** **the** **body** **,**
头 的 这 身体 ,

"反对者们落入了这一提议的陷阱；而菲茨伯恩，作为该机构的负责人，

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['wɪljəm] .
returned **to** **William** **.**
返回 到 威廉 .

归还给了威廉。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [brə'tɜ:j] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['deɪɪs] , [ɑ:n] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [seɪt] [ə'loʊn] ,
The **Lord** **of** **Breteuil** **approached** **the** **dais** **,** **on** **which** **William** **sate** **alone** **,**
这 主 的 布勒特伊 接近 这 台 , 在 哪个 威廉 沙特 独自的 ,

布雷特伊勋爵走上讲台，威廉独自一人坐在上面。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [spoʊk] :
his **great** **sword** **in** **his** **hand** **,** **and** **thus** **spoke** **:**
他的 伟大的 剑 在 他的 手 , 和 因此 辐 :

他手中握着巨剑，说道：

" [maɪ] [li:dʒ] , [aɪ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] ['nevər] [prɪns] [hæz; həz]['pi:p(ə)l] [mɔ:r] [li:l] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] ,
" **My** **liege** **,** **I** **may** **well** **say** **that** **never** **prince** **has** **people** **more** **leal** **than** **yours** **,**
" 我的 列日 , 我 可能 出色地 说 那 绝不 王子 有 人们 更多的 利尔 比 你的 ,

"我的君主，我可以毫不夸张地说，没有哪个君主的人民比您的人民更忠诚。"

[nɔːr] [ðæt] [hæv; həv] [mɔːr] [pruːvd] [ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [baɪ][ðə; ði] ['bəːdənz] [ðeɪ] [hæv; həv]

nor	that	have	more	proved	their	faith	and	love	by	the	burdens	they	have
也不	那	有	更多的	已证实	他们的	信仰	和	爱	经过	这	负担	他们	有

[bɔːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌniz] [ðeɪ] [hæv; həv]['græntɪd] .

borne	and	the	monies	they	have	granted	.
出生	和	这	钱	他们	有	的确	.

他们所承担的重担和所捐赠的金钱，比任何人都更能证明他们的信仰和爱。

" [æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['mɜːrmər][ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['fɑːloʊd] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	An	universal	murmur	of	applause	followed	these	words	.
"	一个	普遍的	低语	的	掌声	随后	这些	字	.

这番话之后，响起了一片低低的掌声。

" [gʊd] ! [gʊd] !

"	Good	!	good	!
"	好的	!	好的	!

“好！好！”

" ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ɪ'speʃəli] .

"	almost	shouted	the	merchants	especially	.
"	几乎	喊叫	这	商人	尤其	.

“商人们几乎是大声喊叫起来的，尤其是那些商贩们。”

['wɪljəmz] [braʊz] [met] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['terəb(ə)l] .

William's	brows	met	,	and	he	looked	very	terrible	.
威廉的	眉毛	遇见	,	和	他	看起来	非常	糟糕的	.

威廉眉头紧锁，看起来非常糟糕。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [brə'tɜːj] ['greɪsfəli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] :

The	Lord	of	Breteuil	gracefully	waved	his	hand	,	and	resumed	:
这	主	的	布勒特伊	优雅地	挥手	他的	手	,	和	恢复	:

布勒特伊勋爵优雅地挥了挥手，继续说道：

" [jeɪ] , [maɪ] [liːdʒ] , [mʌtʃ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɔːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['glɔːri][ænd; ənd] [niːd] ; [mʌtʃ] [mɔːr] [wɪl] [ðeɪ] [ber] .

"	Yea	,	my	liege	,	much	have	they	borne	for	your	glory	and	need	;	much	more	will	they	bear	.
"	是的	,	我的	列日	,	很多	有	他们	出生	为了	你的	荣耀	和	需要	;	很多	更多的	将要	他们	熊	.

“是的，我的君主，他们为您的荣耀和需要承受了很多；他们还将承受更多。”

" [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [fel] .

"	The	faces	of	the	audience	fell	.
"	这	面孔	的	这	观众	跌倒	.

观众们的脸色都垮了下来。

" [ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [dʌz] [nɑːt][kəm'pel][ðem; ðəm][tuː; tə][eɪd][juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] .

"	Their	service	does	not	compel	them	to	aid	you	beyond	the	seas	.
"	他们的	服务	做	不是	迫使	他们	到	援助	你	超过	这	海域	.

“他们的服务并不强迫他们在海外帮助你。”

" [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['braɪtnd] .

"	The	faces	of	the	audience	brightened	.
"	这	面孔	的	这	观众	明亮	.

观众们的脸上露出了笑容。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [eɪd][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn][æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	But	now	they	will	aid	you	,	in	the	land	of	the	Saxon	as	in	that	of	the
"	但	现在	他们	将要	援助	你	,	在	这	土地	的	这	撒克逊	作为	在	那	的	这

“但现在他们会帮助你，无论是在撒克逊人的土地上，还是在……的土地上。”

[fræŋk] . "
Frank . "
坦率 . "

坦率。"

" [haʊ] ? " [kraɪd][ə; eɪ] [streɪ] [vɔɪs] [ɔːr] [tuː] .
" **How** **?** " **cried** **a** **stray** **voice** **or** **two** **.**
" 如何 ? " 哭 一个 流浪 嗓音 或者 二 .

"怎么会这样？"一两个零星的声音喊道。

" [hʌʃ] , [oʊ] - ['eɪmɪz] .
" **Hush** **,** **O** **gentilz** **amys** **.**
" 嘘 , 哦 - 艾米 .

"嘘，哦，善良的艾米斯。"

['fɔːrwərd] , [ðen] , [oʊ][maɪ] [liːdʒ] , [ænd; ənd] [sper] [ðem; ðəm][ɪn] [nɔːt] .
Forward **,** **then** **,** **O** **my** **liege** **,** **and** **spare** **them** **in** **nought** **.**
向前 , 然后 , 哦 我的 列日 , 和 空闲的 他们 在 零 .

陛下，前进吧，不要饶恕他们。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [sə'plaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [tuː] [gʊd] ['maʊntɪd] ['soʊldʒərz] , [wɪl] [naʊ]
He **who** **has** **hitherto** **supplied** **you** **with** **two** **good** **mounted** **soldiers** **,** **will** **now**
他 WHO 有 迄今为止 供应 你 和 二 好的 安装 士兵 , 将要 现在
[grænt][juː; jʊ] [fɔːr] ;
grant **you** **four** **;**
授予 你 四 ;

此前为你提供两名优秀骑兵的，现在将为你提供四名；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] — "
and **he** **who** **—** **"**
和 他 WHO — "

还有他——"

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [rɔːrd] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ; " [wiː; wi] [tʃɑːrdʒd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
" **No** **,** **no** **,** **no** **!** " **roared** **two** **-** **thirds** **of** **the** **assembly** **;** " **we** **charged** **you** **with**
" 不 , 不 , 不 ! " 咆哮 二 - 三分之一 的 这 集会 ; " 我们 带电 你 和
[noʊ] [sʌtʃ] ['ænsər] ;
no **such** **answer** **;**
不 这样的 回答 ;

"不，不，不！"三分之二的与会者大声喊道；"我们没有要求你这样回答；

[wiː; wi] [sed] [nɑːt] [ðæt] , [nɔːr] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
we **said** **not** **that** **,** **nor** **that** **shall** **it** **be** **!**
我们 说 不是 那 , 也不 那 将 它 是 !

我们没说过那样，也绝不会那样！

" [aʊt] [stept] [ə; eɪ]['bærən] .
" **Out** **stepped** **a** **baron** **.**
" 出去 步 一个 男爵 .

一位男爵走了出来。

" [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [wɪl] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [kaʊnt] ;
" **Within** **this** **country** **,** **to** **defend** **it** **,** **we** **will** **serve** **our** **Count** **;**
" 之内 这 国家 , 到 保卫 它 , 我们 将要 服务 我们的 数数 ;

"在这个国家，为了保卫它，我们将效忠于我们的伯爵；

[bʌt; bət][tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ə'nʌðər] ['mænz] ['kʌntri] , [noʊ] !
but **to** **aid** **him** **to** **conquer** **another** **man's** **country** **,** **no** **!**
但 到 援助 他 到 征服 其他 男人的 国家 , 不 !

但要帮助他征服另一个人的国家，绝不可能！

" [aʊt] [stept] [ə; eɪ] [naɪt] .
" **Out stepped a knight .**
" 出去 步 一个 骑士 .

一位骑士走了出来。

" [ɪf] [wʌns][wi:; wi] ['rendərd] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['sɜ:rvɪs] , [bɪ'jɑ:nd] ['si:z] [æz; əz][æt; ət][hoʊm] ,
" **If once we rendered this double service , beyond seas as at home ,**
" 如果 一次 我们 渲染 这 双倍的 服务 , 超过 海域 作为 在 家 ,

“如果我们曾经提供过这种双重服务，无论是在海外还是在国内，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][held][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌstəm] [ˌhɪr'æftər] ; [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
it would be held a right and a custom hereafter ; and we should be
它 会 是 握住 一个 正确的 和 一个 风俗 此后 ; 和 我们 应该 是
[æz; əz] ['mɜ:rsəneri] ['soʊldʒərz] ,
as mercenary soldiers ,
作为 雇佣兵 士兵 ,

今后这将被视为一项权利和一种习俗；而我们将如同雇佣兵一般。

[nɑ:t] [fri:] - [bɔ:rn] ['nɔ:rmənz] .
not free - born Normans .
不是 自由的 - 出生 诺曼人 .

不是自由出生的诺曼人。

" [aʊt] [stept] [ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] .
" **Out stepped a merchant .**
" 出去 步 一个 商人 .

一位商人走了出来。

" [ænd; ənd][wi:; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [wʊd] [bi:; bi] ['bə:dnd] [fɔ:r; fər]['evər][tu:; tə] [fi:d] [wʌn]
" **And we and our children would be burdened for ever to feed one**
" 和 我们 和 我们的 孩子们 会 是 负担 为了 曾经 到 喂养 一
['mænz][æm'bɪʃ(ə)n] ,
man's ambition ,
男人的 志向 ,

“而我们和我们的孩子将永远背负着满足一个人野心的重担。”

[wen'evər] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tu:; tə] [di:'θroʊn] , [ɔ:r][ə; eɪ] [relm] [tu:; tə] [si:z] .
whenever he saw a king to dethrone , or a realm to seize .
每当 他 锯 一个 国王 到 废黜 , 或者 一个 领域 到 抢占 .

每当他看到需要废黜的国王，或者需要夺取的王国时，他都会出手。

" [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔ:rəs] :
" **And then cried a general chorus :**
" 和 然后 哭 一个 一般的 合唱 :

然后大家齐声喊道：

" - [ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] — [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] !
" **' t shall not be — it shall not !**
" - t 将 不是 是 — 它 将 不是 !

“绝不可能——绝不可能！”

" [ðə; ði] [ə'sembli] [broʊk][æt; ət][wʌns]['ɪntu:] [nɑ:ts] [ʌv; əv][tenz] , ['twentiz] , ['θɜ:ti:z] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ]
" **The assembly broke at once into knots of tens , twenties , thirties , gesticulating**
" 这 集会 打破 在 一次 进入 绳结 的 十 , 二十多岁 , 三十多岁 , 做手势
[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ə'laʊd] ,
and speaking aloud ,
和 请讲 大声 ,

“集会人群立刻分成十几个、二十几个、三十几个三五成群的人群，他们一边比划着手势，一边大声说话。”

[laɪk] ['fri:mən] [ɪn]['æŋgər] .
like freemen in anger .
喜欢 自由人 在 愤怒 .

像愤怒的自由人一样。

[ænd; ənd] [er] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][prɑ:mpt] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [kʊd; kəd][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

And	ere	William	,	with	all	his	prompt	dissimulation	,	could	do	more	than
和	埃雷	威廉	,	和	全部	他的	迅速的	伪装	,	可以	做	更多的	比

['smʌðər] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

smother	his	rage	,
窒息	他的	愤怒	,

而威廉，尽管他极力掩饰，却也只能强忍住怒火。

[ænd; ənd][sɪt]['graɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [hɪlt] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ðə; ði] [ə'sembli] [dɪ'spɜ:rst]

and	sit	griping	his	sword	hilt	,	and	setting	his	teeth	,	the	assembly	dispersed
和	坐	抱怨	他的	剑	剑柄	,	和	环境	他的	牙齿	,	这	集会	分散的

.

:

.

他紧握剑柄，咬紧牙关，众人散去。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [fri:] [soʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔ:rmənz] ['ʌndər][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃi:fs] ;

Such	were	the	free	souls	of	the	Normans	under	the	greatest	of	their	chiefs	;
这样的	是	这	自由的	灵魂	的	这	诺曼人	在下面	这	最	的	他们的	酋长们	;

这就是诺曼人在他们最伟大的首领统治下所展现出的自由灵魂；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðoʊz] [soʊlz] [bɪn] [les] [fri:] , ['ɪŋglənd] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [en'sleɪvd] [ɪn][wʌn]

and	had	those	souls	been	less	free	,	England	had	not	been	enslaved	in	one
和	有	那些	灵魂	到过	较少的	自由的	,	英格兰	有	不是	到过	奴隶	在	一

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

如果那些灵魂没有那么自由，英国就不会在一个时代沦为奴隶。

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [fri:] [ə'gen] , [gɑ:d][grænt] , [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] !

to	become	free	again	,	God	grant	,	to	the	end	of	time	!
到	变得	自由的	再次	,	上帝	授予	,	到	这	结尾	的	时间	!

愿上帝保佑，直到永远，重获自由！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[θru:] [ðə; ði] [blu:] [skaɪz] ['oʊvər] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər] [rʌʃt] [ðə; ði] [braɪt] ['streɪndʒər] — [ə; eɪ] ['mi:tiər] ,

Through	the	blue	skies	over	England	there	rushed	the	bright	stranger	—	a	meteor	,
通过	这	蓝色的	天空	超过	英格兰	那里	匆忙	这	明亮的	陌生人	—	一个	流星	,

一道明亮的异星划过英格兰的蓝天——那是一颗流星。

[ə; eɪ]['kɑ:mɪt] , [ə; eɪ]['faɪəri][stɑ:r] !

a	comet	,	a	fiery	star	!
一个	彗星	,	一个	火热	星星	!

一颗彗星，一颗炽热的恒星！

" [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][mæn] [bɪ'fɔ:r] ['evər] [sɔ:] ; " [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] 8th ,

"	such	as	no	man	before	ever	saw	;	"	it	appeared	on	the	8th	,
"	这样的	作为	不	男人	前	曾经	锯	;	"	它	出现	在	这	8th	,

"前所未见的景象；"它于8日出现，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kæləndz][ʌv; əv] [meɪ] ; ['sev(ə)n] [naɪts] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪn] [-] ,

before	the	kalends	of	May	;	seven	nights	did	it	shine	[	235	]	,
前	这	初一	的	可能	;	七	夜晚	做过	它	闪耀	[	-	]	,

在五月的黄昏之前；它闪耀了七个夜晚[235]，

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['sli:pləs] [men][wɜ:r; wər] [peɪl] ['ʌndər][ðə; ði]['æŋgri] [gler] .

and	the	faces	of	sleepless	men	were	pale	under	the	angry	glare	.
和	这	面孔	的	失眠	男人	是	苍白	在下面	这	生气的	强光	.

在愤怒的目光下，失眠的男人们脸色苍白。

[ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [temz] [rʌʃt] [blʌd] - [red] [ɪn][ðə; ði] [biːm] ,

The	river	of	Thames	rushed	blood	-	red	in	the	beam	,
这	河	的	泰晤士河	匆忙	血	-	红色的	在	这	光束	,

泰晤士河在光束中奔涌，呈现出血红色。

[ðə; ði]['waɪndz][æt; ət] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbər] ,

the	winds	at	play	on	the	broad	waves	of	the	Humber	,
这	风	在	玩	在	这	广阔	波浪	的	这	亨伯	,

风吹拂着亨伯河宽阔的波浪，

[broʊk] [ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['biləuz] ['ɪntuː] ['spɑːklz] [ʌv; əv]['faɪər] .

broke	the	surge	of	the	billows	into	sparkles	of	fire	.
打破	这	涌	的	这	波澜	进入	闪光	的	火	.

将汹涌的波涛化作闪烁的火光。

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['striːməz] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən] ,

With	three	streamers	,	sharp	and	long	as	the	sting	of	a	dragon	,
和	三	主播	,	锋利的	和	长的	作为	这	蜇	的	一个	龙	,

带着三条飘带，又尖又长，如同龙的毒刺，

[ðə; ði][fɔːr'boʊdər][ʌv; əv] [ræθ] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði][həusts][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

the	foreboder	of	wrath	rushed	through	the	hosts	of	the	stars	.
这	不祥之兆	的	愤怒	匆忙	通过	这	主持人	的	这	明星	.

愤怒的预兆席卷了群星。

[ɑːn] ['evri] ['ruːɪnəs] [fɔːrt] , [baɪ] [siː] - [koʊst][ænd; ənd] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði]['wɔːrdər] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [brest]

On	every	ruinous	fort	,	by	sea	-	coast	and	march	,	the	warder	crossed	his	breast
在	每一个	毁灭性的	堡	,	经过	海	-	海岸	和	行进	,	这	看守	交叉	他的	胸部

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ;

to	behold	it	;
到	看哪	它	;

在沿海和边境的每一座废弃堡垒上，守卫者都会交叉胸膛来观看；

[ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd][ɪn] ['θɜːroʊfer] , [kraʊdz] ['naɪtli] [ə'sembld] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]['terəb(ə)l]

on	hill	and	in	thoroughfare	,	crowds	nightly	assembled	to	gaze	on	the	terrible
在	爬坡道	和	在	通道	,	人群	每晚	组装	到	目光	在	这	糟糕的

[stɑːr] .

star	.
星星	.

每晚，山上和街道上都聚集着人群，凝视着那颗可怕的星星。

['mʌtərɪŋ] [hɪmz] , [mʌŋks] - [tə'geðər] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɔːltəz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['eksɔːrsaɪz][ðə; ði]

Muttering	hymns	,	monks	hudded	together	round	the	altars	,	as	if	to	exorcise	the
喃喃自语	赞美诗	,	僧侣	-	一起	圆形的	这	祭坛	,	作为	如果	到	傩	这

[lænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['diːmən] .

land	of	a	demon	.
土地	的	一个	恶魔	.

僧侣们低声吟唱着圣歌，围坐在祭坛旁，仿佛要驱除这片土地上的恶魔。

[ðə; ði] ['greɪvstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn]['fɑːðər] - [tʃiːf] [wʌz; wəz][lɪt] [ʌp] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔɪl]

The	gravestone	of	the	Saxon	father	-	chief	was	lit	up	,	as	with	the	coil
这	墓碑	的	这	撒克逊	父亲	-	首席	曾是	点燃	向上	,	作为	和	这	线圈

[ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ;

of	the	lightning	;
的	这	闪电	;

撒克逊族首领的墓碑被照亮了，如同闪电一般；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɔːrθ'wɜːrθə] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊnd] ,

and	the	Morthwyrtha	looked	from	the	mound	,
和	这	莫斯维尔塔	看起来	从	这	冢	,

莫斯维尔塔从土堆上向外望去，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ɔ:] [ðə; ði] [væl'kɪrz] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri][stɑ:r] .

and	saw	in	her	visions	of	awe	the	Valkyrs	in	the	train	of	the	fiery	star	.
和	锯	在	她	愿景	的	敬畏	这	女武神	在	这	火车	的	这	火热	星星	.

她在敬畏的幻象中看到了燃烧星辰的尾迹中的女武神。

[ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [stʊd] ['hærəld][ðə; ði] [kɪŋ] ,

On	the	roof	of	his	palace	stood	Harold	the	King	,
在	这	屋顶	的	他的	宫殿	站立	哈罗德	这	国王	,

国王哈罗德站在他的宫殿屋顶上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz][hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði]['raɪdər][ʌv; əv] [naɪt] .

and	with	folded	arms	he	looked	on	the	Rider	of	Night	.
和	和	折叠	武器	他	看起来	在	这	骑士	的	夜晚	.

他双臂抱胸，望着夜之骑士。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rət] [keɪm] [ðə; ði][sɔ:ft] [steps] [ʌv; əv]['hɑ:koʊ] ,

And	up	the	stairs	of	the	turret	came	the	soft	steps	of	Haco	,
和	向上	这	楼梯	的	这	炮塔	来了	这	柔软的	步骤	的	哈科	,

哈科轻柔的脚步声沿着塔楼的台阶走了上来。

[ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [hi:; hi] [sed] :

and	stealing	near	to	the	King	,	he	said	:
和	偷窃	靠近	到	这	国王	,	他	说	:

他说，偷窃行为发生在国王附近：

" [ɑ:rm][ɪn] [heɪst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bəʊdz] [hæv; həv] [kʌm] ['breθləs] [tu:; tə] [tel] [ði:] [ðæt] ['tɒstɪg] ,

"	Arm	in	haste	,	for	the	bodes	have	come	breathless	to	tell	thee	that	Tostig	,
"	手臂	在	匆忙	,	为了	这	预兆	有	来	喘不过气	到	告诉	你	那	托斯蒂格	,

“快去吧，因为亡灵们已经急切地前来告诉你，托斯蒂格……”

[ðaɪ] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ]['paɪrət][ænd; ənd][wɔ:r] - [ʃɪp] , [ɪz] ['weɪstɪŋ] [ðaɪ] [ʃɔ:z] [ænd; ənd] ['slɔ:təriŋ]

thy	brother	,	with	pirate	and	war	-	ship	,	is	wasting	thy	shores	and	slaughtering
你的	兄弟	,	和	海盗	和	战争	-	船	,	是	浪费	你的	海岸	和	屠宰

[ðaɪ] ['pi:p(ə)l] !

thy	people	!
你的	人们	!

你的兄弟，带着海盗和战舰，正在蹂躏你的海岸，屠杀你的人民！

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

['tɒstɪg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪps] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [bəuθ][frʌm; frəm]['nɔ:rmən][ænd; ənd][nɔ:r'wi:dʒən]

Tostig	,	with	the	ships	he	had	gained	both	from	Norman	and	Norwegian
托斯蒂格	,	和	这	船舶	他	有	获得	两个都	从	诺曼	和	挪威

, [ri'kru:tid] [baɪ] ['flemɪʃ] [æd'ventʃəəz] ,

,	recruited	by	Flemish	adventurers	,
,	招募	经过	弗拉芒语	冒险者	,

托斯蒂格，凭借他从诺曼人和挪威人那里获得的船只，以及被佛兰德斯冒险家招募的船只，

[fled] [fæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv]['hærəld] .

fled	fast	from	the	banners	of	Harold	.
逃亡	快速地	从	这	横幅	的	哈罗德	.

他们迅速逃离了哈罗德的旗帜。

['æftər] ['plʌndərɪŋ] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmpʃə] [koʊsts] , [hi:; hi] [seɪld] [ʌp]

After	plundering	the	Isle	of	Wight	,	and	the	Hampshire	coasts	,	he	sailed	up
后	掠夺	这	小岛	的	怀特岛	,	和	这	汉普郡	海岸	,	他	航行	向上

[ðə; ði] ['hʌmbər] ,

the	Humber	,
这	亨伯	,

在洗劫了怀特岛和汉普郡沿海地区之后，他沿亨伯河逆流而上。

[wer] [hɪz; ɪz][veɪn] [hɑːrt] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [frendz] [jet] [left][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['ɜːrldəm]

where	his	vain	heart	had	counted	on	friends	yet	left	him	in	his	ancient	earldom
在哪里	他的	徒劳	心	有	计数	在	朋友们	然而	左边	他	在	他的	古老的	伯爵

;
;
;

他虚荣的心曾指望朋友，但朋友却抛弃了他，让他留在古老的伯爵领地；

[bʌt; bət] ['hɛrəldz] [soʊl][ʌv; əv] ['vɪgər] [wʌz; wəz] ['evriwer] .

but	Harold's	soul	of	vigour	was	everywhere	.
但	哈罗德的	灵魂	的	活力	曾是	到处	.

但哈罗德那股蓬勃的生命力却无处不在。

['mɔːrkɑːr] , [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [bəʊdz] , [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði]['treɪtər] ,

Morcar	,	prepared	by	the	King's	bodes	,	encountered	and	chased	the	traitor	,
莫尔卡	,	准备	经过	这	国王学院	预兆	,	遭遇	和	追逐	这	叛徒	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

莫卡尔奉国王之命，与叛徒遭遇并追捕他，然后，

[dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [twelv] [smɔːl][krɑːft]['tɒstɪg] [geɪnd] [ðə; ði]

deserted	by	most	of	his	ships	,	with	but	twelve	small	craft	Tostig	gained	the
荒凉的	经过	最多	的	他的	船舶	,	和	但	十二	小的	工艺	托斯蒂格	获得	这

[ʃɔːz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

shores	of	Scotland	.
海岸	的	苏格兰	.

托斯蒂格的大部分船只都已弃他而去，他只带着十二艘小船抵达了苏格兰海岸。

[ðer; ðər] , [ə'gen] [fɔːˈstɔːld] [baɪ][ðə; ði]['sæksn] [kɪŋ] , [hiː; hi] [feɪld] [ɪn] ['sʌkər] [frʌm; frəm]['mælkəm] ,

There	,	again	forestalled	by	the	Saxon	King	,	he	failed	in	succour	from	Malcolm	,
那里	,	再次	阻止	经过	这	撒克逊	国王	,	他	失败的	在	救助	从	马尔科姆	,

在那里，他再次被撒克逊国王阻挠，未能从马尔科姆那里得到援助。

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːkni] , ['weɪtɪd] [ðə; ði] [fliːts] [ʌv; əv]['hɑːrdˌrɑːdə] .

and	retreating	to	the	Orkneys	,	waited	the	fleets	of	Hardrada	.
和	撤退	到	这	奥克尼群岛	,	等待	这	舰队	的	哈德拉达	.

哈德拉达的舰队则撤退到奥克尼群岛。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hærəld] , [ðʌs] [æt; ət] ['friːdəm] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] [ə'genst] [ə; eɪ][foʊ] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]

And	now	Harold	,	thus	at	freedom	for	defence	against	a	foe	more	formidable
和	现在	哈罗德	,	因此	在	自由	为了	防御	反对	一个	敌人	更多的	强大

[ænd; ənd] [les] [ʌn'nætʃrəl] ,

and	less	unnatural	,
和	较少的	不自然	,

而现在，哈罗德终于获得了自由，可以抵御更加强大、更加自然的敌人。

['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [sɪ'kjʊr] [bəuθ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊst] [ə'genst] ['wɪljəm] [ðə; ði]

hastened	to	make	secure	both	the	sea	and	the	coast	against	William	the
加快	到	制作	安全的	两个都	这	海	和	这	海岸	反对	威廉	这

['nɔːrmən] .

Norman	.
诺曼	.

加快步伐，确保海洋和海岸安全，抵御诺曼人威廉的入侵。

" [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːrs] , [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][lænd] [fɔːrs] , [noʊ] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][hæd; həd]

"	So	great	a	ship	force	,	so	great	a	land	force	,	no	king	in	the	land	had
"	所以	伟大的	一个	船	力量	,	所以	伟大的	一个	土地	力量	,	不	国王	在	这	土地	有

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

“如此强大的海军力量，如此强大的陆军力量，是这个国家以前任何一位国王都未曾拥有过的。”

" [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmər] , [hɪz; ɪz] [fli:ts] [swept][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ; [hɪz; ɪz]['fɔ:rsɪz] " [leɪ] ['evriwer] [baɪ]
" All the summer , his fleets swept the channel ; his forces " lay everywhere by
" 全部 这 夏天 , 他的 舰队 扫荡 这 渠道 ; 他的 力量 " 躺 到处 经过
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海 .

整个夏天，他的舰队横扫海峡；他的军队遍布海边。

" [bʌt; bət][ə'læs] !
" But alas !
" 但 唉 !

“但是，唉!

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][ɪm'prɑ:vɪdənt] [weɪst] [ʌv; əv]['edwərd][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][felt] .
now came the time when the improvident waste of Edward began to be felt .
现在 来了 这 时间 什么时候 这 不谨慎的 浪费 的 爱德华 开始 到 是 毛毡 .

现在，爱德华挥霍无度的恶果开始显现出来了。

[prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:məmənts] [feɪld] [-] .
Provisions and pay for the armaments failed [236] .
条款 和 支付 为了 这 军备 失败的 [-] .

军备供应和付款失败[236]。

[ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fektɪv] ['ri:sɔ:rsɪz] [æt; ət] ['hɛrəldz] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [noʊ]['mɑ:dərn][hɪ'stɔ:riən] [hæθ]
On the defective resources at Harold's disposal , no modern historian hath
在 这 有缺陷的 资源 在 哈罗德的 处理 , 不 现代的 历史学家 有
[sə'fɪʃntli] [dwelt] .
sufficiently dwelt .
足够 居住 .

对于哈罗德所掌握的不足之处，现代历史学家尚未进行充分的探讨。

[ðə; ði][læst]['sæksn] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [hæd; həd][nɑ:t] [ðoʊz] ['li:viz] ,
The last Saxon king , the chosen of the people , had not those levies ,
这 最后的 撒克逊 国王 , 这 选定 的 这 人们 , 有 不是 那些 税费 ,

最后一位撒克逊国王，这位人民选出的君主，并没有征收那些兵役。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪm'poʊz][nɑ:t] [ðoʊz] ['bə:dənz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sək'sesəz] ['maɪti] [ɪn][wɔ:r] ;
and could impose not those burdens which made his successors mighty in war ;
和 可以 强加 不是 那些 负担 哪个 制成 他的 继承人 强大的 在 战争 ;

并且无法施加那些使他的继任者在战争中强大的负担;

[ænd; ənd][men][bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs]
and men began now to think that , after all , there was no fear of this
和 男人 开始 现在 到 思考 那 , 后 全部 , 那里 曾是 不 害怕 的 这
['nɔ:rmən][ɪn'veɪʒ(ə)n] .
Norman invasion .
诺曼 入侵 .

于是人们开始认为，诺曼人的入侵终究是不必担心的。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ðə; ði] ['ɔ:təm] [wʌz; wəz] [kʌm] ;
The summer was gone ; the autumn was come ;
这 夏天 曾是 已消失 ; 这 秋天 曾是 来 ;

夏天过去了，秋天来了;

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] ['wɪljəm] [wʊd] [der] [tu:; tə] [trʌst] [hɪm'self][ɪn][æn; ən] ['ɛnəmi:z] ['kʌntri]
was it likely that William would dare to trust himself in an enemy's country
曾是 它 可能 那 威廉 会 敢 到 相信 他自己 在 一个 敌人的 国家
[æz; əz][ðə; ði]['wɪntər] [dru:] [nɪr] ?
as the winter drew near ?
作为 这 冬天 画 靠近 ?

冬天临近，威廉有可能敢于冒险进入敌国吗?

[ðə; ði]['sæksnz] — [ˌʌn'laɪk][ðer; ðər] ['fɪrsər] ['kɪndrəd][ʌv; əv][ˌskændɪ'nevjə] , [hæd; həd][noʊ] ['pleʒər] [ɪn]
The Saxons — unlike their fiercer kindred of Scandinavia , had no pleasure in
这 撒克逊人 — 与此不同 他们的 更凶猛 亲属 的 斯堪的纳维亚 , 有 不 乐趣 在
[wɔːr] ;
war ;
战争 ;

与好战的斯堪的纳维亚同胞不同，撒克逊人并不喜欢战争；

— [ðeɪ] [fɔːt] [welˌ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] ,
— they fought well in front of a foe ,
— 他们 战斗 出色地 在 正面 的 一个 敌人 ,

他们在敌人面前英勇作战。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ləʊðd] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd]['kɔːstli]['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] ['pruːd(ə)ns]
but they loathed the tedious preparations and costly sacrifices which prudence
但 他们 令人厌恶 这 乏味 准备工作 和 昂贵 牺牲 哪个 谨慎
[diˈmɑːndid] [fɔːr; fər][self] - [dɪ'fens] .
demanded for self - defence .
要求 为了 自己 - 防御 .

但他们厌恶自卫所需的繁琐准备和昂贵牺牲，这是谨慎的做法。

[ðeɪ] [naʊ] [rɪ'voʊltɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][streɪn][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['enədʒiz] ,
They now revolted from a strain upon their energies ,
他们 现在 反抗 从 一个 拉紧 之上 他们的 能量 ,

他们现在是因为精力耗尽而发动了叛乱。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'vɪnst] !
of the necessity of which they were not convinced !
的 这 必要性 的 哪个 他们 是 不是 确信 !

他们并不确信这种必要性！

['dʒɔɪəs][æt; ət][ðə; ði] ['tempərerɪ] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv]['tɒstɪg] , [men] [sed] , " ['mæri] , [ə; eɪ][dʒoʊk] [ɪn'diːd] ,
Joyous at the temporary defeat of Tostig , men said , " Marry , a joke indeed ,
欢乐 在 这 暂时的 击败 的 托斯蒂格 , 男人 说 , " 结婚 , 一个 开玩笑 的确 ,

人们为托斯蒂格的暂时战败而欢欣鼓舞，说道："哎呀，真是个笑话啊！"

[ðæt] [ðə; ði]['nɔːrmən] [wɪl] [pʊt][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːnɪts] - [nest] !
that the Norman will put his shaven head into the hornets ' nest !
那 这 诺曼 将要 放 他的 剃光 头 进入 这 大黄蜂 - 巢 !

诺曼人竟然会把光头伸进黄蜂窝！

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [ɪf] [hiː; hi] [der] !
Let him come , if he dare !
让 他 来 , 如果 他 敢 !

让他来吧，如果他敢的话！

" [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['efərt] , [ænd; ənd][æt; ət] [mʌtʃ] [rɪsk][ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] ,
" Still , with desperate effort , and at much risk of popularity ,
" 仍然 , 和 绝望的 努力 , 和 在 很多 风险 的 人气 ,

"尽管如此，他们仍然不顾一切地努力，冒着失去公众支持的巨大风险，

['hærəld][held] [tə'geðər] [ə; eɪ] [fɔːrs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][rɪ'pel] ['eni]['sɪŋg(ə)l][ɪn'veɪdər] .
Harold held together a force sufficient to repel any single invader .
哈罗德 握住 一起 一个 力量 充足的 到 击退 任何 单身的 侵略者 .

哈罗德集结了一支足以击退任何单个入侵者的军队。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sliːpləs] ['vɪdʒɪləns][hæd; həd][kept] [wɑːtʃ] [ɑːn]
From the time of his accession his sleepless vigilance had kept watch on
从 这 时间 的 他的 加入 他的 失眠 警觉 有 保留 手表 在
[ðə; ði]['nɔːrmən] ,
the Norman ,
这 诺曼 ,

自他登基以来，他便夜以继日地警惕着诺曼人的动向。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][spaɪz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [nuːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [pæst] .

and	his	spies	brought	him	news	of	all	that	passed	.
和	他的	间谍	带来	他	消息	的	全部	那	通过了	.

他的间谍将发生的一切消息都带给了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ?

And	now	what	had	passed	in	the	councils	of	William	?
和	现在	什么	有	通过了	在	这	议会	的	威廉	?

那么，威廉的议会究竟通过了什么决议呢?

[ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði][grænd] [ə'sembli] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm][dɪd][nɑːt]

The	abrupt	disappointment	which	the	Grand	Assembly	had	occasioned	him	did	not
这	突然	失望	哪个	这	盛大	集会	有	引发	他	做过	不是

[læst] ['veri] [lɔːŋ] .

last	very	long	.
最后的	非常	长的	.

大议会给他带来的突如其来的失望并没有持续太久。

[meɪd] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'sembli] ,

Made	aware	that	he	could	not	trust	to	the	spirit	of	an	assembly	,
制成	意识到的	那	他	可以	不是	相信	到	这	精神	的	一个	集会	,

他意识到自己不能信任集会的精神，

['wɪljəm] [naʊ] ['ɑːrtfəli] ['sʌmənd] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd]['bærən] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

William	now	artfully	summoned	merchant	,	and	knight	,	and	baron	,	one	by	one	.
威廉	现在	巧妙地	被召唤	商人	,	和	骑士	,	和	男爵	,	一	经过	一	.

威廉巧妙地将商人、骑士和男爵一个个召见过来。

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eləkwəns] , [ðə; ði]['prɔmisiz] , [ðə; ði][krɑːft] , [ʌv; əv] [ðæt] ['mæstər] ['ɪntəlekt] ,

Submitted	to	the	eloquence	,	the	promises	,	the	craft	,	of	that	master	intellect	,
提交	到	这	口才	,	这	承诺	,	这	工艺	,	的	那	掌握	智力	,

臣服于那位大师的雄辩、承诺和技艺，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'poʊzɪŋ] ['prez(ə)ns] ; [ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ]

and	to	the	awe	of	that	imposing	presence	;	unassisted	by	the	courage	which
和	到	这	敬畏	的	那	气势磅礴	在场	;	独自一人	经过	这	勇气	哪个

[in'fiəriəz] [teɪk] [frʌm; frəm] ['nʌmbərz] ,

inferiors	take	from	numbers	,
下等人	拿	从	数字	,

面对那令人敬畏的气场，他没有依靠人数优势所带来的勇气，

[wʌn][baɪ][wʌn] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [hɪz; ɪz]['kwoʊtə]

one	by	one	yielded	to	the	will	of	the	Count	,	and	subscribed	his	quota
一	经过	一	产生	到	这	将要	的	这	数数	,	和	已订阅	他的	配额

[fɔːr; fər] ['mʌniz] ,

for	monies	,
为了	钱	,

他们一个接一个地屈服于伯爵的意志，认捐了自己的份额。

[fɔːr; fər] [ʃɪps] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][men] .

for	ships	,	and	for	men	.
为了	船舶	,	和	为了	男人	.

为了船只，也为了人。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [went] [ɑːn] , ['lænfræŋk][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['vætɪkən] .

And	while	this	went	on	,	Lanfranc	was	at	work	in	the	Vatican	.
和	尽管	这	去	在	,	兰弗兰克	曾是	在	工作	在	这	教廷	.

与此同时，兰弗朗克正在梵蒂冈工作。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈroʊmən] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈhɪldəˌbrænd]

At	that	time	the	Archdeacon	of	the	Roman	Church	was	the	famous	Hildebrand
在	那	时间	这	副主教	的	这	罗马	教会	曾是	这	著名的	希尔德布兰德

.

:

.

当时罗马教会的副主教是著名的希尔德布兰德。

[ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [mæn] , [fɪt] [ˈfeloʊ] - [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [ˈlænfræŋk] , [nəːst] [wʌn] [ˈdɑːrlɪŋ]

This	extraordinary	man	,	fit	fellow	-	spirit	to	Lanfranc	,	nursed	one	darling
这	非凡的	男人	,	合身	同伴	-	精神	到	兰弗兰克	,	护理	一	亲爱的

['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ,

project	,
项目	,

这位非凡的人物，与兰弗朗克志趣相投，他一直珍视着一个心爱的项目。

[ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [ˈfaʊndɪd] [ðə; ði] [truː] [ˈtempərəl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈroʊmən]

the	success	of	which	indeed	founded	the	true	temporal	power	of	the	Roman
这	成功	的	哪个	的确	创立	这	真的	颞	力量	的	这	罗马

['pɑːntɪf] .

pontiffs	.
教宗	.

而正是这一成功奠定了罗马教皇真正的世俗权力。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [kənˈvəːtiŋ] [ðə; ði] [mɪr] [rɪˈlɪdʒəs] [əˈsendənsi] [ʌv; əv]

It	was	no	less	than	that	of	converting	the	mere	religious	ascendancy	of
它	曾是	不	较少的	比	那	的	转换	这	仅仅	宗教	优势	的

[ðə; ði] [ˈhoʊli] [siː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈsɑːvrənti] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] [ˈkrɪsndəm] .

the	Holy	See	into	the	actual	sovereignty	over	the	states	of	Christendom	.
这	圣	看	进入	这	实际的	主权	超过	这	各州	的	基督教世界	.

这无异于将罗马教廷的单纯宗教统治权转化为对基督教世界各国的实际主权。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪˈmiːdiət] [ˈeɪdʒənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒaɪˈgæntɪk] [skiːm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈnɔːrmənz] ,

The	most	immediate	agents	of	this	gigantic	scheme	were	the	Normans	,
这	最多	即时	代理人	的	这	巨大	方案	是	这	诺曼人	,

这项庞大计划最直接的执行者是诺曼人。

[huː] [hæd; həd] [ˈkɔŋkəd] [ˈneɪpəlz] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ədˈventʃərər] [ˈrɑːbərt] [gɪˈskɑːrd] ,

who	had	conquered	Naples	by	the	arm	of	the	adventurer	Robert	Guiscard	,
WHO	有	征服	那不勒斯	经过	这	手臂	的	这	冒险家	罗伯特	吉斯卡尔德	,

他曾借助冒险家罗伯特·吉斯卡尔的力量征服那不勒斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['^ɔnfənən] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['pi:tər] .

and	under	the	gonfanon	of	St	.	Peter	.
和	在下面	这	贡法农	的	英石	.	彼得	.

在圣彼得大教堂的旗帜下。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['nɔ:rmən] [ænd; ənd] [dju:kdəmz] [ðʌs] [kri'eɪtɪd] [ɪn] ['ɪtəli] [hæd; həd]

Most	of	the	new	Norman	countships	and	dukedoms	thus	created	in	Italy	had
最多	的	这	新的	诺曼	国家	和	公国	因此	创建	在	意大利	有

[dɪ'klerd] [ðəm'selvz] ['fi:fs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;

declared	themselves	fiefs	of	the	Church	;
声明	他们自己	封地	的	这	教会	;

意大利新建立的大多数诺曼伯爵领地和公爵领地都宣布自己是教会的封地；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [maɪt] [wel] [hoʊp] , [baɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:rmən]

and	the	successor	of	the	Apostle	might	well	hope	,	by	aid	of	the	Norman
和	这	接班人	的	这	使徒	可能	出色地	希望	,	经过	援助	的	这	诺曼

[pri:st] - [naɪts] ,

priest	-	knights	,
牧师	-	骑士	,

使徒的继承者或许可以寄希望于诺曼祭司骑士的帮助，

[tu:; tə] [ɪk'stend] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vrənti] ['oʊvər] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɪkteɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] [bɪ'jɑ:nd]

to	extend	his	sovereignty	over	Italy	,	and	then	dictate	to	the	kings	beyond
到	延长	他的	主权	超过	意大利	,	和	然后	听写	到	这	国王	超过

[ðə; ði] [ælps] .

the	Alps	.
这	阿尔卑斯山	.

将他的统治范围扩展到意大利，然后对阿尔卑斯山以东的国王发号施令。

[ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['hɪldəˌbrænd] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] [kleɪmz] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ]

The	aid	of	Hildebrand	in	behalf	of	William's	claims	was	obtained	at	once	by
这	援助	的	希尔德布兰德	在	代表	的	威廉的	索赔	曾是	获得	在	一次	经过

['lænfræŋk] .

Lanfranc	.
兰弗兰克	.

兰弗朗克立即获得了希尔德布兰德的帮助，以支持威廉的诉求。

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] [ʌv; əv] [roʊm] [sɔ:] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['paʊər] [ðæt]

The	profound	Archdeacon	of	Rome	saw	at	a	glance	the	immense	power	that
这	深刻的	副主教	的	罗马	锯	在	一个	瞥一眼	这	巨大	力量	那

[wʊd] [ə'kru:] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [mɪr] [ækt] [ʌv; əv] ['ærəgeɪt] [tu:; tə] [ɪt'self] [ðə; ði]

would	accrue	to	the	Church	by	the	mere	act	of	arrogating	to	itself	the
会	累积	到	这	教会	经过	这	仅仅	行为	的	僭越	到	本身	这

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraʊnz] ,

disposition	of	crowns	,
处置	的	皇冠	,

罗马的这位博学的副主教一眼就看出，教会只要僭越权力，就能获得巨大的权力，包括王冠的分配权。

['sʌbdʒɪktɪŋ] ['raɪv(ə)l] ['prɪnsəz] [tu:; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

subjecting	rival	princes	to	abide	by	its	decision	,
服从	竞争对手	王子们	到	遵守	经过	它是	决定	,

迫使敌对的王子们服从其决定，

[ænd; ənd]['fɪksɪŋ][ðə; ði][men][ʌv; əv][ɪts] [tʃɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

and	fixing	the	men	of	its	choice	on	the	thrones	of	the	North	.
和	定影	这	男人	的	它是	选择	在	这	王座	的	这	北	.

并扶持自己属意的人登上北方王位。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ɪts] ['sleɪvɪʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['sæksn] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə] [roʊm] .

Despite	all	its	slavish	superstition	,	the	Saxon	Church	was	obnoxious	to	Rome	.
尽管	全部它是		奴隶	迷信	,	这	撒克逊	教会	曾是	令人讨厌的	到	罗马	.

尽管撒克逊教会充满了奴性迷信，但它却令罗马感到厌恶。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['paɪəs]['edwərd][hæd; həd] [ə'fendɪd] , [baɪ][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðə; ði][oʊld]['levi] [ʌv; əv]

Even	the	pious	Edward	had	offended	,	by	withholding	the	old	levy	of
甚至	这	虔诚的	爱德华	有	被冒犯了	,	经过	扣留	这	老的	征收	的

['piːtər] [pens] ;

Peter	Pence	;
彼得	彭斯	;

就连虔诚的爱德华也因扣留旧时的彼得便士税而得罪了人；

[ænd; ənd]['saɪməni] , [ə; eɪ][kraɪm] [pɪ'kjuːliərli] ['reprəbeɪt] [baɪ][ðə; ði]['pɑːntɪf] , [wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] [ɪn]

and	simony	,	a	crime	peculiarly	reprobated	by	the	pontiff	,	was	notorious	in
和	买卖圣职	,	一个	犯罪	奇特地	被谴责的	经过	这	教皇	,	曾是	臭名昭著	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

而买卖圣职这种罪行，教皇尤其谴责，在英国更是臭名昭著。

['ðerfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][eɪd]['hɪldəˌbrænd][ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːdinlz] ,

Therefore	there	was	much	to	aid	Hildebrand	in	the	Assembly	of	the	Cardinals	,
所以	那里	曾是	很多	到	援助	希尔德布兰德	在	这	集会	的	这	红雀队	,

因此，希尔德布兰德在枢机主教会议上得到了很多帮助。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv]['hærəld] , [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

when	he	brought	before	them	the	oath	of	Harold	,	the	violation	of	the
什么时候	他	带来	前	他们	这	誓言	的	哈罗德	,	这	违反	的	这

['seɪkrɪd]['relɪks] ,

sacred	relics	,
神圣	遗物	,

当他向他们展示哈罗德的誓言，以及亵渎圣物的行为时，

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðæt][ðə; ði]['paɪəs] ['nɔːrmənz] , [truː] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] ,

and	demanded	that	the	pious	Normans	,	true	friends	to	the	Roman	Church	,
和	要求	那	这	虔诚的	诺曼人	,	真的	朋友们	到	这	罗马	教会	,

并要求虔诚的诺曼人，罗马教会的真正朋友，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kristjənaiz] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['sæksnz] [-] ,

should	be	permitted	to	Christianise	the	barbarous	Saxons	[	237	]	,
应该	是	允许	到	基督教化	这	野蛮	撒克逊人	[	-	]	,

应该允许他们使野蛮的撒克逊人皈依基督教[237]，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [hiː; hi] ['nɒmɪneɪtɪd] [æz; əz] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

and	William	he	nominated	as	heir	to	a	throne	promised	to	him	by
和	威廉	他	提名	作为	继承人	到	一个	王座	承诺	到	他	经过

['edwərd] ,

Edward	,
爱德华	,

爱德华指定威廉为王位继承人，而王位是爱德华承诺给他的。

[ænd; ənd] ['fɔːfitid] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrdʒəri][ʌv; əv]['hærəld] .

and	forfeited	by	the	perjury	of	Harold	.
和	丧失	经过	这	伪证	的	哈罗德	.

并因哈罗德的伪证而丧失了权利。

[ˌnevərðə'les] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðæt] [ə'sembli] , [ænd; ənd][ʌv; əv][mæn] ,

Nevertheless	**,**	**to**	**the**	**honour**	**of**	**that**	**assembly**	**,**	**and**	**of**	**man**	**,**
尽管如此	,	到	这	荣誉	的	那	集会	,	和	的	男人	,

然而，为了那次集会的荣誉，也为了人类的荣誉，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['hoʊlseɪl] ['bɑːrtər][ʌv; əv]['hjuːmən] [raɪts] — [ðɪs]

there	**was**	**a**	**holy**	**opposition**	**to**	**this**	**wholesale**	**barter**	**of**	**human**	**rights**	**—**	**this**
那里	曾是	一个	圣	反对	到	这	批发的	物物交换	的	人类	权利	—	这

['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrmd] ['ɑːnslɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] .

sanction	**of**	**an**	**armed**	**onslaught**	**on**	**a**	**Christian**	**people**	**.**
制裁	的	一个	武装	猛攻	在	一个	基督教	人们	.

当时有人强烈反对这种大规模以人权作为交换的行为——这种对基督教民族进行武装攻击的默许行为。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] , " [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] ['hɑːmɪsaɪd] .

"	**It**	**is**	**infamous**	**,**	**"**	**said**	**the**	**good**	**,**	**"**	**to**	**authorise**	**homicide**	**.**
"	它	是	臭名昭著的	,	"	说	这	好的	,	"	到	授权	杀人	.

“授权杀人是臭名昭著的，”这位好人说道。

" [bʌt; bət]['hɪldəˌbrænd][wʌz; wəz][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] [pri'veild] .

"	**But**	**Hildebrand**	**was**	**all**	**-**	**powerful**	**,**	**and**	**prevailed**	**.**
"	但	希尔德布兰德	曾是	全部	-	强大的	,	和	最终获胜	.

但希尔德布兰德势力强大，最终取得了胜利。

['wɪljəm] [wʌz; wəz][æt; ət] [haɪ] [fiːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bærənz] [wen] ['lænfræŋk] [dɪs'maʊntid] [æt; ət][hɪz; ɪz]

William	**was**	**at**	**high**	**feast**	**with**	**his**	**barons**	**when**	**Lanfranc**	**dismounted**	**at**	**his**
威廉	曾是	在	高的	盛宴	和	他的	男爵们	什么时候	兰弗兰克	下马	在	他的

[geɪts] [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz][hɔːl] .

gates	**and**	**entered**	**his**	**hall**	**.**
大门	和	进入	他的	大厅	.

威廉正与他的男爵们举行盛大宴会，这时兰弗兰克在他的大门前下马，走进了他的大厅。

" [heɪl][tuː; tə] [ðiː] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !

"	**Hail**	**to**	**thee**	**,**	**King**	**of**	**England**	**!**
"	冰雹	到	你	,	国王	的	英格兰	!

“英格兰国王万岁！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] [ðæt] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪts] ['hærəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'hɪərənts] ;

"	**I**	**bring**	**the**	**bull**	**that**	**excommunicates**	**Harold**	**and**	**his**	**adherents**	**;**
"	我	带来	这	公牛	那	逐出教会	哈罗德	和	他的	信徒	;

“我带来了开除哈罗德及其追随者的教宗诏书；

[aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv]

I	**bring**	**to**	**thee**	**the**	**gift**	**of**	**the**	**Roman**	**Church**	**,**	**the**	**land**	**and**	**royalty**	**of**
我	带来	到	你	这	礼物	的	这	罗马	教会	,	这	土地	和	皇室	的

['ɪŋglənd] .

England	**.**
英格兰	.

我将罗马教会、英格兰的土地和王室献给你。

[aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['^ɔnfənən] ['hæloʊd] [baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] ,

I	**bring**	**to**	**thee**	**the**	**gonfanon**	**hallowed**	**by**	**the**	**heir**	**of**	**the**	**Apostle**	**,**
我	带来	到	你	这	贡法农	神圣的	经过	这	继承人	的	这	使徒	,

我向你献上使徒继承人所敬奉的圣旗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [rɪŋ] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['preʃəs] ['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [hɪm'self] !

and	**the**	**very**	**ring**	**that**	**contains**	**the**	**precious**	**relic**	**of**	**the**	**Apostle**	**himself**	**!**
和	这	非常	戒指	那	包含	这	宝贵的	遗迹	的	这	使徒	他自己	!

而这枚戒指里，就藏着使徒本人的珍贵圣物！

[naʊ] [huː] [wɪl] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [saɪd] ?
Now who will shrink from thy side ?
现在 WHO 将要 收缩 从 你的 边 ?

现在谁敢离你而去?

['pʌblɪʃ] [ðaɪ] [bæn] , [nɑːt] [ɪn] ['nɔːrməndi] [ə'loʊn] ,
Publish thy ban , not in Normandy alone ,
发布 你的 禁止 , 不是 在 诺曼底 独自的 ,

颁布禁令，不仅限于诺曼底。

[bʌt; bət] [ɪn] ['evri] ['riːdʒən] [ænd; ənd] [relm] [wer] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['ɑːnɝd] .
but in every region and realm where the Church is honoured .
但 在 每一个 地区 和 领域 在哪里 这 教会 是 荣幸 .

但在教会受到尊崇的每一个地区和领域。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] .
This is the first war of the Cross .
这 是 这 第一的 战争 的 这 叉 .

这是第一次十字架之战。

" [ðen] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [siːn] — [ðæt] [maɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !
" Then indeed was it seen — that might of the Church !
" 然后 的确 曾是 它 已见 — 那 可能 的 这 教会 !

“那时人们才真正看到了——教会的强大力量！”

[suːn] [æz; əz] [wɜːr; wər] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði] ['sæŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊp] ,
Soon as were made known the sanction and gifts of the Pope ,
很快 作为 是 制成 已知 这 制裁 和 礼物 的 这 教皇 ,

教皇的批准和馈赠一经公布，

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [stɜːrd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [kruː'seɪd] ,
all the continent stirred as to the blast of the trump in the Crusade ,
全部 这 大陆 搅拌 作为 到 这 爆炸 的 这 王牌 在 这 运动 ,

整个大陆都因十字军东征中号角的响起而沸腾了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [wɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['herəld] .
of which that war was the herald .
的 哪个 那 战争 曾是 这 先驱 .

而那场战争正是这一切的先兆。

[frʌm; frəm] [meɪn] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ændʒuː] , [frʌm; frəm] [pwɑː'tuː] [ænd; ənd] [brə'tænjə] , [frʌm; frəm]
From Maine and from Anjou , from Poitou and Bretagne , from
从 缅因州 和 从 安茹 , 从 普瓦图 和 布列塔尼 , 从
[fræns] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['flændərz] ,
France and from Flanders ,
法国 和 从 弗兰德斯 ,

来自缅因州和安茹，来自普瓦图和布列塔尼，来自法国和佛兰德斯，

[frʌm; frəm] ['ækwɪˌteɪn] [ænd; ənd] ['bɜːrgəndi] , [flæʃt] [ðə; ði] [spɪr] , ['gæləpt] [ðə; ði] [stiːd] .
from Aquitaine and Burgundy , flashed the spear , galloped the steed .
从 阿基坦 和 勃艮第 , 闪光灯 这 矛 , 疾驰 这 骏马 .

来自阿基坦和勃艮第的勇士们，挥舞着长矛，策马疾驰。

[ðə; ði] ['rɑːbər] - [tʃiːfs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːslz] [naʊ] [greɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪn] ;
The robber - chiefs from the castles now grey on the Rhine ;
这 强盗 - 酋长们 从 这 城堡 现在 灰色的 在 这 莱茵河 ;

莱茵河畔城堡里的强盗头目们如今都已灰白了;

[ðə; ði] ['hʌntərz] [ænd; ənd]['bændits][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ; ['bærən][ænd; ənd]

the	hunters	and	bandits	from	the	roots	of	the	Alps	;	baron	and
这	猎人	和	强盗	从	这	根	的	这	阿尔卑斯山	;	男爵	和

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

来自阿尔卑斯山根部的猎人和强盗；男爵和骑士，

['vɑːlit][ænd; ənd]['veɪgrənt] , — [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , — [tuː; tə][ðə; ði]

varlet	and	vagrant	,	—	all	came	to	the	flag	of	the	Church	,	—	to	the
侍童	和	流浪汉	,	—	全部	来了	到	这	旗帜	的	这	教会	,	—	到	这

['pɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

pillage	of	England	.
掠夺	的	英格兰	.

流氓和流浪汉，都来到了教会的旗帜下，劫掠英格兰。

[fɔːr; fər][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊps]['hoʊli] [bʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][bæn] :

For	side	by	side	with	the	Pope's	holy	bull	was	the	martial	ban	:
为了	边	经过	边	和	这	教皇的	圣	公牛	曾是	这	武术	禁止	:

与教皇的圣谕同时颁布的还有武力禁令：

— " [gʊd] [peɪ] [ænd; ənd] [brɔːd] [lændz][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [wɪl] [sɜːrv] [kaʊnt] ['wɪljəm] [wɪð; wɪθ]

—	"	Good	pay	and	broad	lands	to	every	one	who	will	serve	Count	William	with
—	"	好的	支付	和	广阔	土地	到	每一个	一	WHO	将要	服务	数数	威廉	和

[spɪr] ,

spear	,
矛	,

“凡愿以长矛侍奉威廉伯爵者，皆可获得丰厚报酬和广袤土地。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] .

and	with	sword	,	and	with	cross	-	bow	.
和	和	剑	,	和	和	叉	-	弓	.

用剑，用弩。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [sed] [tuː; tə] - ,

"	And	the	Duke	said	to	Fitzosborne	,
"	和	这	公爵	说	到	-	,

“公爵对菲茨伯恩说，

[æz; əz][hiː; hi] ['pɑːrsəld] [aʊt][ðə; ði] [fer] [fiːldz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['ɪntuː]['nɔːrmən] ['fiːfs] :

as	he	parcelled	out	the	fair	fields	of	England	into	Norman	fiefs	:
作为	他	已打包	出去	这	公平的	字段	的	英格兰	进入	诺曼	封地	:

他将英格兰美丽的田野分割成诺曼人的封地：

" ['hærəld] [hæθ] [nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz]

"	Harold	hath	not	the	strength	of	mind	to	promise	the	least	of	those	things
"	哈罗德	有	不是	这	力量	的	头脑	到	承诺	这	至少	的	那些	事物

[ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	belong	to	me	.
那	属于	到	我	.

“哈罗德连答应给我最小的东西都做不到。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][maɪn] ,

But	I	have	the	right	to	promise	that	which	is	mine	,
但	我	有	这	正确的	到	承诺	那	哪个	是	矿	,

但我有权承诺属于我的东西，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	also	that	which	belongs	to	him	.
和	还	那	哪个	属于	到	他	.

还有属于他的东西。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['vɪktər] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ə'weɪ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [wʌt]

He	must	be	the	victor	who	can	give	away	both	his	own	and	what
他	必须	是	这	胜利者	WHO	能	给	离开	两个都	他的	自己的	和	什么

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊ] . " [-]

belongs	to	his	foe	.	"	[	238	]
属于	到	他的	敌人	.	"	[	-	]

他必须是能够把自己的东西和敌人的东西都舍弃的胜利者。[238]

[ɔːl] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ɪŋgləndz] [kɪŋ] [æz; əz] [ə'kɜːrsɪd] — ['wɪljəmz]

All	on	the	continent	of	Europe	regarded	England's	king	as	accursed	—	William's
全部	在	这	大陆	的	欧洲	认为	英格兰的	国王	作为	被诅咒的	—	威廉的

['entərpraɪz] [æz; əz]['hoʊli] ;

enterprise	as	holy	;
企业	作为	圣	;

欧洲大陆所有人都认为英国国王是受诅咒的，而威廉的事业是神圣的；

[ænd; ənd] ['mʌðərz] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] [wen] [ðer; ðər] [sʌnz] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːr] -

and	mothers	who	had	turned	pale	when	their	sons	went	forth	to	the	boar	-
和	母亲们	WHO	有	转向	苍白	什么时候	他们的	儿子们	去	前进	到	这	公猪	-

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

还有一些母亲，当她们的儿子们去猎野猪时，她们的脸色都变得苍白了。

[sent] [ðer; ðər] ['dɑːlɪŋz] [tuː; tə]['entər][ðer; ðər] [neɪmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðer; ðər][soʊlz] ,

sent	their	darlings	to	enter	their	names	,	for	the	weal	of	their	souls	,
发送	他们的	亲爱的们	到	进入	他们的	姓名	,	为了	这	福利	的	他们的	灵魂	,

为了灵魂的福祉，他们派自己的亲人去登记他们的名字。

[ɪn][ðə; ði]['swoʊlən] ['mʌstər] - [roʊl][ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔːrmən] .

in	the	swollen	muster	-	roll	of	William	the	Norman	.
在	这	肿	鼓起	-	卷	的	威廉	这	诺曼	.

在诺曼人威廉庞大的兵役名册中。

['evri] [pɔːrt] [naʊ] [ɪn] ['nuːstriə] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l][laɪf] ;

Every	port	now	in	Neustria	was	busy	with	terrible	life	;
每一个	港口	现在	在	纽斯特里亚	曾是	忙碌的	和	糟糕的	生活	;

纽斯特里亚的每个港口都充满了可怕的生活；

[ɪn] ['evri] [wʊd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði][æks] ['felɪŋ] [lɔːgz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪps] ;

in	every	wood	was	heard	the	axe	felling	logs	for	the	ships	;
在	每一个	木头	曾是	听到	这	斧头	感觉	日志	为了	这	船舶	;

每片树林里都传来斧头砍伐木材的声音，这些木材是为船只准备的；

[frʌm; frəm] ['evri] ['ænvɪl] [fluː] [ðə; ði][spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæmər] , [æz; əz]['aɪərn] [tʊk] [ʃeɪp]

from	every	anvil	flew	the	sparks	from	the	hammer	,	as	iron	took	shape
从	每一个	砧	飞翔	这	火花	从	这	锤	,	作为	铁	采取	形状

['ɪntuː] ['helmɪt] [ænd; ənd] [sɔːrd] .

into	helmet	and	sword	.
进入	头盔	和	剑	.

从每一块铁砧上，锤子迸发出火花，铁被锻造成头盔和宝剑。

[ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['tʃoʊzn] [wʌn] .

All	things	seemed	to	favour	the	Church's	chosen	one	.
全部	事物	似乎	到	偏爱	这	教会的	选定	一	.

一切似乎都对教会的候选人有利。

['kəunən, 'kɔnən] , [kaʊnt] [ʌv; əv] [brə'tænjə] , [sent] [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] , [æz; əz]

Conan	,	Count	of	Bretagne	,	sent	to	claim	the	Duchy	of	Normandy	,	as
柯南	,	数数	的	布列塔尼	,	发送	到	宣称	这	公国	的	诺曼底	,	作为

[lɪ'dʒɪtɪmət] [er] .

legitimate	heir	.
合法的	继承人	.

布列塔尼伯爵柯南奉命前去争夺诺曼底公国的继承权，因为他是合法的继承人。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərdz] , ['kəunən, 'kɔnən] [daɪd] ,

A	few	days	afterwards	,	Conan	died	,
一个	很少	天	然后	,	柯南	死亡	,

几天后，柯南去世了。

['pɔɪznd] ([æz; əz] [hæd; həd] [daɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]) [baɪ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔ:rn]

poisoned	(	as	had	died	his	father	before	him	)	by	the	mouth	of	his	horn
中毒	(	作为	有	死亡	他的	父亲	前	他	)	经过	这	嘴	的	他的	喇叭

[ænd; ənd] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

and	the	web	of	his	gloves	.
和	这	网站	的	他的	手套	.

他像他父亲一样，被自己的号角口和手套网毒死了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:] [kaʊnt] [ʌv; əv] [brə'tænjə] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt] [ə'genst] ['hærəld] .

And	the	new	Count	of	Bretagne	sent	his	sons	to	take	part	against	Harold	.
和	这	新的	数数	的	布列塔尼	发送	他的	儿子们	到	拿	部分	反对	哈罗德	.

新任布列塔尼伯爵派他的儿子们参战对抗哈罗德。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:rməmənt] ['mʌstəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊdˌsted] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['vælɝi] , [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔm; sʌm] .

All	the	armament	mustered	at	the	roadstead	of	St	.	Valery	,	at	the	mouth	of	the	Somme	.
全部	这	武器	集结	在	这	锚地	的	英石	.	瓦列里	,	在	这	嘴	的	这	索姆河	.

所有武器都集结在索姆河口的圣瓦莱里锚地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['waɪndz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ['hɑ:st(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪnz] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] .

But	the	winds	were	long	hostile	,	and	the	rains	fell	in	torrents	.
但	这	风	是	长的	敌对的	,	和	这	雨	跌倒	在	种子	.

但风势持续恶劣，暴雨倾盆而下。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [wɔ:r] [ðʌs] ['hʌŋgərd] [fɔ:r; fər] ['ɪŋgləndˌ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔm; sʌm] ,

And	now	,	while	war	thus	hungered	for	England	at	the	mouth	of	the	Somme	,
和	现在	,	尽管	战争	因此	饥饿	为了	英格兰	在	这	嘴	的	这	索姆河	,

而现在，当战争在索姆河口肆虐英格兰时，

[ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [moʊst] [rɪ'naʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] - [kɪŋz] , ['hærəld] ['hɑ:rdˌrɑ:də] , ['entərd] [hɪz; ɪz] ['gæli] ,

the	last	and	most	renowned	of	the	sea	-	kings	,	Harold	Hardrada	,	entered	his	galley	,
这	最后的	和	最多	著名	的	这	海	-	国王	,	哈罗德	哈德拉达	,	进入	他的	厨房	,

最后一位也是最著名的海上霸主哈罗德·哈德拉达进入了他的战船。

[ðə; ði] [tɔːlɪst] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [seɪl] , [ðæt] ['piːpld]

the	tallest	and	strongest	of	a	fleet	of	three	hundred	sail	,	that	peopled
这	最高	和	最强	的	一个	舰队	的	三	百	帆	,	那	人

[ðə; ði] ['siːz] [raʊnd] - .

the	seas	round	Solundir	.
这	海域	圆形的	-	.

在索伦迪尔周围海域，有三百艘帆船组成一支舰队，其中最高大、最强壮的一艘。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ʃɪp] , [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] [-] .

And	a	man	named	Gyrdir	,	on	board	the	King's	ship	,	dreamed	a	dream	[	239	]	.
和	一个	男人	命名	-	,	在	木板	这	国王学院	船	,	梦见	一个	梦	[	-	]	.

国王的船上有一个名叫吉尔迪尔的人，他做了一个梦[239]。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪtʃ] - [waɪf] ['stændɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

He	saw	a	great	witch	-	wife	standing	on	an	isle	of	the	Sulen	,
他	锯	一个	伟大的	巫婆	-	妻子	常设	在	一个	小岛	的	这	苏伦	,

他看见一个强大的女巫站在苏伦河的一个岛上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [trɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [-] .

with	a	fork	in	one	hand	and	a	trough	in	the	other	[	240	]	.
和	一个	叉	在	一	手	和	一个	槽	在	这	其他	[	-	]	.

一手拿着叉子，一手拿着槽[240]。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [fliːt] ;

He	saw	her	pass	over	the	whole	fleet	;
他	锯	她	经过	超过	这	所有的	舰队	;

他看到她飞越了整个舰队；

— [baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ʃɪps] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ;

—	by	each	of	the	three	hundred	ships	he	saw	her	;
—	经过	每个	的	这	三	百	船舶	他	锯	她	;

——他从三百艘船上都见过她；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faʊl] [sæt][ɑːn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [faʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	a	fowl	sat	on	the	stern	of	each	ship	,	and	that	fowl	was	a
和	一个	鸡	卫星	在	这	船尾	的	每个	船	,	和	那	鸡	曾是	一个

['reɪv(ə)n] ;

raven	;
乌鸦	;

每艘船的船尾都停着一只鸟，那鸟是渡鸦；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪtʃ] - [waɪf] [sɪŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] :

and	he	heard	the	witch	-	wife	sing	this	song	:
和	他	听到	这	巫婆	-	妻子	唱歌	这	歌曲	:

他听见女巫妻子唱了这首歌：

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [aɪ] [ə'lʊr] [hɪm; ɪm] ,

"	From	the	East	I	allure	him	,
"	从	这	东方	我	引诱	他	,

“我从东方引诱他，

[æt; ət][ðə; ði] [west] [aɪ] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] ;

At	the	West	I	secure	him	;
在	这	西方	我	安全的	他	;

在西方我控制了他；

[ɪn][ðə; ði] [fiːst] [aɪ] [fɔːr'siː]

In	the	feast	I	foresee
在	这	盛宴	我	预见

在我预见的盛宴中

[rer] [ðə; ði]['relɪks][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;
Rare **the** **relics** **for** **me** **;**
稀有的 这 遗物 为了 我 ;

对我来说，这些文物很珍贵;

[red] [ðə; ði][drɪŋk] , [waɪt] [ðə; ði][boʊnz] .
Red **the** **drink** **,** **white** **the** **bones** **.**
红色的 这 喝 , 白色的 这 骨头 .

饮料是红色的，骨头是白色的。

[ðə; ði]['rævənz][sɪt] ,
The **ravens** **sit** **greeding** **,**
这 渡鸦 坐 贪婪 ,

乌鸦贪婪地栖息着，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['hi:dɪŋ] ;
And **watching** **,** **and** **heeding** **;**
和 观看 , 和 听从 ;

并且要观察，并且要听从;

['θɜ:roʊ] - [wɪnd] , ['oʊvər]['wɔ:tər] ,
Thoro **'** **wind** **,** **over** **water** **,**
索罗 - 风 , 超过 水 ,

Thoro' 风，吹过水面，

[kʌmz] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔ:tər] ,
Comes **scent** **of** **the** **slaughter** **,**
来 香味 的 这 屠宰 ,

屠宰的气息扑面而来，

[ænd; ənd]['rævənz][sɪt]
And **ravens** **sit** **greeding**
和 渡鸦 坐 贪婪

乌鸦贪婪地栖息着

[ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊnz] .
Their **share** **of** **the** **bones** **.**
他们的 分享 的 这 骨头 .

他们分到的那份骨头。

['θɜ:roʊ] - [wɪnd] , ['θɜ:roʊ] - ['weðər] ,
Thoro **'** **wind** **,** **thoro** **'** **weather** **,**
索罗 - 风 , 索罗 - 天气 ,

Thoro' 风，thoro' 天气，

[wɪə(r)] ['seɪlɪŋ] [tə'geðər] ;
We're **sailing** **together** **;**
是 帆船 一起 ;

我们一起航行;

[aɪ][seɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rævənz] ;
I **sail** **with** **the** **ravens** **;**
我 帆 和 这 渡鸦 ;

我与渡鸦一同航行;

[aɪ] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rævənz] ;
I **watch** **with** **the** **ravens** **;**
我 手表 和 这 渡鸦 ;

我与渡鸦一同观看;

[aɪ] [snætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rævənz]
I **snatch** **from** **the** **ravens**
我 抢夺 从 这 渡鸦

我从乌鸦那里偷东西

[maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊnz] .
My share of the bones .
我的 分享 的 这 骨头 .

我那份骨头。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [θɔːrd] [-] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] ['kɪŋz]
" There was also a man called Thord [241] , in a ship that lay near the King's
" 那里 曾是 还 一个 男人 称为 第三 [-] , 在 一个 船 那 躺 靠近 这 国王学院
;
;
;

“还有一个名叫索尔德的人[241]，在一艘停泊在国王附近的船上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] .
and he too dreamed a dream .
和 他 也 梦见 一个 梦 .

他也做了一个梦。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fliːt] ['nɪrɪŋ] [lænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [lænd][wʌz; wəz] ['ɪŋglənd] .
He saw the fleet nearing land , and that land was England .
他 锯 这 舰队 临近 土地 , 和 那 土地 曾是 英格兰 .

他看到舰队正向陆地靠近，那片陆地就是英格兰。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [ə'reɪ] [tuː] - [foʊld] , [ænd; ənd] ['meni] ['bænərz]
And on the land was a battle - array two - fold , and many banners
和 在 这 土地 曾是 一个 战斗 - 大批 二 - 折叠 , 和 许多 横幅
[wɜːr; wər] ['flæpɪŋ] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .
were flapping on both sides .
是 扑 在 两个都 侧面 .

陆地上布下了两道战线，双方都飘扬着许多旗帜。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]['lænd,foʊk][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [wɪtʃ] - [waɪf][ə'pɑːn]
And before the army of the landfolk was riding a huge witch - wife upon
和 前 这 军队 的 这 地主 曾是 骑术 一个 巨大的 巫婆 - 妻子 之上
[ə; eɪ][wʊlf] ;
a wolf ;
一个 狼 ;

而陆地上的军队则骑着一匹狼，狼背上站着一个巨大的女巫。

[ðə; ði][wʊlf][hæd; həd][ə; eɪ]['mænz]['kɑːkəs][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
the wolf had a man's carcase in his mouth ,
这 狼 有 一个 男人的 尸体 在 他的 嘴 ,

狼嘴里叼着一具人的尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɔːz] ;
and the blood was dripping and dropping from his jaws ;
和 这 血 曾是 滴落 和 下降 从 他的 下颚 ;

鲜血从他的下颚滴落下来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wʊlf][hæd; həd] ['iːtn] [ʌp] [ðæt] ['kɑːkəs] , [ðə; ði] [wɪtʃ] - [waɪf] [θruː] [ə'nʌðər]
and when the wolf had eaten up that carcase , the witch - wife threw another
和 什么时候 这 狼 有 吃 向上 那 尸体 , 这 巫婆 - 妻子 扔 其他
['ɪntuː][hɪz; ɪz][dʒɔːz] ;
into his jaws ;
进入 他的 下颚 ;

当狼吃完那具尸体后，女巫妻子又扔了另一具尸体到它的嘴里；

[ænd; ənd][soʊ] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wʊlf] [krɑ:ntʃ] [ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [ðem; ðəm]
and **so** **,** **one** **after** **another** **;** **and** **the** **wolf** **cranched** **and** **swallowed** **them**
和 所以 , 一 后 其他 ; 和 这 狼 扭曲 和 吞咽 他们
[ɔ:l] .
all **.**
全部 .

于是，一个接一个，狼嘎吱一声，把它们全都吞了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] - [waɪf] [sæŋ] [ðɪs] [sɔ:ŋ] :
And **the** **witch** **-** **wife** **sang** **this** **song** **:**
和 这 巫婆 - 妻子 唱 这 歌曲 :

女巫妻子唱了这首歌:

" [ðə; ði] [gri:n] ['weɪvɪŋ] [fi:ldz]
" **The** **green** **waving** **fields**
" 这 绿色的 挥手 字段

"绿色的摇曳田野

[ɑ:r; ər]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd]
Are **hidden** **behind**
是 隐 在后面

隐藏在.....后面

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:ldz] ,
The **flash** **of** **the** **shields** **,**
这 闪光 的 这 盾牌 ,

盾牌的闪光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænərz]
And **the** **rush** **of** **the** **banners**
和 这 匆忙 的 这 横幅

旗帜如潮水般涌来

[ðæt] [tɔ:s] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
That **toss** **in** **the** **wind** **.**
那 折腾 在 这 风 .

那纯粹是碰运气。

[bʌt; bət] - ['i:g(ə)l] [aɪz]
But **Skade's** **eagle** **eyes**
但 - 鹰 眼睛

但斯卡德的鹰眼

[pɪrs] [ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [sti:l] ,
Pierce **the** **wall** **of** **the** **steel** **,**
刺穿 这 墙 的 这 钢 ,

刺穿钢板，

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz]
And **behold** **from** **the** **skies**
和 看哪 从 这 天空

看哪，从天上.....

[wʌt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʊd] [kən'si:l] ;
What **the** **earth** **would** **conceal** **;**
什么 这 地球 会 隐藏 ;

大地所隐藏的秘密;

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænərz]
O'er **the** **rush** **of** **the** **banners**
超过 这 匆忙 的 这 横幅

在旗帜的奔涌中

[ʃiː; ʃi] [pɔiziz] [hɜːr; hər] [wɪŋ] ,
She poises her wing ,
她 姿态 她 翼 ,

她摆好翅膀，

[ænd; ənd][maːrks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ]
And marks with a shadow
和 标记 和 一个 阴影

并带有阴影的痕迹

[ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
The brow of the King .
这 眉头 的 这 国王 .

国王的额头。

[ænd; ənd] , [ɪn][boʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duːm] ,
And , in bode of his doom ,
和 , 在 预兆 的 他的 厄运 ,

而这，预示着他的厄运，

[dʒɔː][ʌv; əv] [wʊlf] , [biː; bi][ðə; ði] [tuːm]
Jaw of Wolf , be the tomb
颚 的 狼 , 是 这 墓

狼颚，成为坟墓

[ʌv; əv][ðə; ði][boʊnz][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] ,
Of the bones and the flesh ,
的 这 骨头 和 这 肉 ,

骨肉之间，

[gɔːr] - [bɪ'dæb(ə)l] [ænd; ənd] [freʃ] ,
Gore - bedabbled and fresh ,
血块 - 涂抹 和 新鲜的 ,

血迹斑斑，新鲜出炉

[ðæt] [krɑːntʃ][ænd; ənd] [ðæt] [drɪp]
That cranch and that drip
那 克朗奇 和 那 滴

那咔嚓声和那滴水声

['ʌndər] [fæŋ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][lɪp] .
Under fang and from lip .
在下面 方 和 从 唇 .

獠牙下方和嘴唇处。

[æz; əz][aɪ][raɪd][ɪn][ðə; ði][væn]
As I ride in the van
作为 我 骑 在 这 货车

我坐在面包车里

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːstərz] [ɑːn][mæn] ,
Of the feasters on man ,
的 这 盛宴 在 男人 ,

在那些以人为食的食人者中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] !
With the King !
和 这 国王 !

与国王同在!

[grɪm] [wʊlf] , [seɪt] [maɪ] [mɔː] ,
Grim wolf , sate my maw ,
严峻 狼 , 沙特 我的 嘴 ,

凶猛的狼啊，满足我的胃口吧!

[fʊl] [ɪˈnaʊ] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi] .
Full enow shall there be .
满的 足够 将 那里 是 .

将会有足够的空间。

['heri] [dʒɔː] , ['hʌŋgri] [mɔː] ,
Hairy jaw , hungry maw ,
毛茸茸 颚 , 饥饿的 嘴 ,

毛茸茸的下颚，饥饿的大嘴

[bəuθ][fɔːr; fər][jiː; ji][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
Both for ye and for me !
两个都 为了 是的 和 为了 我 !

既是为了你，也是为了我!

[miːn] [fuːd] [biː; bi][ðə; ði] [fiːst]
Meaner food be the feast
更卑鄙 食物 是 这 盛宴

盛宴要更丰盛。

[ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] ;
Of the fowl and the beast ;
的 这 鸡 和 这 兽 ;

飞禽走兽;

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃer] ,
But the witch , for her share ,
但 这 巫婆 , 为了 她 分享 ,

但女巫，为了她应得的那一份，

[teɪks] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [fer]
Takes the best of the fare
需要 这 最好的 的 这 票价

取其精华

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fed]
And the witch shall be fed
和 这 巫婆 将 是 美联储

女巫将被喂饱

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
With the king of the dead ,
和 这 国王 的 这 死的 ,

与亡灵之王同在，

[wen] [ʃiː; ʃi][raɪdz][ɪn][ðə; ði][væn]
When she rides in the van
什么时候 她 骑行 在 这 货车

当她乘坐面包车时

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sleɪərz] [ʌv; əv][mæn] ,
Of the slayers of man ,
的 这 屠戮者 的 男人 ,

在那些屠杀人类的人中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .
With the King .
和 这 国王 .

与国王在一起。

" [ænd; ənd] [kɪŋ] ['hærəld] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] .
" And King Harold dreamed a dream .
" 和 国王 哈罗德 梦见 一个 梦 .

"哈罗德国王做了一个梦。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

And	he	saw	before	him	his	brother	,
和	他	锯	前	他	他的	兄弟	,

他看见他的兄弟，

[ˌes 'tiː] . [oʊ'lɑːviː] .

St	.	Olave	.
英石	.	奥拉夫	.

圣奥拉夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [tuː; tə][ðə; ði][skɔːld] - [kɪŋ] [sæŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] :

And	the	dead	,	to	the	Scald	-	King	sang	this	song	:
和	这	死的	,	到	这	烫伤	-	国王	唱	这	歌曲	:

死者们向亵渎之王唱起了这首歌：

" [boʊld][æz; əz] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,

"	Bold	as	thou	in	the	fight	,
"	大胆的	作为	你	在	这	斗争	,

“像你一样英勇作战，

[blaɪð] [æz; əz] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

Blithe	as	thou	in	the	hall	,
布莱斯	作为	你	在	这	大厅	,

像你在大厅里那样欢快吧，

[ʃoʊn] [ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][maɪ] [maɪt] ,

Shone	the	noon	of	my	might	,
肖恩	这	中午	的	我的	可能	,

我的力量闪耀着正午的光芒，

[er] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][fɔːl] !

Ere	the	night	of	my	fall	!
埃雷	这	夜晚	的	我的	落下	!

在我坠落的那晚！

[haʊ] ['hʌmb(ə)l][ɪz] [deθ] ,

How	humble	is	death	,
如何	谦逊的	是	死亡	,

死亡是多么谦卑啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['hɔːti] [ɪz][laɪf] ;

And	how	haughty	is	life	;
和	如何	傲慢	是	生活	;

生命是多么傲慢啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['fliːtɪŋ] [ðə; ði] [breθ]

And	how	fleeting	the	breath
和	如何	转瞬即逝	这	气息

呼吸多么短暂啊

[bɪ'twiːn] ['slʌmbər] [ænd; ənd] [straɪf] !

Between	slumber	and	strife	!
之间	睡眠	和	冲突	!

沉睡与纷争之间！

[ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [tuː] ['nærəʊ] ,

All	the	earth	is	too	narrow	,
全部	这	地球	是	也	狭窄的	,

整个地球都太窄了，

[oʊ][laɪf] , [fɔːr; fər][ðaɪ] [tred] !

O	life	,	for	thy	tread	!
哦	生活	,	为了	你的	踏	!

生命啊，感谢你的脚步！

[tuː] [straɪdz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['bæroʊ]
Two strides o'er the barrow
二 步幅 超过 这 巴罗

跨过土堆两步

[kæn; kən] ['meʒər] [ðə; ði] [ded] .
Can measure the dead .
能 措施 这 死的 .

可以测量死者。

[jet] ['maɪti] [ðæt] [speɪs] [ɪz]
Yet mighty that space is
然而 强大的 那 空间 是

然而，那片空间无比强大。

[wɪtʃ] ['siːmɪθ] [soʊ] [smɔːl] ;
Which seemeth so small ;
哪个 似乎 所以 小的 ;

这看起来如此渺小;

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ɔːl]['reɪsɪz] ,
The realm of all races ,
这 领域 的 全部 种族 ,

所有种族的领域，

[wɪð; wɪθ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] !
With room for them all !
和 房间 为了 他们 全部 !

足够容纳所有人!

" [bʌt; bət]['hærəld]['hɑːrd,rɑːdə] [skɔːnd] [wɪtʃ] - [waɪf][ænd; ənd] [driːm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fliːts] [seɪld]
" But Harold Hardrada scorned witch - wife and dream ; and his fleets sailed
" 但 哈罗德 哈德拉达 被鄙视 巫婆 - 妻子 和 梦 ; 和 他的 舰队 航行
[ɑːn] .
on .
在 .

“但是哈罗德·哈德拉达鄙视巫婆和梦想；他的舰队继续航行。”

['tɒstɪg] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɔːrkni] [ailz] ,
Tostig joined him off the Orkney Isles ,
托斯蒂格 加入 他 离开 这 奥克尼群岛 岛屿 ,

托斯蒂格在奥克尼群岛附近与他会合，

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] ['ɑːrməmənt] [suːn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
and this great armament soon came in sight of the shores of England .
和 这 伟大的 武器 很快 来了 在 视线 的 这 海岸 的 英格兰 .

这支强大的军队很快就出现在了英格兰海岸边。

[ðeɪ] ['lændɪd][æt; ət] ['kliːvlənd]
They landed at Cleveland
他们 登陆 在 克利夫兰

他们降落在克利夫兰

[-] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['nɔːsmən] , [ðə; ði] ['koʊstmɛn] [fled][ɔːr]
[242] , and at the dread of the terrible Norsemen , the coastmen fled or
[-] , 和 在 这 恐惧 的 这 糟糕的 北欧人 , 这 海岸警卫队 逃亡 或者
[səb'mɪtɪd] .
submitted .
提交 .

[242]，由于可怕的北欧人的威慑，沿海居民要么逃跑，要么屈服。

[wɪð; wɪθ] ['buːti] [ænd; ənd] ['plʌndər] [ðeɪ] [seɪld] [ɑːn][tuː; tə] ['skɑrˌbəro] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði]

With	booty	and	plunder	they	sailed	on	to	Scarborough	,	but	there	the
和	赃物	和	掠夺	他们	航行	在	到	斯卡伯勒	,	但	那里	这

['taʊnzˌfoʊk] [wɜːr; wər] [breɪv] ,

townsfolk	were	brave	,
镇民	是	勇敢的	,

他们带着战利品继续航行到斯卡伯勒，但那里的居民都很勇敢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] .

and	the	walls	were	strong	.
和	这	墙壁	是	强的	.

城墙很坚固。

[ðə; ði] [ˈnɔːsmən] [əˈsendɪd] [ə; eɪ] [hɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [taʊn] , [lɪt][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv] [wʊd] ,

The	Norsemen	ascended	a	hill	above	the	town	,	lit	a	huge	pile	of	wood	,
这	北欧人	上升	一个	爬坡道	多于	这	镇	,	点燃	一个	巨大的	桩	的	木头	,

北欧人登上城镇上方的一座小山，点燃了一大堆木柴。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [paɪlz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] .

and	tossed	the	burning	piles	down	on	the	roofs	.
和	抛掷	这	燃烧	堆	向下	在	这	屋顶	.

然后把燃烧的柴堆扔到屋顶上。

[haʊs] ['æftər] [haʊs] [kɔːt] [ðə; ði] [fleɪm] ,

House	after	house	caught	the	flame	,
房子	后	房子	捕捉	这	火焰	,

一栋又一栋房子燃起了大火，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [gler] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [rʌʃt] [ðə; ði][men][ʌv; əv]['hɑːrdˌrɑːdə] .

and	through	the	glare	and	the	crash	rushed	the	men	of	Hardrada	.
和	通过	这	强光	和	这	碰撞	匆忙	这	男人	的	哈德拉达	.

哈尔德拉达的士兵们冲进了刺眼的强光和撞击声中。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['slɔːtər] , [ænd; ənd]['æmp(ə)l][ðə; ði] ['plʌndər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] , [ɔːd]

Great	was	the	slaughter	,	and	ample	the	plunder	;	and	the	town	,	awed
伟大的	曾是	这	屠宰	,	和	充足	这	掠夺	;	和	这	镇	,	敬畏

[ænd; ənd] [dɪˈpiːpl] ,

and	depeopled	,
和	人口减少	,

屠杀惨重，掠夺丰厚；城镇惊恐万分，人口锐减。

[səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [fleɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɔːrd] .

submitted	to	flame	and	to	sword	.
提交	到	火焰	和	到	剑	.

甘愿遭受烈火和刀剑的摧残。

[ðen] [ðə; ði] [fliːt] [seɪld] [ʌp][ðə; ði] ['hʌmbər] [ænd; ənd] [uːz] , [ænd; ənd]['lændɪd][æt; ət] - ,

Then	the	fleet	sailed	up	the	Humber	and	Ouse	,	and	landed	at	Richall	,
然后	这	舰队	航行	向上	这	亨伯	和	奥斯	,	和	登陆	在	-	,

然后舰队沿亨伯河和乌斯河逆流而上，在里查尔登陆。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [jɔːk] ; [bʌt; bət]['mɔːrkɑːr] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˌnɔːrˈθʌmbriə] , [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl]

not	far	from	York	;	but	Morcar	,	the	Earl	of	Northumbria	,	came	out	with	all
不是	远的	从	约克	;	但	莫尔卡	,	这	伯爵	的	诺森布里亚	,	来了	出去	和	全部

[hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] ,

his	forces	,
他的	力量	,

离约克不远；但诺森布里亚伯爵莫卡尔率领他的全部兵力出来了。

— [ɔːl][ðə; ði] [staʊt] [men][ænd; ənd][tɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [deɪn] .

—	all	the	stout	men	and	tall	of	the	great	race	of	the	Anglo	-	Dane	.
—	全部	这	肥硕	男人	和	高的	的	这	伟大的	种族	的	这	盎格鲁	-	丹恩	.

——所有身材魁梧、高大的盎格鲁-丹麦民族的男子汉。

[ðen] ['hɑːrdˌrɑːdə] [əd'vænst] [hɪz; ɪz][flæg] , [kɔːld] [lænd] - - , [ðə; ði] " ['rævɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Then Hardrada advanced his flag , called Land - Eyda , the " Ravager of the World ,
然后 哈德拉达 先进的 他的 旗帜 , 称为 土地 - - , 这 " 掠夺者 的 这 世界 ,
" [-] [ænd; ənd] ,
" [243] and ,
" [-] 和 ,

然后哈德拉达升起他的旗帜，名为兰德-艾达，意为"世界的掠夺者"[243]，

[tʃɔːnt] [ə; eɪ][wɔːr] - [steɪv] , — [led][hɪz; ɪz][men][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] .
chaunting a war - stave , — led his men to the onslaught .
萦绕不去 一个 战争 - 五线谱 , — 引领 他的 男人 到 这 猛攻 .

他挥舞着战杖，率领部下发起猛攻。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɪrs] , [bʌt; bət] [ʃɔːrt] .
The battle was fierce , but short .
这 战斗 曾是 凶猛的 , 但 短的 .

战斗非常激烈，但持续时间很短。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [truːps] [wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] , [ðeɪ] [fled]['ɪntuː] [jɔːk] ;
The English troops were defeated , they fled into York ;
这 英语 军队 是 战败 , 他们 逃亡 进入 约克 ;

英军战败，逃往约克；

[ænd; ənd][ðə; ði]['rævɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]
and the Ravager of the World was borne in triumph to the gates of
和 这 掠夺者 的 这 世界 曾是 出生 在 胜利 到 这 大门 的
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

于是，世界毁灭者被凯旋般地抬到了城门前。

[æn; ən][eg'zaild] [tʃiːf] , [haʊ'evər] ['tɪrənəs] [ænd; ənd] ['heɪtfl] , [hæθ] ['evər][sʌm; səm] [frendz] [ə'mʌŋ]
An exiled chief , however tyrannous and hateful , hath ever some friends among
一个 放逐 首席 , 然而 暴虐 和 可恶 , 有 曾经 一些 朋友们 之中
[ðə; ði] ['despərət] [ænd; ənd] ['lɔːləs] ;
the desperate and lawless ;
这 绝望的 和 无法无天 ;

一个被放逐的首领，无论多么暴虐可恨，总会在那些绝望的、无法无天的人们中找到一些朋友；

[ænd; ənd] [sək'ses] ['evər][faindz]['ælaɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] ,
and success ever finds allies among the weak and the craven ,
和 成功 曾经 发现 盟国 之中 这 虚弱的 和 这 懦夫 ,

成功总是会在弱者和懦夫中找到盟友。

— [soʊ] ['meni] [nɔːr'θʌmbriən] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['tɒstɪg] .
— so many Northumbrians now came to the side of Tostig .
— 所以 许多 诺森布里亚人 现在 来了 到 这 边 的 托斯蒂格 .

——因此，许多诺森布里亚人都站在了托斯蒂格一边。

[dɪ'senʃn] [ænd; ənd]['mjuːtəni] [broʊk] [aʊt] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['gærɪsn] [wɪ'ðɪn] ; ['mɔːrkɑːr] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
Dissension and mutiny broke out amidst the garrison within ; Morcar , unable to
纠纷 和 兵变 打破 出去 在……之中 这 驻军 之内 ; 莫尔卡 , 无法 到
[kən'troʊl][ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] ,
control the townsfolk ,
控制 这 镇民 ,

城内驻军内部爆发了纷争和叛乱；莫卡尔无力控制城中居民，

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [stɪl] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [kɪŋ] ,
was driven forth with those still true to their country and King ,
曾是 驱动 前进 和 那些 仍然 真的 到 他们的 国家 和 国王 ,

那些仍然忠于国家和国王的人被驱逐出去，

[ænd; ənd] [jɔːk] [ə'griːd] [tuː; tə]['oʊpən][ɪts] [geɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [ɪn'veɪdər] .

and	York	agreed	to	open	its	gates	to	the	conquering	invader	.
和	约克	同意	到	打开	它是	大门	到	这	征服	侵略者	.

约克同意向征服者敞开城门。

[æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [foʊ][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

At	the	news	of	this	foe	on	the	north	side	of	the	land	,
在	这	消息	的	这	敌人	在	这	北	边	的	这	土地	,

得知北方有敌军出没，

[kɪŋ] ['hærəld][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz][æt; ət] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]

King	Harold	was	compelled	to	withdraw	all	the	forces	at	watch	in	the	south
国王	哈罗德	曾是	被迫	到	提取	全部	这	力量	在	手表	在	这	南

[ə'genst] [ðə; ði]['tɑːrdi][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪljəm] .

against	the	tardy	invasion	of	William	.
反对	这	迟迟	入侵	的	威廉	.

由于威廉的入侵姗姗来迟，哈罗德国王被迫撤回了驻守南方的所有军队。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [sep'tembər] ;

It	was	the	middle	of	September	;
它	曾是	这	中间	的	九月	;

当时是九月中旬;

[eɪt] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]['nɔːrmən][hæd; həd] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['vɑːntɪŋ]

eight	months	had	elapsed	since	the	Norman	had	launched	forth	his	vaunting
八	几个月	有	过去	自从	这	诺曼	有	发射	前进	他的	吹嘘

[θret] .

threat	.
威胁	.

自诺曼人发出那番狂妄的威胁以来，已经过去了八个月。

[wʊd] [hiː; hi] [naʊ] [der] [tuː; tə] [kʌm] ? — [kʌm] [ɔːr][nɑːt] , [ðæt] [foʊ][wʌz; wəz][ə'fɑːr] ,

Would	he	now	dare	to	come	?	—	Come	or	not	,	that	foe	was	afar	,
会	他	现在	敢	到	来	?	—	来	或者	不是	,	那	敌人	曾是	远方	,

他现在还敢来吗？——来不来都无所谓，反正敌人远在天边。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] !

and	this	was	in	the	heart	of	the	country	!
和	这	曾是	在	这	心	的	这	国家	!

而且这还是在国家中心地带!

[naʊ] , [jɔːk] ['hævɪŋ] [ðʌs] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪd] , [ɔːl][ðə; ði][lænd] [raʊnd] [wʌz; wəz] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [ɔːd] ;

Now	,	York	having	thus	capitulated	,	all	the	land	round	was	humbled	and	awed	;
现在	,	约克	拥有	因此	投降了	,	全部	这	土地	圆形的	曾是	谦卑	和	敬畏	;

约克城投降后，周围所有的地方都感到敬畏和屈辱;

[ænd; ənd]['hɑːrdˌrɑːdə][ænd; ənd]['tɒstɪg][wɜːr; wər] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] ; [ænd; ənd] ['meni] [deɪz] ,

and	Hardrada	and	Tostig	were	blithe	and	gay	;	and	many	days	,
和	哈德拉达	和	托斯蒂格	是	快乐的	和	同性恋	;	和	许多	天	,

[θɔːt] [ðeɪ] ,

thought	they	,
想法	他们	,

哈德拉达和托斯蒂格兴高采烈；他们心想，很多时候，

[mʌst; məst] [pæs] [er] ['hærəld][ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

must	pass	ere	Harold	the	King	can	come	from	the	south	to	the	north	.
必须	经过	埃雷	哈罗德	这	国王	能	来	从	这	南	到	这	北	.

必须先通过这里，国王哈罗德才能从南面北上。

[ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːsmən] [wʌz; wəz][æt; ət]['stændfərd] [brɪdʒ] ,

The	camp	of	the	Norsemen	was	at	Standford	Bridge	,
这	营	的	这	北欧人	曾是	在	斯坦福	桥	,

北欧人的营地位于斯坦福桥。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːrməli] ['entər] [jɔːk] .

and	that	day	it	was	settled	that	they	should	formally	enter	York	.
和	那	天	它	曾是	定居	那	他们	应该	正式地	进入	约克	.

当天就决定正式进入约克。

[ðer; ðər] [ʃɪps] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'jɑːnd] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrməmənt][wʌz; wəz]

Their	ships	lay	in	the	river	beyond	;	a	large	portion	of	the	armament	was
他们的	船舶	躺	在	这	河	超过	;	一个	大的	部分	的	这	武器	曾是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪps] .

with	the	ships	.
和	这	船舶	.

他们的船只停泊在对岸的河里；大部分武器装备都在船上。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm] ,

The	day	was	warm	,
这	天	曾是	温暖的	,

天气温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ]['hɑːrdˌrɑːdə][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][ðer; ðər] ['hevi] [meɪl][ænd; ənd][wɜːr; wər]

and	the	men	with	Hardrada	had	laid	aside	their	heavy	mail	and	were
和	这	男人	和	哈德拉达	有	铺设	旁边	他们的	重的	邮件	和	是

" ['meɪkɪŋ] ['meri] ,

"	making	merry	,
"	制作	欢乐	,

哈尔德拉达的部下们脱下了沉重的锁子甲，正在"寻欢作乐"。

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plʌndər] [ʌv; əv] [jɔːk] , ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət]['sæksn] ['vælər] ,

"	talking	of	the	plunder	of	York	,	jeering	at	Saxon	valour	,
"	说	的	这	掠夺	的	约克	,	嘲笑	在	撒克逊	勇气	,

"谈论约克的劫掠，嘲笑撒克逊人的英勇，

[ænd; ənd] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn][meɪdz] , [huːm] ['sæksn][men][hæd; həd] [feɪld]

and	gloating	over	thoughts	of	the	Saxon	maids	,	whom	Saxon	men	had	failed
和	幸灾乐祸	超过	想法	的	这	撒克逊	女佣	,	谁	撒克逊	男人	有	失败的

[tuː; tə][prə'tekt] ,

to	protect	,
到	保护	,

他得意洋洋地想着那些撒克逊少女，因为撒克逊男人没能保护好她们。

— [wen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [roʊz][ænd; ənd] [roʊld] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd]

—	when	suddenly	between	them	and	the	town	rose	and	rolled	a	great	cloud
—	什么时候	突然	之间	他们	和	这	镇	玫瑰	和	滚动	一个	伟大的	云

[ʌv; əv] [dʌst] .

of	dust	.
的	灰尘	.

突然，在他们和城镇之间升起并滚滚而来一大片尘土。

[haɪ] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] , [ænd; ənd][fæst][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ,

High	it	rose	,	and	fast	it	rolled	,
高的	它	玫瑰	,	和	快速地	它	滚动	,

它升得很高，滚得很快，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [spɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] .

and	from	the	heart	of	the	cloud	shone	the	spear	and	the	shield	.
和	从	这	心	的	这	云	闪耀	这	矛	和	这	盾	.

云层中心闪耀着长矛和盾牌的光芒。

" [wʌt] ['ɑːrmi] [kʌmz] ['jɑːndər] ? " [sed] ['hærəld]['hɑːrdˌrɑːdə] .

"	What	army	comes	yonder	?	"	said	Harold	Hardrada	.
"	什么	军队	来	远处	?	"	说	哈罗德	哈德拉达	.

"那边来了什么军队？"哈罗德·哈德拉达问道。

" ['ʃʊrli] , " ['ænsər] ['tɒstɪg] , " [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]

"	Surely	,	"	answered	Tostig	,	"	it	comes	from	the	town	that	we	are	to
"	一定	,	"	回答	托斯蒂格	,	"	它	来	从	这	镇	那	我们	是	到

['entər][æz; əz] ['kɔŋkərəz] ,

enter	as	conquerors	,
进入	作为	征服者	,

“当然，”托斯蒂格回答说，“它来自我们即将以征服者身份进入的那座城镇。”

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['frendli] [nɔːr'θʌmbriən] [huː] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mɔːrkɑːr]

and	can	be	but	the	friendly	Northumbrians	who	have	deserted	Morcar
和	能	是	但	这	友好的	诺森布里亚人	WHO	有	荒凉的	莫尔卡

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

或许只是那些为了我而抛弃莫卡的友善的诺森布里亚人吧。

" ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [fɔːrs] ,

"	Nearer	and	nearer	came	the	force	,
"	更近	和	更近	来了	这	力量	,

“那股力量越来越近了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['glænsɪŋ] [ʌv; əv][aɪs] .

and	the	shine	of	the	arms	was	like	the	glancing	of	ice	.
和	这	闪耀	的	这	武器	曾是	喜欢	这	瞥了一眼	的	冰	.

手臂的光泽如同冰晶般闪烁。

" [æd'væns] [ðə; ði][wɜːrld] - ['rævɪdʒər] ! " [kraɪd]['hærəld]['hɑːrdˌrɑːdə] , " [drɔː] [ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə]

"	Advance	the	World	-	Ravager	!	"	cried	Harold	Hardrada	,	"	draw	up	,	and	to
"	进步	这	世界	-	掠夺者	!	"	哭	哈罗德	哈德拉达	,	"	画	向上	,	和	到

[ɑːrmz] !

arms	!
武器	!

“前进，世界毁灭者！”哈罗德·哈德拉达喊道，“集结，拿起武器！”

" [ðen] , ['pɪkɪŋ] [aʊt] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪskɪst] [jʊθs] ,

"	Then	,	picking	out	three	of	his	briskest	youths	,
"	然后	,	挑选	出去	三	的	他的	最快	青年	,

然后，他挑出了三个最敏捷的年轻人，

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp]

he	despatched	them	to	the	force	on	the	river	with	orders	to	come	up
他	已派送	他们	到	这	力量	在	这	河	和	订单	到	来	向上

[kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd] .

quick	to	the	aid	.
快的	到	这	援助	.

他派遣他们前往河边支援部队。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] , [θruː] [ðə; ði][klaʊd][ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] [spiə] , [wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði][flæg]

For	already	,	through	the	cloud	and	amidst	the	spears	,	was	seen	the	flag
为了	已经	,	通过	这	云	和	在……之中	这	长矛	,	曾是	已见	这	旗帜

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] .

of	the	English	King	.
的	这	英语	国王	.

因为透过云层，在长矛之间，已经可以看到英国国王的旗帜。

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [kɪŋ] ['hærəld][hæd; həd] ['entərd] [jɔːk] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][in'veidəz] —

On	the	previous	night	King	Harold	had	entered	York	,	unknown	to	the	invaders	—
在	这	以前的	夜晚	国王	哈罗德	有	进入	约克	,	未知	到	这	入侵者	—

[ə'piːzd] [ðə; ði]['mjuːtəni] — [tʃɪrd] [ðə; ði] ['taʊnzfəʊk] ;

appeased	the	mutiny	—	cheered	the	townsfolks	;
安抚	这	兵变	—	欢呼	这	镇民	;

前一天晚上，哈罗德国王进入约克城，入侵者毫不知情——平息了叛乱——令城里居民欢欣鼓舞；

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [bɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪndz] ,

and	now	came	like	a	thunderbolt	borne	by	the	winds	,
和	现在	来了	喜欢	一个	霹雳	出生	经过	这	风	,

此刻，它如同雷霆般乘风而来。

[tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

to	clear	the	air	of	England	from	the	clouds	of	the	North	.
到	清除	这	空气	的	英格兰	从	这	云	的	这	北	.

驱散笼罩英格兰的北方阴云。

[bəuθ] ['ɑːməmənts] [druː] [ʌp] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] ['hɑːrdˌrɑːdə] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ə'reɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm]

Both	armaments	drew	up	in	haste	,	and	Hardrada	formed	his	array	in	the	form
两个都	军备	画	向上	在	匆忙	,	和	哈德拉达	形成	他的	大批	在	这	形式

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] ,

of	a	circle	,
的	一个	圆圈	,

双方迅速集结兵力，哈尔德拉达将阵型摆成圆形。

— [ðə; ði] [laɪn] [lɔːŋ] [bʌt; bət] [nɑːt] [diːp] , [ðə; ði] [wɪŋz] ['kəːviŋ] [raʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [met] [-] , [ʃiːld]

—	the	line	long	but	not	deep	,	the	wings	curving	round	till	they	met	[	244	]	,	shield
—	这	线	长的	但	不是	深的	,	这	翅膀	弯曲	圆形的	直到	他们	遇见	[	-	]	,	盾

[tuː; tə] [ʃiːld] .

to	shield	.
到	盾	.

—线长但不深，翅膀弯曲直到相遇[244]，盾对盾。

[ðoʊz] [huː] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ræŋk] [set] [ðer; ðər] [spɪr] [ʃɑːfts] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Those	who	stood	in	the	first	rank	set	their	spear	shafts	on	the	ground	,
那些	WHO	站立	在	这	第一的	秩	放	他们的	矛	轴	在	这	地面	,

站在第一排的人将矛杆放在地上，

[ðə; ði] [pɔɪnts] ['levə(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ; [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ,

the	points	level	with	the	breast	of	a	horseman	;	those	in	the	second	,
这	积分	等级	和	这	胸部	的	一个	骑手	;	那些	在	这	第二	,

与骑手胸口齐平的点；第二点，

[wɪð; wɪθ] [spiə] [jet] ['loʊər] , ['levə(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ;

with	spears	yet	lower	,	level	with	the	breast	of	a	horse	;
和	长矛	然而	降低	,	等级	和	这	胸部	的	一个	马	;

长矛更低，与马的胸部齐平；

[ðʌs] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌpælɪ'seɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kæv(ə)lri] .

thus	forming	a	double	palisade	against	the	charge	of	cavalry	.
因此	成型	一个	双倍的	栅栏	反对	这	收费	的	骑兵	.

从而形成一道双层栅栏，抵御骑兵的冲锋。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] ['rævɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

In	the	centre	of	this	circle	was	placed	the	Ravager	of	the	World	,
在	这	中心	的	这	圆圈	曾是	放置	这	掠夺者	的	这	世界	,

在这个圆圈的中心，放置着世界的毁灭者。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['ræmpɑːrt] [ʌv; əv] [ʃiːldz] .

and	round	it	a	rampart	of	shields	.
和	圆形的	它	一个	壁垒	的	盾牌	.

并在其周围筑起一道盾牌屏障。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['ræmpɑːrt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [poʊst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːnset] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər]

Behind	that	rampart	was	the	accustomed	post	at	the	onset	of	battle	for
在后面	那	壁垒	曾是	这	习惯	邮政	在	这	发病	的	战斗	为了

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] - [gɑːrd] .

the	King	and	his	body	-	guard	.
这	国王	和	他的	身体	-	警卫	.

在那道城墙后面，是国王和他的卫队在战斗开始时惯常的哨位。

[bʌt; bət] ['tɒstɪg] [wʌz; wəz] [ɪn] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nɔːr'θʌmbriən] ['laɪən] ['bænər] , [ænd; ənd]

But	Tostig	was	in	front	,	with	his	own	Northumbrian	lion	banner	,	and
但	托斯蒂格	曾是	在	正面	,	和	他的	自己的	诺森布里亚	狮子	横幅	,	和

[hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [men] .

his	chosen	men	.
他的	选定	男人	.

但托斯蒂格走在最前面，他带着自己的诺森布里亚狮子旗帜和他精锐的部下。

[waɪl] [ðɪs] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['biːɪŋ] [fɔːrmd] ,

While	this	army	was	thus	being	formed	,
尽管	这	军队	曾是	因此	存在	形成	,

就在这支军队组建的过程中，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɑːʃəliŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['tæktɪks] ,

the	English	King	was	marshalling	his	force	in	the	far	more	formidable	tactics	,
这	英语	国王	曾是	编组	他的	力量	在	这	远的	更多的	强大	策略	,

英国国王正在以更为强大的战术调动他的军队。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['saɪəns] [hæd; həd] [pɜ'fɛktəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːrfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪnz] .

which	his	military	science	had	perfected	from	the	warfare	of	the	Danes	.
哪个	他的	军队	科学	有	完善	从	这	战争	的	这	丹麦人	.

他的军事科学是从丹麦人的战争中汲取灵感并不断完善的。

[ðæt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [bə'tæliən] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ˌhɪðər'tuː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['liːdərʃɪp] ,

That	form	of	battalion	,	invincible	hitherto	under	his	leadership	,
那	形式	的	营	,	无敌	迄今为止	在下面	他的	领导	,

在他领导下，这支营队此前所向披靡。

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wedʒ] [ɔːr] ['traɪæŋg(ə)l] .

was	in	the	manner	of	a	wedge	or	triangle	.
曾是	在	这	方式	的	一个	楔	或者	三角形	.

形状呈楔形或三角形。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ə'tæk] ,

So	that	,	in	attack	,
所以	那	,	在	攻击	,

因此，在攻击中，

[ðə; ði] [men] ['mɑːtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [foʊ] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	men	marched	on	the	foe	presenting	the	smallest	possible	surface	to	the
这	男人	行军	在	这	敌人	呈现	这	最小	可能的	表面	到	这

['misivz] ,

missives	,
信件	,

士兵们向敌人进军，尽可能缩小向敌人传递信息的表面积。

[ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'fens] , [ɔːl] [θriː] [laɪnz] [feɪst] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] .

and	in	defence	,	all	three	lines	faced	the	assailants	.
和	在	防御	,	全部	三	线条	面对	这	袭击者	.

防守时，三道防线都面向进攻者。

[kɪŋ] ['hærəld] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [gɜːrθ] ,

King	Harold	cast	his	eye	over	the	closing	lines	,	and	then	,	turning	to	Gurth	,
国王	哈罗德	投掷	他的	眼睛	超过	这	结束	线条	,	和	然后	,	转弯	到	古尔斯	,

哈罗德国王扫了一眼结尾几行字，然后转向格思，

[huː] [roʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [sed] :

who	rode	by	his	side	,	said	:
WHO	骑	经过	他的	边	,	说	:

骑在他身旁的人说：

" [teɪk] [wʌn][mæn][frʌm; frəm][jɑːn]['hɑːst(ə)l]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]
" **Take one man from yon hostile army , and with what joy should we**
" 拿 一 男人 从 远 敌对的 军队 , 和 和 什么 喜悦 应该 我们
[tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːθmən] ！ "
charge on the Northmen ! "
收费 在 这 北方人 ！ "

“从敌军中挑选一个人，我们该有多么高兴啊，我们该如何向北方人发起冲锋！”

" [aɪ] [kən'siːv] [ðiː] , " ['ænsər] [gɜːrθ] , ['mɔːrnfəli] ,
" **I conceive thee , " answered Gurth , mournfully ,**
" 我 构想 你 , " 回答 古尔斯 , 悲伤地 ,

“我怀了你的孕，”格斯悲伤地回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][mæn] [meɪks] [maɪ][ɑːrm] [fiːl] ['pɔːlzid] .
" **and the same thought of that one man makes my arm feel palsied .**
" 和 这 相同的 想法 的 那 一 男人 制作 我的 手臂 感觉 麻痹症 .

“一想到那个人，我的胳膊就感觉麻木了。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [mjuːzd] , [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði]['neɪz(ə)l][bɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
" **The King mused , and drew down the nasal bar of his helmet .**
" 这 国王 沉思 , 和 画 向下 这 鼻腔 酒吧 的 他的 头盔 .

国王沉思片刻，拉下了头盔的鼻梁条。

" [θeɪn] , " [sed] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]['raɪdərz] [huː] [gruːpt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
" **Thegns , " said he suddenly , to the score of riders who grouped round him ,**
" 那些 , " 说 他 突然 , 到 这 分数 的 骑手 WHO 分组 圆形的 他 ,
" ['fɑːloʊ] .
" **follow .**
" 跟随 .

“诸位，”他突然对围在他身边的数十名骑手说道，“跟随我。”

" [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
" **And shaking the rein of his horse ,**
" 和 摇晃 这 缰绳 的 他的 马 ,

“他摇晃着马的缰绳，

[kɪŋ] ['hærəld][roʊd] [streɪt] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [frʌnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊz] ,
King Harold rode straight to that part of the hostile front from which rose ,
国王 哈罗德 骑 直的 到 那 部分 的 这 敌对的 正面 从 哪个 玫瑰 ,

哈罗德国王径直骑马来到敌方前线，那里曾有人起义。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [spiə] , [ðə; ði] [nɔːr'θʌmbriən] ['bænər] [ʌv; əv] ['tɒstɪg] .
above the spears , the Northumbrian banner of Tostig .
多于 这 长矛 , 这 诺森布里亚 横幅 的 托斯蒂格 .

长矛上方是托斯蒂格的诺森布里亚旗帜。

['wʌndərɪŋ] , [bʌt; bət][mjuːt] , [ðə; ði] ['twenti] [θeɪn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Wondering , but mute , the twenty thegns followed him .
好奇 , 但 沉默的 , 这 二十 那些 随后 他 .

二十名侍从虽然疑惑，却一言不发，跟着他走了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grɪm] [ə'reɪ] , [ænd; ənd][hɑːrd][baɪ] - ['bænər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [stiːd]
Before the grim array , and hard by Tostig's banner , the King checked his steed
前 这 严峻 大批 , 和 难的 经过 - 横幅 , 这 国王 已检查 他的 骏马
[ænd; ənd][kraɪd] :
and cried :
和 哭 :

在阴森的阵列前，紧挨着托斯蒂格的旗帜，国王勒住马缰，喊道：

" [ɪz] ['tɒstɪg] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['gɑːdwɪn][ænd; ənd] - , [baɪ][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Is Tostig , the son of Godwin and Githa , by the flag of the**
" 是 托斯蒂格 , 这 儿子 的 戈德温 和 - , 经过 这 旗帜 的 这

“托斯蒂格是戈德温和吉莎的儿子吗？（旗帜旁）

[nɔːr'θʌmbriən] ['ɜːrldəm] ?
Northumbrian **earldom** **?**
诺森布里亚 伯爵 ?

诺森伯兰伯爵领地?

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [reɪzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nɔːr'wiːdʒən]['mænt(ə)l] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][meɪl] ,
" With his helmet raised , and his Norwegian mantle flowing over his mail ,
" 和 他的 头盔 提高 , 和 他的 挪威 地幔 流动 超过 他的 邮件 ,

他高举头盔，挪威斗篷披在锁子甲上，

[ɜːrl] ['tʊstɪg] [roʊd] [fɔːrθ] [æt; ət] [ðæt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] . [-]
Earl Tostig rode forth at that voice , and came up to the speaker . [245]
伯爵 托斯蒂格 骑 前进 在 那 嗓音 , 和 来了 向上 到 这 扬声器 . [-]

托斯蒂格伯爵循着声音骑马而去，来到说话的人面前。[245]

" [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['derɪŋ] [foʊ] ?
" What wouldst thou with me , daring foe ?
" 什么 会 你 和 我 , 大胆 敌人 ?

"你这胆大妄为的敌人，想对我做什么？"

" [ðə; ði]['sæksn] ['hɔːrsmən] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ['trembld] ['tendərli] , [æz; əz][hiː; hi]
" The Saxon horseman paused , and his deep voice trembled tenderly , as he
" 这 撒克逊 骑手 暂停 , 和 他的 深的 嗓音 颤抖 温柔地 , 作为 他
['ænsər] ['sloʊli] :
answered slowly :
回答 缓慢地 :

"撒克逊骑兵停顿了一下，他低沉的声音带着一丝温柔的颤抖，缓缓地回答道："

" [ðaɪ] ['brʌðər] , [kɪŋ] ['hærəld] , [sendz] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðiː] .
" Thy brother , King Harold , sends to salute thee .
" 你的 兄弟 , 国王 哈罗德 , 发送 到 礼炮 你 .

"你的兄弟哈罗德国王派人向你致以问候。"

[let] [nɑːt][ðə; ði] [sʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [wuːm] [weɪdʒ] [ʌn'nætʃrəl] [wɔːr][ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Let not the sons from the same womb wage unnatural war in the soil of their
让 不是 这 儿子们 从 这 相同的 子宫 工资 不自然 战争 在 这 土壤 的 他们的
['fɑːðəz] . "
fathers . "
父亲们 . "

同胎的儿子们，不可在他们祖先的土地上发动非自然的战争。

" [wʌt] [wɪl] ['hærəld][ðə; ði] [kɪŋ] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ? " ['ænsər] ['tʊstɪg] ,
" What will Harold the King give to his brother ? " answered Tostig ,
" 什么 将要 哈罗德 这 国王 给 到 他的 兄弟 ? " 回答 托斯蒂格 ,

"哈罗德国王会给他的兄弟什么呢？"托斯蒂格回答道。

" [ˌnɔːr'θʌmbriə] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [hæθ] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊsɪz] [foʊ] .
" Northumbria already he hath bestowed on the son of his house's foe .
" 诺森布里亚 已经 他 有 授予 在 这 儿子 的 他的 房屋 敌人 .

"他已经把诺森布里亚赐给了他家族敌人的儿子。"

" [ðə; ði]['sæksn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪdər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd] .
" The Saxon hesitated , and a rider by his side took up the word .
" 这 撒克逊 犹豫了一下 , 和 一个 骑士 经过 他的 边 采取 向上 这 单词 .

"撒克逊人犹豫了一下，他身边的一名骑兵接过了话头。"

" [ɪf] [ðə; ði] [nɔːr'θʌmbriən] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðiː] [ə'gen] , [ˌnɔːr'θʌmbriə] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] ,
" If the Northumbrians will receive thee again , Northumbria shalt thou have ,
" 如果 这 诺森布里亚人 将要 收到 你 再次 , 诺森布里亚 应 你 有 ,

"如果诺森布里亚人愿意再次接纳你，诺森布里亚就将属于你。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv] ['wesɪks] [ɑːn]['mɔːrkɑːr] ; [ɪf] [ðə; ði]

and	the	King	will	bestow	his	late	earldom	of	Wessex	on	Morcar	;	if	the
和	这	国王	将要	赐给	他的	晚的	伯爵	的	威塞克斯	在	莫尔卡	; 如果	这	

[nɔːr'θʌmbriən] [rɪ'dʒekt] [ðiː] ,

Northumbrians	reject	thee	,
诺森布里亚人	拒绝	你	,

国王会将他之前的威塞克斯伯爵爵位赐予莫卡尔；如果诺森布里亚人拒绝你，

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['lɔːrdʃɪp] [wɪtʃ] [kɪŋ] ['hærəld] [hæθ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɜːrθ] . "

thou	shalt	have	all	the	lordships	which	King	Harold	hath	promised	to	Gurth	.	"
你	应	有	全部	这	领地	哪个	国王	哈罗德	有	承诺	到	古尔斯	.	"

你将获得哈罗德国王许诺给格斯的所有领地。

" [ðɪs] [ɪz] [wel] , " ['ænsər] ['tɒstɪg] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [æz; əz][ɪn] [daʊt] ;

"	This	is	well	,	"	answered	Tostig	;	and	he	seemed	to	pause	as	in	doubt	;
"	这	是	出色地	,	"	回答	托斯蒂格	;	和	他	似乎	到	暂停	作为	在	怀疑	;

"这很好，"托斯蒂格回答道；他似乎犹豫了一下；

— [wen] , [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrli] , [kɪŋ] ['hærəld]['hɑːrdˌrɑːdə] , [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊl] - [blæk]

—	when	,	made	aware	of	this	parley	,	King	Harold	Hardrada	,	on	his	coal	-	black
—	什么时候	,	制成	意识到的	的	这	谈判	,	国王	哈罗德	哈德拉达	,	在	他的	煤炭	-	黑色的

[stiːd] ,

steed	,
骏马	,

——当哈罗德·哈德拉达国王得知此事后，骑着他那匹漆黑的骏马，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [helm] [ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪnz] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː]

with	his	helm	all	shining	with	gold	,	rode	from	the	lines	,	and	came	into
和	他的	舵	全部	灼灼	和	金子	,	骑	从	这	线条	,	和	来了	进入

['hɪrɪŋ] .

hearing	.
听力	.

他头戴金光闪闪的头盔，从队伍中策马而出，来到众人面前。

" [hɑː] ! " [sed] ['tɒstɪg] , [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒaɪənt][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrs]

"	Ha	!	"	said	Tostig	,	then	turning	round	,	as	the	giant	form	of	the	Norse
"	哈	!	"	说	托斯蒂格	,	然后	转弯	圆形的	,	作为	这	巨大的	形式	的	这	北欧

"哈！"托斯蒂格说道，然后转过身，只见北欧巨人的身影出现了。

[kɪŋ] [θruː] [ɪts][væst] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .

King	threw	its	vast	shadow	over	the	ground	.
国王	扔	它是	广阔的	阴影	超过	这	地面	.

国王将巨大的阴影投射到大地上。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔːfər] ,

"	And	if	I	take	the	offer	,
"	和	如果	我	拿	这	提供	,

如果我接受这份工作，

[wʌt] [wɪl] ['hærəld] [sʌn] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ænd; ənd]['ælaɪ]['hɑːrdˌrɑːdə][ʌv; əv]

what	will	Harold	son	of	Godwin	give	to	my	friend	and	ally	Hardrada	of
什么	将要	哈罗德	儿子	的	戈德温	给	到	我的	朋友	和	盟友	哈德拉达	的

['nɔːrweɪ] ?

Norway	?
挪威	?

戈德温之子哈罗德会给我的朋友和盟友挪威的哈德拉达什么礼物呢?

" [ðə; ði]['sæksn]['raɪdər] [riəd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ]
" The Saxon rider reared his head at these words , and gazed on the large
" 这 撒克逊 骑士 饲养 他的 头 在 这些 字 , 和 凝视 在 这 大的
[frʌnt] [ʌv; əv]['hɑːrdˌrɑːdə] ,
front of Hardrada ,
正面 的 哈德拉达 ,

听到这话，撒克逊骑兵抬起头，凝视着哈德拉达高大的正面。

[æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , [laʊd][ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] :
as he answered , loud and distinct :
作为 他 回答 , 大声 和 清楚的 :

他大声而清晰地回答道：

" ['sev(ə)n] [fiːt] [ʌv; əv][lænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪv] , [ɔːr] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['tɔːlər][ðæn; ðən] ['ʌðər]
" Seven feet of land for a grave , or , seeing that he is taller than other
" 七 脚 的 土地 为了 一个 严重 , 或者 , 看到 那 他 是 更高 比 其他
[men] ,
men ,
男人 ,

“七英尺的土地用作坟墓，或者，考虑到他比其他人高，

[æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [meɪ] [dɪ'mænd] ! "
as much more as his corse may demand ! "
作为 很多 更多的 作为 他的 课程 可能 要求 ! "

他的尸体需要多少就给多少！

" [ðen] [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [tel] ['hærəld][maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] ;
" Then go back , and tell Harold my brother to get ready for battle ;
" 然后 去 后退 , 和 告诉 哈罗德 我的 兄弟 到 得到 准备好 为了 战斗 ;

“然后回去告诉我的兄弟哈罗德，让他做好战斗准备；

[fɔːr; fər]['nevər][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][skɔːldz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [seɪ] [ðæt] ['tɒstɪg] ['lʊrd]
for never shall the Scalds and the warriors of Norway say that Tostig lured
为了 绝不 将 这 烫伤 和 这 战士 的 挪威 说 那 托斯蒂格 诱饵
[ðer; ðər] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
their king in his cause ,
他们的 国王 在 他的 原因 ,

斯卡尔德人和挪威的战士们绝不会说托斯蒂格诱使他们的国王加入他的阵营。

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊ] .
to betray him to his foe .
到 背叛 他 到 他的 敌人 .

出卖他，投靠他的敌人。

[hɪr] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] , [ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [aɪ] , [tuː; tə][wɪn][æz; əz][ðə; ði] [breɪv] [wɪn] ,
Here did he come , and here came I , to win as the brave win ,
这里 做过 他 来 , 和 这里 来了 我 , 到 赢 作为 这 勇敢的 赢 ,

他来了，我也来了，为了胜利，为了勇敢者而战。

[ɔːr][daɪ][æz; əz][ðə; ði] [breɪv] [daɪ] !
or die as the brave die !
或者 死 作为 这 勇敢的 死 !

或者像勇士一样死去！

" [ə; eɪ]['raɪdər][ʌv; əv] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['slaɪtər] [fɔːrm][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [hɪr] ['wɪspəd] [ðə; ði]
" A rider of younger and slighter form than the rest , here whispered the
" 一个 骑士 的 年轻 和 略微 形式 比 这 休息 , 这里 低声说道 这

“一位身材比其他骑手更年轻、更瘦弱的骑手，低声说道……”

['sæksn] [kɪŋ] :
Saxon King :
撒克逊 国王 :

撒克逊国王：

" [dɪ'leɪ] [noʊ] [mɔːr] , [ɔːr][ðaɪ][menz] ['hɑːrts] [wɪl] [fɪr] ['triːz(ə)n] . "

"	Delay	no	more	,	or	thy	men's	hearts	will	fear	treason	.	"
"	延迟	不	更多的	,	或者	你的	男士	心	将要	害怕	叛国罪	.	"

“不要再拖延了，否则你的部下会害怕遭到背叛。”

" [ðə; ði][taɪ][ɪz][rent][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [oʊ]['hɑːkoʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	The	tie	is	rent	from	my	heart	,	O	Haco	,	"	answered	the	King	,
"	这	领带	是	租	从	我的	心	,	哦	哈科	,	"	回答	这	国王	,

“我的心与你断绝了联系，哦，哈科，”国王回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [flaɪz] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglənd] .

"	and	the	heart	flies	back	to	our	England	.
"	和	这	心	苍蝇	后退	到	我们的	英格兰	.

“我的心又飞回了我们的英格兰。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd][roʊd] [ɔːf] .

"	He	waved	his	hand	,	turned	his	steed	,	and	rode	off	.
"	他	挥手	他的	手	,	转向	他的	骏马	,	和	骑	离开	.

他挥了挥手，调转马头，扬长而去。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

The	eye	of
这	眼睛	的

眼睛

['hɑːrdˌrɑːdə] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] .

Hardrada	followed	the	horseman	.
哈德拉达	随后	这	骑手	.

哈尔德拉达跟随骑马者。

" [ænd; ənd] [huː] , " [hiː; hi] [æskt] ['kɑːmli] , " [ɪz] [ðæt] [mæn] [huː] [spoʊk][soʊ] [wel] ? " [-]

"	And	who	,	"	he	asked	calmly	,	"	is	that	man	who	spoke	so	well	?	"	[	246	]
"	和	WHO	,	"	他	问	平静地	,	"	是	那	男人	WHO	辐	所以	出色地	?	"	[	-	]

“那么，”他平静地问道，“那位口才这么好的人是谁呢？”[246]

" [kɪŋ] ['hærəld] ! " ['ænsər] ['tɒstɪg] , ['briːfli] .

"	King	Harold	!	"	answered	Tostig	,	briefly	.
"	国王	哈罗德	!	"	回答	托斯蒂格	,	简要地	.

“哈罗德国王！”托斯蒂格简短地回答道。

" [haʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['nɔːrsmən] , ['rednɪŋ] , " [haʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðæt] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]

"	How	!	"	cried	the	Norseman	,	reddening	,	"	how	was	not	that	made	known	to
"	如何	!	"	哭	这	北欧人	,	发红	,	"	如何	曾是	不是	那	制成	已知	到

[ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?

me	before	?
我	前	?

“怎么会！”北欧人喊道，脸涨得通红，“为什么之前没有人告诉我这件事？”

['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] , — ['nevər][toʊld] [ˌhɪr'æftər] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] !

Never	should	he	have	gone	back	,	—	never	told	hereafter	the	doom	of	this	day	!
绝不	应该	他	有	已消失	后退	,	—	绝不	讲述	此后	这	厄运	的	这	天	!

他本不该回去，——以后也绝不会告诉别人这一天的厄运！

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][fə'rɑːsəti] , [hɪz; ɪz] ['envi] , [hɪz; ɪz] [grʌdʒ] [tuː; tə]['hærəld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n]

"	With	all	his	ferocity	,	his	envy	,	his	grudge	to	Harold	,	and	his	treason
"	和	全部	他的	恶	,	他的	嫉妒	,	他的	怨恨	到	哈罗德	,	和	他的	叛国罪

[tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

to	England	,
到	英格兰	,

“尽管他心狠手辣，嫉妒哈罗德，怀恨在心，并且背叛了英格兰，

[sʌm; səm] [ruːd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [stɪl] [leɪ] [kən'fjuːzd] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] ;

some	rude	notions	of	honour	still	lay	confused	in	the	breast	of	the	Saxon	;
一些	粗鲁的	概念	的	荣誉	仍然	躺	使困惑	在	这	胸部	的	这	撒克逊	;

撒克逊人的心中仍然残留着一些粗陋的荣誉观念；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['staʊtli] :

and	he	answered	stoutly	:
和	他	回答	坚定地	:

他坚定地回答道：

" [ɪm'pruːd(ə)nt][wʌz; wəz] ['hɛrəldz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [greɪt] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm]

"	Imprudent	was	Harold's	coming	,	and	great	his	danger	;	but	he	came
"	轻率的	曾是	哈罗德的	未来	,	和	伟大的	他的	危险	;	但	他	来了

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [piːs] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] .

to	offer	me	peace	and	dominion	.
到	提供	我	和平	和	统治权	.

“哈罗德的到来既鲁莽又危险；但他来是为了给我带来和平与统治权。”

[hæd; həd][aɪ] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪz; ɪz][foʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɜːrdərər] !

Had	I	betrayed	him	,	I	had	not	been	his	foe	,	but	his	murderer	!
有	我	背叛	他	,	我	有	不是	到过	他的	敌人	,	但	他的	凶手	!

如果我背叛了他，我就不是他的敌人，而是他的杀人犯！

" [ðə; ði] [nɔːrs] [kɪŋ] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːfs] , [sed] ['draɪli] :

"	The	Norse	King	smiled	approvingly	,	and	,	turning	to	his	chiefs	,	said	drily	:
"	这	北欧	国王	微笑	赞许地	,	和	,	转弯	到	他的	酋长们	,	说	干巴巴地	:

北欧国王赞许地笑了笑，然后转向他的首领们，冷冷地说：

" [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][hiː; hi][roʊd][fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz]

"	That	man	was	shorter	than	some	of	us	,	but	he	rode	firm	in	his
"	那	男人	曾是	较短	比	一些	的	我们	,	但	他	骑	公司	在	他的

[s'tɪrəps] .

stirrups	.
马镫	.

“那个人比我们中的一些人矮，但他骑在马镫上很稳。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːrs(ə)n] ,

"	And	then	this	extraordinary	person	,
"	和	然后	这	非凡的	人	,

“然后，这位非凡的人，

[huː] [juː'naɪtɪd][ɪn][hɪm'self][ɔːl][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] ['vænɪʃt] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][hɪz; ɪz]

who	united	in	himself	all	the	types	of	an	age	that	vanished	for	ever	in	his
WHO	团结的	在	他自己	全部	这	类型	的	一个	年龄	那	消失了	为了	曾经	在	他的

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

他将一个时代的所有类型都融合在了一起，而那个时代却随着他的坟墓永远消失了。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ,

and	who	is	the	more	interesting	,
和	WHO	是	这	更多的	有趣的	,

谁更有趣?

[æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [reɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɔːrmən] [spræŋ] , [bɪ'gæn] ,

as	in	him	we	see	the	race	from	which	the	Norman	sprang	,	began	,
作为	在	他	我们	看	这	种族	从	哪个	这	诺曼	弹簧	,	开始	,

从他身上，我们看到了诺曼人起源的种族，诺曼人的种族由此开始。

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [fʊl] [vɔɪs] [ðæt] [piːld] [diːp] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrgən] , [tuː; tə] [tʃɑːnt] [hɪz; ɪz][ɪm'prɑːmptuː]
in the rich full voice that pealed deep as an organ , to chaunt his impromptu
在 这 富有的 满的 嗓音 那 剥皮 深的 作为 一个 器官 , 到 钱特 他的 即兴
[wɔːr] - [sɔːŋ] .
war - song .
战争 - 歌曲 .

他用浑厚饱满、如同管风琴般深沉的嗓音，即兴演唱了一首战歌。

[hiː; hi]['hɔːltɪd][ɪn][ðə; ði][mɪdst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] [sed] :
He halted in the midst , and with great composure said :
他 停止 在 这 中间 , 和 和 伟大的 镇定 说 :

他停下脚步，镇定自若地说：

" [ðæt] [vɜːrs] [ɪz][bʌt; bət] [ɪl] - [tjʊnd] : [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ə; eɪ] ['betər] . " [-]
" That verse is but ill - tuned : I must try a better . " [247]
" 那 诗 是 但 患病的 - 调谐 : 我 必须 尝试 一个 更好的 . " [-]

“那首诗不太和谐：我必须尝试一首更好的。”[247]

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [mjuːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He passed his hand over his brow , mused an instant , and then ,
他 通过了 他的 手 超过 他的 眉头 , 沉思 一个 立即的 , 和 然后 ,

他用手抹了抹额头，沉思片刻，然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] [ɔːl] [i'ljuːmind] , [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] [æz; əz][ɪn'spaɪərd] .
with his fair face all illumined , he burst forth as inspired .
和 他的 公平的 脸 全部 照明 , 他 爆裂 前进 作为 灵感 .

他容光焕发，神采奕奕，仿佛受到了启发。

[ðɪs] [taɪm] , [er] , ['rɪðəm] , [wɜːrdz] ,
This time , air , rhythm , words ,
这 时间 , 空气 , 韵律 , 字 ,

这一次，是空气、节奏、文字。

[ɔːl][soʊ] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,
all so chimed in with his own enthusiasm and that of his men ,
全部 所以 齐声说道 在 和 他的 自己的 热情 和 那 的 他的 男人 ,

所有人都热情地附和着他和他手下士兵的热情。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbl] .
that the effect was inexpressible .
那 这 影响 曾是 难以言喻的 .

这种影响难以言表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,
It was , indeed ,
它 曾是 , 的确 ,

确实如此。

[laɪk][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ruːnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['mædənd] [ðə; ði]['bɜːrsərkər]
like the charm of those runes which are said to have maddened the Berserker
喜欢 这 魅力 的 那些 符文 哪个 是 说 到 有 疯狂的 这 狂战士
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][wɔːr] .
with the frenzy of war .
和 这 狂热 的 战争 .

就像那些符文的魅力一样，据说它们使狂战士陷入了战争的狂热之中。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['sæksn]['feɪlæŋks] [keɪm] [ɑːn] , [sloʊ] [ænd; ənd][fɜːrm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
Meanwhile the Saxon phalanx came on , slow and firm , and in a few minutes
同时 这 撒克逊 方阵 来了 在 , 慢的 和 公司 , 和 在 一个 很少 分钟
[ðə; ði]['bæt(ə)l][bɪ'gæn] .
the battle began .
这 战斗 开始 .

与此同时，撒克逊方阵缓慢而坚定地向前推进，几分钟后，战斗打响了。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæv(ə)lri] (['nevər] ['nuːmərəs]) ,

It	commenced	first	with	the	charge	of	the	English	cavalry	(	never	numerous	)	,
它	开始	第一的	和	这	收费	的	这	英语	骑兵	(	绝不	很多的	)	,

[led][baɪ] - [ænd; ənd]['hɑːkoʊ] ,

led	by	Leofwine	and	Haco	,
引领	经过	-	和	哈科	,

战斗首先由利奥夫温和哈科率领的英国骑兵（人数并不多）发起冲锋。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌpælɪ'seɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] [spiə] [fɔːrmd] [æn; ən][ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] ;

but	the	double	palisade	of	the	Norman	spears	formed	an	impassable	barrier	;
但	这	双倍的	栅栏	的	这	诺曼	长矛	形成	一个	不可逾越	障碍	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsmən] ,

and	the	horsemen	,
和	这	骑兵	,

但诺曼人的长矛组成的双层栅栏形成了一道无法逾越的屏障；而骑兵们，

[ri'kɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [friːz] ,

recoiling	from	the	frieze	,
反冲	从	这	饰带	,

从檐壁上退缩，

[roʊd] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪərn]['sɜːrk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['dæmɪdʒ][ðæn; ðən][ðə; ði] [spɪr] [ænd; ənd]['dʒævlɪn]

rode	round	the	iron	circle	without	other	damage	than	the	spear	and	javelin
骑	圆形的	这	铁	圆圈	没有	其他	损害	比	这	矛	和	标枪

[kʊd; kəd] [ɪ'fekt] .

could	effect	.
可以	影响	.

他绕着铁圈骑行了一圈，除了长矛和标枪造成的伤害外，没有受到其他任何损害。

['miːnwaɪl] , [kɪŋ] ['hærəld] , [huː] [hæd; həd] [dɪs'maʊntid] , ['mɑːtʃt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

Meanwhile	,	King	Harold	,	who	had	dismounted	,	marched	,	as	was	his	wont	,
同时	,	国王	哈罗德	,	WHO	有	下马	,	行军	,	作为	曾是	他的	惯于	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['fʊtmən] .

with	the	body	of	footmen	.
和	这	身体	的	侍从	.

与此同时，哈罗德国王下马后，像往常一样率领步兵队伍行进。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][poʊst][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'æŋgjələr] [wedʒ] ;

He	kept	his	post	in	the	hollow	of	the	triangular	wedge	;
他	保留	他的	邮政	在	这	空洞的	的	这	三角形	楔	;

他坚守在三角形楔形凹槽中的位置；

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd][best] ['ɪʃuː] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

whence	he	could	best	issue	his	orders	.
何处	他	可以	最好的	问题	他的	订单	.

他可以从哪里发布命令，哪里最方便他下达命令。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][saɪd]['oʊvər] [wɪtʃ] ['tɒstɪg][prɪ'zaɪdɪd] , [hiː; hi]['hɔːltɪd][hɪz; ɪz] [ə'reɪ] [ɪn] [fʊl] ['sentər][ʌv; əv]

Avoiding	the	side	over	which	Tostig	presided	,	he	halted	his	array	in	full	centre	of
避免	这	边	超过	哪个	托斯蒂格	主持	,	他	停止	他的	大批	在	满的	中心	的

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the	enemy	,
这	敌人	,

他避开托斯蒂格指挥的那一侧，将阵型完全部署在敌军中央。

[wer] [ðə; ði]['rævɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['striːmɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪnər] ['ræmpɑːrt][ʌv; əv]

where	the	Ravager	of	the	World	,	streaming	high	above	the	inner	rampart	of
在哪里	这	掠夺者	的	这	世界	,	流媒体	高的	多于	这	内	壁垒	的

[ʃiːldz] ,

shields	,
盾牌	,

世界掠夺者，高高地掠过内层护盾的城墙，

[ʃoʊd] [ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['hɑːrdˌrɑːdə] .

showed	the	presence	of	the	giant	Hardrada	.
显示	这	在场	的	这	巨大的	哈德拉达	.

显示出巨型哈德拉达的存在。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪtərəli] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flaits] [ʌv; əv]['ærəus][ænd; ənd] [spiə] ;

The	air	was	now	literally	darkened	with	the	flights	of	arrows	and	spears	;
这	空气	曾是	现在	字面上地	变暗	和	这	航班	的	箭头	和	长矛	;

空中顿时被箭矢和长矛的飞行声染成了一片漆黑;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] ['misivz] , [ðə; ði]['sæksnz][wɜːr; wər] [les] [skɪld] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	in	a	war	of	missives	,	the	Saxons	were	less	skilled	than	the
和	在	一个	战争	的	信件	,	这	撒克逊人	是	较少的	熟练	比	这

['nɔːsmən] .

Norsemen	.
北欧人	.

在书信战中，撒克逊人的技巧不如诺斯人。

[stɪl] [kɪŋ] ['hærəld] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , [huː] , [sɔːr] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ðə; ði]

Still	King	Harold	restrained	the	ardour	of	his	men	,	who	,	sore	harassed	by	the
仍然	国王	哈罗德	克制	这	热情	的	他的	男人	,	WHO	,	疮	骚扰	经过	这

[dɑːrts] ,

darts	,
飞镖	,

尽管如此，哈罗德国王还是克制住了士兵们的热情，他们饱受飞镖的骚扰，

[jəːnd] [tuː; tə][kloʊz][ɑːn][ðə; ði][foʊ] .

yearned	to	close	on	the	foe	.
渴望	到	关闭	在	这	敌人	.

渴望尽快接近敌人。

[hiː; hi][hɪm'self] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] , [mɔːr] [ɪk'spoʊzd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [miːn]

He	himself	,	standing	on	a	little	eminence	,	more	exposed	than	his	meanest
他	他自己	,	常设	在	一个	小的	卓越	,	更多的	裸露	比	他的	最卑鄙的

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

他自己站在一小块高地上，比他手下最卑微的士兵还要暴露在外。

[dɪ'lɪbərətli] [aɪd] [ðə; ði] ['sæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]

deliberately	eyed	the	sallies	of	the	horse	,	and	watched	the	moment	he
故意地	眼睛	这	萨利斯	的	这	马	,	和	观看	这	片刻	他

[fɔː'sɔː] ,

foresaw	,
预见	,

他刻意观察着马的步伐，并预判到了那一刻。

[wen] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'spens] [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri]

when	,	encouraged	by	his	own	suspense	and	the	feeble	attacks	of	the	cavalry
什么时候	,	鼓励	经过	他的	自己的	悬念	和	这	微弱	攻击	的	这	骑兵

,

,

,

当他因自己的紧张情绪和骑兵微弱的攻击而受到鼓舞时，

[ðə; ði] ['nɔːsmən] [wʊd] [lɪft][ðer; ðər] [spiə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [æd'væns]

the	Norsemen	would	lift	their	spears	from	the	ground	,	and	advance
这	北欧人	会	举起	他们的	长矛	从	这	地面	,	和	进步

[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

themselves	to	the	assault	.
他们自己	到	这	突击	.

北欧人会从地上拔起长矛，向前发起进攻。

[ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] ; [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][wɪð'hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] ['faɪəri] [ziːl] , ['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

That	moment	came	;	unable	to	withhold	their	own	fiery	zeal	,	stimulated	by	the
那	片刻	来了	;	无法	到	扣压	他们的	自己的	火热	热情	,	刺激	经过	这

[trɑːmp][ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] ,

tromp	and	the	clash	,
跺脚	和	这	冲突	,

那一刻到来了；他们再也无法抑制自己炽热的热情，被跺脚声和冲突所激发，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] [hɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːrəl] [skɔːldz] ,

and	the	war	hymns	of	their	King	,	and	his	choral	Scalds	,
和	这	战争	赞美诗	的	他们的	国王	,	和	他的	合唱	烫伤	,

还有他们国王的战歌，以及他的合唱团"亵渎者"的歌谣。

[ðə; ði] ['nɔːsmən] [broʊk] [graʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] .

the	Norsemen	broke	ground	and	came	on	.
这	北欧人	打破	地面	和	来了	在	.

北欧人开垦土地，继续前进。

" [tuː; tə][jʊr; jər]['æksɪz] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] ! " [kraɪd]['hærəld] ;

"	To	your	axes	,	and	charge	!	"	cried	Harold	;
"	到	你的	轴	,	和	收费	!	"	哭	哈罗德	;

"拿起斧头，冲锋！"哈罗德喊道；

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [hiː; hi][led][ɑːn][ðə; ði] [ə'reɪ]

and	passing	at	once	from	the	centre	to	the	front	,	he	led	on	the	array
和	通过	在	一次	从	这	中心	到	这	正面	,	他	引领	在	这	大批

.

:

.

他从中间直接冲到前面，领头冲锋陷阵。

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtf(ə)l]['feɪlæŋks][wʌz; wəz] [trə'mendəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði]

The	impetus	of	that	artful	phalanx	was	tremendous	;	it	pierced	through	the
这	动力	的	那	巧	方阵	曾是	巨大的	;	它	穿孔	通过	这

[rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔr'wiːdʒənz] ;

ring	of	the	Norwegians	;
戒指	的	这	挪威人	;

那支精妙的方阵势头惊人，它突破了挪威人的包围圈；

[ˌaɪ 'tiː][kloʊv]['ɪntuː][ðə; ði]['ræmpɑːrt][ʌv; əv] [ʃiːldz] ;

it	clove	into	the	rampart	of	shields	;
它	丁香	进入	这	壁垒	的	盾牌	;

它切入盾牌的城墙；

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['hɛrəldz] ['bæt(ə)l] - [æks][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['ʃɪvəd] [ðæt] [wɔːl] [ʌv; əv] [stiːl] ;

and	King	Harold's	battle	-	axe	was	the	first	that	shivered	that	wall	of	steel	;
和	国王	哈罗德的	战斗	-	斧头	曾是	这	第一的	那	瑟瑟发抖	那	墙	的	钢	;

哈罗德国王的战斧是第一个撼动那道钢铁之墙的武器；

[hɪz; ɪz][step][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] ['sɜːrk(ə)l] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði]['rævɪdʒər]

his	step	the	first	that	strode	into	the	innermost	circle	that	guarded	the	Ravager
他的	步	这	第一的	那	大步走	进入	这	最内层	圆圈	那	守卫	这	掠夺者

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	World	.
的	这	世界	.

他是第一个踏入守护世界毁灭者的最内圈的人。

[ðen] [fɔːrθ] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [flæg] , [keɪm] , [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ] [ɑːn]

Then	**forth**	**,**	**from**	**under**	**the**	**shade**	**of**	**that**	**great**	**flag**	**,**	**came**	**,**	**himself**	**also**	**on**
然后	前进	,	从	在下面	这	阴影	的	那	伟大的	旗帜	,	来了	,	他自己	还	在

[fʊt] ,

foot	**,**
脚	,

然后，他从那面大旗帜的荫蔽下走了出来，也是步行而来。

['hærəld] ['hɑːrdˌrɑːdə] : ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɔːnt] , [hiː; hi] [lept] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Harold	**Hardrada**	**:**	**shouting**	**and**	**chaunting**	**,**	**he**	**leapt**	**with**	**long**	**strides**	**into**	**the**
哈罗德	哈德拉达	:	喊叫	和	萦绕不去	,	他	跳跃	和	长的	步幅	进入	这

[θɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] .

thick	**of**	**the**	**onslaught**	**.**
厚的	的	这	猛攻	.

哈罗德·哈德拉达：他一边喊叫一边大步跳进猛攻之中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] , [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs]

He	**had**	**flung**	**away**	**his**	**shield**	**,**	**and**	**swaying**	**with**	**both**	**hands**	**his**	**enormous**
他	有	扔	离开	他的	盾	,	和	摇晃	和	两个都	双手	他的	巨大的

[sɔːrd] ,

sword	**,**
剑	,

他扔掉了盾牌，双手挥舞着巨大的剑，

[hiː; hi] [hjuːd] [daʊn] [mæn] ['æftər] [mæn] [tɪl] [speɪs] [gruː] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

he	**hewed**	**down**	**man**	**after**	**man**	**till**	**space**	**grew**	**clear**	**before**	**him**	**;**	**and**	**the**
他	砍伐	向下	男人	后	男人	直到	空间	生长	清除	前	他	;	和	这

['ɪŋglɪʃ] ,

English	**,**
英语	,

他一个接一个地砍倒敌人，直到眼前一片空旷；而英国人，

[riˈkɔɪlɪŋ] [ɪn] [ɔː] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [haɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt] [siːmd]

recoiling	**in**	**awe**	**before**	**an**	**image**	**of**	**height**	**and**	**strength**	**that**	**seemed**
反冲	在	敬畏	前	一个	图像	的	高度	和	力量	那	似乎

[ˌsuːpər'hjuːmən] ,

superhuman	**,**
超人类	,

面对着一个身材高大、力量惊人、仿佛超乎常人的形象，他不禁心生敬畏，后退一步。

[left] [bʌt; bət] [wʌn] [fɔːrm] ['stændɪŋ] [fɜːrm] , [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] , [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

left	**but**	**one**	**form**	**standing**	**firm**	**,**	**and**	**in**	**front**	**,**	**to**	**oppose**	**his**	**way**	**.**
左边	但	一	形式	常设	公司	,	和	在	正面	,	到	反对	他的	方式	.

只剩下一个人坚定地站在他前面，阻挡他的道路。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [hoʊl] [straɪf] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [eɪdʒ]

At	**that**	**moment**	**the**	**whole**	**strife**	**seemed**	**not**	**to**	**belong**	**to**	**an**	**age**
在	那	片刻	这	所有的	冲突	似乎	不是	到	属于	到	一个	年龄

[kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn] ,

comparatively	**modern**	**,**
比较	现代的	,

那一刻，整场冲突似乎并不属于相对现代的时代。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [rɪ'moʊtəst] [eld] ;

it	**took**	**a**	**character**	**of**	**remotest**	**eld**	**;**
它	采取	一个	特点	的	最远	田野	;

它具有遥远领域的特征；

[ænd; ənd] [θɔː] [ænd; ənd] ['oʊdɪn] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	**Thor**	**and**	**Odin**	**seemed**	**to**	**have**	**returned**	**to**	**the**	**earth**	**.**
和	雷神	和	奥丁	似乎	到	有	返回	到	这	地球	.

索尔和奥丁似乎已经重返人间。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['taʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪtn] ['wɔːriər] , [ðer; ðər] [waɪld] [her] ['striːmɪŋ] [lɔːŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər]

Behind	**this**	**towering**	**and**	**Titan**	**warrior**	**,**	**their**	**wild**	**hair**	**streaming**	**long**	**under**	**their**
在后面	这	参天	和	泰坦	战士	,	他们的	荒野	头发	流媒体	长的	在下面	他们的

['hɛlmz] ,

helms	**,**
舵	,

在这位身材高大、英姿飒爽的泰坦战士身后，他们狂野的头发在头盔下飘扬。

[keɪm] [hɪz; ɪz] [skɔːldz] , [ɔːl] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [hɪmz] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .

came	**his**	**Scalds**	**,**	**all**	**singing**	**their**	**hymns**	**,**	**drunk**	**with**	**the**	**madness**	**of**	**battle**	**.**
来了	他的	烫伤	,	全部	歌唱	他们的	赞美诗	,	醉	和	这	疯狂	的	战斗	.

他的斯卡尔德斯人来了，他们都唱着赞歌，沉浸在战斗的疯狂之中。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['rævɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tɔːst] [ænd; ənd] [flæpt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] ,

And	**the**	**Ravager**	**of**	**the**	**World**	**tossed**	**and**	**flapped**	**as**	**it**	**followed**	**,**
和	这	掠夺者	的	这	世界	抛掷	和	拍打	作为	它	随后	,

世界掠夺者在后面翻来覆去，扑腾着翅膀。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [væst] ['reɪv(ə)n] [dɪ'pɪktɪd] [ɑːn] [ɪts] [foʊldz] [siːmd] ['hɔːrɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

so	**that**	**the**	**vast**	**raven**	**depicted**	**on**	**its**	**folds**	**seemed**	**horrid**	**with**	**life**	**.**
所以	那	这	广阔的	乌鸦	描绘	在	它是	折叠	似乎	可怕的	和	生活	.

因此，纸卷上描绘的那只巨大的乌鸦看起来栩栩如生，令人毛骨悚然。

[ænd; ənd] [kɑːm] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɑːtʃfl] , [hɪz; ɪz] [æks] ['lɪftɪd] ,

And	**calm**	**and**	**alone**	**,**	**his**	**eye**	**watchful**	**,**	**his**	**axe**	**lifted**	**,**
和	冷静的	和	独自的	,	他的	眼睛	警惕	,	他的	斧头	抬起	,

他平静而孤身一人，目光警惕，高举着斧头。

[hɪz; ɪz] [fʊt] ['redi] [fɔːr; fər] [rʌʃ] [ɔːr] [fɔːr; fər] [sprɪŋ] — [bʌt; bət] [fɜːrm] [æz; əz] [æn; ən] [oʊk] [ə'genst] [flaɪt]

his	**foot**	**ready**	**for**	**rush**	**or**	**for**	**spring**	**—**	**but**	**firm**	**as**	**an**	**oak**	**against**	**flight**
他的	脚	准备好	为了	匆忙	或者	为了	春天	—	但	公司	作为	一个	橡木	反对	航班

— [stʊd] [ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sæksn] [kɪŋz] .

—	**stood**	**the**	**Last**	**of**	**the**	**Saxon**	**Kings**	**.**
—	站立	这	最后的	的	这	撒克逊	国王	.

最后一位撒克逊国王，他蓄势待发，随时准备冲锋或跳跃，却像橡树般坚韧不拔，抵御着逃窜。

[daʊn] [baʊndɪd] ['hɑːrdˌrɑːdə] , [ænd; ənd] [daʊn] [ʃɔːr] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [kɪŋ] ['hɛrəldz] [ʃiːld] [wʌz; wəz]

Down	**bounded**	**Hardrada**	**,**	**and**	**down**	**shore**	**his**	**sword**	**;**	**King**	**Harold's**	**shield**	**was**
向下	有界	哈德拉达	,	和	向下	支撑	他的	剑	;	国王	哈罗德的	盾	曾是

['kloʊvn; 'kloʊvən] [ɪn] [tuː] ,

cloven	**in**	**two**	**,**
裂瓣	在	二	,

哈德拉达俯冲而下，他的剑也随之落下；哈罗德国王的盾牌被劈成两半。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] .

and	**the**	**force**	**of**	**the**	**blow**	**brought**	**himself**	**to**	**his**	**knee**	**.**
和	这	力量	的	这	吹	带来	他自己	到	他的	膝盖	.

这一击的冲击力使他单膝跪地。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrd] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

But	**,**	**as**	**swift**	**as**	**the**	**flash**	**of**	**that**	**sword**	**,**	**he**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**;**
但	,	作为	迅速	作为	这	闪光	的	那	剑	,	他	弹簧	到	他的	脚	;

但是，他像剑光一闪一样迅速地站了起来；

[ænd; ənd] [waɪl] ['hɑːrdˌrɑːdə] [stɪl] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]

and	**while**	**Hardrada**	**still**	**bowed**	**his**	**head**	**,**	**not**	**recovered**	**from**	**the**	**force**	**of**
和	尽管	哈德拉达	仍然	鞠躬	他的	头	,	不是	恢复	从	这	力量	的

[hɪz; ɪz] [bloʊ] ,

his	**blow**	**,**
他的	吹	,

哈尔德拉达仍然低着头，尚未从刚才那一击的冲击中恢复过来。

[ðə; ði][æks][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [keɪm] [soʊ] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [riːld] ,

the	axe	of	the	Saxon	came	so	full	on	his	helmet	,	that	the	giant	reeled	,
这	斧头	的	这	撒克逊	来了	所以	满的	在	他的	头盔	,	那	这	巨大的	卷曲	,

撒克逊人的斧头狠狠地砍在巨人的头盔上，巨人踉跄了一下。

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] ; [hɪz; ɪz][skɔːldz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːfs] [rʌʃt]

dropped	his	sword	,	and	staggered	back	;	his	Scalds	and	his	chiefs	rushed
掉落	他的	剑	,	和	交错	后退	;	他的	烫伤	和	他的	酋长们	匆忙

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他丢下剑，踉跄后退；他的士兵和首领们围拢过来。

[ðæt] ['gælənt] [stænd][ʌv; əv] [kɪŋ] ['hærəld] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm] [flaɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

That	gallant	stand	of	King	Harold	saved	his	English	from	flight	;	and	now	,
那	英勇	站立	的	国王	哈罗德	已保存	他的	英语	从	航班	;	和	现在	,

哈罗德国王的英勇抵抗使他的英国人免于溃逃；而现在，

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [jet] [stɪl] ['kliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] — [ɑːn] ,

as	they	saw	him	almost	lost	in	the	throng	,	yet	still	cleaving	his	way	—	on	,
作为	他们	锯	他	几乎	丢失的	在	这	人群	,	然而	仍然	劈裂	他的	方式	—	在	,

他们看到他几乎迷失在人群中，却仍然奋力前行——继续前进。

[ɑːn] — [tuː; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n]['stændərd] , [ðeɪ] ['rælid] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːrθ] ,

on	—	to	the	raven	standard	,	they	rallied	with	one	heart	,	and	shouting	forth	,
在	—	到	这	乌鸦	标准	,	他们	集结	和	一	心	,	和	喊叫	前进	,

" [aʊt] , [aʊt] !

"	Out	,	out	!
"	出去	,	出去	!

他们团结一心，朝着乌鸦旗帜前进，齐声高喊："出去，出去！"

['hoʊli] [krɔːs] ! " [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [naʊ] [weɪdʒd][hɑːt]

Holy	Crosse	!	"	forced	their	way	to	his	side	,	and	the	fight	now	waged	hot
圣	克罗斯	!	"	强制	他们的	方式	到	他的	边	,	和	这	斗争	现在	发动	热的

[ænd; ənd]['iːkwəl] ,

and	equal	,
和	平等的	,

圣十字！他们强行冲到他身边，战斗随即展开，双方势均力敌，异常激烈。

[hænd][tuː; tə][hænd] .

hand	to	hand	.
手	到	手	.

徒手搏斗。

['miːnwaɪl] ['hɑːrdˌrɑːdə] , [bɔːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪnt]

Meanwhile	Hardrada	,	borne	a	little	apart	,	and	relieved	from	his	dinted
同时	哈德拉达	,	出生	一个	小的	除	,	和	松了口气	从	他的	凹陷

['helmɪt] ,

helmet	,
头盔	,

与此同时，哈德拉达被抬到一边，摘下了他那顶凹陷的头盔，

[rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪɪst] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪ]

recovered	the	shock	of	the	weightiest	blow	that	had	ever	dimmed	his	eye
恢复	这	震惊	的	这	最重	吹	那	有	曾经	调暗	他的	眼睛

[ænd; ənd] [nʌmd] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	numbed	his	hand	.
和	麻木	他的	手	.

他从那次重击的冲击中缓过神来，那次重击让他双眼昏花，双手麻木。

['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [braɪt] ['lɑ:ks] ['glɪtərɪŋ] [laɪk] [sʌn] - [bi:mz] ,

Tossing	**the**	**helmet**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**his**	**bright**	**locks**	**glittering**	**like**	**sun**	**-**	**beams**	**,**
抛掷	这	头盔	在	这	地面	,	他的	明亮的	锁	闪闪发光	喜欢	太阳	-	光束	,

他将头盔扔在地上，一头亮泽的头发像阳光一样闪闪发光。

[hi:; hi] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪleɪ] .

he	**rushed**	**back**	**to**	**the**	**melee**	**.**
他	匆忙	后退	到	这	近战	.

他冲回了混战之中。

[ə'gen] [helm][ænd; ənd][meɪl] [went] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

Again	**helm**	**and**	**mail**	**went**	**down**	**before**	**him**	**;**
再次	舵	和	邮件	去	向下	前	他	;

他的头盔和邮件再次沉入海底;

[ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ɑ:rm] [ðæt] [hæd; həd] ['smɪtn] [hɪm; ɪm] ;

again	**through**	**the**	**crowd**	**he**	**saw**	**the**	**arm**	**that**	**had**	**smitten**	**him**	**;**
再次	通过	这	人群	他	锯	这	手臂	那	有	迷恋	他	;

他再次透过人群看到了打伤他的那只手臂;

[ə'gen] [hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:rwərdz] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] ,

again	**he**	**sprang**	**forwards**	**to**	**finish**	**the**	**war**	**with**	**a**	**blow**	**,**
再次	他	弹簧	前进	到	结束	这	战争	和	一个	吹	,

他再次跃上前去，以一击结束这场战争。

— [wen] [ə; eɪ] [ʃæft] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['dɪstənt][baʊ; boʊ] [pɪrst] [ðə; ði] [θroʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kæsk]

—	**when**	**a**	**shaft**	**from**	**some**	**distant**	**bow**	**pierced**	**the**	**throat**	**which**	**the**	**casque**
—	什么时候	一个	轴	从	一些	遥远	弓	穿孔	这	喉	哪个	这	头盔

[naʊ] [left] [ber] ;

now	**left**	**bare**	**;**
现在	左边	裸	;

—当远处某支弓箭射穿头盔露出的喉咙时;

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deθ] - [sɔ:ŋ] ['mɜ:mɜd] ['broʊkənli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

a	**sound**	**like**	**the**	**wail**	**of**	**a**	**death**	**-**	**song**	**murmured**	**brokenly**	**from**	**his**	**lips**	**,**
一个	声音	喜欢	这	哀号	的	一个	死亡	-	歌曲	低声说道	破碎地	从	他的	嘴唇	,

他断断续续地低语着，那声音如同死亡之歌的哀嚎。

[wɪtʃ] [ðen] [gʌʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['waɪldlɪ] , [hi:; hi] [fel]

which	**then**	**gushed**	**out**	**with**	**blood**	**,**	**and**	**tossing**	**up**	**his**	**arms**	**wildly**	**,**	**he**	**fell**
哪个	然后	滔滔不绝	出去	和	血	,	和	抛掷	向上	他的	武器	疯狂地	,	他	跌倒

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

to	**the**	**ground**	**,**
到	这	地面	,

随后鲜血喷涌而出，他疯狂地挥舞着双臂，倒在了地上。

[ə; eɪ] [kɔ:rps] .

a	**corpse**	**.**
一个	尸体	.

一具尸体。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] , [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['terər] , [ænd; ənd][woʊ] , [ænd; ənd] [ræθ] [ɔ:l] [kə'mɪŋgld] ,

At	**that**	**sight**	**,**	**a**	**yell**	**of**	**such**	**terror**	**,**	**and**	**woe**	**,**	**and**	**wrath**	**all**	**commingled**	**,**
在	那	视线	,	一个	叫喊	的	这样的	恐怖	,	和	悲哀	,	和	愤怒	全部	混合	,

看到那一幕，一声充满恐惧、悲痛和愤怒的尖叫响起。

[broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:smən] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hʌʃt] [ðə; ði] ['veri] [wɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] !

broke	**from**	**the**	**Norsemen**	**,**	**that**	**it**	**hushed**	**the**	**very**	**war**	**for**	**the**	**moment**	**!**
打破	从	这	北欧人	,	那	它	静静地	这	非常	战争	为了	这	片刻	!

与北欧人决裂，以至于战争暂时平息了!

" [ɑːn] ! " [kraɪd][ðə; ði]['sæksn] [kɪŋ] ; " [let]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [teɪk] [ɪts] ['spɔɪlər] !

"	On	!	"	cried	the	Saxon	King	;	"	let	our	earth	take	its	spoiler	!
"	在	!	"	哭	这	撒克逊	国王	;	"	让	我们的	地球	拿	它是	剧透	!

“来吧！”撒克逊国王喊道；“让我们的地球承受它的破坏吧！”

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['stændərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ! "

On	to	the	standard	,	and	the	day	is	our	own	!	"
在	到	这	标准	,	和	这	天	是	我们的	自己的	!	"

接下来是标准赛程，今天是属于我们的一天！

" [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['stændərd] ! " [kraɪd]['hɑːkoʊ] , [huː] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [sleɪn] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

"	On	to	the	standard	!	"	cried	Haco	,	who	,	his	horse	slain	under	him	,
"	在	到	这	标准	!	"	哭	哈科	,	WHO	,	他的	马	被杀	在下面	他	,

“冲向旗帜！”哈科喊道，他的马已经倒在他身下，被杀死了。

[ɔːl] ['blʌdi] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] , [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] .

all	bloody	with	wounds	not	his	own	,	now	came	to	the	King's	side	.
全部	血腥	和	伤口	不是	他的	自己的	,	现在	来了	到	这	国王学院	边	.

他浑身是血，身上都是别人的伤口，现在来到了国王身边。

[grɪm] [ænd; ənd] [tɔːl] [roʊz] [ðə; ði]['stændərd] ,

Grim	and	tall	rose	the	standard	,
严峻	和	高的	玫瑰	这	标准	,

庄严高大的旗帜升起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['striːmər] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [flæpt] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['reɪv(ə)n]

and	the	streamer	shrieked	and	flapped	in	the	wind	as	if	the	raven
和	这	主播	尖叫	和	拍打	在	这	风	作为	如果	这	乌鸦

[hæd; həd] [vɔɪs] ,

had	voice	,
有	嗓音	,

彩带在风中尖叫、拍打，仿佛乌鸦会说话一样。

[wen] , [raɪt] [bɪ'fɔːr] ['hærəld] , [raɪt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bænər] , [stʊd] ['tɒstɪg][hɪz; ɪz]

when	,	right	before	Harold	,	right	between	him	and	the	banner	,	stood	Tostig	his
什么时候	,	正确的	前	哈罗德	,	正确的	之间	他	和	这	横幅	,	站立	托斯蒂格	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

当时，就在哈罗德面前，在他和旗帜之间，站着他的兄弟托斯蒂格。

[noʊn] [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][meɪl] , [ðə; ði][goʊld][wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] — [noʊn]

known	by	the	splendour	of	his	mail	,	the	gold	work	on	his	mantle	—	known
已知	经过	这	辉煌	的	他的	邮件	,	这	金子	工作	在	他的	地幔	—	已知

[baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [læf] ,

by	the	fierce	laugh	,
经过	这	凶猛的	笑	,

他因华丽的盔甲和壁炉架上的金饰而闻名——他因爽朗的笑声而闻名，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'faɪɪŋ] [vɔɪs] .

and	the	defying	voice	.
和	这	反抗	嗓音	.

以及那不屈的声音。

" [wʌt] ['mætərz] ! " [kraɪd]['hɑːkoʊ] ; " [straɪk] , [oʊ] [kɪŋ] , [fɔːr; fər][ðaɪ] [kraʊn] !

"	What	matters	!	"	cried	Haco	;	"	strike	,	O	King	,	for	thy	crown	!
"	什么	事情	!	"	哭	哈科	;	"	罢工	,	哦	国王	,	为了	你的	王冠	!

“什么才重要！”哈科喊道；“国王啊，为了你的王冠而战吧！”

" ['hɛrəldz] [hænd] [graɪpt] - [ɑ:rm] [kən'vʌlsɪvli] ; [hi:; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][æks] , [tɜ:rnd] [raʊnd] ,
" **Harold's hand griped Haco's arm convulsively ; he lowered his axe , turned round ,**
" 哈罗德的 手 抱怨 - 手臂 痉挛地 ; 他 降低 他的 斧头 , 转向 圆形的 ,
[ænd; ənd] [pæst] ['ʃʌdə'rɪŋli] [ə'weɪ] .
and passed shudderingly away .
和 通过了 颤抖着 离开 .

"哈罗德的手猛地抓住哈科的手臂；他放下斧头，转身，颤抖着死去。

[bəuθ] ['ɑ:miz] [naʊ] [pɔ:zd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tæk] ; [fɔ:r; fər][bəuθ][wɜ:r; wər] [θroʊn] ['ɪntu:] [greɪt]
Both armies now paused from the attack ; for both were thrown into great
两个都 军队 现在 暂停 从 这 攻击 ; 为了 两个都 是 抛掷 进入 伟大的
[dɪs'ɔ:rdər] ,
disorder ,
紊乱 ,

双方军队都停止了进攻，因为双方都陷入了极大的混乱之中。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['glædli] [geɪv] ['respɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [fɔ:rm][ɪts] [oʊn] ['ʃætərd]
and each gladly gave respite to the other , to re - form its own shattered
和 每个 乐意 给予 喘息 到 这 其他 , 到 关于 - 形式 它是自己的 破碎
[ə'reɪ] .
array .
大批 .

双方都乐于让对方喘息，以便重新组成自己破碎的队伍。

[ðə; ði] ['nɔ:smən] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði]['soʊldʒərz][tu:; tə] [ji:ld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] ['li:dər] [wʌz; wəz]
The Norsemen were not the soldiers to yield because their leader was
这 北欧人 是 不是 这 士兵 到 屈服 因为 他们的 领导者 曾是
[sleɪn] — ['ræðər] [ðə; ði] [mɔ:r] ['rezəlu:t] [tu:; tə] [faɪt] ,
slain — rather the more resolute to fight ,
被杀 — 相当 这 更多的 坚决 到 斗争 ,

北欧人并非那种会因首领阵亡而投降的士兵，反而更加坚定了战斗的决心。

[sɪns] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ædɪd] [tu:; tə] ['vælər] ; [jet] ,
since revenge was now added to valour ; yet ,
自从 复仇 曾是 现在 额外 到 勇气 ; 然而 ,

既然复仇如今也成了英勇的一部分；然而，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑ:mptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tɒstɪg][hæd; həd][kʌt][hɪz; ɪz] [wei]
but for the daring and promptness with which Tostig had cut his way
但 为了 这 大胆 和 迅速 和 哪个 托斯蒂格 有 切 他的 方式
[tu:; tə][ðə; ði]['stændərd] ,
to the standard ,
到 这 标准 ,

但托斯蒂格凭借其大胆果断的作风和迅速的行动，一路披荆斩棘，最终达到了标准。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [dɪ'saɪdɪd] .
the day had been already decided .
这 天 有 到过 已经 决定 .

日期早已定好。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:z] , ['hærəld] ['sʌmənɪŋ] [gɜ:rθ] , [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , "
During the pause , Harold summoning Gurth , said to him in great emotion , "
期间 这 暂停 , 哈罗德 召唤 古尔斯 , 说 到 他 在 伟大的 情感 , "
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
For the sake of Nature ,
为了 这 清酒 的 自然 ,

停顿期间，哈罗德叫来格斯，激动地对他说："为了大自然，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] , [goʊ] , [oʊ] [gɜ:rθ] , — [goʊ][tu:; tə]['tɒstɪg] ; [ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm] ,
for the love of God , go , O Gurth , — go to Tostig ; urge him ,
为了 这 爱 的 上帝 , 去 , 哦 古尔斯 , — 去 到 托斯蒂格 ; 敦促 他 ,

看在上帝的份上，古尔特，去吧——去托斯蒂格那里；劝劝他，

[naʊ] ['hɑːrdˌrɑːdə][ɪz] [ded] , [ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [piːs] .

now	Hardrada	is	dead	,	urge	him	to	peace	.
现在	哈德拉达	是	死的	,	敦促	他	到	和平	.

现在哈德拉达已经去世了，劝他安宁。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['prɑːfər][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] , ['prɑːfər] — ['kwɔːrtər][ænd; ənd] [friː] [rɪ'triːt] [tuː; tə]

All	that	we	can	proffer	with	honour	,	proffer	—	quarter	and	free	retreat	to
全部	那	我们	能	报价	和	荣誉	,	报价	—	四分之一	和	自由的	撤退	到

['evri] ['nɔːrsmən] [-] .

every	Norseman	[	248	]	.
每一个	北欧人	[	-	]	.

我们所能给予的，都是光荣的——给予每个北欧人留居和自由撤退的机会[248]。

[oʊ] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌjuː 'es] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brʌðɝz] [blʌd] !

Oh	,	save	me	,	save	us	,	from	a	brother's	blood	!
哦	,	节省	我	,	节省	我们	,	从	一个	兄弟	血	!

哦，救救我，救救我们，免遭兄弟之血的毒害!

" [gɜːrθ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [meɪld] [hænd] [ðæt] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	Gurth	lifted	his	helmet	,	and	kissed	the	mailed	hand	that	grasped	his	own	.
"	古尔斯	抬起	他的	头盔	,	和	亲吻	这	邮寄	手	那	抓住	他的	自己的	.

格斯摘下头盔，亲吻了紧紧握住他手的那只戴着铁甲的手。

" [aɪ][goʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	go	,	"	said	he	.
"	我	去	,	"	说	他	.

“我走了，”他说。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˌber'hedɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['trʌmpɪtər] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

And	so	,	bareheaded	,	and	with	a	single	trumpeter	,	he	went	to	the
和	所以	,	免冠	,	和	和	一个	单身的	小号手	,	他	去	到	这

['hɑːst(ə)l] [laɪnz] .

hostile	lines	.
敌对的	线条	.

于是，他光着头，带着一名号手，前往敌军阵地。

['hærəld] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

Harold	awaited	him	in	great	agitation	;
哈罗德	等待中	他	在	伟大的	搅动	;

哈罗德焦急地等待着他;

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [mæn][hæv; həv] [gest] [wʌt] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [θɔːts] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [hɑːrt]

nor	could	any	man	have	guessed	what	bitter	and	awful	thoughts	lay	in	that	heart
也不	可以	任何	男人	有	猜对了	什么	苦的	和	可怕	想法	躺	在	那	心

,

,

,

谁也无法预料到，那颗心中竟藏着如此痛苦可怕的想法。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['paʊər] , [taɪ]['æftər][taɪ][hæd; həd] [bɪn] [rentʃt] [ə'weɪ] .

from	which	,	in	the	way	to	power	,	tie	after	tie	had	been	wrenched	away	.
从	哪个	,	在	这	方式	到	力量	,	领带	后	领带	有	到过	扭动	离开	.

在通往权力的道路上，一条又一条纽带被挣脱。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [gɜːrθ] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ,

He	did	not	wait	long	;	and	even	before	Gurth	rejoined	him	,
他	做过	不是	等待	长的	;	和	甚至	前	古尔斯	重新加入	他	,

他没等多久；甚至在古尔斯与他会合之前，

[hiː; hi] [nuː] [baɪ][æn; ən] [juˈnænɪməs] [ʃaʊt] [ʌv; əv]['fjʊri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['kaʊntləs]
he **knew** **by** **an** **unanimous** **shout** **of** **fury** **,** **to** **which** **the** **clash** **of** **countless**
他 知道 经过 一个 一致 喊 的 愤怒 , 到 哪个 这 冲突 的 无数
[ʃiːldz] [tʃaɪmd] [ɪn] ,
shields **chimed** **in** **,**
盾牌 齐声说道 在 ,

他从一阵愤怒的齐声怒吼中得知了真相，随后无数盾牌碰撞的声音也随之响起。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][veɪn] .
that **the** **mission** **had** **been** **in** **vain** **.**
那 这 使命 有 到过 在 徒劳 .

这次任务白费了。

['tɒstɪg][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hɪr] [gɜːrθ] , [seɪv] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən]
Tostig **had** **refused** **to** **hear** **Gurth** **,** **save** **in** **presence** **of** **the** **Norwegian**
托斯蒂格 有 拒绝 到 听到 古尔斯 , 节省 在 在场 的 这 挪威
[tʃiːfs] ;
chiefs **;**
酋长们 ;

除了在挪威酋长面前，托斯蒂格拒绝听古尔特说话；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] , [ðeɪ] [ɔːl][kraɪd] ,
and **when** **the** **message** **had** **been** **delivered** **,** **they** **all** **cried** **,**
和 什么时候 这 信息 有 到过 发表 , 他们 全部 哭 ,

消息传达完毕后，他们都哭了。

" [wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [fɔːl][wʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
" **We** **would** **rather** **fall** **one** **across** **the** **corpse** **of** **the** **other**
" 我们 会 相当 落下 一 穿过 这 尸体 的 这 其他

我们宁愿一个倒在另一个的尸体上。

[-] , [ðæn; ðən] [liːv] [ə; eɪ] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [wʌz; wəz][sleɪn] . "
[**249** **]** **,** **than** **leave** **a** **field** **in** **which** **our** **King** **was** **slain** **.** **"**
[-] , 比 离开 一个 场地 在 哪个 我们的 国王 曾是 被杀 . "

[249]，与其留下我们国王被杀的战场，不如留下一片战场。

" [jiː; ji] [hɪr] [ðem; ðəm] , " [sed] ['tɒstɪg] ; " [æz; əz] [ðeɪ] [spiːk] , [spiːk] [aɪ] "
" **Ye** **hear** **them** **,** **"** **said** **Tostig** **;** **"** **as** **they** **speak** **,** **speak** **I** **"**
" 叶 听到 他们 , " 说 托斯蒂格 ; " 作为 他们 说话 , 说话 我 "

“你们听着，”托斯蒂格说，“他们说什么，我就说什么。”

" [nɑːt][maɪn] [ðɪs] [gɪlt] , [tuː] , [oʊ][gɑːd] ! " [sed] ['hærəld] , ['sɑːləmli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [haɪ] .
" **Not** **mine** **this** **guilt** **,** **too** **,** **O** **God** **!** **"** **said** **Harold** **,** **solemnly** **lifting** **his** **hand** **on** **high** **.**
" 不是 矿 这 有罪 , 也 , 哦 上帝 ! " 说 哈罗德 , 庄严地 举重 他的 手 在 高的 .

“上帝啊，这罪孽也与我无关！”哈罗德说着，庄严地举起手。

" [naʊ] , [ðen] , [tuː; tə]['duːti] .
" **Now** **,** **then** **,** **to** **duty** **.**
" 现在 , 然后 , 到 责任 .

“那么，现在该履行职责了。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən] [,riː,in'fɔː,smənts] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] ,
" **By** **this** **time** **the** **Norwegian** **reinforcements** **had** **arrived** **from** **the** **ships** **,**
" 经过 这 时间 这 挪威 增援部队 有 到达的 从 这 船舶 ,

“此时，挪威援军已经从船上抵达。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['rendərd] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [in'sjuːd] ,
and **this** **for** **a** **short** **time** **rendered** **the** **conflict** **,** **that** **immediately** **ensued** **,**
和 这 为了 一个 短的 时间 渲染 这 冲突 , 那 立即地 随后 ,
[ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] .
uncertain **and** **critical** **.**
不确定 和 批判的 .

这使得随后发生的冲突在短时间内变得充满不确定性和危机四伏。

[bʌt; bət] ['hɛrəldz] ['dʒenrəlʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['vælər]

But	Harold's	generalship	was	now	as	consummate	as	his	valour
但	哈罗德的	将军	曾是	现在	作为	完善	作为	他的	勇气

[hæd; həd] [bɪn] ['derɪŋ] .

had	been	daring	.
有	到过	大胆	.

但哈罗德的指挥才能如今已臻于完美，正如他昔日的英勇无畏一样。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [men] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪ'refrəgəbl] [laɪn] .

He	kept	his	men	true	to	their	irrefragable	line	.
他	保留	他的	男人	真的	到	他们的	无可辩驳的	线	.

他让部下坚守不可动摇的原则。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['frægmənts] ['splɪntəd] [ɔːf] , [iːtʃ] ['frægmənt] [θruː] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

Even	if	fragments	splintered	off	,	each	fragment	threw	itself	into	the	form	of	the
甚至	如果	片段	破碎的	离开	,	每个	分段	扔	本身	进入	这	形式	的	这

[rɪ'zɪstlɪs] [wedʒ] .

resistless	wedge	.
无力抵抗	楔	.

即使碎片飞溅，每一块碎片也都会拼凑成坚不可摧的楔形。

[wʌn] [nɔːr'wiːdʒən] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['stænfərd] , [lɔːŋ] ['gɑːrdɪd] [ðæt] [pæs] ;

One	Norwegian	,	standing	on	the	bridge	of	Stanford	,	long	guarded	that	pass	;
一	挪威	,	常设	在	这	桥	的	斯坦福大学	,	长的	守卫	那	经过	;

一名挪威人长期守卫在斯坦福桥上；

[ænd; ənd][noʊ] [les] [ðæn; ðən]['fɔːrti]['sæksnz][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['perɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	no	less	than	forty	Saxons	are	said	to	have	perished	by	his	arm	.
和	不	较少的	比	四十	撒克逊人	是	说	到	有	遇难	经过	他的	手臂	.

据说至少有四十名撒克逊人死于他的臂下。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [sent][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [pledʒ] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['seɪfti] [fɔːr; fər]

To	him	the	English	King	sent	a	generous	pledge	,	not	only	of	safety	for
到	他	这	英语	国王	发送	一个	慷慨的	保证	,	不是	仅有的	的	安全	为了

[ðə; ði][laɪf] ,

the	life	,
这	生活	,

英国国王向他送上了一份慷慨的承诺，不仅保证他的生命安全，

[bʌt; bət] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vælər] .

but	honour	for	the	valour	.
但	荣誉	为了	这	勇气	.

但要为英勇行为赢得荣誉。

[ðə; ði]['vaɪkɪŋ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sə'rendər] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][læst][baɪ][ə; eɪ]['dʒævlɪn][frʌm; frəm]

The	viking	refused	to	surrender	,	and	fell	at	last	by	a	javelin	from
这	维京人	拒绝	到	投降	,	和	跌倒	在	最后的	经过	一个	标枪	从

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['hɑːkoʊ] .

the	hand	of	Haco	.
这	手	的	哈科	.

维京人拒绝投降，最终被哈科用标枪射杀。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ði] [ʌn'jiːldɪŋ] [wɔːr] - [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːsmən]

As	if	in	him	had	been	embodied	the	unyielding	war	-	god	of	the	Norsemen
作为	如果	在	他	有	到过	具身化的	这	不屈	战争	-	上帝	的	这	北欧人

,

,

,

仿佛北欧人那不屈不挠的战神就化身在他身上一般。

[ɪn] [ðæt] [deθ] [daɪd][ðə; ði][læst][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['vaikiŋz] .
in that death died the last hope of the vikings .
在 那 死亡 死亡 这 最后的 希望 的 这 维京人 .

他的死亡也带走了维京人最后的希望。

[ðeɪ] [fel] ['lɪtərəli] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ; ['meni] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔ:stʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt]
They fell literally where they stood ; many , from sheer exhaustion and the weight
他们 跌倒 字面上地 在哪里 他们 站立 ; 许多 , 从 透明 疲惫 和 这 重量
[ʌv; əv][ðer; ðər][meɪl] ,
of their mail ,
的 他们的 邮件 ,

他们当场倒地；许多人因精疲力竭和邮件的沉重负担而倒下。

[daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] [-] .
died without a blow [250] .
死亡 没有 一个 吹 [-] .

死得毫无征兆[250]。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['naɪtfɔ:l] , ['hærəld] [stʊd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['ʃætərd] ['ræmpɑ:rt][ʌv; əv]
And in the shades of nightfall , Harold stood amidst the shattered rampart of
和 在 这 色调 的 黄昏 , 哈罗德 站立 在……之中 这 破碎 壁垒 的
[ʃi:ldz] ,
shields ,
盾牌 ,

夜幕降临，哈罗德伫立在残破的盾牌城墙之中。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd] - ['berər] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['rævɪdʒər][ʌv; əv]
his foot on the corpse of the standard - bearer , his hand on the Ravager of
他的 脚 在 这 尸体 的 这 标准 - 持有人 , 他的 手 在 这 掠夺者 的
[ðə; ði][wɜ:rld] .
the World .
这 世界 .

他的脚踩在旗手的尸体上，他的手放在世界毁灭者身上。

" [ðaɪ] ['brʌðɚz] [kɔ:rps] [ɪz] [bɔ:rn] ['jɑ:ndər] , " [sed] ['hɑ:koʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" Thy brother's corpse is borne yonder , " said Haco in the ear of the King ,
" 你的 兄弟 尸体 是 出生 远处 , " 说 哈科 在 这 耳朵 的 这 国王 ,

"你兄弟的尸体被运到那边去了，"哈科在国王耳边说道。

[æz; əz]['waɪpɪŋ][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [hi:; hi] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃi:θ] .
as wiping the blood from his sword , he plunged it back into the sheath .
作为 擦拭 这 血 从 他的 剑 , 他 暴跌 它 后退 进入 这 鞘 .

他擦去剑上的血迹，将剑插回剑鞘。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[jʌŋ] [oʊ'lɑ:vi:] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['hɑ:rdˌrɑ:də] , [hæd; həd] ['hæpɪli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['slɔ:tər] .
Young Olave , the son of Hardrada , had happily escaped the slaughter .
年轻的 奥拉夫 , 这 儿子 的 哈德拉达 , 有 快乐地 逃脱 这 屠宰 .

哈德拉达之子，年轻的奥拉夫，幸运地逃过了这场屠杀。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔr'wi:dʒənz] [hæd; həd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ves(ə)lz] ,
A strong detachment of the Norwegians had still remained with the vessels ,
一个 强的 分离 的 这 挪威人 有 仍然 剩余 和 这 船只 ,

仍有一支强大的挪威人分遣队留在船上。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['pruːd(ə)nt][oʊld] [tʃiːfs] , [huː] [fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]

and	amongst	them	some	prudent	old	chiefs	,	who	foreseeing	the	probable
和	在	他们	一些	谨慎	老的	酋长们	,	WHO	预见	这	可能

[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

results	of	the	day	,
结果	的	这	天	,

其中不乏一些睿智的老酋长，他们预见到了当天可能出现的结果，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['hɑːrdˌrɑːdə] [wʊd] ['nevər] [kwɪt] , [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [ɔːr][ə; eɪ] [kɔːrps]

and	knowing	that	Hardrada	would	never	quit	,	save	as	a	conqueror	or	a	corpse
和	会心	那	哈德拉达	会	绝不	辞职	,	节省	作为	一个	征服者	或者	一个	尸体

,

,

,

而且，哈尔德拉达深知，除非成为征服者或化为尸体，否则他绝不会放弃。

[ðə; ði] [fiːld] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][plaːntid][ðə; ði]['rævɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	field	on	which	he	had	planted	the	Ravager	of	the	World	,
这	场地	在	哪个	他	有	已种植	这	掠夺者	的	这	世界	,

他栽种了世界毁灭者的田地，

[hæd; həd] [di'teind] [ðə; ði] [prɪns] ['ɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

had	detained	the	prince	almost	by	force	from	sharing	the	fate	of	his
有	被拘留	这	王子	几乎	经过	力量	从	分享	这	命运	的	他的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

几乎是强行阻止了王子与他父亲同归于尽。

[bʌt; bət] [er] [ðoʊz] ['ves(ə)lz][kʊd; kəd][pʊt] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

But	ere	those	vessels	could	put	out	to	sea	,
但	埃雷	那些	船只	可以	放	出去	到	海	,

但在此之前，这些船只就能出海了。

[ðə; ði] ['vɪgərəs] ['meʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [rɪ'triːt]

the	vigorous	measures	of	the	Saxon	King	had	already	intercepted	the	retreat
这	蓬勃	措施	的	这	撒克逊	国王	有	已经	截获	这	撤退

[ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lz] .

of	the	vessels	.
的	这	船只	.

撒克逊国王采取的强硬措施已经阻止了船只的撤退。

[ænd; ənd] [ðen] , ['reɪndʒɪŋ][ðer; ðər] [ʃiːldz] [æz; əz][ə; eɪ][wɔːl] [raʊnd] [ðer; ðər][mɑːsts] ,

And	then	,	ranging	their	shields	as	a	wall	round	their	masts	,
和	然后	,	范围	他们的	盾牌	作为	一个	墙	圆形的	他们的	桅杆	,

然后，他们将盾牌排列成一道墙，围在桅杆周围。

[ðə; ði][boʊld] ['vaikiŋz] [æt; ət] [liːst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][daɪ][æz; əz][men] .

the	bold	vikings	at	least	determined	to	die	as	men	.
这	大胆的	维京人	在	至少	决定	到	死	作为	男人	.

这些勇敢的维京人至少决心像个男人一样死去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [kɪŋ] ['hærəld][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

But	with	the	morning	came	King	Harold	himself	to	the	banks	of	the	river	,
但	和	这	早晨	来了	国王	哈罗德	他自己	到	这	银行	的	这	河	,

但到了早晨，哈罗德国王亲自来到了河岸边。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [treɪld] [læns] , [ə; eɪ] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi]

and	behind	him	,	with	trailed	lances	,	a	solemn	procession	that	bore	the	body
和	在后面	他	,	和	拖着	长矛	,	一个	庄严	游行	那	钻孔	这	身体

[ʌv; əv][ðə; ði][skɔːld] [kɪŋ] .

of	the	Scald	King	.
的	这	烫伤	国王	.

在他身后，拖着长矛，组成了一支庄严的队伍，抬着灼烧之王的遗体。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən]

They	halted	on	the	margin	,	and	a	boat	was	launched	towards	the	Norwegian
他们	停止	在	这	利润	,	和	一个	船	曾是	发射	向	这	挪威

[fliːt] ,

fleet	,
舰队	,

他们在岸边停了下来，一艘小艇驶向挪威舰队。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [mʌŋk] , [huː] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [tʃiːf] , [tuː; tə][send][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] , ['hedɪd] [baɪ]

bearing	a	monk	,	who	demanded	the	chief	,	to	send	a	deputation	,	headed	by
轴承	一个	僧	,	WHO	要求	这	首席	,	到	发送	一个	代表团	,	标题	经过

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [hɪm'self] ,

the	young	Prince	himself	,
这	年轻的	王子	他自己	,

他带着一位僧人，要求酋长派遣一个代表团，由年轻的王子亲自率领。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn]

to	receive	the	corpse	of	their	King	,	and	hear	the	proposals	of	the	Saxon
到	收到	这	尸体	的	他们的	国王	,	和	听到	这	提案	的	这	撒克逊

.

:
.

接收他们国王的遗体，并听取撒克逊人的提议。

[ðə; ði] ['vaikiŋz] , [huː] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][noʊ] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsəkər] [ðeɪ] [ə'weitid]

The	vikings	,	who	had	anticipated	no	preliminaries	to	the	massacre	they	awaited
这	维京人	,	WHO	有	预期	不	预备工作	到	这	屠杀	他们	等待中

,

,
,

维京人没有预料到即将到来的屠杀会有任何预兆，

[dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ək'sept] [ðiːz] ['oʊvɝˌtʃʊrz] .

did	not	hesitate	to	accept	these	overtures	.
做过	不是	犹豫	到	接受	这些	序曲	.

毫不犹豫地接受了这些提议。

[twelv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [tʃiːfs] [stɪl] [sər'vaɪvɪŋ] , [ænd; ənd][oʊ'lɑːviː][hɪm'self] , ['entərd]

Twelve	of	the	most	famous	chiefs	still	surviving	,	and	Olave	himself	,	entered
十二	的	这	最多	著名的	酋长们	仍然	幸存	,	和	奥拉夫	他自己	,	进入

[ðə; ði][boʊt] ;

the	boat	;
这	船	;

十二位仍然在世的最著名的酋长，以及奥拉夫本人，都上了船；

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , - [ænd; ənd] [gɜːrθ] , ['hærəld] [ðʌs] [əˈkɔst]

and	,	standing	between	his	brothers	,	Leofwine	and	Gurth	,	Harold	thus	accosted
和	,	常设	之间	他的	兄弟	,	-	和	古尔斯	,	哈罗德	因此	被骚扰

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

于是，哈罗德站在他的兄弟利奥夫温和格思中间，向他们走来：

" [jʊr; jər] [kɪŋ] [ɪn'veɪdɪd] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ə'fens] ;

"	Your	King	invaded	a	people	that	had	given	him	no	offence	;
"	你的	国王	入侵	一个	人们	那	有	给定	他	不	罪行	;

“你们的国王侵略了一个从未冒犯过他的民族；

[hi:; hi] [hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] ['fɔ:rfɪt] — [wi:; wi] [wɔ:r] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] !

he	has	paid	the	forfeit	—	we	war	not	with	the	dead	!
他	有	有薪酬的	这	丧失	—	我们	战争	不是	和	这	死的	!

他已付出代价——我们不与死人作战！

[gɪv] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] [breɪv] .

Give	to	his	remains	the	honours	due	to	the	brave	.
给	到	他的	遗迹	这	荣誉	到期的	到	这	勇敢的	.

给予他的遗体应有的荣誉，以表彰这位勇士。

[wɪ'ðaʊt] ['rænsəm] [ɔ:r] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wi:; wi] [ji:ld] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wʌt] [kæn; kən] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [hɑ:rm] [ju: 'es] .

Without	ransom	or	condition	,	we	yield	to	you	what	can	no	longer	harm	us	.
没有	赎金	或者	状况	,	我们	屈服	到	你	什么	能	不	更长	伤害	我们	.

无条件、无赎金，我们将不再伤害我们的东西交给你们。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ði:] , [jʌŋ] [prɪns] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

And	for	thee	,	young	Prince	,	"	continued	the	King	,	with	a	tone	of	pity	in	his	voice	,
和	为了	你	,	年轻的	王子	,	"	持续	这	国王	,	和	一个	语气	的	遗憾	在	他的	嗓音	,

“至于你，年轻的王子，”国王继续说道，语气中带着怜悯。

[æz; əz] [hi:; hi] ['kɑ:ntəm͵pleɪtɪd] [ðə; ði] ['steɪtli] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] [praʊd] , [bʌt; bət] [di:p] [gri:f] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [oʊ'lɑ:vi:] ;

as	he	contemplated	the	stately	boyhood	,	and	proud	,	but	deep	grief	in	the	face	of	Olave	;
作为	他	思考	这	庄严	童年	,	和	自豪的	,	但	深的	悲伤	在	这	脸	的	奥拉夫	;

当他凝视着奥拉夫庄严的少年时代，心中充满骄傲，但同时也深感悲痛；

" [fɔ:r; fər] [ði:] ,

"	for	thee	,
"	为了	你	,

“为了你，

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv] ['oʊdɪn] [ɑ:r; ər] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] ?

wilt	thou	not	live	to	learn	that	the	wars	of	Odin	are	treason	to	the	Faith	of	the	Cross	?
枯萎	你	不是	居住	到	学习	那	这	战争	的	奥丁	是	叛国罪	到	这	信仰	的	这	叉	?

你难道不想亲眼见证奥丁的战争是对十字架信仰的背叛吗?

[wi:; wi] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] — [wi:; wi] [der] [nɑ:t] ['bʊtʃər] .

We	have	conquered	—	we	dare	not	butcher	.
我们	有	征服	—	我们	敢	不是	屠夫	.

我们已经征服了——我们不敢屠杀。

[teɪk] [sʌtʃ] [ʃɪps] [æz; əz] [ji:; ji] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ðæt] [sər'vaɪv] .

Take	such	ships	as	ye	need	for	those	that	survive	.
拿	这样的	船舶	作为	是的	需要	为了	那些	那	存活	.

为幸存者准备你们所需的船只。

[θri:] - [ænd; ənd] - ['twenti] [aɪ] ['ɔ:fər] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['trænspɔ:rt] .

Three	-	and	-	twenty	I	offer	for	your	transport	.
三	-	和	-	二十	我	提供	为了	你的	运输	.

我出价23元作为你的交通费。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] , [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['gɑːrdɪd]

Return	**to**	**your**	**native**	**shores**	**,**	**and**	**guard**	**them**	**as**	**we**	**have**	**guarded**
返回	到	你的	本国的	海岸	,	和	警卫	他们	作为	我们	有	守卫

['aʊərz] .

ours	**.**
我们的	.

返回你们的故土，像我们守护自己的故土一样守护它。

[ɑːr; ər][jiː; ji] [kən'tentɪd] ?

Are	**ye**	**contented**	**?**
是	是的	满足	?

你们满足吗?

" [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [tʃiːfs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] [priːst] — [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [hiː; hi]

"	**Amongst**	**those**	**chiefs**	**was**	**a**	**stern**	**priest**	**—**	**the**	**Bishop**	**of**	**the**	**Orcades**	**—**	**he**
"	在	那些	酋长们	曾是	一个	船尾	牧师	—	这	主教	的	这	-	—	他

[əd'vænst] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

advanced	**and**	**bent**	**his**	**knee**	**to**	**the**	**King**	**.**
先进的	和	弯曲	他的	膝盖	到	这	国王	.

"在这些酋长中，有一位严厉的牧师——奥卡德斯的主教——他走上前去，向国王屈膝。

" [oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , " [sed] [hiː; hi] , " ['jestərdeɪ] [ðaʊ] [dɪdst] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][fɔːrm] — [tuː; tə] -

"	**O**	**Lord**	**of**	**England**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**yesterday**	**thou**	**didst**	**conquer**	**the**	**form**	**—**	**to**	**-**
"	哦	主	的	英格兰	,	"	说	他	,	"	昨天	你	迪斯特	征服	这	形式	—	到	-

[deɪ] , [ðə; ði][soʊl] .

day	**,**	**the**	**soul**	**.**
天	,	这	灵魂	.

"哦，英格兰之主，"他说，"昨天你征服了形体——今天，你征服了灵魂。"

[ænd; ənd]['nevər] [mɔːr] [meɪ] ['dʒenərəs] ['nɔːsmən] [ɪn'veɪd] [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['ɑːnərz]

And	**never**	**more**	**may**	**generous**	**Norsemen**	**invade**	**the**	**coast**	**of**	**him**	**who**	**honours**
和	绝不	更多的	可能	慷慨的	北欧人	入侵	这	海岸	的	他	WHO	荣誉

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [spɛəz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . "

the	**dead**	**and**	**spares**	**the**	**living**	**.**	**"**
这	死的	和	备件	这	活的	.	"

愿慷慨的北欧人永远不再入侵尊重死者、怜悯生者的海岸。

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " [kraɪd][ðə; ði] [tʃiːfs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [nelt] [tuː; tə]['hærəld] .

"	**Amen**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**chiefs**	**,**	**and**	**they**	**all**	**knelt**	**to**	**Harold**	**.**
"	阿门	!	"	哭	这	酋长们	,	和	他们	全部	跪下	到	哈罗德	.

"阿门！"酋长们齐声喊道，然后他们都跪在了哈罗德面前。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'rezəluːt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

The	**young**	**Prince**	**stood**	**a**	**moment**	**irresolute**	**,**	**for**	**his**	**dead**	**father**	**was**	**on**	**the**
这	年轻的	王子	站立	一个	片刻	徊	,	为了	他的	死的	父亲	曾是	在	这

[bɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

bier	**before**	**him**	**,**
柩	前	他	,

年轻的王子犹豫了片刻，因为他死去的父亲就躺在他面前的灵柩上。

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [kɪŋ] .

and	**revenge**	**was**	**yet**	**a**	**virtue**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**sea**	**-**	**king**	**.**
和	复仇	曾是	然而	一个	美德	在	这	心	的	一个	海	-	国王	.

而复仇在海王心中仍然是一种美德。

[bʌt; bət] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hɛrəldz] ,

But	**lifting**	**his**	**eyes**	**to**	**Harold's**	**,**
但	举重	他的	眼睛	到	哈罗德的	,

但他抬起头看向哈罗德，

[ðə; ði][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksənz] [braʊ] [wʌz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ɪn][ɪts]

the	mild	and	gentle	majesty	of	the	Saxon's	brow	was	irresistible	in	its
这	温和的	和	温和的	威严	的	这	撒克逊人的	眉头	曾是	无法抗拒	在	它是

[bɪ'naɪn] [kə'mænd] ;

benign	command	;
良性	命令	;

撒克逊人温和而威严的额头散发着令人无法抗拒的仁慈魅力;

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi] [reɪzd] [ɑːn] [haɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	stretching	his	right	hand	to	the	King	,	he	raised	on	high	the	other	,
和	伸展	他的	正确的	手	到	这	国王	,	他	提高	在	高的	这	其他	,

他向国王伸出右手，高举左手，

[ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] , " [feɪθ] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [ˌevər'mɔːr] .

and	said	aloud	,	"	Faith	and	friendship	with	thee	and	England	evermore	.
和	说	大声	,	"	信仰	和	友谊	和	你	和	英格兰	越来越	.

他大声说道："愿你和英格兰永远忠诚友谊长存。"

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [tʃiːfs] ['raɪzɪŋ] , [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [bɪr] , [bʌt; bət][noʊ][hænd] ,

"	Then	all	the	chiefs	rising	,	they	gathered	round	the	bier	,	but	no	hand	,
"	然后	全部	这	酋长们	上升	,	他们	聚集	圆形的	这	柩	,	但	不	手	,

"于是所有酋长都站了起来，聚集在灵柩周围，但没有人伸手，

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [foʊ] ,

in	the	sight	of	the	conquering	foe	,
在	这	视线	的	这	征服	敌人	,

在征服者的眼中，

['lɪftɪd] [ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [kɪŋ] .

lifted	the	cloth	of	gold	that	covered	the	corpse	of	the	famous	King	.
抬起	这	布	的	金子	那	涵盖	这	尸体	的	这	著名的	国王	.

他掀开了盖在著名国王遗体上的金布。

[ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] [muːvd] [ɑːn] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði][boʊt] ;

The	bearers	of	the	bier	moved	on	slowly	towards	the	boat	;
这	持有者	的	这	柩	已搬	在	缓慢地	向	这	船	;

抬棺者缓缓走向船只;

[ðə; ði] [nɔr'wiːdʒənz] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [fju'nɪriəl] [steps] .

the	Norwegians	followed	with	measured	funereal	steps	.
这	挪威人	随后	和	测量	葬礼	步骤	.

挪威人迈着庄严肃穆的步伐跟了上去。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gæli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hɜːrd]

And	not	till	the	bier	was	placed	on	board	the	royal	galley	was	there	heard
和	不是	直到	这	柩	曾是	放置	在	木板	这	皇家	厨房	曾是	那里	听到

[ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][woʊ] ;

the	wail	of	woe	;
这	哀号	的	悲哀	;

直到灵柩被抬上皇家战船，才听到悲恸的哀嚎;

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [laʊd] , [ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd]['dɪzməl] ,

but	then	it	came	,	loud	,	and	deep	,	and	dismal	,
但	然后	它	来了	,	大声	,	和	深的	,	和	惨淡	,

但随后它来了，响亮、低沉、凄凉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][waɪld] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sər'vaɪvɪŋ] [skɔːld] .

and	was	followed	by	a	burst	of	wild	song	from	a	surviving	Scald	.
和	曾是	随后	经过	一个	爆裂	的	荒野	歌曲	从	一个	幸存	烫伤	.

随后，幸存的斯卡尔德发出了一声狂野的歌声。

[ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɜːr; wər] [suːn] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪps]
The Norwegian preparations for departure were soon made , and the ships
这 挪威 准备工作 为了 离开 是 很快 制成 , 和 这 船舶

[vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kɑːnvɔɪ] [reɪzd] ['æŋkər] ,
vouchsafed to their convoy raised anchor ,
担保 到 他们的 护航 提高 锚 ,

挪威方面很快做好了出发准备，护航船只纷纷起锚。

[ænd; ənd] [seɪld] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .
and sailed down the stream .
和 航行 向下 这 溪流 .

然后顺流而下。

['hɛrəldz] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋks] .
Harold's eye watched the ships from the river banks .
哈罗德的 眼睛 观看 这 船舶 从 这 河 银行 .

哈罗德从河岸边注视着船只。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] ,
" And there , " said he , at last ,
" 和 那里 , " 说 他 , 在 最后的 ,

“然后，”他最后说道。

" [ðer; ðər] [glaɪd] [ðə; ði] [læst] [seɪlz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [ber] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] ['reɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
" there glide the last sails that shall ever bear the devastating raven to the
" 那里 滑行 这 最后的 帆 那 将 曾经 熊 这 毁灭性的 乌鸦 到 这

[ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
shores of England .
海岸 的 英格兰 .

“那里飘扬着最后的风帆，它将载着那只毁灭性的渡鸦抵达英格兰的海岸。”

" ['truːli] , [ɪn] [ðæt] [fiːld] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪgnəl] [dɪ'fiːt] [ðoʊz] ['wɒrɪrz] , [ˌhɪðər'tuː]
" Truly , in that field had been the most signal defeat those warriors , hitherto
" 真的 , 在 那 场地 有 到过 这 最多 信号 击败 那些 战士 , 迄今为止

['ɔːlmoʊst] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] , [hæd; həd] [noʊn] .
almost invincible , had known .
几乎 无敌 , 有 已知 .

“的确，在那片战场上，那些此前几乎所向披靡的战士们遭遇了最惨重的失败。”

[ɑːn] [ðæt] [bɪr] [leɪ] [ðə; ði] [læst] [sʌn] [ʌv; əv] ['bɜːrsərkər] [ænd; ənd] [siː] - [kɪŋ] : [ænd; ənd] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ,
On that bier lay the last son of Berserker and sea - king : and be it ,
在 那 柩 躺 这 最后的 儿子 的 狂战士 和 海 - 国王 : 和 是 它 ,

那灵柩上躺着狂战士和海王的最后一个儿子：就这样吧，

[oʊ] ['hærəld] , [rɪ'membər] [ɪn] [ðaɪn] ['ɑːnər] , [ðæt] [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] ['nɔːrmən] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðiː] ,
O Harold , remembered in thine honour , that not by the Norman , but by thee ,
哦 哈罗德 , 记得 在 你的 荣誉 , 那 不是 经过 这 诺曼 , 但 经过 你 ,

哦，哈罗德，人们会永远铭记你，以示对你的敬意，不是因为诺曼人，而是因为你自己。

[truː] - ['hɑrtɪd] ['sæksn] , [wʌz; wəz] ['træmpld] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] [ðə; ði] ['rævɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
true - hearted Saxon , was trampled on the English soil the Ravager of the World
真的 - 心地 撒克逊 , 曾是 践踏 在 这 英语 土壤 这 掠夺者 的 这 世界

! [-]
! [251]
! [-]

一个心地善良的撒克逊人，被践踏在英格兰的土地上，成为世界的掠夺者！[251]

" [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hɑːkoʊ] , " [ænd; ənd] [soʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] .
" So be it , " said Haco , " and so , methinks , will it be .
" 所以 是 它 , " 说 哈科 , " 和 所以 , 我觉得 , 将要 它 是 .

“那就这样吧，”哈科说，“我想，事情就会这样发展。”

[bʌt; bət] [fər'get] [nɑ:t] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:smən] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['ru:əŋ] !

But	**forget**	**not**	**the**	**descendant**	**of**	**the**	**Norsemen**	**,**	**the**	**Count**	**of**	**Rouen**	**!**
但	忘记	不是	这	后裔	的	这	北欧人	,	这	数数	的	鲁昂	!

但不要忘记北欧人的后裔，鲁昂伯爵！

" ['hærəld] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃi:fs] .

"	**Harold**	**started**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**his**	**chiefs**	**.**
"	哈罗德	开始	,	和	转向	到	他的	酋长们	.

哈罗德猛地一惊，转身看向他的部下。

" [saʊnd] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [fɔ:l] [ɪn] .

"	**Sound**	**trumpet**	**,**	**and**	**fall**	**in**	**.**
"	声音	喇叭	,	和	落下	在	.

“吹响号角，集合！”

[tu:; tə] [jɔ:k] [wi:; wi] [mɑ:rtʃ] .

To	**York**	**we**	**march**	**.**
到	约克	我们	行进	.

我们向约克进军。

[ðer; ðər] [ˌɑ:r 'i:] - ['set(ə)l] [ðə; ði] ['ɜ:rldəm] , [kə'lekt] [ðə; ði] [spɔɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] , [maɪ] [men] ,

There	**re**	**-**	**settle**	**the**	**earldom**	**,**	**collect**	**the**	**spoil**	**,**	**and**	**then**	**back**	**,**	**my**	**men**	**,**
那里	关于	-	定居	这	伯爵	,	收集	这	剧透	,	和	然后	后退	,	我的	男人	,

[tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔ:z] .

to	**the**	**southern**	**shores**	**.**
到	这	南部	海岸	.

在那里重新定居伯爵领地，收集战利品，然后，我的弟兄们，返回南方海岸。

[jet] [fɜ:rst] [ni:l] [ðaʊ] , ['hɑ:koʊ] , [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðər] [sweɪn] :

Yet	**first**	**kneel**	**thou**	**,**	**Haco**	**,**	**son**	**of**	**my**	**brother**	**Sweyn**	**:**
然而	第一的	下跪	你	,	哈科	,	儿子	的	我的	兄弟	斯韦恩	:

然而，哈科，我兄弟斯韦恩的儿子，你首先要跪下：

[ðaɪ] [di:dz] [wɜ:r; wər] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

thy	**deeds**	**were**	**done**	**in**	**the**	**light**	**of**	**Heaven**	**,**
你的	契约	是	完毕	在	这	光	的	天堂	,

你的所作所为都是在上天的光照下进行的。

[ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [fi:ld] ; [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðaɪn] ['ɑ:nərz] [faɪnd] [ði:] !

in	**the**	**sight**	**of**	**warriors**	**in**	**the**	**open**	**field**	**;**	**so**	**should**	**thine**	**honours**	**find**	**thee**	**!**
在	这	视线	的	战士	在	这	打开	场地	;	所以	应该	你的	荣誉	寻找	你	!

在战场上勇士们的注视下，你的荣誉也应如此彰显！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪn] ['frɪpəriz] [ʌv; əv]['nɔːrmən] ['naɪthʊd] [duː][aɪ] [dek] [ðiː] ,
Not **with** **the** **vain** **fripperies** **of** **Norman** **knighthood** **do** **I** **deck** **thee** **,**
不是 和 这 徒劳 花里胡哨的东西 的 诺曼 骑士爵位 做 我 甲板 你 ,

我并非用诺曼骑士的虚荣浮夸来装扮你，

[bʌt; bət] [meɪk] [ðiː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv]['mɪnɪstər][ænd; ənd][maɪlz] .
but **make** **thee** **one** **of** **the** **elder** **brotherhood** **of** **Minister** **and** **Miles** **.**
但 制作 你 一 的 这 长老 兄弟情 的 部长 和 迈尔斯 .

但要让你成为部长和迈尔斯的长老兄弟会的一员。

[aɪ][gɜːrd] [raʊnd] [ðaɪ] [lɔɪnz] [maɪn] [oʊn] ['bɔːlˌdrɪk][ʌv; əv] [pjʊr] ['sɪlvər] ;
I **gird** **round** **thy** **loins** **mine** **own** **baldric** **of** **pure** **silver** **;**
我 格栅 圆形的 你的 腰肉 矿 自己的 肩带 的 纯的 银 ;

我将我自己的纯银腰带系在你的腰间；

[aɪ] [pleɪs] [ɪn][ðaɪ][hænd][maɪn] [oʊn] [sɔːrd] [ʌv; əv][pleɪn] [stiːl] ;
I **place** **in** **thy** **hand** **mine** **own** **sword** **of** **plain** **steel** **;**
我 地方 在 你的 手 矿 自己的 剑 的 清楚的 钢 ;

我将我自己的钢剑放在你手中；

[ænd; ənd][bɪd] [ðiː] [raɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][kæmps] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['proʊsəriːz]
and **bid** **thee** **rise** **to** **take** **place** **in** **council** **and** **camps** **amongst** **the** **Proceres**
和 出价 你 上升 到 拿 地方 在 理事会 和 营地 在 这 过程
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
of **England** **,**
的 英格兰 ,

并命令你起身，在英格兰的先民们中间参加议会和营地会议。

— [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hɑɹtfəˠd] [ænd; ənd] ['esɪks] .
— **Earl** **of** **Hertford** **and** **Essex** **.**
— 伯爵 的 赫特福德 和 埃塞克斯 .

——赫特福德和埃塞克斯伯爵。

[bɔɪ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [bent]['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
Boy **,** **"** **whispered** **the** **King** **,** **as** **he** **bent** **over** **the** **pale** **cheek** **of** **his** **nephew** **,**
男生 , " 低声说道 这 国王 , 作为 他 弯曲 超过 这 苍白 脸颊 的 他的 侄子 ,

“孩子，”国王低声说道，同时俯身抚摸着侄子苍白的脸颊。

" [θæŋk] [nɑːt][ˌem 'iː] .
" **thank** **not** **me** **.**
" 感谢 不是 我 .

不用谢我。

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [θæŋks] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
From **me** **the** **thanks** **should** **come** **.**
从 我 这 谢谢 应该 来 .

我应该向你表示感谢。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [sɔː] - [kraɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] ,
On **the** **day** **that** **saw** **Tostig's** **crime** **and** **his** **death** **,**
在 这 天 那 锯 - 犯罪 和 他的 死亡 ,

在托斯蒂格犯罪和死亡的那一天，

[ðaʊ] [dɪdst]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [sweɪn] !
thou didst purify the name of my brother Sweyn !
你 迪斯特 净化 这 姓名 的 我的 兄弟 斯韦恩 !

你洗净了我兄弟斯韦恩的名誉!

[ɑːn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sɪti][ʌv; əv] [jɔːk] !
On to our city of York !
在 到 我们的 城市 的 约克 !

接下来前往我们的城市约克!

" [haɪ] ['bæŋkwɪt][wʌz; wəz][held][ɪn] [jɔːk] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" High banquet was held in York ; and , according to the customs of the
" 高的 宴会 曾是 握住 在 约克 ; 和 , 根据 到 这 海关 的 这
['sæksn] ['mɔnəks] ,
Saxon monarchs ,
撒克逊 君主 ,

“约克举行了盛大的宴会；而且，按照撒克逊君主的习俗，

[ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt]['æbsənt][hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪktəri] [fiːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θeɪn] .
the King could not absent himself from the Victory Feast of his thegns .
这 国王 可以 不是 缺席的 他自己 从 这 胜利 盛宴 的 他的 那些 .

国王不能缺席贵族们的胜利宴。

[hiː; hi] [seɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .
He sate at the head of the board , between his brothers .
他 沙特 在 这 头 的 这 木板 , 之间 他的 兄弟 .

他坐在董事会主席的位置上，夹在他的兄弟们中间。

['mɔːrkɑːr] , [huːz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn]
Morcar , whose departure from the city had deprived him of a share in
莫尔卡 , 谁 离开 从 这 城市 有 被剥夺的 他 的 一个 分享 在
[ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
the battle ,
这 战斗 ,

莫卡尔离开这座城市，使他错过了参与战斗的机会。

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['edwɪn] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
had arrived that day with his brother Edwin , whom he had gone to
有 到达的 那 天 和 他的 兄弟 埃德温 , 谁 他 有 已消失 到
['sʌmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
summon to his aid .
召唤 到 他的 援助 .

那天他和哥哥埃德温一起到达，他是来叫埃德温来帮忙的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɜːrlz] ['envid] [ðə; ði] [feɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ʃerd] , [ðə; ði] ['envi]
And though the young Earls envied the fame they had not shared , the envy
和 尽管 这 年轻的 伯爵 令人羡慕 这 名声 他们 有 不是 共享 , 这 嫉妒
[wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] .
was noble .
曾是 高贵 .

虽然年轻的伯爵们羡慕他们未曾拥有的名望，但这种羡慕是高尚的。

[geɪ] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɑːseɪl] ; [ænd; ənd] ['laɪvli] [sɔːŋ] , [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] [ɪn]
Gay and boisterous was the wassail ; and lively song , long neglected in
同性恋 和 喧闹的 曾是 这 痛饮 ; 和 热闹 歌曲 , 长的 被忽视的 在
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

祝酒仪式热闹喧嚣；歌声欢快，这种歌在英国已经很久没有出现了。

[woʊk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [weiks] ['evər] , [æt; ət][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [feɪm] .

woke	**,**	**as**	**it**	**wakes**	**ever**	**,**	**at**	**the**	**breath**	**of**	**Joy**	**and**	**Fame**	**.**
觉醒	,	作为	它	醒来	曾经	,	在	这	气息	的	喜悦	和	名声	.

它像往常一样，在欢乐和荣耀的气息中苏醒。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ælfred] , [ðə; ði][hɑːrp] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ;

As	**if**	**in**	**the**	**days**	**of**	**Alfred**	**,**	**the**	**harp**	**passed**	**from**	**hand**	**to**	**hand**	**;**
作为	如果	在	这	天	的	阿尔弗雷德	,	这	竖琴	通过了	从	手	到	手	;

仿佛在阿尔弗雷德时代，竖琴在人们手中流传；

['mɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [rʌf] [ðə; ði] [streɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [deɪn] ,

martial	**and**	**rough**	**the**	**strain**	**beneath**	**the**	**touch**	**of**	**the**	**Anglo**	**-**	**Dane**	**,**
武术	和	粗糙的	这	拉紧	下面	这	触碰	的	这	盎格鲁	-	丹恩	,

盎格鲁-丹麦人触碰之下，既充满战斗气息又粗犷不羁。

[mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ðə; ði] [leɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

more	**refined**	**and**	**thoughtful**	**the**	**lay**	**when**	**it**	**chimed**	**to**	**the**	**voice**	**of**	**the**
更多的	精制	和	周到	这	躺	什么时候	它	齐声说道	到	这	嗓音	的	这

['æŋgloʊ] - ['sæksn] .

Anglo	**-**	**Saxon**	**.**
盎格鲁	-	撒克逊	.

当它与盎格鲁-撒克逊人的声音相呼应时，这首诗就显得更加精致和深思熟虑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['tɒstɪg] — [ɔːl] ['gɪlti] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['brʌðər] [sleɪn][ɪn]

But	**the**	**memory**	**of**	**Tostig**	**—**	**all**	**guilty**	**though**	**he**	**was**	**—**	**a**	**brother**	**slain**	**in**
但	这	记忆	的	托斯蒂格	—	全部	有罪的	尽管	他	曾是	—	一个	兄弟	被杀	在

[wɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

war	**with**	**a**	**brother**	**,**
战争	和	一个	兄弟	,

但托斯蒂格的记忆——尽管他罪孽深重——一个在与兄弟的战争中丧生的兄弟，

[leɪ] ['hevi] [ɑːn] ['hɛrəldz] [soʊl] .

lay	**heavy**	**on**	**Harold's**	**soul**	**.**
躺	重的	在	哈罗德的	灵魂	.

沉重的负担压在哈罗德的心头。

[stɪl] ,

Still	**,**
仍然	,

仍然，

[soʊ][hæd; həd][hiː; hi] [skuːld] [ænd; ənd] [treɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][lɪv; laɪv][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] —

so	**had**	**he**	**schooled**	**and**	**trained**	**himself**	**to**	**live**	**but**	**for**	**England**	**—**
所以	有	他	受过教育	和	受过训练	他自己	到	居住	但	为了	英格兰	—

[noʊ] [noʊ][dʒɔɪ][ænd; ənd][noʊ][woʊ][nɑːt][hɜːrz] — [ðæt] [baɪ] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['efərts] [hiː; hi]

know	**no**	**joy**	**and**	**no**	**woe**	**not**	**hers**	**—**	**that**	**by**	**degrees**	**and**	**strong**	**efforts**	**he**
知道	不	喜悦	和	不	悲哀	不是	她的	—	那	经过	学位	和	强的	努力	他

[ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gluːm] .

shook	**off**	**his**	**gloom**	**.**
摇晃	离开	他的	愁云	.

因此，他接受教育和训练，让自己能够生活，但对于英格兰——没有快乐也没有悲伤——他通过逐渐的努力和强烈的愿望，摆脱了忧郁。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][waɪn] , [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [laɪts] ,

And	**music**	**,**	**and**	**song**	**,**	**and**	**wine**	**,**	**and**	**blazing**	**lights**	**,**
和	音乐	,	和	歌曲	,	和	葡萄酒	,	和	炽烈	灯	,

还有音乐、歌曲、美酒和耀眼的灯光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv]['væliənt][men] ,

and	**the**	**proud**	**sight**	**of**	**those**	**long**	**lines**	**of**	**valiant**	**men**	**,**
和	这	自豪的	视线	的	那些	长的	线条	的	英勇	男人	,

还有那长长的英勇士兵队伍的骄傲景象，

[huːz] ['hɑːrts] [hæd; həd] [biːt] [ænd; ənd] [huːz] [hændz][hæd; həd] ['traɪʌmft] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] ,
whose **hearts** **had** **beat** **and** **whose** **hands** **had** **triumphed** **in** **the** **same** **cause** **,**
谁 心 有 打 和 谁 双手 有 胜利 在 这 相同的 原因 ,

他们的心曾为同一事业跳动，他们的双手曾为同一事业凯旋，

[ɔːl] ['eɪdɪd] [tuː; tə] [lɪŋk] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .
all **aided** **to** **link** **his** **senses** **with** **the** **gladness** **of** **the** **hour** **.**
全部 协助 到 关联 他的 感官 和 这 欢乐 的 这 小时 .

这一切都帮助他将感官与此刻的喜悦联系起来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [naɪt] [əd'vænst] , - , [huː] [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði]
And **now** **,** **as** **night** **advanced** **,** **Leofwine** **,** **who** **was** **ever** **a** **favourite** **in** **the**
和 现在 , 作为 夜晚 先进的 , - , WHO 曾是 曾经 一个 最喜欢的 在 这
['bæŋkwɪt] ,
banquet **,**
宴会 ,

夜幕降临，宴会上一直备受欢迎的利奥夫温

[æz; əz] [gɜːrθ] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [roʊz][tuː; tə][prə'poʊz][ðə; ði][drɪŋk] - [heɪl] ,
as **Gurth** **in** **the** **council** **,** **rose** **to** **propose** **the** **drink** **-** **hael** **,**
作为 古尔斯 在 这 理事会 , 玫瑰 到 提出 这 喝 - 哈尔 ,

古尔特在议会中起身提议饮用海尔酒，

[wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði][moʊst] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] [tuː; tə][æn; ən]
which **carries** **the** **most** **characteristic** **of** **our** **modern** **social** **customs** **to** **an**
哪个 携带 这 最多 特征 的 我们的 现代的 社会的 海关 到 一个
[æn'tɪkwəti][soʊ] [rɪ'moʊt] ,
antiquity **so** **remote** **,**
古代 所以 偏僻的 ,

它将我们现代社会习俗中最具代表性的部分追溯到如此遥远的古代。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɝːlz] ['wɪnsəm] [feɪs] .
and **the** **roar** **was** **hushed** **at** **the** **sight** **of** **the** **young** **Earl's** **winsome** **face** **.**
和 这 吼 曾是 静静地 在 这 视线 的 这 年轻的 伯爵的 迷人的 脸 .

看到年轻伯爵那张俊俏的脸庞，喧闹声顿时戛然而止。

[wɪð; wɪθ] [duː] [dɪ'kɔːrəm] , [hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [-] , [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
With **due** **decorum** **,** **he** **uncovered** **his** **head** **[** **252** **]** **,** **composed** **his** **countenance** **,**
和 到期的 礼仪 , 他 裸露 他的 头 [-] , 由 他的 面容 ,
[ænd; ənd][bɪ'gæn] :
and **began** **:**
和 开始 :

他举止得体地摘下头巾[252]，整理好面容，开始说道：

" ['kreɪvɪŋ] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [ə'sembli] , " [sed]
" **Craving** **forgiveness** **of** **my** **lord** **the** **King** **,** **and** **this** **noble** **assembly** **,** **"** **said**
" 渴望 饶恕 的 我的 主 这 国王 , 和 这 高贵 集会 , " 说
- ,
Leofwine **,**
- ,

“恳请陛下和各位尊贵的议员们宽恕，”利奥夫温说道。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [frʌm; frəm] [huːm] [wʌt] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][prə'poʊz] [wʊd] [kʌm]
" **in** **which** **are** **so** **many** **from** **whom** **what** **I** **intend** **to** **propose** **would** **come**
" 在 哪个 是 所以 许多 从 谁 什么 我 打算 到 提出 会 来
[wɪð; wɪθ] ['betər] [greɪs] ,
with **better** **grace** **,**
和 更好的 优雅 ,

“其中许多人会更乐意接受我打算提出的建议，

[aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] ['wɪljəm] , [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmənz] , ['medɪˌteɪts] [ə; eɪ] ['pleʒər]
I would remind you that William , Count of the Normans , meditates a pleasure
我 会 提醒 你 那 威廉 , 数数 的 这 诺曼人 , 冥想 一个 乐趣
[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
excursion ,
短途旅行 ,

我谨提醒各位，诺曼底伯爵威廉正在考虑一次休闲旅行。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['vɪzɪtər] , ['hærəld] - .
of the same nature as our late visitor , Harold Hardrada's .
的 这 相同的 自然 作为 我们的 晚的 游客 , 哈罗德 - .

与我们已故的访客哈罗德·哈德拉达的性质相同。

" [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] [ræn] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .
" A scornful laugh ran through the hall .
" 一个 轻蔑的 笑 跑 通过 这 大厅 .

一阵轻蔑的笑声响彻大厅。

" [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər]['hɑːspɪtəb(ə)l][foʊk] , [ænd; ənd] [gɪv] ['eni][mæn] , [huː] [æsks] ,
" And as we English are hospitable folk , and give any man , who asks ,
" 和 作为 我们 英语 是 好客 民间 , 和 给 任何 男人 , WHO 问 ,

"而且我们英国人热情好客，会给任何开口求助的人提供帮助，

[miːt] [ænd; ənd] [bɔːrd] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , [soʊ][wʌn] ['deɪz] ['welkəm] , [mɪ'θɪŋks] ,
meat and board for one night , so one day's welcome , methinks ,
肉 和 木板 为了 一 夜晚 , 所以 一 天 欢迎 , 我觉得 ,

一晚的食宿，算是一天的欢迎礼吧，我想。

[wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmənz] [wɪl] [niːd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [hændz] .
will be all that the Count of the Normans will need at our English hands .
将要 是 全部 那 这 数数 的 这 诺曼人 将要 需要 在 我们的 英语 双手 .

诺曼伯爵在我们英国人手中将拥有他所需要的一切。

" [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][waɪn] , [ðə; ði] ['wɑːseɪlər] [rɔːrd] [ə'plɔːz] .
" Flushed with the joyous insolence of wine , the wassailers roared applause .
" 酡 和 这 欢乐 傲慢 的 葡萄酒 , 这 祝酒者 咆哮 掌声 .

"饮酒后，人们脸颊泛红，欢呼雀跃，鼓掌喝彩。

" ['werfɔːr] , [ðɪs] [drɪŋk] - [heɪl] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ruːəŋ] !
" Wherefore , this drink - hael to William of Rouen !
" 因此 , 这 喝 - 哈尔 到 威廉 的 鲁昂 !

"因此，这杯酒献给鲁昂的威廉！"

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['evri] ['mænz][lɪps] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
And , to borrow a saying now in every man's lips , and which , I think ,
和 , 到 借 一个 说 现在 在 每一个 男人的 嘴唇 , 和 哪个 , 我 思考 ,

借用一句现在人人都挂在嘴边的谚语，我认为，

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [skɑːp; ʃɔːp] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [baɪ] [hɑːrt] ,
our good scops will take care that our children's children shall learn by heart ,
我们的 好的 射电望远镜 将要 拿 关心 那 我们的 孩子们的 孩子们 将 学习 经过 心 ,

我们优秀的吟游诗人会确保我们的子孙后代都能牢记这些知识。

— [sɪns] [hiː; hi] ['kʌvɪts] ['aʊər; ɑːr]['sæksn] [sɔɪl] ,
— since he covets our Saxon soil ,
— 自从 他 觊觎 我们的 撒克逊 土壤 ,

——因为他觊觎我们的撒克逊土地，

- ['sev(ə)n] [fiːt] [ʌv; əv][lænd] - [ɪn][fræŋk] [pledʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] ! "
' seven feet of land ' in frank pledge to him for ever ! "
- 七 脚 的 土地 - 在 坦率 保证 到 他 为了 曾经 ! "

"七英尺的土地，我永远向他郑重承诺！"

" [drɪŋk] - [heɪl] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔːrmən] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['revləz] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] ,
" **Drink** - **hael** **to** **William** **the** **Norman** **!** " **shouted** **the** **revellers** **;** **and** **each** **man** **,**
" 喝 - 哈尔 到 威廉 这 诺曼 ！ " 喊叫 这 狂欢者 ； 和 每个 男人 ，
[wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] [fɔːr'mæləti] ,
with **mocking** **formality** **,**
和 嘲讽 正式 ，

“为诺曼人威廉干杯！”狂欢者们高喊；每个人都带着嘲讽的正式感，

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kæp] , [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [boʊd] [-] .
took **off** **his** **cap** **,** **kissed** **his** **hand** **,** **and** **bowed** **[** **253** **]** **.**
采取 离开 他的 帽 ， 亲吻 他的 手 ， 和 鞠躬 [-] .

他摘下帽子，亲吻了他的手，鞠了一躬[253]。

" [drɪŋk] - [heɪl] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔːrmən] !
" **Drink** - **hael** **to** **William** **the** **Norman** **!**
" 喝 - 哈尔 到 威廉 这 诺曼 !

“向诺曼人威廉致敬！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [roʊld] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ruːf] — [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **and** **the** **shout** **rolled** **from** **floor** **to** **roof** **—** **when** **,** **in** **the** **midst** **of** **the**
" 和 这 喊 滚动 从 地面 到 屋顶 — 什么时候 ， 在 这 中间 的 这
['ʌprɔːr] ,
uproar **,**
骚动 ，

“喊声从楼上一直传到楼顶——就在这喧闹声中，

[ə; eɪ] [mæn] [ɔːl] [bɪ'dæb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['maɪər] , [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
a **man** **all** **bedabbled** **with** **dust** **and** **mire** **,** **rushed** **into** **the** **hall** **,**
一个 男人 全部 涂抹 和 灰尘 和 沼泽 ， 匆忙 进入 这 大厅 ，

一个浑身沾满灰尘和泥垢的男人冲进了大厅，

[rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtərz] , [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] - [tʃer]
rushed **through** **the** **rows** **of** **the** **banqueters** **,** **rushed** **to** **the** **throne** **-** **chair**
匆忙 通过 这 行 的 这 宴会 ， 匆忙 到 这 王座 - 椅子
[ʌv; əv] ['hærəld] ,
of **Harold** **,**
的 哈罗德 ，

他冲过宴会宾客的队伍，冲向哈罗德的宝座。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] , " ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [ɪz] [ɪn'kæmpt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] ;
and **cried** **aloud** **,** **"** **William** **the** **Norman** **is** **encamped** **on** **the** **shores** **of** **Sussex** **;**
和 哭 大声 ， " 威廉 这 诺曼 是 营地 在 这 海岸 的 苏塞克斯 ；

他大声喊道：“诺曼人威廉在苏塞克斯海岸扎营了；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['ɑːrməmənt] ['evər] [jet] [siːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪz] ['rævɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [lænd]
and **with** **the** **mightiest** **armament** **ever** **yet** **seen** **in** **England** **,** **is** **ravaging** **the** **land**
和 和 这 最强大的 武器 曾经 然而 已见 在 英格兰 ， 是 蹂躏 这 土地
[fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] ! "
far **and** **near** **!** **"**
远的 和 靠近 ！ "

他们拥有英格兰有史以来最强大的武器，正在肆虐远近各地！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神